叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch），(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch），(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch），(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第1/3页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . [wʌn] .
VOL . 1 .
卷 . 1 .

第一卷

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[sep'tembə(r)][faɪv] , - .
SEPTEMBER 5 , 1841 .
九月 5 , - .

1841年9月5日。

[ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] [əʊn] [bʊk] .
THE GENTLEMAN'S OWN BOOK .
这 绅士的 自己的 书 .

绅士之书。

[ʊə(r)][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðəʊz] [ɪ'senʃ(ə)lz] [ɪn][ðə; ði] [kən'strʌkʃn]
ur consideration must now be given to those essentials in the construction
你的 考虑 必须 现在 是 给定 到 那些 必需品 在 这 建造
[ɒv; əv][ə; eɪ] [truː] ['dʒentlmən] — [ðə; ði][kʌt] ,
of a true gentleman — the cut ,
的 一个 真的 绅士 — 这 切 ,

现在我们必须考虑的是构成真正绅士的那些基本要素——剪裁，

['ɔːrnəmənts] , [ænd; ənd] [pə'θɒlədʒi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dres] .
ornaments , and pathology of his dress .
装饰品 , 和 病理 的 他的 裙子 .

他的饰品，以及他着装的病态之处。

[ðə; ði] [kʌt]
THE CUT
这 切

剪辑

[ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːmənt] [wɒt] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [hed] [ænd; ənd] [ɑːmz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kɔɪn] — [ðə; ði]
is to the garment what the royal head and arms are to the coin — the
是 到 这 服装 什么 这 皇家 头 和 武器 是 到 这 硬币 — 这
[ɪn'sɪgniə] [ðæt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌrənsi] .
insignia that give it currency .
徽章 那 给 它 货币 .

就像皇室头像和徽章之于硬币——是赋予服装流通性的标志。

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ðə; ði][mə'tɪəriəl] , [gəʊld][ɔː(r)]['kɒpə(r)] , ['sæks(ə)nɪ][ɔː(r)] ['sækklɒθ] ,

No	matter	what	the	material	,	gold	or	copper	,	Saxony	or	sackcloth	,
不	事情	什么	这	材料	,	金子	或者	铜	,	萨克森	或者	麻布	,

无论材质是什么，黄金还是铜，萨克森布料还是麻布，

[ðə; ði][daɪ] [ɪm'pɑːts] [ə; eɪ]['vælјuː][tuː; tə][ðə; ði][wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪəz] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

the	die	imparts	a	value	to	the	one	,	and	the	shears	to	the	other	.
这	死	赋予	一个	价值	到	这	一	,	和	这	剪	到	这	其他	.

模具赋予其中一个价值，剪刀赋予另一个价值。

['eɪnʃənt] [griːs] [stɪl] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ɪts]['mɑːb(ə)l]['demi] - [gɒdz] ;

Ancient	Greece	still	lives	in	its	marble	demi	-	gods	;
古老的	希腊	仍然	生活	在	它是	大理石	半	-	神	;

古希腊的神像依然栩栩如生，如同大理石雕刻的半神一般。

[ðə; ði] ['vɪvəˌfaɪɪŋ] ['tʃɪz(ə)l][ɒv; əv] ['fidiæs] [wɒz; wəz] [θɔːt] ['wɜːði] [tuː; tə]['tɪpɪfaɪ][ðə; ði] [sə'blɪməti] [ɒv; əv]

the	vivifying	chisel	of	Phidias	was	thought	worthy	to	typify	the	sublimity	of
这	使人精神焕发	凿	的	菲迪亚斯	曾是	想法	值得	到	类型化	这	崇高	的

['dʒuːpɪtə(r)] ;

Jupiter	;
木星	;

菲狄亚斯的雕塑凿子被认为足以象征朱庇特的崇高；

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] - [hænd][ɒv; əv][kə'noʊvə] [rɔːt] [ðə; ði]['perɪən] [blɒk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sembləns] [ɒv; əv]

the	master	-	hand	of	Canova	wrought	the	Parian	block	into	the	semblance	of
这	掌握	-	手	的	卡诺瓦	锻	这	帕里安	堵塞	进入	这	外表	的

[ðə; ði] [siː] - [bɔːn] ['gɒdes; 'gɒdəs] ,

the	sea	-	born	goddess	,
这	海	-	出生	女神	,

卡诺瓦大师的巧手将帕罗斯石雕成了海之女神的模样。

['gɪvɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'senseɪt] [stəʊn] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ænd; ənd] - [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪfiən] ['pærəgən] ;

giving	to	insensate	stone	the	warmth	and	etheriality	of	the	Paphian	paragon	;
给予	到	无知觉	石头	这	温暖	和	-	的	这	帕菲安	模范	;

[ænd; ənd] [stʌlts] ,

and	Stultz	,
和	斯图尔茨	,

赋予无知觉的石头帕福斯式雕像的温暖和空灵；以及斯图尔茨，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [greɪs] - [biˈstəu] [ʃɪəz] , [hæz; həz] ['fæʃ(ə)nd] [west] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [brɔːd] - [klɒθs] ,

with	his	grace	-	bestowing	shears	,	has	fashioned	West	of	England	broad	-	cloths	,
和	他的	优雅	-	授予	剪	,	有	造型	西方	的	英格兰	广阔	-	布料	,

[ænd; ənd]['fænsi] [gʊdz] ,

and	fancy	goods	,
和	想要	商品	,

他用那把精巧的剪刀，剪裁出了英格兰西部的粗呢布和精美商品。

['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði][nəʊ'bɪləti][ænd; ənd][dʒen'tɪləti][ɒv; əv][ðə; ði] “ [bluː] [bʊk] , ” [ðə; ði] “ [kɔːt] [gaɪd] ,

into	all	the	nobility	and	gentility	of	the	“	Blue	Book	,	”	the	“	Court	Guide	,
进入	全部	这	贵族	和	绅士风度	的	这	“	蓝色的	书	,	”	这	“	法庭	指导	,

融入《蓝皮书》和《宫廷指南》的所有高贵和优雅之中，

” [ðə; ði] “ ['ɑːmi] , ['neɪvi] , [ænd; ənd] [lɔː] ['lɪsts] , [fɔː(r); fə(r)] - .

”	the	“	Army	,	Navy	,	and	Law	Lists	,	for	1841	.
”	这	“	军队	,	海军	,	和	法律	列表	,	为了	-	.

” 1841 年陆军、海军和法律名录。

” ['wʌndrəs] [ænd; ənd]['kɪndrəd] [ɑːts] !

”	Wondrous	and	kindred	arts	!
”	奇妙的	和	亲属	艺术	!

“奇妙而又相近的艺术！”

[ðə; ði]['skʌlptə(r)] [rests] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [blɒk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɒki] [rɪbz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [ɜːθ]

The	sculptor	wrests	the	rugged	block	from	the	rocky	ribs	of	his	mother	earth
这	雕塑家	摔跤	这	崎岖	堵塞	从	这	岩石	肋骨	的	他的	母亲	地球

;
;
;

雕塑家从大地母亲的岩石肋骨中夺取了坚硬的石块；

— [ðə; ði]['teɪlə(r)][klɪps][ðə; ði]['ɪmplɪkeɪtɪd] “ [lɒŋ] [hɒgz] ” - .

—	the	tailor	clips	the	implicated	“	long	hogs	”	11	.
—	这	裁缝	片段	这	牵涉其中	“	长的	猪	”	-	.

—裁缝剪掉了牵涉其中的“长猪”11。

[ðə; ði][fɜːst] [grəʊθ] [ɒv; əv] [wʊl] .

The	first	growth	of	wool	.
这	第一的	生长	的	羊毛	.

羊毛的最初生长阶段。

[frɒm; frəm][ðə; ði][prə'lɪfɪk] [bæks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['mʌtn] ; — [ðə; ði] ['tuːθləs] [sɔː] , [plaɪ] [baɪ]

from	the	prolific	backs	of	the	living	mutton	;	—	the	toothless	saw	,	plied	by
从	这	多产的	背部	的	这	活的	羊肉	;	—	这	无牙	锯	,	合拢	经过

[æn; ən] - [hænd] ,

an	unweayring	hand	,
一个	-	手	,

从活羊多产的背脊上；——无齿锯，由不知疲倦的手操作，

[prɪ'pɛəz] [ðə; ði] ['stʌbən] [mæs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [-] ['treɪsəri] ; — [ðə; ði] [luːm] ,

prepares	the	stubborn	mass	for	the	chisel's	tracery	;	—	the	loom	,
准备	这	固执的	大量的	为了	这	凿子的	花饰	;	—	这	织布机	,

为凿子雕刻花纹做好准备，使坚硬的坯体成型；——织布机，

['ænɪmeɪtɪd][baɪ] [stiːm] ([ðæt] [dʒaɪ'gæntɪk][tʃaɪld][ɒv; əv] ['wɔːlzend] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)]) ,

animated	by	steam	(	that	gigantic	child	of	Wallsend	and	water	)	,
动画	经过	蒸汽	(	那	巨大	孩子	的	沃尔森德	和	水	)	,

由蒸汽驱动（沃尔森德和水孕育的庞然大物），

[twɪsts] [ænd; ənd] [twaɪnz] [ðə; ði] ['ʌŋktʃuəs] [ænd; ənd]['plaɪənt] [fliːs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪlki] ['sæks(ə)nɪ] .

twists	and	twines	the	unctuous	and	pliant	fleece	into	the	silky	Saxony	.
曲折	和	线绳	这	油润的	和	柔韧的	羊毛	进入	这	丝滑	萨克森	.

将柔软顺滑的羊毛捻成丝滑的萨克森羊毛。

[ðə; ði]['skʌlptə(r)] , ['siːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['stjuːdiəʊ] , [θrəʊz] [luːs] [ðə; ði][reɪnz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

The	sculptor	,	seated	in	his	studio	,	throws	loose	the	reins	of	his	imagination	,
这	雕塑家	,	坐着	在	他的	工作室	,	投掷	松动的	这	缰绳	的	他的	想像力	,

雕塑家坐在工作室里，放飞自己的想象力。

[ænd; ənd] , ['kʌndʒərɪŋ] [ʌp][sʌm; səm] ['pɜːfɪkt] [ˌaɪdɪ'ælɪti] ,

and	,	conjuring	up	some	perfect	ideality	,
和	,	魔法	向上	一些	完美的	理想	,

于是，构想出某种完美的理想状态，

[siːk] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'luːʒ(ə)n][ɒn][ðə; ði] [ruːd] [ænd; ənd][ˌʌndɪ'dʒestɪd] [mæs] [bɪ'fɔː(r)]

seeks	to	impress	the	beautiful	illusion	on	the	rude	and	undigested	mass	before
寻找	到	令人印象深刻	这	美丽的	错觉	在	这	粗鲁的	和	未消化的	大量的	前

[hɪm] .

him	.
他	.

他试图将美丽的幻象灌输给眼前这群粗鄙、未经消化的人。

[ðə; ði]['teɪlə(r)] [spredz] [aʊt] , [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['æmpl] [bɔːd] , [ðə; ði] ['hæpi] ['brɔːdklɒθ] ;

The	tailor	spreads	out	,	upon	his	ample	board	,	the	happy	broadcloth	;
这	裁缝	传播	出去	,	之上	他的	充足	木板	,	这	快乐的	府绸	;

裁缝将那块漂亮的粗呢布铺在宽大的桌子上；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [skæn][ðə; ði] “ ['meʒəd] [prə'pɔ:ʃ(ə)nz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['klaɪənt] , ” [ænd; ənd] , [wɪð] ['mɪstɪk]

his	eyes	scan	the	“	measured	proportions	of	his	client	,	”	and	,	with	mystic
他的	眼睛	扫描	这	“	测量	比例	的	他的	客户	,	”	和	,	和	神秘

['paʊə(r)] ,

power	,
力量	,

他的目光扫过“客户匀称的身材比例”，然后，带着某种神秘的力量，

[gaɪdz] [ðə; ði] [ə'bi:diənt] [paɪp] - [kleɪ] ['ɪntu:][ðə; ði]['greɪsf(ə)l]['daɪəgræm][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['dʒentlmən] .

guides	the	obedient	pipe	-	clay	into	the	graceful	diagram	of	a	perfect	gentleman	.
指南	这	听话	管道	-	黏土	进入	这	优美	图表	的	一个	完美的	绅士	.

引导顺从的泥土塑造出完美绅士的优雅形象。

[ðə; ði]['skʌlptə(r)] , [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [ˌpɜ:sə'vɪərəns] [ɒv; əv]['dʒi:niəs] , ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	sculptor	,	with	all	the	patient	perseverance	of	genius	,	conscious	of	the
这	雕塑家	,	和	全部	这	病人	毅力	的	天才	,	有意识的	的	这

['greɪtnəs] [ɒv; əv][ɪts]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

greatness	of	its	object	,
伟大	的	它是	目的	,

雕塑家以天才般的耐心和毅力，深知其作品的伟大意义，

[tʃɪps] , [ænd; ənd] [tʃɪps] , [ænd; ənd] [tʃɪps] , [frɒm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [stəʊn]

chips	,	and	chips	,	and	chips	,	from	day	to	day	;	and	as	the	stone
芯片	,	和	芯片	,	和	芯片	,	从	天	到	天	;	和	作为	这	石头

['kwikən] [æt; ət] [i:tʃ] [tʌtʃ] ,

quickens	at	each	touch	,
加速	在	每个	触碰	,

日复一日，石板发出咔嚓咔嚓的响声；每一次触碰，石板的速度都加快一分。

[hi:; hi] [gləʊz] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kri'eɪtɪv] [pro'miθɪəs] ,

he	glows	with	all	the	pride	of	the	creative	Prometheus	,
他	发光	和	全部	这	自豪	的	这	有创造力的	普罗米修斯	,

他浑身散发着创造者普罗米修斯般的自豪感。

['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði]['dʒentlə(r)] [ɛkstəsi:z] [ɒv; əv] [pə'tɜ:nl] [lʌv] .

mingled	with	the	gentler	ecstacies	of	paternal	love	.
混合	和	这	更温和	狂喜	的	父系	爱	.

与父爱的温柔喜悦交织在一起。

[ðə; ði]['teɪlə(r)] , [wɪð] [freʃ] - [graʊnd] [ʃɪəz] , [ænd; ənd] ['pɜ:fɪkt] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][dʒen'tɪlətɪ][ænd; ənd]

The	tailor	,	with	fresh	-	ground	shears	,	and	perfect	faith	in	the	gentility	and
这	裁缝	,	和	新鲜的	-	地面	剪	,	和	完美的	信仰	在	这	绅士风度	和

['sɒlvənsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] “ ['klaɪənt] ,

solvency	of	his	“	client	,
偿付能力	的	他的	“	客户	,

裁缝拿着新磨的剪刀，对他的“顾客”的绅士风度和经济实力充满信心，

” [snɪps] , [ænd; ənd][snɪps] , [ænd; ənd][snɪps] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] “ ['su:pəfaɪn; 'sju:pəfaɪn] ” [grəuz] , [wɪð] [i:tʃ]

”	snips	,	and	snips	,	and	snips	,	until	the	“	superfine	”	grows	,	with	each
”	剪报	,	和	剪报	,	和	剪报	,	直到	这	“	超细	”	生长	,	和	每个

[æb'sɪʒən] ,

abscission	,
分离	,

“剪啊剪啊剪，直到‘超细’随着每一次脱落而生长出来，

['ɪntu:][ðə; ði][fɜ:st] [staɪl] [ɒv; əv] ['elɪgəns] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] ,

into	the	first	style	of	elegance	and	fashion	,
进入	这	第一的	风格	的	优雅	和	时尚	,

进入第一种优雅时尚的风格，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'saɪtɪd] ['ʃnaidə] [fi:lz] [hɪm'self] “ ['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ] [kɪŋ] , ” [hɪz; ɪz] [ʃɒp] [ə; eɪ]

and	the	excited	schneider	feels	himself	“	every	inch	a	king	,	”	his	shop	a
和	这	兴奋的	施耐德	感觉	他自己	“	每一个	英寸	一个	国王	,	”	他的	店铺	一个

['hɛrəldz] ['kɒlɪdʒ] ,

herald's	college	,
先驱报	大学	,

兴奋的施耐德觉得自己“简直就是个国王”，他的店铺就像是纹章官学院。

[ænd; ənd] ['evri] [braʊn] ['peɪpə(r)] ['pæt(ə)n] ['gɑ:nɪʃɪŋ] [ɪts] [wɔ:lz] , [æn; ən] [ɪ'skʌtʃn] [ɒv; əv][dʒen'tɪləti] .

and	every	brown	paper	pattern	garnishing	its	walls	,	an	escutcheon	of	gentility	.
和	每一个	棕色的	纸	图案	装饰	它是	墙壁	,	一个	盾形纹章	的	绅士风度	.

墙上装饰的每一张棕色纸花纹，都是高贵的象征。

[bʌt; bət][tu:; tə] [dɪs'maʊnt] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['pegəsəs] , [ɔ:(r)] , [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜ:dz] , [tu:; tə] [kʌt] [ðə; ði]

But	to	dismount	from	our	Pegasus	,	or	,	in	other	words	,	to	cut	the
但	到	下马	从	我们的	飞马座	,	或者	,	在	其他	字	,	到	切	这

['pəʊətri] ,

poetry	,
诗	,

但要从我们的飞马背上下来，或者换句话说，要砍掉诗歌，

[ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['sʌbdʒɪkt] ,

and	come	to	the	practice	of	our	subject	,
和	来	到	这	实践	的	我们的	主题	,

然后进入我们所学科目的实践环节，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nesəsəri] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['dʒentlmən] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][kʌt][ʌp] ['veri] [haɪ] ,

it	is	necessary	that	a	perfect	gentleman	should	be	cut	up	very	high	,
它	是	必要的	那	一个	完美的	绅士	应该	是	切	向上	非常	高的	,

一个完美的绅士必须身材高挑。

[ɔ:(r)][kʌt] [daʊn] ['veri] [ləʊ] — [ai] . [i:] . , [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:kwɪs][ɔ:(r)] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒɑ:vɪ] .

or	cut	down	very	low	—	i	.	e	.	,	up	to	the	marquis	or	down	to	the	jarvey	.
或者	切	向下	非常	低的	—	我	.	e	.	,	向上	到	这	侯爵	或者	向下	到	这	罐头	.

或者降级到非常低的级别——即，降到侯爵级别，或者降到马车夫级别。

['eni] [ˌɪntə'mi:diət] [staɪl] [ɪz] ['pɜ:fɪktli] [ˌɪnəd'mɪsəbl] ;

Any	intermediate	style	is	perfectly	inadmissible	;
任何	中间的	风格	是	完美	不可接受的	;

任何中间风格都是完全不可接受的；

[fɔ:(r); fə(r)] [hu:] [ə'bʌv] [ðə; ði] [greɪd] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'tɜ:ni] [wʊd] [weə(r)][ə; eɪ][kəʊt] [wɪð] [p'ɒkɪts]

for	who	above	the	grade	of	an	attorney	would	wear	a	coat	with	pockets
为了	WHO	多于	这	年级	的	一个	律师	会	穿	一个	外套	和	口袋

[ɪn'sɜ:tɪd] [ɪn][ðə; ði][teɪlz] ,

inserted	in	the	tails	,
插入	在	这	尾巴	,

除了律师之外，还有谁会穿燕尾服下摆处缝有口袋的衣服呢？

[laɪk][sɔ:lt] - ['bɒksɪz] ;

like	salt	-	boxes	;
喜欢	盐	-	盒子	;

就像盐盒一样；

[ɔ:(r)]['eni][bʌt; bət][æn; ən][ɪn'sɪpiənt][es'ku:leipiəs][ɪn'dʌldʒ][ɪn] ['traʊzəz] [ðæt] [i'vins] [ə; eɪ] ['mɔ:bɪd]

or	any	but	an	incipient	Esculapius	indulge	in	trousers	that	evinced	a	morbid
或者	任何	但	一个	初期	埃斯库拉庇俄斯	放纵	在	裤子	那	表现出	一个	病态的

[æm'bɪʃ(ə)n][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ni:] - ['brɪtʃɪz] ,

ambition	to	become	knee	-	breeches	,
志向	到	变得	膝盖	-	马裤	,

或者除了那些初露锋芒的埃斯克勒庇俄斯之外的任何人，都会沉迷于那些展现出病态野心，想要变成及膝短裤的裤子。

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli] [rɪ'streɪnd] [ɪn][ðeə(r)][ˌæspəɹ'eɪʃənz][baɪ][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][məʊst] ['strenjuəs]
and 和 **were** 是 **only** 仅有的 **restrained** 克制 **in** 在 **their** 他们的 **aspirations** 抱负 **by** 经过 **a** 一个 **pair** 一对 **of** 的 **most** 最多 **strenuous** 费力的
[stræps] .
straps 肩带 **.** .

他们的抱负仅仅被两条极其沉重的皮带所束缚。

[wi:; wi] [wɪl] [naʊ] [prə'si:d] [tu:; tə]['di:teɪlz] .
We 我们 **will** 将要 **now** 现在 **proceed** 继续 **to** 到 **details** 细节 **.** .

接下来我们将讨论细节。

[ðə; ði] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][kʌt]['əʊnli] — [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ɑ:m] [həʊlz] ;
The 这 **dressing** 敷料 **-** - **gown** 袍 **should** 应该 **be** 是 **cut** 切 **only** 仅有的 **—** — **for** 为了 **the** 这 **arm** 手臂 **holes** 孔 **;** ;

睡袍只需裁剪袖窿部分;

[bʌt; bət][bi:; bi]['keəf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['kwɒntəti][ɒv; əv][mə'tɪəriəl][bi:; bi]['veri] ['æmpl] — [seɪ][fɔ:(r)][taɪmz]
but 但 **be** 是 **careful** 小心 **that** 那 **the** 这 **quantity** 数量 **of** 的 **material** 材料 **be** 是 **very** 非常 **ample** 充足 **—** — **say** 说 **four** 四 **times** 时代
[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪz] ['pɒzətɪvli] ['nesəsəri] ,
as 作为 **much** 很多 **as** 作为 **is** 是 **positively** 积极地 **necessary** 必要的 **,** ,

但要注意，材料的数量一定要非常充足——比如说，是实际所需数量的四倍。

[fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɪz][səʊ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['dʒentlmən] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪm'prɒvɪdəns]
for 为了 **nothing** 没有什么 **is** 是 **so** 所以 **characteristic** 特征 **of** 的 **a** 一个 **perfect** 完美的 **gentleman** 绅士 **as** 作为 **his** 他的 **improvidence** 即兴发挥
.
:
.

完美绅士的典型特征莫过于他的挥霍无度。

[ðɪs] ['gɑ:mənt] [mʌst; məst][bi:; bi] [kən'strʌktɪd] [wɪ'ðaʊt] ['bʌtnz] [ɔ:(r)]['bʌt(ə)n] - [həʊlz] ,
This 这 **garment** 服装 **must** 必须 **be** 是 **constructed** 建造 **without** 没有 **buttons** 按钮 **or** 或者 **button** 按钮 **-** - **holes** 孔 **,** ,

这件衣服的制作过程中不能使用纽扣或扣眼。

[ænd; ənd] [kən'faɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [weɪst] [wɪð] ['keɪb(ə)l] - [laɪk] [bel] - [rəʊps] [ænd; ənd] ['tæslz] .
and 和 **confined** 受限 **at** 在 **the** 这 **waist** 腰部 **with** 和 **cable** 电缆 **-** - **like** 喜欢 **bell** 钟 **-** - **ropes** 绳索 **and** 和 **tassels** 流苏 **.** .

腰部用缆绳状的铃铛绳和流苏束紧。

[ðɪs] ['elɪgənt] - [hæd; həd][ɪts]['ɒrɪdʒɪn] ([laɪk][ðə; ði] [kə'rɪnθiən] ['kæpɪt(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði]
This 这 **elegant** 优雅的 **déshabille** - **had** 有 **its** 它是 **origin** 起源 **(** (**like** 喜欢 **the** 这 **Corinthian** 科林斯 **capital** 首都 **from** 从 **the** 这
[ə'kænθəs]) [ɪn]['æksɪdənt] .
Acanthus 莨苕 **)**) **in** 在 **accident** 事故 **.** .

这种优雅的服装起源于偶然（就像科林斯柱头起源于莨苕叶饰一样）。

[ə; eɪ][set][ɒv; əv] ['mæsɪv] ['wɪndəʊ] - ['kɜ:tənz] ['hævɪŋ] [bi:n] ['keələsli] [θrəʊn] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [leɪ] ['fɪgə(r)]
A 一个 **set** 放 **of** 的 **massive** 大量的 **window** 窗户 **-** - **curtains** 窗帘 **having** 拥有 **been** 到过 **carelessly** 粗心大意 **thrown** 抛掷 **over** 超过 **a** 一个 **lay** 躺 **figure** 数字
,
,
,

一叠厚重的窗帘随意地搭在一个躺着的人身上。

[ɔː(r)] ['teɪlərz] ['tɔːsəʊ] , [ɪn] - ['stjuːdiəʊ] , [ɪn][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] - [striːt] ,

or	tailor's	torso	,	in	Nugee's	studio	,	in	St	.	James's	-	street	,
或者	裁缝	躯干	,	在	-	工作室	,	在	英石	.	詹姆斯的	-	街道	,

或者裁缝的躯干，在圣詹姆斯街努吉的工作室里，

[sə'dʒestid] [tuː; tə][ðə; ði][lʌg'ʒʊəriənt][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] - [dɔrseɪ] , [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l]

suggested	to	the	luxuriant	mind	of	the	Adonisian	D'Orsay	,	this	beautiful
建议	到	这	茂盛的	头脑	的	这	-	奥赛	,	这	美丽的

[ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['kɒstjuːm][ænd; ənd][ʌp'həʊlstəri] .

combination	of	costume	and	upholstery	.
组合	的	戏服	和	室内装潢	.

这套精美的服装和室内装潢组合，正是为拥有俊美外表的奥赛先生量身打造的。

[ðə; ði] [ˌeɪ'tiːn] - ['ʃɪlɪŋ] [tʃɪnts] [greɪt] - [kəʊts] , [səʊ] [ˌɒsten'teɪʃəsli] [pʊt] ['fɔːwəd] [baɪ] [nɪ'feəriəs]

The	eighteen	-	shilling	chintz	great	-	coats	,	so	ostentatiously	put	forward	by	nefarious
这	十八	-	先令	印花棉布	伟大的	-	外套	,	所以	炫耀地	放	向前	经过	邪恶

['treɪdzmən] [æz; əz] ['dresɪŋ] - [gaʊnz] ,

tradesmen	as	dressing	-	gowns	,
商人	作为	敷料	-	礼服	,

那些售价十八先令的印花棉布大衣，被一些不法商贩大肆宣传为睡袍。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [rɪ'zemb(ə)l]['pæt(ə)n] - [kɑːdz][ɒv; əv][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l] ['kɪŋdəm] ,

and	which	resemble	pattern	-	cards	of	the	vegetable	kingdom	,
和	哪个	类似	图案	-	牌	的	这	蔬菜	王国	,

它们类似于植物王国的图案卡片，

[ɑː(r); ə(r)] [ʌn'wɜːðɪ] [ðə; ði]['nəʊtɪs][ɒv; əv][ɔːl] ['dʒentlmən] — [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪk'septɪŋ] [ðəʊz] [huː]

are	unworthy	the	notice	of	all	gentlemen	—	of	course	excepting	those	who
是	不配	这	注意	的	全部	先生们	—	的	课程	除外	那些	WHO

[ɑː(r); ə(r)][səʊ][baɪ][ækt][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .

are	so	by	act	of	Parliament	.
是	所以	经过	行为	的	议会	.

不值得所有绅士注意——当然，那些经议会法案授权的除外。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [kəʊt] [ɪz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] [dres] ,

Although	it	is	generally	imagined	that	the	coat	is	the	principal	article	of	dress	,
虽然	它	是	一般来说	想象	那	这	外套	是	这	主要的	文章	的	裙子	,

虽然人们普遍认为外套是主要的服装单品，

[wiː; wi] [ə'tætʃ] [fɑː(r)]['greɪtə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] ['traʊzəz] , [ðə; ði][kʌt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ,

we	attach	far	greater	importance	to	the	trousers	,	the	cut	of	which	should	,
我们	附	远的	更大的	重要性	到	这	裤子	,	这	切	的	哪个	应该	,

我们更重视裤子，裤子的剪裁应该.....

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [biː; bi]['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd][baɪ] ['neɪtʃərz] [kʌt][ɒv; əv][ðə; ði][leg] .

in	the	first	place	,	be	regulated	by	nature's	cut	of	the	leg	.
在	这	第一的	地方	,	是	受监管	经过	自然的	切	的	这	腿	.

首先，要遵循腿部自然生长规律。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] ['leɪbə(r)] ['ʌndə(r)]['aɪðə(r)][ə; eɪ]['kɒnveks][ɔː(r)][ə; eɪ] [kɒn'keɪv] [leg] ,

A	gentleman	who	labours	under	either	a	convex	or	a	concave	leg	,
一个	绅士	WHO	劳动	在下面	任何一个	一个	凸面	或者	一个	凹	腿	,

一位男士，因腿部凸起或凹陷而感到疼痛，

['kænɒt] [biː; bi] [tuː] [pə'tɪkjələ(r)][ɪn][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][stræp] - [drɑːft] .

cannot	be	too	particular	in	the	arrangement	of	the	strap	-	draught	.
不能	是	也	特别的	在	这	安排	的	这	带子	-	草稿	.

不能对牵引带的布置过于讲究。

[baɪ] [ðɪs] [wiː; wi] [miːn] [ðæt] [ə; eɪ] [kɒn'keɪv] [leg][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [pʊl] [pn][ðə; ði]['kɒnveks][saɪd]

By	this	we	mean	that	a	concave	leg	must	have	the	pull	on	the	convex	side
经过	这	我们	意思是	那	一个	凹	腿	必须	有	这	拉	在	这	凸面	边

，

，

，

这意味着凹形腿必须对凸形侧施加拉力。

[ænd; ənd][vaɪs]['vɜːsə] , [ðə; ði]['gɑːmənt] ['biːɪŋ] [meɪd] [fʊl] , [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][bæd] ['nɜːsɪŋ] [ɑː(r); ə(r)]

and	vice	versa	,	the	garment	being	made	full	,	the	effects	of	bad	nursing	are
和	副	反之亦然	,	这	服装	存在	制成	满的	,	这	效果	的	坏的	护理	是

，

，

，

反之亦然，当衣物被撑满时，不良护理的后果是：

[baɪ] [ðiːz] [miːnz] , [ɪ'fektʃuəli] “ [rɪ'piːld] . ” [ˌtuː'tuː]

by	these	means	,	effectually	“	repealed	.	”	2
经过	这些	方法	,	有效地	“	废除	.	”	2

通过这些手段，实际上已被“废除”。2

[ˌtuː'tuː] . ['beɪlɪs] .

2	.	Baylis	.
2	.	贝利斯	.

2. 贝利斯。

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi]['betə(r)] [ˌʌndə'stʊd] [ɪf] [ðə; ði]['riːdə(r)] [wɪl] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ] [ˌpærə'leləgræm] ,

This	will	be	better	understood	if	the	reader	will	describe	a	parallelogram	,
这	将要	是	更好的	理解	如果	这	读者	将要	描述	一个	平行四边形	,

如果读者能描述一下平行四边形，就能更好地理解这一点。

[ænd; ənd] [drɔː] [ˌðeər'ɪn] [ðə; ði][ɑːk][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l]['iːkwəl][tuː; tə] [ðæt] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][hɪz; ɪz][leg] ,

and	draw	therein	the	arc	of	a	circle	equal	to	that	described	by	his	leg	,
和	画	其中	这	弧	的	一个	圆圈	平等的	到	那	描述	经过	他的	腿	,

并在此范围内画出与他腿所画弧长相等的圆弧，

['weðə(r)] [nɒk] - [niːd] [ɔː(r)]['bændi] .

whether	knock	-	kneed	or	bandy	.
无论	敲	-	膝盖	或者	班迪	.

无论是膝外翻还是罗圈腿。

[ɪf] [ðə; ði][leg][biː; bi] ['pɜːfɪktli] [streɪt] , [ðen] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][pɪˌkjuːli'ærəti][ɒv; əv][kʌt][tuː; tə][biː; bi]

If	the	leg	be	perfectly	straight	,	then	the	principal	peculiarity	of	cut	to	be
如果	这	腿	是	完美	直的	,	然后	这	主要的	特点	的	切	到	是

[ə'tendɪd] [tuː; tə] ,

attended	to	,
参加	到	,

如果腿完全笔直，那么需要注意的主要裁剪特点是：

[ɪz][ðə; ði][ɪk'stɜːn(ə)l] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ðə; ði] ['traʊzəz] ['kænɒt] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒdi]

is	the	external	assurance	that	the	trousers	cannot	be	removed	from	the	body
是	这	外部的	保证	那	这	裤子	不能	是	已移除	从	这	身体

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['væleɪ; 'vælɪt] .

without	the	assistance	of	a	valet	.
没有	这	协助	的	一个	代客泊车	.

外部保证是，没有贴身男仆的帮助，裤子无法从身上脱下来。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [kən,sɪdə'reɪʃnz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðeə(r)] [ə,plɪkə'bɪləti] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌprɒmə'nɑ:d] [ɔ:(r)][ðə; ði]

The	other	considerations	should	be	their	applicability	to	the	promenade	or	the
这	其他	考虑因素	应该	是	他们的	适用性	到	这	长廊	或者	这

- .

equestriade	.

- .

其他需要考虑的因素是它们是否适用于步行道或骑马道。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'detɪd] [tu:; tə]['aʊə(r)] [frend] [bəʊ] ['ren(ə)ldz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ə'rɪdʒən(ə)l][aɪ'dɪə]

We	are	indebted	to	our	friend	Beau	Reynolds	for	this	original	idea
我们	是	负债累累	到	我们的	朋友	博	雷诺兹	为了	这	原来的	主意

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə'pɒn][ðə; ði][plæn] ['fɔ:məli] [ə'dɒptɪd] [baɪ][hɪm] [ðæt] [wi:; wi] [naʊ] [prə'si:d] [tu:; tə]

and	it	is	upon	the	plan	formerly	adopted	by	him	that	we	now	proceed	to
和	它	是	之上	这	计划	以前	已采用	经过	他	那	我们	现在	继续	到

[əd'vaɪz][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪs'tɪŋkʃənz] .

advise	as	to	the	maintenance	of	the	distinctions	.
建议	作为	到	这	维护	的	这	区别	.

我们要感谢我们的朋友博·雷诺兹提出的这个原创想法，我们现在正是根据他先前采用的方案，来提出维护这些区别的建议。

[let] [jɔ:(r); jə(r)] ['ʃnaidə] [beɪst] [ðə; ði] ['traʊzəz] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv][pʊt]

Let	your	schneider	baste	the	trousers	together	,	and	when	you	have	put
让	你的	施耐德	绷	这	裤子	一起	,	和	什么时候	你	有	放

[ðem; ðəm][ɒn] ,

them	on	,
他们	在	,

让你的施耐德缝纫机把裤子缝合在一起，然后你穿上裤子后，

[let][ðem; ðəm][bi:; bi] [breɪst] [tu:; tə][ðeə(r)]['nætʃ(ə)rəl]['tenʃ(ə)n] ; [ðə; ði] ['ʃnaidə] [ʃʊd; ʃəd] [ðen] ,

let	them	be	braced	to	their	natural	tension	;	the	schneider	should	then	,
让	他们	是	支撑	到	他们的	自然的	紧张	;	这	施耐德	应该	然后	,

让它们保持自然张力；然后施耐德应该，

[wɪð] [ə; eɪ] [smɔ:l] [peə(r)][ɒv; əv] ['sɪzəz] , [kʌt] [aʊt] [ɔ:l][ðə; ði] ['rɪŋklz] [wɪtʃ] [ə'fend] [ðə; ði] [aɪ] .

with	a	small	pair	of	scissors	,	cut	out	all	the	wrinkles	which	offend	the	eye	.
和	一个	小的	一对	的	剪刀	,	切	出去	全部	这	皱纹	哪个	得罪	这	眼睛	.

用小剪刀剪掉所有碍眼的皱纹。

[ðə; ði] ['gɑ:mənt] , ['bi:ɪŋ] [rɪ'mu:vd] [frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)]['pɜ:s(ə)n] , [ɪz] [ə'gen] ['teɪkən][tu:; tə][ðə; ði] ['teɪlərz]

The	garment	,	being	removed	from	your	person	,	is	again	taken	to	the	tailor's
这	服装	,	存在	已移除	从	你的	人	,	是	再次	已采取	到	这	裁缝

[lə'bɒrətri] ,

laboratory	,
实验室	,

这件衣服从你身上脱下来后，会被再次送到裁缝的工作室。

[ænd; ənd][ðə; ði] [im'breɪʒə] ['keəfəli] [ænd; ənd] [ɑ:'tɪstɪkli] [faɪn] - [drɔ:n] .

and	the	embrasures	carefully	and	artistically	fine	-	drawn	.
和	这	射击孔	小心	和	艺术上	美好的	-	绘制	.

炮眼也经过精心细致的艺术描绘。

[ðə; ði]['prəʊses][fɔ:(r); fə(r)] ['wɔ:kɪŋ] [ɔ:(r)]['raɪdɪŋ] ['traʊzəz] ['əʊnli]['veəriz][ɪn] [ði:z] [pə'tɪkjələz] —

The	process	for	walking	or	riding	trousers	only	varies	in	these	particulars	—
这	过程	为了	步行	或者	骑术	裤子	仅有的	变化	在	这些	细节	—

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][stænd] ['ʌpraɪt] ,

for	the	one	you	should	stand	upright	,
为了	这	一	你	应该	站立	直立	,

步行裤和骑马裤的区别仅在于以下几个细节——步行裤需要站立，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['strædl] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃeə(r)] .

for	the	other	you	should	straddle	the	back	of	a	chair	.
为了	这	其他	你	应该	跨骑	这	后退	的	一个	椅子	.

另一个人则应该跨坐在椅背上。

['traʊzəz] [kʌt] [ɒn] [ðiːz] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɪn'teɪl] ['əʊnli] [tuː] [ˌinkən'viːnjəns] ,

Trousers	cut	on	these	principles	entail	only	two	inconveniences	,
裤子	切	在	这些	原则	包含	仅有的	二	不便之处	,

按照这些原则裁剪的裤子只有两个不便之处，

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['evri] [wʌn] [wɪð] [ðə; ði] [truː] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [səb'mɪt] .

to	which	every	one	with	the	true	feelings	of	a	gentleman	would	willingly	submit	.
到	哪个	每一个	一	和	这	真的	情怀	的	一个	绅士	会	心甘情愿	提交	.

任何真正有绅士风度的人都会心甘情愿地服从。

[juː; jʊ][mʌst; məst]['nevə(r)] [ə'tempt] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['wɔːkɪŋ] ['traʊzəz] ,

You	must	never	attempt	to	sit	down	in	your	walking	trousers	,
你	必须	绝不	试图	到	坐	向下	在	你的	步行	裤子	,

你绝对不能穿着步行裤坐下。

[ɔː(r)]['ventʃə(r)][tuː; tə] [ə'sjuːm] [æn; ən] ['ʌpraɪt] [pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɪ'kwestriən] ,

or	venture	to	assume	an	upright	position	in	your	equestrians	,
或者	风险投资	到	认为	一个	直立	位置	在	你的	马术运动员	,

或者尝试在马术中保持直立姿势，

[fɔː(r); fə(r)] ['kɒmpaʊnd] ['fræktʃə(r)z][ɪn][ðə; ði]['riːdʒən][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌəʊ 'es] ['seɪkrəm; 'sækrəm] ,

for	compound	fractures	in	the	region	of	the	os	sacrum	,
为了	化合物	骨折	在	这	地区	的	这	操作系统	骶骨	,

对于骶骨区域的复合骨折，

[ɔː(r)][dɪsləʊk'eɪʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['dʒenjʊə] - [ɑː(r); ə(r)]['sɜːt(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv]

or	dislocations	about	the	genu	patellæ	are	certain	to	be	the	results	of
或者	位错	关于	这	膝部	-	是	肯定	到	是	这	结果	的

[sʌtʃ] ['ræʃnəs] , [ænd; ənd] [ðen]

such	rashness	,	and	then
这样的	鲁莽	,	和	然后

髌骨膝关节脱位肯定是这种鲁莽行为的后果，然后

“ [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['vælɪ; 'vælɪt][ɪz] [fled] .

“	THE	PEACE	OF	THE	VALET	IS	FLED	.
“	这	和平	的	这	代客泊车	是	逃亡	.

“男仆的安宁已逝。”

” [sɔːŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌsentɪ'ment(ə)l] .

”	SONGS	FOR	THE	SENTIMENTAL	.
”	歌曲	为了	这	感伤的	.

“献给多愁善感之人的歌曲。”

— [nəʊ] . [sɪks] .

—	NO	.	6	.
—	不	.	6	.

— 第 6 号。

[ðaʊ] [hæst]['hʌmb(ə)ld][ðə; ði] [praʊd] ,

Thou	hast	humbled	the	proud	,
你	哈斯特	谦卑	这	自豪的	,

你使骄傲的人谦卑下来，

[fɔː(r); fə(r)][maɪ]['spɪrɪt] [hæθ]

For	my	spirit	hath	bow'd
为了	我的	精神	有	鞠躬

我的灵魂已屈服

[mɔː(r)] ['hʌmbli] [tuː; tə] [ðiː] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [ɛə] [bɪ'fɔː(r)] ;

More	**humbly**	**to**	**thee**	**than**	**it**	**e'er**	**bow'd**	**before**	**;**
更多的	谦卑地	到	你	比	它	曾经	鞠躬	前	;

它对你比以往任何时候都更加谦卑;

[bʌt; bət][ðaɪ][paʊər][ɪz][pɑːst] ,

But	**thy**	**pow'r**	**is**	**past**	**,**
但	你的	力量	是	过去的	,

但你的权力已经过去了。

[ðaʊ] [hæst] - [ðaɪ][lɑːst] ,

Thou	**hast**	**triumph'd**	**thy**	**last**	**,**
你	哈斯特	-	你的	最后的	,

你已战胜了最后的敌人,

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːt] [juː; jʊ] [ɪn'sleɪvd] [biːts] [ɪn] ['friːdəm] [wʌns][mɔː(r)] !

And	**the**	**heart**	**you**	**enslaved**	**beats**	**in**	**freedom**	**once**	**more**	**!**
和	这	心	你	奴隶	节拍	在	自由	一次	更多的	!

你曾奴役的那颗心,如今再次获得了自由!

[aɪ][hæv; həv] ['treʒəd] [ðə; ði]['flaʊər]

I	**have**	**treasured**	**the**	**flow'r**
我	有	珍藏	这	花朵

我一直珍爱这朵花

[juː; jʊ][wɔː(r)][bʌt; bət][æn; ən]['aʊə(r)] ,

You	**wore**	**but**	**an**	**hour**	**,**
你	穿着	但	一个	小时	,

你只穿了一个小时,

[ænd; ənd] [nelt] [baɪ][ðə; ði] [maʊnd] [weə(r)] [tə'geðə(r)] [wɪv] [sæt] ;

And	**knelt**	**by**	**the**	**mound**	**where**	**together**	**we've**	**sat**	**;**
和	跪下	经过	这	冢	在哪里	一起	我们已经	卫星	;

我跪在我们曾经一起坐过的土堆旁;

[bʌt; bət][ðaɪ] - ['fɒli] [ænd; ənd][praɪd]

But	**thy**	**-**	**folly**	**and**	**pride**
但	你的	-	蠢事	和	自豪

但你的愚昧和骄傲

[aɪ] [naʊ] ['əʊnli] [dɪ'raɪd] —

I	**now**	**only**	**deride**	**—**
我	现在	仅有的	嘲笑	—

我现在只嘲笑——

[səʊ] , [feə(r)]['ɪzəbel] , [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [tʃeɪndʒ] [aʊt][ɒv; əv] [ðæt] !

So	**,**	**fair**	**Isabel**	**,**	**take**	**your**	**change**	**out**	**of**	**that**	**!**
所以	,	公平的	伊莎贝尔	,	拿	你的	改变	出去	的	那	!

好了,美丽的伊莎贝尔,把找零拿出来吧!

[ðæt] [aɪ] [lʌvd] , [ænd; ənd] [haʊ] [wel] ,

That	**I**	**loved**	**,**	**and**	**how**	**well**	**,**
那	我	喜爱	,	和	如何	出色地	,

我非常喜欢它,而且它真的很好。

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['mædnəs] [tuː; tə] [tel]

It	**were**	**madness**	**to**	**tell**
它	是	疯狂	到	告诉

告诉别人这件事简直是疯了

[tuː; tə][wʌn] [huː] [hæθ] [mɑːkt] [æt; ət][maɪ] - [dɪ'speə(r)] .

To	**one**	**who**	**hath**	**mock'd**	**at**	**my**	**madd'ning**	**despair**	**.**
到	一	WHO	有	嘲笑	在	我的	-	绝望	.

致那位嘲笑我疯狂绝望的人。

[laɪk] [ðə; ði] [waɪt] [riːθ] [ɒv; əv] [snəʊ]
Like **the** **white** **wreath** **of** **snow**
喜欢 这 白色的 花圈 的 雪

如同雪的白色花环

[ɒn] [ðə; ði] [ælps] - ['rʌgɪd] [braʊ] ,
On **the** **Alps** **'** **rugged** **brow** **,**
在 这 阿尔卑斯山 - 崎岖 眉头 ,

在阿尔卑斯山崎岖的山脊上，

['ɪzəbel] , [aɪ][hæv; həv] [pruːvd] [ðiː] [æz; əz][kəʊld][æz; əz] [ðaʊət] [feə(r)] !
Isabel **,** **I** **have** **proved** **thee** **as** **cold** **as** **thou'rt** **fair** **!**
伊莎贝尔 , 我 有 已证实 你 作为 寒冷的 作为 你 公平的 !

伊莎贝尔，我已经证明你外表美丽，内心却冷酷无情!

- [twɒz] [ðaɪ] [bəʊst] [ðæt] [aɪ] [suːd] ,
' **Twas** **thy** **boast** **that** **I** **sued** **,**
- 那是 你的 夸 那 我 被起诉 ,

我起诉你，是因为你那番吹嘘。

[ðæt] [juː; jʊ] [æz; əz][aɪ] [wʊd] —
That **you** **scorn'd** **as** **I** **woo'd** **—**
那 你 被鄙视 作为 我 木头 —

你曾轻蔑地看着我追求——

[ðəʊ] [ðaʊ] [ɒv; əv][maɪ][həʊps][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [maʊnt] ['ærəræt] ;
Though **thou** **of** **my** **hopes** **were** **the** **Mount** **Ararat** **;**
尽管 你 的 我的 希望 是 这 山 亚拉腊山 ;

你虽是我最大的希望，如同亚拉腊山;

[bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [aɪ][wed]
But **to** **-** **morrow** **I** **wed**
但 到 - 明天 我 结婚

但明天我就要结婚了。

[ˌærə'mɪntə] [ɪn'sted] —
Araminta **instead** **—**
阿拉明塔 反而 —

阿拉明塔——

[səʊ] , [feə(r)] ['ɪzəbel] , [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [tʃeɪndʒ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] !
So **,** **fair** **Isabel** **,** **take** **your** **change** **out** **of** **that** **!**
所以 , 公平的 伊莎贝尔 , 拿 你的 改变 出去 的 那 !

好了，美丽的伊莎贝尔，把找零拿出来吧!

[ðə; ði] [lɑːst] [hɔːl] .
THE **LAST** **HAUL** **.**
这 最后的 运输 .

最后一趟。

[ðə; ði] [pɒndz] [ɪn] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] [pɑːk] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [lɑːst] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [drɔːn] [wɪð] [nets] ,
The **ponds** **in** **St** **.** **James's** **Park** **were** **on** **last** **Monday** **drawn** **with** **nets** **,**
这 池塘 在 英石 . 詹姆斯的 公园 是 在 最后的 周一 绘制 和 网 ,

上周一，圣詹姆斯公园的池塘被渔网捕捞上来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] [prɪ'zɜːvd] [ðeə(r)] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv]
and **a** **large** **quantity** **of** **the** **fish** **preserved** **there** **carried** **away** **by** **direction** **of**
和 一个 大的 数量 的 这 鱼 保存完好 那里 携带 离开 经过 方向 的
[ðə; ði] [tʃiːf] [kə'mɪʃənə(r)] [ɒv; əv] [wʊdz] [ænd; ənd]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] .
the **Chief** **Commissioner** **of** **Woods** **and** **Forests** **.**
这 首席 专员 的 伍兹 和 森林 .

在那里保存的大量鱼类被森林总局局长指示运走。

['aʊə(r)] ['tæləntɪd] [ˌkɒrə'spɒndənt] , [ben] [-] , [sendz] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [skwɪb] [ɒn] [ðə; ði]

Our	talented	correspondent	,	Ben	D'Israeli	,	sends	us	the	following	squib	on	the
我们的	才华横溢	通讯员	,	本	以色列人	,	发送	我们	这	下列的	爆破	在	这

['sɜːkəmstəns] : —

circumstance	:	—
环境	:	—

我们才华横溢的通讯员本·迪斯雷利就此事发来了以下简短报道：——

“ [əʊ] ! ['nevə(r)] [mɔː(r)] , ” [dʌn'kænən] [kraɪd] ,

“	Oh	!	never	more	,	”	Duncannon	cried	,
“	哦	!	绝不	更多的	,	”	邓坎农	哭	,

“哦！再也不见了！”邓肯农喊道。

“ [ðə; ði] [spɔɪlz] [ɒv; əv] [pleɪs] [ʃæl; ʃəl] [fɪl] ['aʊə(r)] ['dɪʃɪz] !

“	The	spoils	of	place	shall	fill	our	dishes	!
“	这	战利品	的	地方	将	充满	我们的	菜肴	!

“这片土地的战利品将填满我们的餐桌！”

[bʌt; bət] [ðəʊ] [wɪv] [lɒst] [ðə; ði] [ləʊvz] [wiːl; wil] [teɪk]

But	though	we've	lost	the	loaves	we'll	take
但	尽管	我们已经丢失的		这	面包	出色地	拿

虽然我们失去了面包，但我们会接受

['aʊə(r)] [lɑːst] [sæd] [hɔːl] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] .

Our	last	sad	haul	amongst	the	fishes	.
我们的	最后的	伤心	运输	在	这	鱼	.

我们在鱼群中最后一次令人悲伤的收获。

” ['dʒen(ə)rəl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

”	GENERAL	SATISFACTION	.
”	一般的	满意	.

总体满意度。

[lɔːd] ['kɒvəntri] [dɪ'kleəd] [ɪm'fætɪkli] [ðæt] [ðə; ði] [sʌnz] , [ðə; ði] ['fɑːðəz] ,

Lord	Coventry	declared	emphatically	that	the	sons	,	the	fathers	,
主	考文垂	声明	强调地	那	这	儿子们	,	这	父亲们	,

考文垂勋爵郑重宣布，儿子们，父亲们，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['grænd,fɑːðə] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [kɔːn] [lɔːz] .

and	the	grandfathers	were	all	satisfied	with	the	present	corn	laws	.
和	这	祖父们	是	全部	使满意	和	这	展示	玉米	法律	.

祖父辈们对现行的粮食法都很满意。

[hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['herəld] , [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] ['ædɪd] , “ [ænd; ənd]

Had	his	lordship	thought	of	the	Herald	,	he	might	have	added	,	“	and
有	他的	领主	想法	的	这	先驱报	,	他	可能	有	额外	,	“	和

[ðə; ði] ['grænd,mʌðə] ['ɔːlsəʊ] .

the	grandmothers	also	.
这	祖母们	还	.

如果这位勋爵想到了《先驱报》，他或许会补充道：“还有老奶奶们。”

” [əd'vɜːtɪsmənt] .

”	ADVERTISEMENT	.
”	广告	.

“广告。

[ɪf] [ðə; ði] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [ɒn] [ðə; ði] [əʊ] . [piː] . [saɪd] [ɒv; əv] [θɜːd]

If	the	enthusiastic	individual	who	distinguished	himself	on	the	O	.	P	.	side	of	third
如果	这	热情的	个人	WHO	杰出的	他自己	在	这	哦	.	P	.	边	的	第三

[rəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [pɪt] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] [leɪt] ['θɪətə(r)] ['rɔɪəl] ['ɪŋglɪʃ] ['ɒprə] [haʊs] ,

row	in	the	pit	of	“	the	late	Theatre	Royal	English	Opera	House	,
排	在	这	坑	的	“	这	晚的	剧院	皇家	英语	歌剧	房子	,

如果那位热情洋溢、在“已故皇家英国歌剧院”三排观众席OP侧脱颖而出的观众，

" [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði]['refjuːdʒ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][self] - [b'æptaɪzd] " ['kaʊns(ə)l][ɒv; əv][drə'mætɪk]
" but now the refuge for the self - baptised " Council of Dramatic
" 但 现在 这 避难所 为了 这 自己 - 受洗 " 理事会 的 戏剧性
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , " [kæn; kən][biː; bi] ['wɒrəntɪd] ['səʊbə(r)] ,
Literature , " can be warranted sober ,
文学 , " 能 是 有保证 清醒 ,

但现在，这个自封为"戏剧文学委员会"的避难所，可以理直气壮地存在了。

[ænd; ənd] [ˌgærən'tiːd] [æn; ən] [ʌm'brelə] , [ɪn][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [ʌn'raɪvld] ,
and guaranteed an umbrella , in the use of which he is decidedly unrivalled ,
和 保证 一个 伞 , 在 这 使用 的 哪个 他 是 绝对地 无与伦比 ,

并保证给他一把伞，在这方面他绝对无人能及。

[hiː; hi][ɪz] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒv; əv] ['mænɪdʒmənt] ,
he is requested to apply to the Committee of management ,
他 是 请求 到 申请 到 这 委员会 的 管理 ,

他被要求向管理委员会提出申请。

[weə(r)] [hiː; hi] [wɪl] [hɪə(r)][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] " [əd'vɑːntɪdʒ] .
where he will hear of something to his " advantage .
在哪里 他 将要 听到 的 某物 到 他的 " 优势 .

他会在那里听到一些对他"有利"的消息。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 86]
" [页 -]

"[第 86 页]

" ['pʌntʃɪz] " ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
" PUNCH'S " LITERATURE .
" 拳击的 " 文学 .

《PUNCH》杂志的文学作品。

" [ðə; ði][hʌŋ'geərɪən] ['dɔːtə(r)] , " [ə; eɪ][drə'mætɪk]['pəʊɪm] , [baɪ] [dʒɔːdʒ] ['stiːvnz] , 8vo . , [ˌpiː 'piː] .
" The Hungarian Daughter , " a Dramatic Poem , by George Stephens , 8vo . , pp .
" 这 匈牙利 女儿 , " 一个 戏剧性 诗 , 经过 乔治 斯蒂芬斯 , 8vo . , pp .
- .
294 .
- .

《匈牙利女儿》，乔治·斯蒂芬斯的戏剧诗，8开本，294页。

['lʌndən] : - .
London : 1841 .
伦敦 : - .

伦敦：1841年。

" [ˌɪntrə'dʌktəri] (!)
" Introductory (!)
" 引言 (!)

"介绍(!)

['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'bʌv] , " [ˌpiː 'piː] . - .
Preface to the above , " pp . 25 .
前言 到 这 多于 , " pp . - .

以上内容的前言，第 25 页。

" ['sʌplɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'bʌv] ; " [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] " [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pres] ,
" Supplement to the above ; " consisting of " Opinions of the Press ,
" 补充 到 这 多于 ; " 由 的 " 意见 的 这 按 ,

"上述内容的补充"；包括"新闻界的意见，

" [ɒn] ['veəriəs] [wɜ:ks] [baɪ] [dʒɔ:dʒ] ['sti:vnz] , 8vo . , [ˌpi: 'pi:] . [eit] .
" on various Works by George Stephens , 8vo . , pp . 8 .
" 在 各种各样的 作品 经过 乔治 斯蒂芬斯 , 8vo . , pp . 8 .

"关于乔治·斯蒂芬斯的各种作品，8开本，第8页。

" [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pres] [ə'pɒn][ðə; ði] - [drə'mætɪk]['merɪts] - [ænd; ənd] - ['æktəbl] ['kwɒlətiz] -
" Opinions of the Press upon the ' Dramatic Merits ' and ' Actable Qualities '
" 意见 的 这 按 之上 这 - 戏剧性 优点 - 和 - 可采取行动 品质 -
[ɒv; əv][ðə; ði][hʌŋ'geərɪən] ['dɔ:tə(r)] ,
of the Hungarian Daughter ,
的 这 匈牙利 女儿 ,

"媒体对匈牙利女儿的'戏剧价值'和'表演特质'的评价，

" 8vo . , ['kləʊsli] ['prɪntɪd] , [ˌpi: 'pi:] . - .
" 8vo . , 密切 打印 , pp . 16 .
" 8vo . , closely printed , pp . 16 .

"8开本，密印，16页。

[ðə; ði][blaɪnd][ænd; ənd]['vʌlgə(r)]['predʒədɪs][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] , ['mæsɪnˌdʒər] ,
The blind and vulgar prejudice in favour of Shakspeare , Massinger ,
这 瞎的 和 庸俗 偏见 在 偏爱 的 莎士比亚 , 马辛格 ,

马辛格认为，盲目而庸俗的偏见偏袒莎士比亚。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eldə(r)][drə'mætɪk]['poʊəts] — [ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] [ˌædju'leɪʃ(ə)n] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] ['ʃəridən]
and the elder dramatic poets — the sickening adulation bestowed upon Sheridan
和 这 长老 戏剧性 诗人 — 这 令人作呕 崇拜 授予 之上 谢里丹
[noʊlz] [ænd; ənd] ['tɔ:lfərd] ,
Knowles and Talfourd ,
诺尔斯 和 塔尔福德 ,

还有那些老一辈的戏剧诗人——谢里丹·诺尔斯和塔尔福德所受到的令人作呕的崇拜，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɔdən] — [ænd; ənd][ðə; ði] [beɪs] , [mə'lɪgnənt] , [ænd; ənd] ['selfɪʃ] [ˌpɑ:ʃi'æləti][ɒv; əv]
among the moderns — and the base , malignant , and selfish partiality of
之中 这 现代人 — 和 这 根据 , 恶性 , 和 自私 偏袒 的
[θi'ætrɪk(ə)l] ['mænɪdʒər] ,
theatrical managers ,
戏剧 经理 ,

在现代人中——以及剧院经理们卑鄙、恶毒和自私的偏袒，

[hu:] [ɪn'sɪst][ə'pɒn] [pə'fɔ:mɪŋ] [ðəʊz] [pleɪz] ['əʊnli] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][ə'dæptɪd][tu:; tə][ðə; ði][steɪdʒ] —
who insist upon performing those plays only which are adapted to the stage —
WHO 坚持 之上 表演 那些 演出 仅有的 哪个 是 改编 到 这 阶段 —
[hu:z] ['grɒvlɪŋ] [səʊlz] [hæv; həv][nəʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð] ['dʒi:niəs] — [hu:z] [aɪ'diəz][ɑ:(r); ə(r)] [fɪkst]
whose grovelling souls have no sympathy with genius — whose ideas are fixed
谁 卑躬屈膝 灵魂 有 不 同情 和 天才 — 谁 想法 是 固定的
[ə'pɒn][geɪn] ,
upon gain ,
之上 获得 ,

他们坚持只演出那些适合舞台的剧目——他们卑躬屈膝的灵魂对天才没有丝毫同情——他们的想法一心只想着赚钱，

[hæv; həv] [ˌhɪðə'tu:] ['smʌðə] [ðəʊz] ['bleɪzɪŋ] [ɪˌlu:mɪ'nɑ:ti:] , [dʒɔ:dʒ] ['sti:vnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɪn] —
have hitherto smothered those blazing illuminati , George Stephens and his syn —
有 迄今为止 窒息 那些 炽烈 光明会 , 乔治 斯蒂芬斯 和 他的 同步 —
- ;
Syncretcis ;
- ;

迄今为止，乔治·斯蒂芬斯和他的同名组织"Syncretcis"已经扼杀了那些耀眼的光明会成员；

[hæv; həv] ['hindəd] [ðeə(r)] ['lɪtərəri] [ɪ'fʌldʒəns] [frɒm; frəm] ['breɪkɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [mɪsts] [hʌŋ]
have **hindered** **their** **literary** **effulgence** **from** **breaking** **through** **the** **mists** **hung**
有 受阻 他们的 文学 光辉 从 打破 通过 这 薄雾 悬挂
[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ,
before **the** **eyes** **of** **the** **public** **,**
前 这 眼睛 的 这 民众 ,

阻碍了他们的文学才华突破笼罩在公众眼前的迷雾，

[baɪ] [ə; eɪ] [wi:k] , [ɪn'fætʃueɪtɪd] [əd'hɪərəns] [tu:; tə] ['pɔ:ltri] ['neɪtʃə(r)] ,
by **a** **weak** **,** **infatuated** **adherence** **to** **paltry** **Nature** **,**
经过 一个 虚弱的 , 迷恋 依从性 到 微不足道 自然 ,

由于对微不足道的自然界的软弱而迷恋的依附，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪli] [ɪn,fætʃu'eɪʃn] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] ['kɒpi] [hɜ:(r); hə(r)] .
and **a** **silly** **infatuation** **in** **favour** **of** **those** **who** **copy** **her** **.**
和 一个 愚蠢的 痴情 在 偏爱 的 那些 WHO 复制 她 .

以及对模仿她的人的愚蠢迷恋。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['pʌblɪk] [blʌʃ] ([θru:] [ɪts] [ˌreprɪ'zentətɪv] , [ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l]
At **length** **,** **however** **,** **the** **public** **blushes** **(** **through** **its** **representative** **,** **the** **provincial**
在 长度 , 然而 , 这 民众 脸红 (通过 它是 代表 , 这 省级
[pres] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'bʌv] - [nemd] ['krɪtɪk(ə)l] [pʌfs] ,
press **,** **and** **the** **above** **-** **named** **critical** **puffs** **,**
按 , 和 这 多于 - 命名 批判的 泡芙 ,

然而，最终公众还是感到羞愧（通过其代表——地方媒体和上述批评性吹捧），

) [wɪð] [ʃeɪm] — [ðə; ði] ['mænɪdʒər] [ɑ:(r); ə(r)] [fɑ:st] ['gəʊɪŋ] [mæd] [wɪð] ['bɪtə(r)] [vek'seɪʃ(ə)n] , [fɔ:(r); fə(r)]
) **with** **shame** **—** **the** **managers** **are** **fast** **going** **mad** **with** **bitter** **vexation** **,** **for**
) 和 耻辱 — 这 经理 是 快速地 去 疯狂的 和 苦的 烦恼 , 为了
['hævɪŋ] ,
having **,**
拥有 ,

）羞愧难当——经理们因为感到极度恼怒而几乎发疯，

[tu:; tə] [ju:z] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv] [ðæt] ['elɪgənt] ['pli:ənæzəm] , [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['prefəs] ,
to **use** **the** **words** **of** **that** **elegant** **pleonasm** **,** **the** **introductory** **preface** **,**
到 使用 这 字 的 那 优雅的 赘言 , 这 引言 前言 ,

借用那篇优美冗长的引言——即序言——中的措辞：

“ [baɪ] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [eks] [ə'fɪʃioʊ] [hə,lu:sɪ'neɪʃ(ə)n] , ” [rɪ'dʒektɪd] [ðɪs] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['twenti] ['ʌðə(r)]
“ **by** **a** **sort** **of** **ex** **officio** **hallucination** **,** **”** **rejected** **this** **and** **some** **twenty** **other**
“ 经过 一个 种类 的 前任 办公室 幻觉 , ” 拒绝 这 和 一些 二十 其他
[ɪk'skwɪzɪt] ,
exquisite **,**
精美的 ,

“出于某种自发的幻觉”，拒绝了这一观点以及其他大约二十个精妙的观点，

[ðəʊ] [.ʌn'æktəbl] [dɹ'ɑ:məz] !
though **unactable** **dramas** **!**
尽管 无法采取行动 电视剧 !

虽然是无法演绎的戏剧！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][fækt] , [ðæt] [sɪns] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɒprə] [haʊs] ,
It **is** **a** **fact** **,** **that** **since** **the** **opening** **of** **the** **English** **Opera** **House** **,**
它 是 一个 事实 , 那 自从 这 开幕 的 这 英语 歌剧 房子 ,

事实上，自从英国歌剧院开幕以来，

['mɪstə(r)] . ['webstə(r)][hæz; həz] [biːn] [kən'faɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ; [mə'kriːdi] [hæz; həz] [sə'spendɪd]

Mr	.	Webster	has	been	confined	to	his	room	;	Macready	has	suspended
先生	.	韦伯斯特	有	到过	受限	到	他的	房间	;	麦克雷迪	有	暂停

['evri] [ɪn'geɪdʒmənt] [fɔː(r); fə(r)]['drʊəri] - [leɪn] ;

every	engagement	for	Drury	-	lane	;
每一个	订婚	为了	德鲁里	-	车道	;

韦伯斯特先生被限制在房间里；麦克雷迪暂停了所有在德鲁里巷的演出安排；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mænɪdʒər] [ɒv; əv] ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n][hæv; həv] [gɒn] [ðə; ðɪ] [ə'trəʊʃəs] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv]

and	the	managers	of	Covent	Garden	have	gone	the	atrocious	length	of
和	这	经理	的	科文特	花园	有	已消失	这	极其恶劣	长度	的

[ɪn'geɪdʒɪŋ] ['sɪbɪlənt] [ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['neɪbərɪŋ] ['mɑːkɪt] ,

engaging	sibilants	and	ammunition	from	the	neighbouring	market	,
引人入胜	咝音	和	弹药	从	这	邻接	市场	,

科文特花园的管理人员甚至不惜从邻近市场调来嘶嘶声和弹药，这种做法令人发指。

[tuː; tə][pelt][ðə; ðɪ] - [ɒf] [ðə; ðɪ][steɪdʒ] !

to	pelt	the	Syncretics	off	the	stage	!
到	毛皮	这	-	离开	这	阶段	!

把Syncretics乐队成员扔下舞台！

[ðem; ðəm][wiː; wi] [liːv] [tuː; tə][ðeə(r)]['dɜːti] [wɜːk] [ænd; ənd][ðeə(r)] [rɪ'pentəns] , [waɪl] [wiː; wi] [prə'siːd]

Them	we	leave	to	their	dirty	work	and	their	repentance	,	while	we	proceed
他们	我们	离开	到	他们的	肮脏的	工作	和	他们的	悔改	,	尽管	我们	继续

[tuː; tə]['aʊə(r)] “ [dɪ'laɪtf(ə)l] [tɑːsk] .

to	our	“	delightful	task	.
到	我们的	“	愉快	任务	.

让他们去做他们肮脏的工作，忏悔他们，而我们则继续去做我们“令人愉快的任务”。

” [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ðɪ] “ ['mænt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪˌlɪzə'biːθn] ['poʊəts] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['fɔːlən]

”	To	prove	that	the	“	mantle	of	the	Elizabethan	poets	seems	to	have	fallen
”	到	证明	那	这	“	地幔	的	这	伊丽莎白时代	诗人	似乎	到	有	倒下

[ə'pɒn]['mɪstə(r)] . ['stiːvnz] ” ([ə'pɪnjənz] ,

upon	Mr	.	Stephens	”	(	Opinions	,
之上	先生	.	斯蒂芬斯	”	(	意见	,

“为了证明伊丽莎白时代诗人的衣钵似乎已经落到了斯蒂芬斯先生身上”（观点，

[piː] . -) , [ðæt][ðə; ðɪ] “ [hʌŋ'geərɪən] ['dɔːtə(r)] ” [ɪz][kwaɪt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [noʊlzɪz] [best] [pleɪz]

p	.	11	)	,	that	the	“	Hungarian	Daughter	”	is	quite	as	good	as	Knowles's	best	plays
p	.	-	)	,	那	这	“	匈牙利	女儿	”	是	相当	作为	好的	作为	诺尔斯	最好的	演出

([ˌaɪ 'diː] . [piː] . [fɔːr] ,

(	Id	.	p	.	4	,
(	ID	.	p	.	4	,

第 11 页），《匈牙利女儿》与诺尔斯最好的剧作一样出色（同上，第 4 页，

[ɪn] [tuː] ['pleɪsɪz]) , [ðæt] “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːkwəl][tuː; tə] ['gɜːtə] ” ([ˌaɪ 'diː] . [piː] . -) ,

in	two	places	)	,	that	“	it	is	equal	to	Goethe	”	(	Id	.	p	.	11	)	,
在	二	地方	)	,	那	“	它	是	平等的	到	歌德	”	(	ID	.	p	.	-	)	,

在两处），“它与歌德的作品相提并论”（同上，第 11 页），

[ðæt] “ [ɪn]['ɑːftə(r)] [j'iəz] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [es] . [wɪl] [biː; bi] [ə'mʌŋst] [ðəʊz] [wɪtʃ]

that	“	in	after	years	the	name	of	Mr	.	S	.	will	be	amongst	those	which
那	“	在	后	年	这	姓名	的	先生	.	S	.	将要	是	在	那些	哪个

[hæv; həv]['gɪv(ə)n] [laɪt] [ænd; ənd]['glɔːri][tuː; tə][ðeə(r)] ['kʌntri] ” ([ˌaɪ 'diː] . [piː] . -) ;

have	given	light	and	glory	to	their	country	”	(	Id	.	p	.	10	)	;
有	给定	光	和	荣耀	到	他们的	国家	”	(	ID	.	p	.	-	)	;

“多年以后，S 先生的名字将与那些为国家带来光明和荣耀的人的名字一起被铭记”（同上，第 10 页）；

[tuː; tə] [pruːv] , [ɪn] [ʃɔːt] ,

to	prove	,	in	short	,
到	证明	,	在	短的	,

简而言之，证明如下：

[ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðə(r)] [lɔː'deɪʃ(ə)n] [kə'lektɪd] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [baɪ] [ðɪs] ['mɒdɪst]

the	truth	of	a	hundred	other	laudations	collected	and	printed	by	this	modest
这	真相	的	一个	百	其他	赞扬	集	和	打印	经过	这	谦虚的

['ɔːθə(r)] ,

author	,
作者	,

这是这位谦逊的作者收集并印发的上百篇其他赞誉之词的真实写照。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][kwəʊt][ə; eɪ][fjuː] [p'æsɪdʒɪz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪ] ,

we	shall	quote	a	few	passages	from	his	play	,
我们	将	引用	一个	很少	段落	从	他的	玩	,

我们将引用他剧作中的几段文字，

[ænd; ənd] ['ɪləstreɪt] [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][ðeə(r)] [bj'uːtɪz] — [æn; ən] ['ɒfɪs] [mʌtʃ] ['niːdɪd]

and	illustrate	his	genius	by	pointing	out	their	beauties	—	an	office	much	needed
和	阐明	他的	天才	经过	指向	出去	他们的	美女	—	一个	办公室	很多	需要

, [pə'tɪkjələli] [baɪ]['sɜːt(ə)n] ['dʌləd] ,

,	particularly	by	certain	dullards	,
,	特别	经过	肯定	笨蛋	,

并通过指出它们的优美之处来展现他的才华——这项工作非常必要，尤其是一些愚钝之人。

[ðə; ði][ˌmægə'ziːn][ɒv; əv] [huːz] [səʊlz][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [kəm'bʌstəbl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] ['faɪə(r)][æt; ət]

the	magazine	of	whose	souls	are	not	combustible	enough	to	take	fire	at
这	杂志	的	谁	灵魂	是	不是	易燃	足够的	到	拿	火	在

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [spɑːks] [ʃɒt] [fɔːθ] [ʌp] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] ['stiːvənzɪz]

the	electric	sparks	shot	forth	up	out	of	the	depths	of	George	Stephens's
这	电的	火花	射击	前进	向上	出去	的	这	深度	的	乔治	斯蒂芬斯的

[ʌn'fæðəməbl] ['dʒiːniəs] !

unfathomable	genius	!
深不可测	天才	!

杂志社的灵魂不够炽热，无法被乔治·斯蒂芬斯深不可测的天才之火迸发出的电火花所点燃！

[ðə; ði][fɜːst][dʒem][ðæt] ['spɑːkl] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] , [ɪz] [weə(r)] [ˌɪzə'belə] , [ðə; ði] [kwiːn] ['daʊədʒə(r)][ɒv; əv]

The	first	gem	that	sparkles	in	the	play	,	is	where	Isabella	,	the	Queen	Dowager	of
这	第一的	宝石	那	闪光	在	这	玩	,	是	在哪里	伊莎贝拉	,	这	女王	老妇	的

['hʌŋgəri] ,

Hungary	,
匈牙利	,

剧中第一个闪耀的亮点，是匈牙利王太后伊莎贝拉的形象。

[wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['delɪkəsi] ['haɪli] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['meɪtrən] , [meɪks] ['despərət] [lʌv] [tuː; tə]

with	a	degree	of	delicacy	highly	becoming	a	matron	,	makes	desperate	love	to
和	一个	程度	的	美味	高度	成为	一个	护士长	,	制作	绝望的	爱	到

[kæ'stɑːldoʊ] , [æn; ən] ['ɒstriən] [æm'bæsədə(r)] .

Castaldo	,	an	Austrian	ambassador	.
卡斯塔尔多	,	一个	奥地利	大使	.

她举止优雅，宛如一位贤淑的妇人，与奥地利大使卡斯塔尔多展开了一场疯狂的爱情。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['reɪvɪŋz] [ʃiː; ʃi] [breɪks] [ɒf] ,

In	the	midst	of	her	ravings	she	breaks	off	,
在	这	中间	的	她	胡言乱语	她	休息	离开	,

她语无伦次地说着说着，突然停了下来。

[tuː; tə] [gɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stiːpl] - [tʃeɪs] [æz; əz] ['nɪmrɒd] [hæz; həz]['nevə(r)]

to	give	such	a	description	of	a	steeple	-	chase	as	Nimrod	has	never
到	给	这样的	一个	描述	的	一个	尖顶	-	追赶	作为	尼姆罗德	有	绝不

['iːkwəld] .

equalled	.
等于	.

对障碍赛的描述之精彩，连尼姆罗德都无法企及。

[ˌɪzə'belə] (['həʊtli]) .
ISABELLA (hotly) .
伊莎贝拉 (热) .

伊莎贝拉（热情地）。

“ [lʌv] [raɪdz] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [θɔ:t] ,
“ Love rides upon a thought ,
“ 爱 骑行 之上 一个 想法 ,

“爱源于一个念头，

[ænd; ənd] [steɪz] [nɒt] ['dʌlli] [tu:; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] [ðə; ði] [wei] ,
And stays not dully to inquire the way ,
和 停留 不是 沉闷地 到 查询 这 方式 ,

而且并没有漫不经心地留下来询问方向，

[bʌt; bət] [raɪt] - [ðə; ði] [fens] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] [gəʊl] .
But right o'erleaps the fence unto the goal .
但 正确的 - 这 栅栏 到 这 目标 .

但右边那只狗却跃过围栏，直奔球门而去。

” [tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪmɪdʒ] , [ðə; ði] ['ri:də(r)] [mʌst; məst] [kən'si:v] [lʌv]
” To appreciate the splendour of this image , the reader must conceive Love
” 到 欣赏 这 辉煌 的 这 图像 , 这 读者 必须 构想 爱
['bu:tɪd] [ænd; ənd] [spɜ:d] ,
booted and spurred ,
已启动 和 受到刺激 ,

“要领略这幅画面的壮丽，读者必须想象爱神身披战靴，蓄势待发。”

['maʊntɪd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [θɔ:t] , ['sædl] [ænd; ənd] ['braɪd(ə)ld] .
mounted upon a thought , saddled and bridled .
安装 之上 一个 想法 , 鞍 和 勒住 .

骑在思想之上，鞍辔齐备。

[hi:; hi] [stɑ:rts] .
He starts .
他 开始 .

他开始了。

[jəʊ] - !
Yo - hoiks !
哟 - 呼喊声 !

哟哟！

[wɒt] [ə; eɪ] [peɪs] !
what a pace !
什么 一个 步伐 !

这速度真快！

[hi:; hi] [stɒps] [nɒt] [tu:; tə] “ [ɪn'kwaɪə(r)] [ðə; ði] [wei] ” — ['weðə(r)] [hi:; hi] [ɪz] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [fɜ:st]
He stops not to “ inquire the way ” — whether he is to take the first
他 停止 不是 到 “ 查询 这 方式 ” — 无论 他 是 到 拿 这 第一的
['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [raɪt] ,
turning to the right ,
转弯 到 这 正确的 ,

他没有停下来“打听路”——无论是应该从第一个右转弯处走，

[ɔ:(r)] [ðə; ði] ['sekənd] [tu:; tə] [ðə; ði] [left] — [bʌt; bət] [ɒn] , [ɒn] [hi:; hi] ['rʌʃɪz] , [kliə] [ðə; ði] [fens] ['klevəli] ,
or the second to the left — but on , on he rushes , clears the fence cleverly ,
或者 这 第二 到 这 左边 — 但 在 , 在 他 冲刺 , 清除 这 栅栏 巧妙地 ,

或者左边第二个——但他继续冲刺，巧妙地越过栅栏，

[ænd; ənd] [wɪnz] [baɪ] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [leŋθs] !

and	wins	by	a	dozen	lengths	!
和	胜利	经过	一个	打	长度	!

并以十二个身位的优势获胜!

[wɒt] [səʊl] , [wɒt] ['mɑːstəri] , [wɒt] [pəʊ'etɪkəl] [skɪl] [ɪz] [hɪə(r)] !

What	soul	,	what	mastery	,	what	poetical	skill	is	here	!
什么	灵魂	,	什么	精通	,	什么	诗意的	技能	是	这里	!

这其中蕴含着多么深沉的灵魂，多么精湛的技艺，多么高超的诗意技巧!

[wiː; wi] [traɪ'ʌmfəntli] [pʊt] [fɔːθ] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [æz; əz] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'blaɪm] [ɑːt] [ɒv; əv]

We	triumphantly	put	forth	this	passage	as	an	instance	of	the	sublime	art	of
我们	凯旋而归	放	前进	这	通道	作为	一个	实例	的	这	升华	艺术	的

['sɪŋkɪŋ] [ɪn] ['pəʊətri] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [mætʃt] [baɪ] ['dɪbdɪn] [pɪt] [ɔː(r)] ['dʒeɪkəb] [dʒəunz] .

sinking	in	poetry	not	to	be	matched	by	Dibdin	Pitt	or	Jacob	Jones	.
下沉	在	诗	不是	到	是	匹配	经过	迪布丁	匹兹堡	或者	雅各布	琼斯	.

我们得意洋洋地提出这段文字，作为诗歌中沉浸之美的典范，这是迪布丁·皮特或雅各布·琼斯都无法比拟的。

[lʌv] [ɪz] [sə'blaɪmd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dʒɒki] , [θɔːt] [prə'məʊtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [reɪs] - [hɔːs] ! — “

Love	is	sublimed	to	a	jockey	,	Thought	promoted	to	a	race	-	horse	!	—	“
爱	是	升华	到	一个	骑师	,	想法	推广	到	一个	种族	-	马	!	—	“

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] !

Magnificent	!
壮丽	!

爱情升华为骑师，思想升华为赛马！——“太棒了！”

” [bʌt; bət] ['splendɪd] [æz; əz] [ðɪs] [ɪz] , ['mɪstə(r)] . ['stiːvnz] [kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] ['beɪθɒs]

”	But	splendid	as	this	is	,	Mr	.	Stephens	can	make	the	force	of	bathos
”	但	灿烂	作为	这	是	,	先生	.	斯蒂芬斯	能	制作	这	力量	的	滑稽

[gəʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] .

go	a	little	further	.
去	一个	小的	更远	.

“尽管这很精彩，但斯蒂芬斯先生还能让这种反讽的力量发挥得更进一步。”

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [kən'tɪnjuːz] (“ [ə; eɪ] [pɔːz] ” [ˌɪntə'viːnɪŋ] , [tuː; tə] [ə'laʊ] ['briːðɪŋ] ['aɪem'iː] ,

The	passage	continues	(	“	a	pause	”	intervening	,	to	allow	breathing	ime	,
这	通道	继续	(	“	一个	暂停	”	介入	,	到	允许	呼吸	时间	,

文章继续（中间“停顿”一下，以便留出喘息的时间），

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['splɪtɪŋ] [peɪs] [wɪð] [wɪtʃ] [lʌv] [hæz; həz] [biːn] ['raɪdɪŋ] [ə'pɒn] [θɔːt]) [ðʌs] : —

after	the	splitting	pace	with	which	Love	has	been	riding	upon	Thought	)	thus	:	—
后	这	分裂	步伐	和	哪个	爱	有	到过	骑术	之上	想法	)	因此	:	—

在爱以惊人的速度驾驭思想之后）如此：—

“ [ɑː(r); ə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [lɪps] [friː] ?

“	Are	your	lips	free	?
“	是	你的	嘴唇	自由的	?

你的嘴唇自由吗?

[ə; eɪ] [smaɪl] [wɪl] [meɪk] [nəʊ] [nɔɪz] .

A	smile	will	make	no	noise	.
一个	微笑	将要	制作	不	噪音	.

微笑不会发出声音。

[wɒt] ['ɪgnərəns] !

What	ignorance	!
什么	无知	!

真是无知!

[səʊ] !

So	!
所以	!

所以!

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[aɪl] [tuː; tə] ['brekfəst] [streɪt] !
I'll to breakfast straight !
患病的 到 早餐 直的 !

我这就去吃早餐!

" [ə'gen] : —
" Again : —
" 再次 : —

"再次: -

[ˌɪzə'belə] .
ISABELLA .
伊莎贝拉 .

伊莎贝拉。

" [hɑː] ! [hɑː] !
" Ha ! ha !
" 哈 ! 哈 !

"哈哈!

[ðiːz] [fɔːmz] [ɑː(r); ə(r)][eə(r)] — [mɪə(r)] ['kaʊntəfɪts]
These forms are air — mere counterfeits
这些 表格 是 空气 — 仅仅 假冒产品

这些形式都是空洞的——不过是赝品罢了。

[ɒv; əv][maɪ][ɪ'mædʒɪnəs] [hɑːt] , [æz; əz][ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [hwɜːrl]
Of my imaginous heart , as are the whirling
的 我的 富有想象力的 心 , 作为 是 这 旋转

在我充满想象力的心中，如同旋转的

['weɪnskət] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [flɔː(r)] !
Wainscot and trembling floor !
护墙板 和 发抖 地面 !

护墙板和颤抖的地板!

" [ðə; ðɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['trænsfərɪŋ] [ðə; ðɪ] [siːt] [ɒv; əv][ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [hed] [tuː; tə]
" The idea of transferring the seat of imagination from the head to
" 这 主意 的 转移 这 座位 的 想像力 从 这 头 到
[ðə; ðɪ] [hɑːt] ,
the heart ,
这 心 ,

"将想象力的源泉从大脑转移到心脏的想法,

[ænd; ənd] ['kɔːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ðɪ] ['weɪnskət] [ɪn][ə; eɪ] [ˌpɪru'et] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][flɔː(r)][ɪn]
and causing it to exhibit the wainscot in a pirouette , and the floor in
和 导致 它 到 展览 这 护墙板 在 一个 旋转 , 和 这 地面 在
[æn; ən]['eɪgjuː] ,
an ague ,
一个 疟疾 ,

并使护墙板呈现旋转状，地板呈现旋转状。

[ɪz] ['haɪli] - , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['kʊriə(r)] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə] [seɪ] [æt; ət][peɪdʒ][θriː]
is highly Shakesperesque , and , as the Courier is made to say at page 3
是 高度 - , 和 , 作为 这 导游 是 制成 到 说 在 页 3
[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'pɪnjənz] ,
of the Opinions ,
的 这 意见 ,

极具莎士比亚风格，正如《信使报》在评论版第3页所言:

“ [ɪz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][best] [deɪz] [ɒv; əv] [ðæt] ['nəʊb(ə)l] [skuːl] [ɒv; əv][drə'mætɪk]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪn]
“ is worthy of the best days of that noble school of dramatic literature in
“ 是 值得 的 这 最好的 天 的 那 高贵 学校 的 戏剧性 文学 在
[wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['stiːvnz] [hæz; həz][səʊ] [sək'sesfəli] ['stʌdid] .
which Mr . Stephens has so successfully studied .
哪个 先生 . 斯蒂芬斯 有 所以 成功地 研究 .

“堪称斯蒂芬斯先生曾成功研习的那所高贵的戏剧文学流派的巅峰之作。”

” [ðɪs] [wel] - [dɪ'zɜːvd] [preɪz] — [ðə; ði] [sək'ses] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz] ['stʌdid] , [ɪn]
” This well - deserved praise — the success with which the author has studied , in
” 这 出色地 - 应得的 称赞 — 这 成功 和 哪个 这 作者 有 研究 , 在
[ə; eɪ] [skuːl] ,
a school ,
一个 学校 ,

“这份当之无愧的赞誉——作者在学校学习所取得的成功，

[ðə; ði] ['mɒdlz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['hjuːmən] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd]['neɪtʃə(r)] , — [wiː; wi][hæv; həv] [jet]
the models of which were human feelings and nature , — we have yet
这 模型 的 哪个 是 人类 情怀 和 自然 , — 我们 有 然而
[tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)] [p'æsɪdʒɪz] .
to illustrate from other passages .
到 阐明 从 其他 段落 .

其原型是人类的情感和天性——我们尚未从其他段落中加以说明。

['mɪstə(r)] . ['stiːvnz] [i'vins] [hɪz; ɪz] [fʊl] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['neɪtʃə(r)][baɪ][ə; eɪ][fəˌmɪli'ærəti] [wɪð]
Mr . Stephens evinces his full acquaintance with Nature by a familiarity with
先生 . 斯蒂芬斯 表现 他的 满的 熟人 和 自然 经过 一个 熟悉 和
[hɜː(r); hə(r)] [kən'vʌlʃnz] :
her convulsions :
她 抽搐 :

斯蒂芬斯先生对大自然的了解，体现在他对大自然各种变化的熟悉程度上：

['hwɜːlˌwɪndz] , ['θʌndə(r)] , ['laɪtnɪŋ] , ['əːθkweiks] , [ænd; ənd] [vɔl'keinəuz] — [ɑː(r); ə(r)] [ðɪs]
whirlwinds , thunder , lightning , earthquakes , and volcanoes — are this
旋风 , 雷 , 闪电 , 地震 , 和 火山 — 是 这
['dʒɛntəlmənz] ['pleɪˌθɪŋz] .
gentleman's playthings .
绅士的 玩具 .

旋风、雷鸣、闪电、地震和火山——都是这位先生的玩物。

[wen] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , ['ruːpət] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['gælənt][tuː; tə] [kwiːn] [ˌɪzə'belə] , [ʃiː; ʃi]
When , for instance , Rupert is going to be gallant to Queen Isabella , she
什么时候 , 为了 实例 , 鲁珀特 是 去 到 是 英勇 到 女王 伊莎贝拉 , 她
[ik'skleim] : —
exclaims : —
惊呼 : —

例如，当鲁珀特要向伊莎贝拉女王献殷勤时，她惊呼道：——

“ ['daɪə(r)] ['laɪtnɪŋ] !
“ Dire lightnings !
“ 可怕的 闪电 !

“可怕的闪电！”

['skaʊndrəl] !
Scoundrel !
恶棍 !

恶棍！

[help] !
Help !
帮助 !

帮助！

" [mɑːrtiːnuːtsi] [kən'veɪz] [ə; eɪ] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['nəublz][tuː; tə] [lɑːf] — [æn; ən]['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)]
" **Martinuzzi conveys a wish for his nobles to laugh — an order for**
" 马丁努齐 传递 一个 希望 为了 他的 贵族 到 笑 — 一个 命令 为了
[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [kɔːt] [ˌkækɪ'neɪʃən] — [ɪn] [ðiːz] ['prɪti] [tɜːmz] : —
a sort of court cachinnation — in these pretty terms : —
一个 种类 的 法庭 咯咯笑 — 在 这些 漂亮的 条款 : —

"马丁努齐用以下优美的措辞表达了希望贵族们开怀大笑的愿望——一种宫廷嬉笑的命令：——

" [bləʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] , [jiː; ji] ['ɒpəzɪt] [wɪndz; waɪndz][ɒv; əv]['hev(ə)n] ,
" **Blow it about , ye opposite winds of heaven ,**
" 吹 它 关于 , 是的 对面的 风 的 天堂 ,

"吹吧，天上的逆风啊，

[tɪl] [ðə; ði][laʊd] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] [dɪ'rɪʒn] [ʃeɪk]
Till the loud chorus of derision shake
直到 这 大声 合唱 的 嘲笑 摇

直到震耳欲聋的嘲笑声响起

[ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] ['lɑːftə(r)] !
The world with laughter !
这 世界 和 笑声 !

让世界充满欢笑！

" [wen] [hiː; hi] [fiːlz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][ɪz][təʊld][ɪn][ðə; ði][fɜːst][ækt] ,
" **When he feels uncomfortable at something he is told in the first act ,**
" 什么时候 他 感觉 不舒服 在 某物 他 是 讲述 在 这 第一的 行为 ,

"当他在第一幕中听到别人告诉他某些事情时感到不舒服时，

[ðə; ði]['kɑːdɪn(ə)l] [kəm'pleɪnz] [ðʌs] : —
the Cardinal complains thus : —
这 红衣主教 抱怨 因此 : —

红衣主教抱怨道：——

" [hɑː] ! ['əːθkweiks] ['kwɪvə(r)][ɪn][maɪ] [fleʃ] !
" **Ha ! earthquakes quiver in my flesh !**
" 哈 ! 地震 颤动 在 我的 肉 !

"哈！地震在我的肉体中颤抖！"

" [wɪtʃ] [ðə; ði] [brɪ'tæniə] [ɪz][səʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ɪz][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə]['baɪrən] ;
" **which the Britannia is so good as to tell us is superior to Byron ;**
" 哪个 这 不列颠尼亚 是 所以 好的 作为 到 告诉 我们 是 优越的 到 拜伦 ;

"《不列颠尼亚》杂志非常友好地告诉我们，它比拜伦的作品更胜一筹；

[waɪl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['herəld]['kaɪndli][rɪ'mɑːrks] , [ðæt] " [ə; eɪ][mɔː(r)] ['vɪgərəs] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪv]
while the Morning Herald kindly remarks , that " a more vigorous and expressive
尽管 这 早晨 先驱报 亲切地 评论 , 那 " 一个 更多的 蓬勃 和 富有表现力的
[laɪn][wɒz; wəz]['nevə(r)] [pen] .
line was never penned .
线 曾是 绝不 撰写 .

《晨报》则友好地评论道："从未写出过比这更铿锵有力、更富表现力的诗句。"

[ɪn] [faɪv] [wɜːdz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪləstreɪts] [ðə; ði] ['fɪrsɪst] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv][hjuː'mænəti][baɪ][ðə; ði]['daɪərɪst]
In five words it illustrates the fiercest passions of humanity by the direst
在 五 字 它 图示 这 最凶猛 激情 的 人类 经过 这 最直接
[kən'vʌlʃn] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] :
convulsion of nature :
抽搐 的 自然 :

五个字就足以说明人类最激烈的激情是如何通过自然界最可怕的灾难展现出来的：

" ([ə'pɪnjənz] , [pi:] . ['sɛvən]) [ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm] [wɪtʃ] ['ɪləstreɪts] [ðə; ði] ['fɪrsɪst] [θrəʊz] [ɒv; əv] ['nɒns(ə)ns]
" (Opinions , p . 7) a criticism which illustrates the fiercest throes of nonsense
" (意见 , p . 7) 一个 批评 哪个 图示 这 最凶猛 阵痛 的 废话
,
,
,

"(《观点》，第7页）这种批评充分体现了最荒谬的本质。

[baɪ][ðə; ði]['daɪərɪst] [kən'vʌlʃnz] [ɒv; əv] ['ɪgnərəns] .
by the direst convulsions of ignorance .
经过 这 最直接 抽搐 的 无知 .

出于最可怕的无知。

[kæ'stɑ:ldoʊ] , ['bi:ɪŋ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə]['mɜ:də(r)][ðə; ði]['kɑ:dɪn(ə)l] [wɪð] , [wi:; wi] [sə'pəʊz] , [ɔ:l] " [mi:nz]
Castaldo , being anxious to murder the Cardinal with , we suppose , all " means
卡斯塔尔多 , 存在 焦虑的 到 谋杀 这 红衣主教 和 , 我们 认为 , 全部 " 方法
[ænd; ənd] [ə'plaɪənsɪz] [tu:; tə] [bu:t] ,
and appliances to boot ,
和 电器 到 启动 ,

卡斯塔尔多急于谋杀红衣主教，我们推测，他使用了所有"手段和工具"。

" [ɑ:sks][ɒv; əv]['hev(ə)n][ə; eɪ]['traɪflɪŋ]['feɪvə(r)] : —
" asks of heaven a trifling favour : —
" 问 的 天堂 一个 琐事 偏爱 : —

他向上天祈求一件微不足道的事：

" ['hev(ə)n] , [ðæt] [ɒn] ,
" Heaven , that look'st on ,
" 天堂 , 那 看起来 在 ,

"天哪，那眼神……"

[reɪn] [ðaɪ] [brɔ:d] ['delju:dʒ][fɜ:st] !
Rain thy broad deluge first !
雨 你的 广阔 洪水 第一的 !

先降下你那滔天洪水吧！

[ɔ:l] - ['ti:mɪŋ] [ɜ:θ]
All - teeming earth
全部 - 繁盛 地球

充满生机的地球

[dɪs'gɔ:dʒ] [ðaɪ] ['pɔɪznz] , [tɪl] [ðə; ði] [ə'teintid] [eə(r)]
Disgorge thy poisons , till the attainted air
吐出 你的 毒药 , 直到 这 被剥夺权利 空气

吐出你的毒液，直到污浊的空气。

[ə'fend] [ðə; ði] [sens] !
Offend the sense !
得罪 这 感觉 !

违背常理！

[ðaʊ] , [ˌmɪskɹɪ'eɪtɪv] [hel] ,
Thou , miscreative hell ,
你 , 创意 地狱 ,

你，邪恶的地狱，

[let] [lu:s] [kə'læməti] !
Let loose calamity !
让 松动的 灾害 !

让灾难降临吧！

” [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt]['əʊnli][ɪn][ðə; ði] “ [sə'blaɪm][ænd; ənd]['bju:tɪf(ə)l] [ðæt]['mɪstə(r)] . ['sti:vənzɪz]

”	But	it	is	not	only	in	the	“	sublime	and	beautiful	that	Mr	.	Stephens's
”	但	它	是	不是	仅有的	在	这	“	升华	和	美丽的	那	先生	.	斯蒂芬斯的

['dʒi:niəs] [dɪ'laɪts] ” (['vi:deɪ] [ə'pɪnjənz] ,

genius	delights	”	(	vide	Opinions	,
天才	美味	”	(	视频	意见	,

“但斯蒂芬斯先生的才华不仅体现在崇高和美丽之中”(参见评论，

[pi:] . [fɔ:r]) ; [hɪz; ɪz] [pleɪ] [ig'zibits] ['sentɪmənts] [ɒv; əv] [haɪ] [mə'rælətɪ] ,

p	.	4	)	;	his	play	exhibits	sentiments	of	high	morality	,
p	.	4	)	;	他的	玩	展品	情感	的	高的	道德	,

第4页)；他的剧作展现了高尚的道德情操，

[kwaɪt] ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] “ ['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ['kwɔ:təlɪ] [rɪ'vju:] ,

quite	worthy	of	the	“	Editor	of	the	Church	of	England	Quarterly	Review	,
相当	值得	的	这	“	编辑	的	这	教会	的	英格兰	季刊	审查	,

完全配得上“英国教会季刊编辑”的称号

” [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] “ [leɪ] ['sɜ:rmən] , ” [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] [wɜ:ks] .

”	the	author	of	“	Lay	Sermons	,	”	and	other	religious	works	.
”	这	作者	的	“	莱	布道	,	”	和	其他	宗教	作品	.

《平信徒布道集》及其他宗教作品的作者。

[fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] : [ðə; ði]['leɪdɪ] - ['kɪlə(r)] , [kæ'stɑ:ldoʊ] , [ɪz] “ ['hɒtlɪ] ” [lʌvd] [baɪ][ðə; ði] [kwi:n] -

For	example	:	the	lady	-	killer	,	Castaldo	,	is	“	hotly	”	loved	by	the	queen	-
为了	例子	:	这	女士	-	杀手	,	卡斯塔尔多	,	是	“	热	”	喜爱	经过	这	女王	-

['mʌðə(r)] , [waɪl] [hi:; hi] [prɪ'fɜ:z] [ðə; ði] [kwi:n] - ['dɔ:tə(r)] .

mother	,	while	he	prefers	the	queen	-	daughter	.
母亲	,	尽管	他	偏好	这	女王	-	女儿	.

例如：风流成性的卡斯塔尔多深受王太后的喜爱，但他却更喜欢王后的女儿。

[ðə; ði][lɑ:st][ænd; ənd][kæ'stɑ:ldoʊ][ɑ:(r); ə(r)][tə'geðə(r)] .

The	last	and	Castaldo	are	together	.
这	最后的	和	卡斯塔尔多	是	一起	.

最后和卡斯塔尔多在一起。

[ðə; ði]['daʊədʒə(r)] [ˌəʊvə'hiə] [ðeə(r)] ['bɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['ku:ɪŋ] , [ænd; ənd] [ðʌs] , [wɪð] [greɪt]

The	dowager	overhears	their	billing	and	cooing	,	and	thus	,	with	great
这	老妇	无意中听到	他们的	计费	和	咕咕	,	和	因此	,	和	伟大的

[ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] ,

moderation	,
适度	,

老夫人无意中听到他们的讨价还价和谄媚之语，于是，她非常克制地.....

[sendz] [hɜ:(r); hə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['dɔ:tə(r)] [tu:; tə] — — .

sends	her	supposed	daughter	to	—	—	.
发送	她	据称	女儿	到	—	—	.

把她所谓的女儿送到——。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ʃæl; ʃəl] [spi:k] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm'self] : —

But	the	author	shall	speak	for	himself	:	—
但	这	作者	将	说话	为了	他自己	:	—

但作者本人将亲自阐述：——

“ [ji:; ji] - [tweɪn] !

“	Ye	viprous	twain	!
“	叶	-	马克·吐温	!

“你们这两个恶毒的人！”

[swɪft] ['hwɜ:lˌwɪndz] [snætʃ] [ji:; ji][bəuθ][tu:; tə]['faɪə(r)][æz; əz] ['endləs]

Swift	whirlwinds	snatch	ye	both	to	fire	as	endless
迅速	旋风	抢夺	是的	两个都	到	火	作为	无尽的

迅疾的旋风将你们二人卷入无尽的烈焰之中。

[ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] [æz; əz] [hel] !
And **infinite** **as** **hell** **!**
和 无限 作为 地狱 !

而且无穷无尽!

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'breɪs] [jiː; ji] !
May **it** **embrace** **ye** **!**
可能 它 拥抱 是的 !

愿它拥抱你!

[ænd; ənd] [bɜːn] — [bɜːn] [lɪmz] [ænd; ənd] ['sɪnjuːz] , [səʊlz] , [ʌn'tɪl]
And **burn** **—** **burn** **limbs** **and** **sinews** **,** **souls** **,** **until**
和 烧伤 — 烧伤 四肢 和 肌腱 , 灵魂 , 直到

焚烧——焚烧肢体和筋腱，焚烧灵魂，直到

[ˌaɪ 'tiː]['wɪðə(r)][jiː; ji][bəuθ][ʌp] — [bəuθ] — [ɪn][ɪts][ɑːmz] !
It **wither** **ye** **both** **up** **—** **both** **—** **in** **its** **arms** **!**
它 枯萎 是的 两个都 向上 — 两个都 — 在 它是 武器 !

它会把你们两个都——两个——都抱在怀里，让你们枯萎!

" ['elɪgənt] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] ! — " - , "
" **Elegant** **denunciation** **!** **—** **"** **viprous** **,** **"**
" 优雅的 谴责 ! — " - , "

"优雅的谴责! ——"恶毒的,"

" [hel] , "
" **hell** **,** **"**
" 地狱 , "

"地狱, "

" ['sɪnjuːz] [ænd; ənd] [səʊlz] .
" **sinews** **and** **souls** **.**
" 肌腱 和 灵魂 .

"筋骨和灵魂。"

" [hæz; həz] ['gɜːtə] ['evə(r)] ['rɪt(ə)n] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ?
" **Has** **Goethe** **ever** **written** **anything** **like** **this** **?**
" 有 歌德 曾经 书面 任何事物 喜欢 这 ?

歌德写过类似的作品吗?

['sɜːt(ə)nli] [nɒt] .
Certainly **not** **.**
当然 不是 .

当然不是。

['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] " ['mʌnθli] " [ɪz] [raɪt] [æt; ət][piː] . - [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] .
Therefore **the** **"** **Monthly** **"** **is** **right** **at** **p** **.** **11** **of** **the** **Opinions** **.**
所以 这 " 月度 " 是 正确的 在 p . - 的 这 意见 .

因此，"月刊"就在意见书第 11 页。

['stiːvnz] [mʌst; məst][biː; bi]['iːkwəl] , [ɪf] [nɒt][suː'pɪəriə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [faʊst] .
Stephens **must** **be** **equal** **,** **if** **not** **superior** **,** **to** **the** **author** **of** **"** **Faust** **.**
斯蒂芬斯 必须 是 平等的 , 如果 不是 优越的 , 到 这 作者 的 " 浮士德 .

斯蒂芬斯即使不是比《浮士德》的作者更优秀，也一定与之相当。

" [wʌn] [mɔː(r)] ['spesɪmən] [ɒv; əv] ['delɪkət] ['sentɪmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ə; eɪ]['vɜːdʒɪn]
" **One** **more** **specimen** **of** **delicate** **sentiment** **from** **the** **lips** **of** **a** **virgin**
" 一 更多的 标本 的 精美的 情绪 从 这 嘴唇 的 一个 处女
[kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] ,
concerning **the** **lips** **of** **her** **lover** **,**
有关 这 嘴唇 的 她 情人 ,

"又一个处女用细腻的语言，诉说着对爱人的深情告白。"

[wɪl] ['fʊli] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] [sɪn'kretɪk] [kəʊd][ɒv; əv]['mɒrəl] [teɪst] : —
will fully establish the Syncretic code of moral taste : —
将要 完全 建立 这 合一 代码 的 道德 品尝 : —

将全面确立融合主义的道德趣味准则：——

- (['feɪntli]) .
CZERINA (faintly) .
- (淡淡的) .

捷克语（微弱）。

“ [duː; də] [briːð] [hiːt] ['ɪntuː][ˌem 'iː] :
“ Do breathe heat into me :
“ 做 呼吸 热 进入 我 :

“请把温暖吹进我的体内：

[leɪ] [ðaɪ] [wɔːm] [breθ] ['ʌntə; 'ʌntu][maɪ] ['blʌdləs] [lɪps] :
Lay thy warm breath unto my bloodless lips :
莱 你的 温暖的 气息 到 我的 无血 嘴唇 :

将你温暖的气息轻拂过我冰冷的双唇：

[aɪ]['stægə(r)] ; [aɪ] — [aɪ][mʌst; məst] —
I stagger ; I — I must —
我 错开 ; 我 — 我 必须 —

我踉跄着；我——我必须——

” [kæ'stɑːldoʊ] .
” CASTALDO .
” 卡斯塔尔多 .

“CASTALDO。

“ [ɪn] ['mɜːsi] , [wɒt] ?
“ In mercy , what ?
“ 在 怜悯 , 什么 ?

“仁慈？什么仁慈？”

” - .
” CZERINA .
” - .

“捷克语。

“ [wed] ！ ！ ！
“ Wed ! ! !
“ 星期三 ！ ！ ！

“星期三！ ！ ！”

” [ðə; ðiː]['leɪdi][endz] , [məʊst]['meɪd(ə)nli] , [baɪ] ['feɪntɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] [ɑːmz] .
” The lady ends , most maidenly , by fainting in her lover's arms .
” 这 女士 结束 , 最多 少女 , 经过 昏厥 在 她 恋人的 武器 .

“这位女士以最少女般的姿态，晕倒在爱人的怀里，结束了她的人生。”

[ə; eɪ] ['haɪə(r)] [flaɪt] [ɪz] [ˌels'weə(r)] ['teɪkən] .
A higher flight is elsewhere taken .
一个 更高 航班 是 别处 已采取 .

另寻更高海拔的航班。

[ˌɪzə'belə] ['ɜːrdʒɪz][kæ'stɑːldoʊ][tuː; tə]['mɜːdə(r)][mɑːrtiːnuːtsi] , [ɪn][ə; eɪ] ['sentəns] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ]
Isabella urges Castaldo to murder Martinuzzi , in a sentence that has a
伊莎贝拉 敦促 卡斯塔尔多 到 谋杀 马丁努齐 , 在 一个 句子 那 有 一个
['paʊəf(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] ,
powerful effect upon the feelings ,
强大的 影响 之上 这 情怀 ,

伊莎贝拉敦促卡斯塔尔多谋杀马丁努齐，这句话对人们的情感产生了强烈的冲击。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌjuː 'es] ['ʃʌdə(r)] [æz; əz][wiː; wi]['kɒpi][ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɔːz] ['iːv(ə)n]['aʊə(r)]

for	it	makes	us	shudder	as	we	copy	it	—	it	will	cause	even	our
为了	它	制作	我们	不寒而栗	作为	我们	复制	它	—	它	将要	原因	甚至	我们的

['ridər] [tuː; tə]['tremb(ə)l] [wen] [ðeɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

readers	to	tremble	when	they	see	it	.
读者	到	颤抖	什么时候	他们	看	它	.

因为它让我们在复制它时感到不寒而栗——甚至会让我们的读者在看到它时也感到恐惧。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['juːzɪŋ] ['blæsfəmi] [æz; əz][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃɒkɪŋ] [ðə; ði][maɪndz]

The	idea	of	using	blasphemy	as	an	instrument	for	shocking	the	minds
这	主意	的	使用	亵渎神明	作为	一个	乐器	为了	令人震惊	这	思想

[ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːdiəns] ,

of	an	audience	,
的	一个	观众	,

利用亵渎神明来震撼观众心灵的想法，

[ɪz][æz; əz][ə'rɪdʒən(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv]['dʒiːniəs]['mɪstə(r)] . ['stiːvnz]

is	as	original	as	it	is	worthy	of	the	sort	of	genius	Mr	.	Stephens
是	作为	原来的	作为	它	是	值得	的	这	种类	的	天才	先生	.	斯蒂芬斯

[pə'zesɪz] .

possesses	.
拥有	.

这部作品既新颖独特，又充分展现了斯蒂芬斯先生的天才才华。

[ə'ljuːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɒnjəd] , [ˌɪzə'belə] [sez] : —

Alluding	to	a	poniard	,	Isabella	says	:	—
暗示	到	一个	匕首	,	伊莎贝拉	说道	:	—

伊莎贝拉指着匕首说：——

“ [ʃiːθ] [ˌaɪ 'tiː] [weə(r)] [gɒd] [ænd; ənd]['neɪtʃə(r)] [prɒmpt] [jɔː(r); jə(r)][hænd] !

“	Sheath	it	where	God	and	nature	prompt	your	hand	!
“	鞘	它	在哪里	上帝	和	自然	迅速的	你的	手	!

“把它藏在上帝和自然指引你的地方！”

” [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ɪn][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kɑːdɪn(ə)l] ! !

”	That	is	to	say	,	in	the	breast	of	a	cardinal	!	!
”	那	是	到	说	,	在	这	胸部	的	一个	红衣主教	!	!

也就是说，在红衣主教的胸膛里！

[ðə; ði]['vʌlgə(r)] , [huː] [set] [ʌp][ðə; ði] ['kɒmən] - [pleɪs] ['stændədz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [ˌprɒbə'bɪlətɪ] , ['mɒrəl]

The	vulgar	,	who	set	up	the	common	-	place	standards	of	nature	,	probability	,	moral
这	庸俗	,	WHO	放	向上	这	常见的	-	地方	标准	的	自然	,	可能性	,	道德

[prə'praɪətɪ] ,

propriety	,
礼	,

庸俗之人，他们制定了关于自然、概率和道德规范的普遍标准，

[ænd; ənd] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['seɪkrɪd] [nems] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['keəf(ə)l]['nevə(r)][tuː; tə]['ʌtə(r)] ,

and	respect	for	such	sacred	names	as	they	are	careful	never	to	utter	,
和	尊重	为了	这样的	神圣	姓名	作为	他们	是	小心	绝不	到	说出	,

[ɪk'sept] [wɪð] ['revərəns] ,

except	with	reverence	,
除了	和	尊敬	,

他们尊重这些神圣的名字，从不轻易提及，除非怀着敬畏之心。

[wɪl] [pə'hæps] [kən'dem] ['mɪstə(r)] . ['stiːvnz] ([ðə; ði] [ə'fɔːsed] “ ['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv]

will	perhaps	condemn	Mr	.	Stephens	(	the	aforesaid	“	Editor	of	the	Church	of
将要	也许	谴责	先生	.	斯蒂芬斯	(	这	上述	“	编辑	的	这	教会	的

['ɪŋgləndˌ] ['kwɔːtəlɪ] [rɪ'vjuː] ,

England	Quarterly	Review	,
英格兰	季刊	审查	,

或许会谴责斯蒂芬斯先生（上述“英国教会季刊评论的编辑”）

" [ænd; ənd] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] [wɜːks]) [wɪð] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [sɪ'verəti] .

"	and	author	of	other	religious	works	)	with	unmitigated	severity	.
"	和	作者	的	其他	宗教	作品	)	和	未加缓解的	严重性	.

"（以及其他宗教作品的作者）以毫不妥协的严厉语气。

[ðeɪ] [mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [tuː] ['heɪsti] .

They	must	not	be	too	hasty	.
他们	必须	不是	是	也	仓促	.

他们不能操之过急。

['mɪstə(r)] . ['stiːvnz] [ɪz][ə; eɪ]['dʒiːniəs] , [ænd; ənd] ['kænɒt] , ['ðeəfɔː(r)] , [biː; bi][held] [ə'kaʊntəbl]

Mr	.	Stephens	is	a	genius	,	and	cannot	,	therefore	,	be	held	accountable
先生	.	斯蒂芬斯	是	一个	天才	,	和	不能	,	所以	,	是	握住	问责制

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['miːnɪŋ]

for	the	meaning
为了	这	意义

斯蒂芬斯先生是天才，因此不能为这句话的含义负责。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['reɪvɪŋz] , [biː; bi] [ðeɪ] ['iːv(ə)n] ['blæsfəməs] ; [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]

of	his	ravings	,	be	they	even	blasphemous	;	more	than	that	he	is	a
的	他的	胡言乱语	,	是	他们	甚至	亵渎神明	;	更多的	比	那	他	是	一个

[sɪn'kretɪk] ['dʒiːniəs] ,

Syncretic	genius	,
合一	天才	,

即使他的言论带有亵渎神明的意味，他仍然是一位融合各种思想的天才。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'səʊʃɪeɪts] , [baɪ][ðə; ði] [ˌdezɪg'neɪʃn] [ðeɪ] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] , [baɪ][ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv]

and	his	associates	,	by	the	designation	they	have	chosen	,	by	the	terms	of
和	他的	同事	,	经过	这	指定	他们	有	选定	,	经过	这	条款	的

[ðeə(r)] [ə'griːmənt] ,

their	agreement	,
他们的	协议	,

以及他的同伙，根据他们选择的称谓和协议条款，

[ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə][kraɪ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ʌp] — [tuː; tə] [dɪ'fend] [wʌn][ə'nʌðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪrələnt]

are	bound	to	cry	each	other	up	—	to	defend	one	another	from	the	virulent
是	边界	到	哭	每个	其他	向上	—	到	保卫	一	其他	从	这	剧毒的

[ə'tæks] [ɒv; əv] ['kɒmən] [sens] [ænd; ənd][pleɪn] ['riːz(ə)n] .

attacks	of	common	sense	and	plain	reason	.
攻击	的	常见的	感觉	和	清楚的	原因	.

双方都忍不住互相安慰——互相保护，抵御常识和理性的猛烈攻击。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [swɔːn] [tuː; tə] [stɪk] [tə'geðə(r)] , [laɪk][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv][rɒdz][ɪn] - ['feɪb(ə)l] .

They	are	sworn	to	stick	together	,	like	the	bundle	of	rods	in	Æsop's	fable	.
他们	是	宣誓	到	戳	一起	,	喜欢	这	捆	的	杆	在	-	寓言	.

他们发誓要团结一致，就像伊索寓言中的那捆木棍一样。

['sɪŋkrətɪzəm] .

SYNCRETISM	.
合一	.

合一。

['mɪstə(r)] . ['stiːvnz] , [ðeə(r)] [tʃiːf] , [ðə; ði][gɒd][ɒv; əv][ðeə(r)][aɪ'dɒlətri] , [ɪz] , ['kɒnsɪkwəntli] , [mɔː(r)]

Mr	.	Stephens	,	their	chief	,	the	god	of	their	idolatry	,	is	,	consequently	,	more
先生	.	斯蒂芬斯	,	他们的	首席	,	这	上帝	的	他们的	偶像崇拜	,	是	,	最后	,	更多的

[mæd] ,

mad	,
疯狂的	,

因此，他们的首领、他们偶像崇拜的神——斯蒂芬斯先生，更加疯狂了。

[ɔː(r)] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [kriːd] , [ə; eɪ]['greɪtə(r)]['dʒiːniəs] , [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] ;

or	,	according	to	their	creed	,	a	greater	genius	,	than	the	rest	;
或者	,	根据	到	他们的	信条	,	一个	更大的	天才	,	比	这	休息	;

或者，按照他们的信条，比其他人更有天赋；

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [raɪts] [p'æsɪdʒɪz] [hiː; hi] [wʊd] ['ʃʌdə(r)] [tuː; tə][pen] , [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði]

and	evidently	writes	passages	he	would	shudder	to	pen	,	if	he	knew	the
和	显然	写	段落	他	会	不寒而栗	到	笔	,	如果	他	知道	这

['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

meaning	of	them	.
意义	的	他们	.

显然，如果他知道这些文字的含义，他自己都会感到不寒而栗，不敢写下这些文字。

[ə'pɒn]['peɪpə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ə'kaʊntəbl] ['biːɪŋs] ;

Upon	paper	,	therefore	,	the	Syncretics	are	not	accountable	beings	;
之上	纸	,	所以	,	这	-	是	不是	问责制	生物	;

因此，从理论上讲，融合派不是需要承担责任的人；

[ænd; ənd] [wen] [kən'demd] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪ'vɪərɪst] ['penəltiz] [ɒv; əv]['krɪtɪk(ə)l] [lɔː] ,

and	when	condemned	to	the	severest	penalties	of	critical	law	,
和	什么时候	谴责	到	这	最严重	处罚	的	批判的	法律	,

当被判处最严厉的法律惩罚时，

[mʌst; məst][biː; bi] [riˈpriːv] [ɒn][ðə; ði] [pliː] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] [ɪn'sænəti] .

must	be	reprieved	on	the	plea	of	literary	insanity	.
必须	是	暂缓执行	在	这	恳求	的	文学	疯狂	.

必须以文学上的疯狂为由予以赦免。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][mɪə(r)]['diːteɪl][tuː; tə] ['ɪləstreɪt] ['mɪstə(r)]

It	may	be	said	that	we	have	descended	to	mere	detail	to	illustrate	Mr
它	可能	是	说	那	我们	有	下降	到	仅仅	细节	到	阐明	先生

. ['stiːvnz] - [pɪ'kjuːliə(r)]['dʒiːniəs] — [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [triːt] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd] [dɪ'zaɪn] ,

.	Stephens	'	peculiar	genius	—	that	we	ought	to	treat	of	the	grand	design	,
.	斯蒂芬斯	-	奇特	天才	—	那	我们	应该	到	对待	的	这	盛大	设计	,

可以说，我们过于注重细节来说明斯蒂芬斯先生的独特才华——而我们应该讨论的是宏伟的设计。

[ɔː(r)][plɒt][ɒv; əv][ðə; ði][hʌŋ'geərɪən] ['dɔːtə(r)] ; [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [kən'fes] , [wɪð] [ðə; ði]

or	plot	of	the	Hungarian	Daughter	;	but	we	must	confess	,	with	the
或者	阴谋	的	这	匈牙利	女儿	;	但	我们	必须	承认	,	和	这

[dɪpɪst] [hjuː'mɪlətɪ] ,

deepest	humility	,
最深处	谦逊	,

或者说是《匈牙利女儿》的情节；但我们必须以最深的谦卑承认，

[ðæt] ['aʊə(r)] [ə'bɪlətiz] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk] .

that	our	abilities	are	unequal	to	the	task	.
那	我们的	能力	是	不等	到	这	任务	.

我们的能力不足以胜任这项任务。

[ðə; ði]['feɪb(ə)l] [sɔ:rz] [fɑ:(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['ʌtməʊst] [flaɪts] [ɒv; əv]['aʊə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] [kən'dʒektʃə] ,

The	fable	soars	far	beyond	the	utmost	flights	of	our	poor	conjectures	,
这	寓言	翱翔	远的	超过	这	极致	航班	的	我们的	贫穷的	猜想	,

[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['lɪmɪtɪd] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .

of	our	limited	comprehension	.
的	我们的	有限的	理解	.

这则寓言远远超越了我们浅薄的推测和有限的理解力所能及的极限。

[wi:; wi] [nəʊ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][end][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] — [wʌn] [keɪs] [ɒv; əv] ['pɔɪzənɪŋ] , [wʌn]['dɪtəʊ][ɒv; əv]

We	know	that	at	the	end	there	are	—	one	case	of	poisoning	,	one	ditto	of
我们	知道	那	在	这	结尾	那里	是	—	一	案件	的	中毒	,	一	同上	的

['stæbɪŋ] [wɪð] [ɪn'tent] ,

stabbing	with	intent	,
刺	和	意图	,

我们知道，最终的案件有两起：一起是投毒案，另一起是蓄意刺伤案。

& [si:] . , [ænd; ənd][wʌn]['dɪtəʊ][ɒv; əv]['sʌd(ə)n] [deθ] .

&	c	.	,	and	one	ditto	of	sudden	death	.
&	c	.	,	和	一	同上	的	突然	死亡	.

等等，还有一例猝死。

[hens] [wi:; wi] [kən'klu:d] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪ] [ɪz][ə; eɪ]['trædʒədi] ;

Hence	we	conclude	that	the	play	is	a	tragedy	;
因此	我们	结束	那	这	玩	是	一个	悲剧	;

因此，我们得出结论，该剧是一部悲剧；

[bʌt; bət][wʌn] [wɪtʃ] “ ['kænɒt] [bi:; bi] [ɪn'tendɪd] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['æktɪŋ] [pleɪ] ” ([prɪ'lɪmɪnəri] ['prefəs]

but	one	which	“	cannot	be	intended	for	an	acting	play	”	(	preliminary	preface
但	一	哪个	“	不能	是	故意的	为了	一个	表演	玩	”	(	初步的	前言

, [pi:] . [wʌn] ,

,	p	.	1	,
,	p	.	1	,

但它“并非旨在用于戏剧表演”(序言，第1页，

) — [ɒv; əv] [kɔ:s] [æz; əz][ə; eɪ]['trædʒədi] ; [jet] [səʊ][ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l][ɪz][ðə; ði] ['ɔ:θərz] ['dʒi:niəs] ,

)	—	of	course	as	a	tragedy	;	yet	so	universal	is	the	author's	genius	,
)	—	的	课程	作为	一个	悲剧	;	然而	所以	普遍的	是	这	作者的	天才	,

当然，这是一部悲剧；然而，作者的才华却具有普世意义。

[ðæt] [æn; ən] [ˌædæp'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][hʌŋ'geərɪən] ['dɔ:tə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] [brɔ:d] ['kɒmədi] ,

that	an	adaptation	of	the	Hungarian	Daughter	,	as	a	broad	comedy	,
那	一个	适应	的	这	匈牙利	女儿	,	作为	一个	广阔	喜剧	,

这部改编自《匈牙利女儿》的喜剧，

[hæz; həz] [bi:n] [prə'dju:st] [æt; ət][ðə; ði] “ [drə'mætɪk] ['ɔ:θəz] - ['θɪətə(r)] , ” ['hævɪŋ] [bi:n] [rɪ'si:vd]

has	been	produced	at	the	“	Dramatic	Authors	'	Theatre	,	”	having	been	received
有	到过	生产	在	这	“	戏剧性	作者	-	剧院	,	”	拥有	到过	已收到

[wɪð] [rɔ:rz] [ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] !

with	roars	of	laughter	!
和	咆哮	的	笑声	!

该剧在“戏剧作家剧院”上演，赢得了观众的阵阵笑声！

[ðə; ði] [bʊks] [bɪ'fɔ:(r)][ˌju: 'es][hæv; həv] [bi:n] [ɪk'spensɪvli] [gɒt][ʌp] .

The	books	before	us	have	been	expensively	got	up	.
这	图书	前	我们	有	到过	昂贵的	得到	向上	.

摆在我们面前的这些书都是花费不菲才收集到的。

[ɪn][ðə; ði][hʌŋ'geərɪən] ['dɔ:tə(r)] , “ ['rɪvəz] [ɒv; əv] [taɪp] [fləʊ] [θru:] [medəuz] [ɒv; əv]['mɑ:dʒɪn] ,

In	the	Hungarian	Daughter	,	“	rivers	of	type	flow	through	meadows	of	margin	,
在	这	匈牙利	女儿	,	“	河流	的	类型	流动	通过	草地	的	利润	,

在《匈牙利女儿》中，“各种类型的河流流经边缘的草地，

" [tuː; tə][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] ['nɪəli] [θriː] ['hʌndrəd]['peɪʤɪz] .

"	to	the	length	of	nearly	three	hundred	pages	.
"	到	这	长度	的	几乎	三	百	页面	.

篇幅接近三百页。

['mɪstə(r)] . ['stiːvnz] [ɪz]['truːli][ə; eɪ][məʊst] ['spɪrɪtɪd] ['prɪntə(r)][ænd; ənd] ['pʌblɪʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]

Mr	.	Stephens	is	truly	a	most	spirited	printer	and	publisher	of	his	own
先生	.	斯蒂芬斯	是	真的	一个	最多	精神抖擞	打印机	和	出版商	的	他的	自己的

[wɜːks] .

works	.
作品	.

斯蒂芬斯先生是一位真正充满热情、勇于创新的印刷商和出版商，他出版自己的作品。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lævɪʃ] ['aʊtleɪ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪn'kɜːd] [tuː; tə][əb'teɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)]

But	the	lavish	outlay	he	must	have	incurred	to	obtain	such	a	number
但	这	奢华的	支出	他	必须	有	已发生	到	获得	这样的	一个	数字

[ɒv; əv] ['feɪvərəb(ə)l][n'əʊtɪsɪz] — [səʊ] ['meni] ['kɒləms] [ɒv; əv] [suː'pɜːlətɪv] [preɪz] — [ʃəʊz] [hɪm][tuː; tə]

of	favourable	notices	—	so	many	columns	of	superlative	praise	—	shows	him	to
的	有利	通知	—	所以	许多	列	的	最高级	称赞	—	演出	他	到

[biː; bi] ,

be	,
是	,

但他为了获得如此多的好评——如此多的溢美之词——所花费的巨额资金表明，他是一个.....

[ɪn] ['evri] [sens] — [laɪk][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] ['pʌfə(r)] , [dʒɔːdʒ] ['rəubinz] — " ['ʌtəli] [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv]

in	every	sense	—	like	the	prince	of	puffers	,	George	Robins	—	"	utterly	regardless	of
在	每一个	感觉	—	喜欢	这	王子	的	河豚	,	乔治	知更鸟	—	"	完全地	不管	的

[ɪk'spens] .

expense	.
费用	.

从各个方面来说——就像充气娃娃之王乔治·罗宾斯一样——"完全不计成本。

" [ðə; ði] [wɜːks] [θɜːd] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ə'pɒn]['aʊə(r)][lɪst] , ['daʊtləs] [kɒst] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒpiraɪt]

"	The	works	third	and	fourth	upon	our	list	,	doubtless	cost	,	for	the	copyright
"	这	作品	第三	和	第四	之上	我们的	列表	,	毫无疑问	成本	,	为了	这	版权

[ə'ləʊn] ,

alone	,
独自的	,

"我们名单上的第三和第四部作品，单是版权费就无疑不菲。"

[ɪn] ['redi] ['mʌni] , [ə; eɪ] ['fɔːʧuːn] .

in	ready	money	,	a	fortune	.
在	准备好	钱	,	一个	财富	.

用现金支付，一大笔钱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [wɒt] [pɪ'kjuːniəri] ['sækrɪfaɪsɪz][dʒiːniəs] [wɪl] [meɪk] ,

It	is	astonishing	what	pecuniary	sacrifices	genius	will	make	,
它	是	惊人	什么	金钱	牺牲	天才	将要	制作	,

天才为了金钱所做出的牺牲令人震惊。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [pəː'lɔin] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [ɒv; əv] [feɪm] [tuː; tə] [pʌf] [ɪt'self]['ɪntuː] ['temprəri] [ˌnəʊtə'raɪəti] .

when	it	purloins	the	trumpet	of	Fame	to	puff	itself	into	temporary	notoriety	.
什么时候	它	扒肉	这	喇叭	的	名声	到	噗	本身	进入	暂时的	恶名	.

它窃取了名声的号角，让自己短暂地声名鹊起。

['ɪŋkwest] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] .

INQUEST	EXTRAORDINARY	.
死因调查	非凡的	.

非凡的调查。

[ðə; ði] [wɪgz] , [huː] [lɒŋ]
The Whigs , who long
这 辉格党 , WHO 长的

长期以来，辉格党人一直

[wɜː(r); wə(r)][bəʊld][ænd; ənd] [strɒŋ] ,
Were bold and strong ,
是 大胆的 和 强的 ,

我们勇敢而坚强，

[ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] [went] [ded] .
On Monday night went dead .
在 周一 夜晚 去 死的 .

周一晚上突然没了动静。

[ðə; ði]['dʒʊəri] [faʊnd]
The jury found
这 陪审团 成立

陪审团发现

[ðɪs] ['vɜːdɪkt] [saʊnd] —
This verdict sound —
这 判决 声音 —

这个判决听起来——

“ [dɪstrɔɪd] [baɪ] [ləʊ] - [praɪst] [bred] .
“ Destroy'd by low - priced bread .
“ 已摧毁 经过 低的 - 定价 面包 .

“被低价面包摧毁了。”

” [æn; ən] [ɪk'skluːsɪv] [ə'pɔɪntmənt] .
” AN EXCLUSIVE APPOINTMENT .
” 一个 独家的 预约 .

“独家预约。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [ðə; ði][məʊst]['ræmpənt] [dɪ'laɪt] [ðæt] [wiː; wi] [rʌʃ] [tuː; tə] [ə'naʊns] ,
It is with the most rampant delight that we rush to announce ,
它 是 和 这 最多 猖獗 喜 那 我们 匆忙 到 宣布 ,

我们怀着无比喜悦的心情急切地宣布：

[ðæt] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['wɒrənt] [hæz; həz] [biːn] ['ɪʃuːd] , [ə'pɔɪntɪŋ] ['aʊə(r)] [frend] [ænd; ənd]['prəʊtəʒeɪ] ,
that a special warrant has been issued , appointing our friend and protégé ,
那 一个 特别的 保证 有 到过 发布 , 任命 我们的 朋友 和 门徒 ,
[ðə; ði] ['gælənt] [ænd; ənd]['dʒɒkjələ(r)] ['sɪbθɔːrp] ,
the gallant and jocular Sibthorp ,
这 英勇 和 诙谐 西布索普 ,

已签发特别逮捕令，任命我们的朋友和门生，英勇风趣的西布索普，

[tuː; tə][ðə; ði][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['ɒfɪs] [ɒv; əv]['biːd(ə)l][ænd; ənd]['kraɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz]
to the important office of beadle and crier to the House of Commons
到 这 重要的 办公室 的 珠串 和 哭泣者 到 这 房子 的 公共领域
— [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [kri'eɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wɪtʃ] [hæz; həz]
— a situation which has been created from the difficulty which has
— 一个 情况 哪个 有 到过 创建 从 这 困难 哪个 有
[ˌhɪðə'tuː] [biːn] [faʊnd] [ɪn] [ɪn'djuːsɪŋ] ['strendʒər] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] ['djʊərɪŋ][ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
hitherto been found in inducing strangers to withdraw during a division of the
迄今为止 到过 成立 在 诱导 陌生人 到 提取 期间 一个 分配 的 这
[haʊs] .
House .
房子 .

担任下议院司事和传令官这一重要职务——这种情况的出现，源于此前在下议院投票期间，很难让陌生人退出。

[ðɪs] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] ['ɒfɪs] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [kən'fəːd] [ə'pɒn] ['eni][wʌn][səʊ]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]

This	responsible	office	could	not	have	been	conferred	upon	any	one	so	capable	of
这	负责任的	办公室	可以	不是	有	到过	授予	之上	任何	一	所以	有能力的	的

[dis'tʃaːdʒiŋ] [ɪts] ['əʊnərəs] ['djuːtiz][æz; əz][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .

discharging	its	onerous	duties	as	the	Colonel	.
出院	它是	繁重	职责	作为	这	上校	.

如此重要的职务，非上校莫属，他完全有能力胜任这项艰巨的任务。

[wiː; wi] [wɪl] [steɪk] ['aʊə(r)] [hʌmp] , [ðæt] [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gælənt]

We	will	stake	our	hump	,	that	half	-	a	-	dozen	words	of	the	gallant
我们	将要	赌注	我们的	驼峰	,	那	一半	-	一个	-	打	字	的	这	英勇

[dɪ'mɒsθəˌniːz] [wʊd] ,

Demosthenes	would	,
德摩斯梯尼	会	,

我们将坚守阵地，正如英勇的德摩斯梯尼那寥寥数语所言。

[æt; ət] ['eni] [taɪm] [hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]

at	any	time	have	the	effect	of
在	任何	时间	有	这	影响	的

任何时候都具有以下效果

['klɪərɪŋ] [ðə; ði] ['streɪndʒərz] ['gæləri] .

CLEARING	THE	STRANGER'S	GALLERY	.
清理	这	陌生人的	画廊	.

清除陌生人的画廊。

[ðə; ði] [greɪt] ['krɪkɪt] [mætʃ] [æt; ət][ˌes 'tiː] .

THE	GREAT	CRICKET	MATCH	AT	ST	.
这	伟大的	蟋蟀	匹配	在	英石	.

圣徒球场上的伟大板球比赛

['stiːvənz] .

STEPHEN'S	.
斯蒂芬的	.

斯蒂芬的。

[fɜːst] ['ɪnɪŋz] .

FIRST	INNINGS	.
第一的	局	.

第一局。

[ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [mætʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rɪ'fɔːm] [ænd; ənd] ['kɑːltən] [klʌbz] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [θiːm]

The	return	match	between	the	Reform	and	Carlton	Clubs	has	been	the	theme
这	返回	匹配	之间	这	改革	和	卡尔顿	俱乐部	有	到过	这	主题

[ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst] [wiːk] .

of	general	conversation	during	the	past	week	.
的	一般的	对话	期间	这	过去的	星期	.

过去一周，改革队和卡尔顿队之间的次回合比赛一直是人们热议的话题。

[sʌm; səm] ['splendɪd] [pleɪ] [wɒz; wəz] [ig'zibitid] [ɒn][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] ,

Some	splendid	play	was	exhibited	on	the	occasion	,	and	,
一些	灿烂	玩	曾是	展出	在	这	场合	,	和	,

此次活动中展现了一些精彩的表演，而且，

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [hæz; həz] ['riːəlaɪz] [ðə; ði][ænˌtɪsə'peɪʃənz][ɒv; əv][ðə; ði] [best] ['dʒʌdʒɪz] ,

although	the	result	has	realised	the	anticipations	of	the	best	judges	,
虽然	这	结果	有	意识到	这	预期	的	这	最好的	法官	,

虽然结果符合最优秀评委的预期，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ə'tʃiːvd] [wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪg'zɜːʃn] .

it	was	not	achieved	without	considerable	exertion	.
它	曾是	不是	已达成	没有	大量	用力	.

这是付出巨大努力才实现的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] , [ðə; ði][lɑːst][taɪm] [ðiːz] ['selɪbreɪtɪd] [klʌbz] [met] ,

It	will	be	remembered	that	,	the	last	time	these	celebrated	clubs	met	,
它	将要	是	记得	那	,	这	最后的	时间	这些	著名	俱乐部	遇见	,

人们将会记得，这些著名俱乐部上次聚会时，

[ðə; ði] ['kɑːltən] [men] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['skɔːrɪŋ] [wʌn] [nɒtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)] ['raɪvlz] ; [huː] ,

the	Carlton	men	succeeded	in	scoring	one	notch	more	than	their	rivals	;	who	,
这	卡尔顿	男人	成功了	在	得分	一	缺口	更多的	比	他们的	竞争对手	;	WHO	,

卡尔顿队最终比他们的对手多得了一分；

[haʊ'evə(r)] , [ɪ'miːdiətli] ['tʃælɪndʒd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [mætʃ] ,

however	,	immediately	challenged	them	to	a	return	match	,
然而	,	立即地	挑战	他们	到	一个	返回	匹配	,

然而，他立即向他们发起了复赛挑战。

[ænd; ənd][hæv; həv] [biːn] ['dɪlɪdʒəntli] ['præktɪsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sək'ses] [sɪns] [ðæt] [taɪm] .

and	have	been	diligently	practising	for	success	since	that	time	.
和	有	到过	勤勉地	练习	为了	成功	自从	那	时间	.

从那时起，我一直勤奋练习，力求成功。

[ðə; ði] ['pleər] [ə'sembəld] [ɪn] [lɔːdz] ['krɪkɪt] [graʊnd] [ɒn] ['tjuːzdeɪ] [lɑːst] ,

The	players	assembled	in	Lord's	Cricket	Ground	on	Tuesday	last	,
这	玩家	组装	在	主场	蟋蟀	地面	在	周二	最后的	,

上周二，球员们齐聚罗德板球场。

[wen] [ðə; ði] ['betɪŋ] [wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɒnz] ,

when	the	betting	was	decidedly	in	favour	of	the	Cons	,
什么时候	这	投注	曾是	绝对地	在	偏爱	的	这	缺点	,

当博彩公司明显看好保守党时，

[huːz] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd]['mænə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['kɒnfɪdənt] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ; [waɪl] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

whose	appearance	and	manner	was	more	confident	than	usual	;	while	,	on	the	contrary	,
谁	外貌	和	方式	曾是	更多的	自信的	比	通常	;	尽管	,	在	这	相反	,

他的外表和举止比平时更加自信；而相反，

[ðə; ði]['rædz] [siːmd] [dɪ'spɒndɪŋ] [ænd; ənd] [ʃaɪ] .

the	Rads	seemed	desponding	and	shy	.
这	辐射	似乎	沮丧	和	害羞的	.

拉德一家看起来沮丧又害羞。

[ɒn] ['tɒsɪŋ] [ʌp] , [ðə; ði] [wɪgz] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [fɜːst] ['ɪnɪŋz] ,

On	tossing	up	,	the	Whigs	succeeded	in	getting	first	innings	,
在	抛掷	向上	,	这	辉格党	成功了	在	获得	第一的	局	,

掷硬币决定先后攻守后，辉格队成功拿下第一局。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔːris] [dɪ'spɜːst] [ðəm'selvz] [ə'baʊt][ðə; ði] [fiːld] [ɪn] [haɪ] [gliː] ,

and	the	Tories	dispersed	themselves	about	the	field	in	high	glee	,
和	这	保守党	分散的	他们自己	关于	这	场地	在	高的	高兴	,

保守党人欣喜若狂地散落在球场各处。

['flætərɪŋ] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt][biː; bi][aʊt] [lɒŋ] .

flattering	themselves	that	they	would	not	be	out	long	.
奉承	他们自己	那	他们	会	不是	是	出去	长的	.

他们自以为不会出去太久。

['welɪŋtən] , [ɒn] [prə'dju:sɪŋ] [ðə; ði] [bɔ:l] — [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [dju:k] — [ɪk'saɪtɪd] ['dʒen(ə)rəl] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]
Wellington , on producing the ball — a genuine Duke — excited general admiration
惠灵顿 , 在 生产 这 球 — 一个 真的 公爵 — 兴奋的 一般的 钦佩
[baɪ] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .
by his position .
经过 他的 位置 .

惠灵顿公爵拿出球——一位真正的公爵——他的地位引起了普遍的钦佩。

['rɪpən] [ə'fɪʃieɪt] [æz; əz] ['bəʊlə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['wɪkɪt] .
Ripon officiated as bowler at the other wicket .
里彭 裁判 作为 保龄球手 在 这 其他 便门 .

里彭担任另一侧球门的投球手。

['sɪbθɔ:rp] ['æktɪd] [æz; əz] [lɒŋ] - [stɒp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [faʊnd] [ə'prəʊpriət] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] .
Sibthorp acted as long - stop , and the rest found appropriate situations .
西布索普 行动 作为 长的 - 停止 , 和 这 休息 成立 合适的 情况 .

西布索普担任长传手，其余球员则找到了合适的位置。

[lə'fɛvrə] [wɒz; wəz] ['tʃəʊzn] ['ʌmpaɪə(r)] [baɪ] ['mju:tʃuəl] [kən'sent] .
Lefevre was chosen umpire by mutual consent .
勒费弗尔 曾是 选定 裁判 经过 相互的 同意 .

勒费弗尔是经双方同意被选为裁判的。

['spensə(r)] [ænd; ənd] [ˌklæn'rɪkɑ:rd] [went] [ɪn] [fɜ:st] .
Spencer and Clanricarde went in first .
斯宾塞 和 克兰里卡德 去 在 第一的 .

斯宾塞和克兰里卡德率先冲过终点线。

['spensə(r)] , [ɪn'kɔ:ʃəsli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [skɔ:(r)] [tu:] ['meni] ['nɒtʃɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɪts] ,
Spencer , incautiously trying to score too many notches for one of his hits ,
斯宾塞 , 不谨慎地 尝试 到 分数 也 许多 缺口 为了 一 的 他的 点击量 ,

斯宾塞不慎试图为他的一次安打赢得过多的分数，

[wɒz; wəz] [stʌmpt] [aʊt] [baɪ] ['rɪpən] , [ænd; ənd] ['melbən] [sək'si:dɪd] [hɪm] .
was stumped out by Ripon , and Melbourne succeeded him .
曾是 难住了 出去 经过 里彭 , 和 墨尔本 成功了 他 .

里彭被击败，墨尔本接替了他的位置。

[greɪt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [hæd; həd] [bi:n] [fɔ:md] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pleɪə(r)] [baɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɑ:ti] ,
Great expectations had been formed of this player by his own party ,
伟大的 期望 有 到过 形成 的 这 玩家 经过 他的 自己的 派对 ,

他所在的球队曾对他寄予厚望。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['ʌtəli] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [wɪð'stænd] ['welɪŋtənz] ['ræpɪd] ['bəʊlɪŋ] , [wɪtʃ]
but he was utterly unable to withstand Wellington's rapid bowling , which
但 他 曾是 完全地 无法 到 经受 惠灵顿 迅速的 保龄球 , 哪个
[su:n] [sent] [hɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [raɪt] - [ə'baʊt] .
soon sent him to the right - about .
很快 发送 他 到 这 正确的 - 关于 .

但他完全无法抵挡惠灵顿的快速投球，很快就被打得落花流水。

[ˌklæn'rɪkɑ:rd] [wɒz; wəz] ['laɪkwaɪz] [rʌn] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['skɔ:rɪŋ] [ə; eɪ] [nɒtʃ] .
Clanricarde was likewise run out without scoring a notch .
克兰里卡德 曾是 同样地 跑步 出去 没有 得分 一个 缺口 .

克兰里卡德同样未能得分就被淘汰出局。

['lænzdəun] [ænd; ənd] ['bru:əm] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] ['pɑ:tnə] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪkɪt] ;
Lansdowne and Brougham were now partners at the wickets ;
兰斯当 和 布鲁厄姆 是 现在 合作伙伴 在 这 球门 ;

兰斯当和布鲁厄姆现在是击球手搭档；

[bʌt; bət] ['lænzdəun] [dɪd][nɒt] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə][laɪk][hɪz; ɪz] [meit] , [ɒn] [hu:z] [pleɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l]
but **Lansdowne** **did** **not** **appear** **to** **like** **his** **mate** **,** **on** **whose** **play** **it** **is** **impossible**
但 兰斯当 做过 不是 出现 到 喜欢 他的 伴侣 , 在 谁 玩 它 是 不可能的
[tu:; tə]['kælkjuleɪt] .
to **calculate** **.**
到 计算 .

但兰斯当似乎并不喜欢他的搭档，而他的搭档的球技却难以捉摸。

['kɒvəntri] , [ðə; ðɪ] [ʃɔ:t] [slɪp] , [ɪk'saɪtɪd] [mʌtʃ] ['merɪmənt] , [baɪ][ə; eɪ]['fju:taɪl] [ə'tempt] [tu:; tə] [kætʃ]
Coventry **,** **the** **short** **slip** **,** **excited** **much** **merriment** **,** **by** **a** **futile** **attempt** **to** **catch**
考文垂 , 这 短的 滑 , 兴奋的 很多 欢乐 , 经过 一个 徒劳 试图 到 抓住
[ðɪs] ['pleɪə(r)][aʊt] ,
this **player** **out** **,**
这 玩家 出去 ,

考文垂，这位短传手，试图抓住这位球员的把柄，却徒劳无功，这引起了大家的哄堂大笑。

[wɪtʃ] ['tɜ:rməˌnet] [ɪn][hɪz; ɪz]['faɪndɪŋ] [hɪm'self][ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l][ænd; ənd] ['mɔ:tɪfaɪd] .
which **terminated** **in** **his** **finding** **himself** **horizontal** **and** **mortified** **.**
哪个 终止 在 他的 寻找 他自己 水平的 和 羞愧难当 .

结果，他发现自己横躺在地上，羞愧难当。

['welɪŋtən] , ['hævɪŋ] [boʊld] [aʊt] ['lænzdəun] , [rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz][bɔ:l][tu:; tə] [pi:l] ,
Wellington **,** **having** **bowled** **out** **Lansdowne** **,** **resigned** **his** **ball** **to** **Peel** **,**
惠灵顿 , 拥有 保龄球 出去 兰斯当 , 辞职 他的 球 到 果皮 ,

惠灵顿将兰斯当淘汰出局后，便将球交给了皮尔。

[hu:] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪkɪt] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl][ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] ,
who **took** **his** **place** **at** **the** **wicket** **with** **a** **smile** **of** **confidence** **,**
WHO 采取 他的 地方 在 这 便门 和 一个 微笑 的 信心 ,

他带着自信的微笑站上了击球手的位置。

[wɪtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ðɪ][bæt][aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ][hændz][ɒv; əv] ['fɪlɪps] , [ðə; ðɪ][nekst][ræd] .
which **frightened** **the** **bat** **out** **of** **the** **hands** **of** **Phillips** **,** **the** **next** **Rad** **.**
哪个 害怕 这 蝙蝠 出去 的 这 双手 的 菲利普斯 , 这 下一个 辐射 .

这吓得菲利普斯（下一个拉德）手里的蝙蝠都飞走了。

['dʌndəs] [ænd; ənd] [ˌlæbu'ʃɛr] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [ðə; ðɪ]['bæmən] .
Dundas **and** **Labouchere** **were** **now** **the** **batmen** **.**
邓达斯 和 拉布谢尔 是 现在 这 蝙蝠侠 .

邓达斯和拉布谢尔现在是守门员。

[ˌlæbu'ʃɛr] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'tempərət] ['pleɪə(r)] .
Labouchere **is** **a** **very** **intemperate** **player** **.**
拉布谢尔 是 一个 非常 不节制的 玩家 .

拉布谢尔是一名脾气非常暴躁的球员。

[wʌn][ɒv; əv] [sændənz] [sləʊ] [bɔ:lz] [strʌk] [hɪz; ɪz] [θʌm] , [ænd; ənd][pʊt][hɪm][aʊt][ɒv; əv]['tempə(r)] ,
One **of** **Sandon's** **slow** **balls** **struck** **his** **thumb** **,** **and** **put** **him** **out** **of** **temper** **,**
一 的 桑顿的 慢的 球 击 他的 拇指 , 和 放 他 出去 的 脾气 ,

桑顿投出的一个慢球击中了他的拇指，这让他很不高兴。

[ˌweərə'pɒn] [hi:; hi][hɪt][ə'baʊt][æt; ət]['rændəm] , [ænd; ənd] [nɒkt] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪt] .
whereupon **he** **hit** **about** **at** **random** **,** **and** **knocked** **down** **his** **wicket** **.**
于是 他 打 关于 在 随机的 , 和 敲门 向下 他的 便门 .

于是他胡乱击球，结果把自己的球门柱打倒了。

[wɑ:kli:] [tʊk] [hɪz; ɪz][bæt] , [bʌt; bət] [ə'pærəntli] [nɒt]['laɪkɪŋ][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] , [hi:; hi][hɪt][ʌp][ænd; ənd]
Wakley **took** **his** **bat** **,** **but** **apparently** **not** **liking** **his** **position** **,** **he** **hit** **up** **and**
沃克利 采取 他的 蝙蝠 , 但 显然 不是 喜欢 他的 位置 , 他 打 向上 和
[kɔ:t] [hɪm'self] [aʊt] .
caught **himself** **out** **.**
捕捉 他自己 出去 .

瓦克利拿起球棒，但显然对自己的位置不太满意，他向上挥棒，结果被自己接杀出局。

[oʊˈkɑːnəl] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈlaʊndʒɪŋ] [ˈswægə(r)] ,

O'Connell	took	his	place	with	a	lounging	swagger	,
奥康奈尔	采取	他的	地方	和	一个	休闲	昂首阔步	,

奥康奈尔迈着慵懒的姿态坐了下来，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][fɜːst][bɔːl][wɒz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] [ɪˈmɔːt(ə)l] [ˈsɪbθɔːrp] ,

but	his	first	ball	was	caught	by	the	immortal	Sibthorp	,
但	他的	第一的	球	曾是	捕捉	经过	这	不朽	西布索普	,

但他投出的第一球就被不朽的西布索普接住了。

[huː] [ˈʌtə] [mɔː(r)] [pʌnz] [ɒn][ðə; ði][əˈkeɪʒ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði]['əʊldɪst][mæn]['prez(ə)nt] [ˌrekə'lektɪd]

who	uttered	more	puns	on	the	occasion	than	the	oldest	man	present	recollected
WHO	说出	更多的	双关语	在	这	场合	比	这	最老	男人	展示	回忆

[tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd] [ˈpəːpitreit] [ɪn][ˈeni][ˈgɪv(ə)n][taɪm] .

to	have	heard	perpetrated	in	any	given	time	.
到	有	听到	实施	在	任何	给定	时间	.

在场的所有人中，他讲的双关语比在场最年长的人记忆中任何时候听到的双关语都多。

['rʌsəl] — [huː] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] ,

Russell	—	who	,	by	the	bye	,
罗素	—	WHO	,	经过	这	再见	,

顺便一提，拉塞尔

['ekskəveɪtɪd] ['sevrəl] [kwɔːts] [ɒv; əv] - ['hevi] - ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['ɪnɪŋz] — [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][mæn]

excavated	several	quarts	of	'	heavy	'	during	his	innings	—	was	the	last	man
挖掘	一些	夸脱	的	-	重的	-	期间	他的	局	—	曾是	这	最后的	男人

[ðə; ði]['rædz][hæd; həd][tuː; tə][pʊt][ɪn] .

the	Rads	had	to	put	in	.
这	辐射	有	到	放	在	.

他在投球局中挖出了好几夸脱"重物"——他是拉德队最后派上场的球员。

[hiː; hi] [pleɪd] [wɪð] [keə(r)] , [ænd; ənd] [ə'pɪəd] [dɪ'spəʊzd][tuː; tə] [kiːp] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði][bæt][æz; əz]

He	played	with	care	,	and	appeared	disposed	to	keep	hold	of	the	bat	as
他	玩	和	关心	,	和	出现	处置	到	保持	抓住	的	这	蝙蝠	作为

[lɒŋ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

long	as	possible	.
长的	作为	可能的	.

他打球很谨慎，似乎想尽可能长时间地握住球棒。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , ['kwaɪətli][dɪ'spəʊzd][ɒv; əv][baɪ][wʌn][ɒv; əv] [piːlz] [ɪn'eksərəb(ə)l][bɔːlz] .

He	was	,	however	,	quietly	disposed	of	by	one	of	Peel's	inexorable	balls	.
他	曾是	,	然而	,	悄悄	处置	的	经过	一	的	皮尔	无情的	球	.

然而，他却被皮尔毫不留情地除掉了。

[ðʌs] [fɑː(r)][ðə; ði] [geɪm] [hæz; həz] [prə'siːdid] .

Thus	far	the	game	has	proceeded	.
因此	远的	这	游戏	有	继续	.

到目前为止，比赛仍在进行中。

[ðə; ði] [kɒnz] [hæv; həv] [jet] [tuː; tə][gəʊ][ɪn] .

The	Cons	have	yet	to	go	in	.
这	缺点	有	然而	到	去	在	.

保守党人还没入场。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ə'pɪnjən][ɪz] , [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [rɪ'meɪn] [ɪn][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði]['rædz] ,

The	general	opinion	is	,	that	they	will	not	remain	in	so	long	as	the	Rads	,
这	一般的	观点	是	,	那	他们	将要	不是	保持	在	所以	长的	作为	这	辐射	,

普遍的看法是，只要拉德斯还在，他们就不会继续待在那里。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [skɔː(r)][ðeə(r)] ['nɒtʃɪz] [mʌtʃ] ['kwɪkə(r)] .

but	that	they	will	score	their	notches	much	quicker	.
但	那	他们	将要	分数	他们的	缺口	很多	更快	.

但他们会更快地取得成就。

[ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['kɒmənli] [ri'mɑ:k] , [ðæt] [nəʊ] ['pleər] [hæd; həd]['evə(r)] [rɪ'meɪnd] [ɪn][səʊ] [lɒŋ] ,

Indeed	,	it	was	commonly	remarked	,	that	no	players	had	ever	remained	in	so	long	,
的确	,	它	曾是	通常	评论	,	那	不	玩家	有	曾经	剩余	在	所以	长的	,

事实上，人们普遍认为，从来没有球员在队里待过这么长时间。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dʌn] [səʊ]['lɪt(ə)l] [gʊd] [wɪ'ðɔ:l] , [æz; əz][ðə; ði] - .

and	had	done	so	little	good	withal	,	as	the	Reformites	.
和	有	完毕	所以	小的	好的	此外	,	作为	这	-	.

然而，改革派却几乎没有做出什么贡献。

['betɪŋ] [ɪz][æt; ət] - [tu:; tə][faɪv][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ltən] [men] ,

Betting	is	at	100	to	5	in	favour	of	the	Carlton	men	,
投注	是	在	-	到	5	在	偏爱	的	这	卡尔顿	男人	,

博彩公司开出的赔率是卡尔顿队100比5获胜。

[ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][ɪz][ɒn][tɪp] - [təʊ][tu:; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] ['ɪnɪŋz] .

and	anxiety	is	on	tip	-	toe	to	know	the	result	of	the	next	innings	.
和	焦虑	是	在	提示	-	脚趾	到	知道	这	结果	的	这	下一个	局	.

人们焦急地想知道下一局的结果。

[ðə; ði] ['tɔ:ris] [ɑ:(r); ə(r)] [ig'zʌlt] [ɪn][ðeə(r)]['ri:s(ə)nt] ['vɪktəri] ['əʊvə(r)][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [wɪgz] ,

The	Tories	are	exulting	in	their	recent	victory	over	the	poor	Whigs	,
这	保守党	是	欣喜若狂	在	他们的	最近的	胜利	超过	这	贫穷的	辉格党	,

保守党人正为他们最近战胜可怜的辉格党人而欢欣鼓舞。

[hu:m] [ðeɪ] [ə'fɜ:m] [hæv; həv] [bi:n] [traɪd] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['wɒntɪŋ] .

whom	they	affirm	have	been	tried	,	and	found	wanting	.
谁	他们	确认	有	到过	尝试	,	和	成立	想要	.

他们声称这些人已经过审判，并被认定为不合格。

[ə; eɪ]['traɪəl] , [ɪn'di:d] , [weə(r)] [ɔ:l][ðə; ði][d'ʒʊərəz][wɜ:(r); wə(r)] ['wɪtnəsiz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌprɒsɪ'kju:ʃ(ə)n] .

A	trial	,	indeed	,	where	all	the	jurors	were	witnesses	for	the	prosecution	.
一个	审判	,	的确	,	在哪里	全部	这	陪审员	是	证人	为了	这	起诉	.

这是一场审判，所有陪审员都是控方的证人。

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz]['sɜ:t(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] [kɒsts] ,

One	thing	is	certain	,	that	the	country	,	as	usual	,	will	have	to	pay	the	costs	,
一	事物	是	肯定	,	那	这	国家	,	作为	通常	,	将要	有	到	支付	这	成本	,

可以肯定的是，国家一如既往地将不得不承担这些费用。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['tɔ:ri] ['vɜ:dɪkt] [wɪl] [bi:; bi]['sɜ:t(ə)n][tu:; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] .

for	a	Tory	verdict	will	be	certain	to	carry	them	.
为了	一个	保守党	判决	将要	是	肯定	到	携带	他们	.

保守党的裁决肯定会让他们获胜。

[ðə; ði] [wɪgz] [ʃʊd; ʃəd][prɪ'peə(r)][ə; eɪ] ['məʊʃn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [nju:] ['traɪəl] ,

The	Whigs	should	prepare	a	motion	for	a	new	trial	,
这	辉格党	应该	准备	一个	运动	为了	一个	新的	审判	,

辉格党应该准备一份要求重新审判的动议。

[ɒn][ðə; ði] [pli:] [ðæt] [ðə; ði] [leɪt] [dɪ'sɪʒ(ə)n][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv]

on	the	plea	that	the	late	decision	was	that	of
在	这	恳求	那	这	晚的	决定	曾是	那	的

辩称迟来的决定是.....

[ə; eɪ] [pækt] ['dʒʊəri] .

A	PACKED	JURY	.
一个	包装	陪审团	.

陪审团成员都是精英。

[dɪ'saɪdɪdli] [ʌn'plez(ə)nt] .
DECIDEDLY **UNPLEASANT** **.**
绝对地 令人不快的 .

非常令人不快。

“ [kɪs] [ðə; ði] [brɔ:d] [mu:n] .
“ **Kiss** **the** **broad** **moon** **.**
“ 吻 这 广阔 月亮 .

亲吻那轮皎洁的明月。

” — [mɑ:rti:nu:tsi] .
” **—** **MARTINUZZI** **.**
” — 马丁努齐 .

——马蒂努齐。

[gəʊ] [kɪs] [ðə; ði] [mu:n] ! — [ðæts] [mɔ:(r)] , [s'ɜ:z] , [ðæn; ðən][ai][kæn; kən][deə(r)] ;
Go **kiss** **the** **moon** **!** **—** **that's** **more** **,** **sirs** **,** **than** **I** **can** **dare** **;**
去 吻 这 月亮 ! — 那就是 更多的 , 先生们 , 比 我 能 敢 ;

去亲吻月亮吧！——先生们，这可不是我敢做的；

- [tɪz] [wɜ:s] [ðæn; ðən] ['mædnəs] — ['hæznt][ʃi:; ʃi][hɜ:(r); hə(r)][mæn][ðeə(r)] ?
' **Tis** **worse** **than** **madness** **—** **hasn't** **she** **her** **man** **there** **?**
- 的 更糟 比 疯狂 — 还没有 她 她 男人 那里 ?

这比疯了还糟糕——她的男人不在那里吗?

['kjʊəriəs] [kəʊ'ɪnsɪdəns] .
CURIOUS **COINCIDENCE** **.**
好奇的 巧合 .

鬼使神差。

[ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ['ædvətaɪzə(r)][hæz; həz][ə; eɪ] ['pærəgrɑ:f] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'pɔ:t] [ɒv; əv][æn; ən]
The **Morning** **Advertiser** **has** **a** **paragraph** **containing** **a** **report** **of** **an**
这 早晨 广告商 有 一个 段落 包含 一个 报告 的 一个
[ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [gɑ:dz] [ɪz] [naʊ]
extraordinary **indisposition** **under** **which** **a** **private** **of** **the** **Royal** **Guards** **is** **now**
非凡的 病痛 在下面 哪个 一个 私人的 的 这 皇家 卫兵 是 现在
['sʌfərɪŋ] .
suffering **.**
痛苦 .

《晨报》刊登了一段报道，称一名皇家卫队士兵目前正遭受一种非同寻常的疾病困扰。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəz] [hi:; hi] ['leɪtli] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [kɪk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [hɔ:s] , [ɒn][ðə; ði] [bæk]
It **appears** **he** **lately** **received** **a** **violent** **kick** **from** **a** **horse** **,** **on** **the** **back**
它 出现 他 最近 已收到 一个 暴力 踢 从 一个 马 , 在 这 后退
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] :
of **his** **head** **:**
的 他的 头 :

他最近似乎被马踢中了后脑勺:

[sɪns] [wɪtʃ] [taɪm][hɪz; ɪz][heə(r)][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [səʊ] ['sensətɪv] ,
since **which** **time** **his** **hair** **has** **become** **so** **sensitive** **,**
自从 哪个 时间 他的 头发 有 变得 所以 敏感的 ,

自那时起，他的头发就变得非常敏感。

[ðæt] [hi:; hi] ['kænɒt] [beə(r)] ['eni] [wʌn][tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] [hɪm][ɔ:(r)] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] .
that **he** **cannot** **bear** **any** **one** **to** **approach** **him** **or** **touch** **it** **.**
那 他 不能 熊 任何 一 到 方法 他 或者 触碰 它 .

他无法忍受任何人靠近他或触碰他。

[ɒn] [sʌm; səm] ['pɔ:ʃ(ə)n] ['bi:ɪŋ] [kʌt] [ɒf] [baɪ]['strætədʒəm] , [hi:; hi] [i'vins] [ðə; ði]['ʌtməʊst] [dɪs'gʌst] ,
On **some** **portion** **being** **cut** **off** **by** **stratagem** **,** **he** **evinced** **the** **utmost** **disgust** **,**
在 一些 部分 存在 切 离开 经过 策略 , 他 表现出 这 极致 厌恶 ,

当得知自己的一部分财产因计谋而被切断时，他表现出极度的厌恶。

[ə'kʌmp(ə)nid] [wɪð] [ə; eɪ] ['vɒli] [ɒv; əv] [əʊθs] .
accompanied with a volley of oaths .
伴随 和 一个 截击 的 誓言 .

伴随着一连串的咒骂。

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi] ['wʌndəf(ə)l] [ɪn] [frentʃ] [heə(r)] ,
This may be wonderful in French hair ,
这 可能 是 精彩的 在 法语 头发 ,

这或许很适合法国人的发型。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪgz] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
but it is nothing to the present sufferings of the Whigs in England .
但 它 是 没有什么 到 这 展示 苦难 的 这 辉格党 在 英格兰 .

但这与目前英国辉格党人所遭受的苦难相比，简直微不足道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[ðə; ði] [bɑː'θɒləmjuː] [feə(r)] [ʃəʊ] - [fəʊks] .
THE BARTHOLOMEW FAIR SHOW - FOLKS .
这 巴塞洛缪 公平的 展示 - 各位 .

巴塞洛缪集市表演——各位。

[pʌntʃ] ['hævɪŋ] [biːn] ['tʃəʊzn] [baɪ][ðə; ði] [juː'nænɪməs] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] — [ðə; ði]['ɑːbɪtə(r)]
Punch having been chosen by the unanimous voice of the public — the arbiter
冲床 拥有 到过 选定 经过 这 一致 嗓音 的 这 民众 — 这 仲裁者
- [ɪn][ɔːl] ['mætəz] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə] ['saɪəns] ,
elegantiarum in all matters relating to science ,
- 在 全部 事情 相关 到 科学 ,

《Punch》杂志被公众一致推选为科学领域最高权威——在所有与科学相关的事项上，它都是优雅的仲裁者。

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ænd; ənd][ðə; ði][faɪn] [aːts] — [ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [prə'feʃən(ə)l]
literature , and the fine arts — and from his long professional
文学 , 和 这 美好的 艺术 — 和 从 他的 长的 专业的
[ɪk'spɪəriəns] ,
experience ,
经验 ,

文学和美术——以及他长期的专业经验，

['biːɪŋ] [ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n][ɪn] ['ɪŋglənd] ['kɒmpɪtənt] [tuː; tə]['regjuleɪt] [ðə; ði]['pʌblɪk] [ˌə'mjuːzmənts] [ɒv; əv]
being the only person in England competent to regulate the public amusements of
存在 这 仅有的 人 在 英格兰 胜任的 到 调节 这 民众 娱乐 的
[ðə; ði]['piːp(ə)l] ,
the people ,
这 人们 ,

作为英格兰唯一有权监管民众公共娱乐活动的人，

[ðə; ði] [lɔːd] [meə(r)] [ɒv; əv] ['lʌndən] [hæz; həz] [kən'faid] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði] ['delɪkət] [ænd; ənd][ɪm'pɔːt(ə)nt]
the Lord Mayor of London has confided to him the delicate and important
这 主 市长 的 伦敦 有 坦白 到 他 这 精美的 和 重要的
['djuːti][ɒv; əv] [dɪ'saɪdɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [kleɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ə'plaɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
duty of deciding upon the claims of the several individuals applying for
责任 的 决定 之上 这 索赔 的 这 一些 个人 申请 为了
['laɪsnsɪz] [tuː; tə]['əʊpən] [ʃəʊ] - [buːðz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [bɑː'θɒləmjuː] [feə(r)] .
licenses to open show - booths during the approaching Bartholomew Fair .
许可证 到 打开 展示 - 展位 期间 这 接近 巴塞洛缪 公平的 .

伦敦市长将一项微妙而重要的任务托付给了他，即决定几位申请在即将到来的巴塞洛缪集市期间开设展位许可证的个人的申请。

[pʌntʃ] , ['hævɪŋ] [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] [sɜː(r)]['piːtə(r)]['lɔːri; 'lɔri][ænd; ənd]['piːtə(r)] ['bɔːrθwɪk] ,
Punch , having called to his assistance Sir Peter Laurie and Peter Borthwick ,
冲床 , 拥有 称为 到 他的 协助 先生 彼得 劳里 和 彼得 博斯威克 ,
[prə'siːdid] ,
proceeded ,
继续 ,

Punch叫来了Peter Laurie爵士和Peter Borthwick帮忙，然后继续说道：

[ɒn][lɑːst] ['sætədeɪ] , [tuː; tə][həʊld][hɪz; ɪz] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] [ɪn][ə; eɪ] ['haɪli] - [rɪ'spektəbl] [kɔːt] [ɪn][ðə; ðɪ]
on last Saturday , to hold his inquisition in a highly - respectable court in the
在 最后的 周六 , 到 抓住 他的 宗教裁判所 在 一个 高度 - 可敬 法庭 在 这
['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] [west] ['smɪθfiːld] .
neighbourhood of West Smithfield .
邻里 的 西方 史密斯菲尔德 .

上周六，他在西史密斯菲尔德附近一家备受尊敬的法庭接受了审讯。

[ðə; ðɪ][fɜːst][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [meɪd] [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv] ['rɪtʃərdsənz] [buːð] , [baɪ] [tuː] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz]
The first application was made on behalf of Richardson's Booth , by two individuals
这 第一的 应用 曾是 制成 在 代表 的 理查森的 展位 , 经过 二 个人
[nemd] ['melbən] [ænd; ənd] ['rʌsəl] .
named Melbourne and Russell .
命名 墨尔本 和 罗素 .

第一份申请是由墨尔本和罗素两位人士代表理查森·布斯提出的。

[pʌntʃ] . — [ɒn] [wɒt] [graʊndz] [duː; də][juː; jʊ][kleɪm] ?
PUNCH . — On what grounds do you claim ?
冲床 . — 在 什么 理由 做 你 宣称 ?

《拳击》杂志——你依据什么理由提出这种主张?

[mel] . — [ɒn] [ðəʊz] [ɒv; əv] [lɒŋ] ['ɒkjəpənsi] [ænd; ənd] [rɪˌspektə'bɪləti] , [maɪ] [lɔːd] .
MEL . — On those of long occupancy and respectability , my lord .
梅尔 . — 在 那些 的 长的 占用 和 体面 , 我的 主 .

MEL.—大人，关于那些长期居住且受人尊敬的人。

[rʌs] . — [wiː; wi] [im'plɔi] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['wɛri] [best][ɒv; əv]['æktəz] , [maɪ][lʌd] — [ɔːl] " [boʊld]
RUSS . — We employs none but the werry best of actors , my lud — all " bould
俄罗斯人 . — 我们 雇佣 没有任何 但 这 韦里 最好的 的 演员 , 我的 路德 — 全部 " 巨石
['spikər] ,
speakers ,
演讲者 ,

RUSS.——我们只聘用最优秀的演员，我的朋友——他们都是"大胆的演说家"，

" [æz; əz][maɪ] [leɪt] - ['mænɪdʒə(r)] , ['mʌstə(r)] ['rɪtʃədsən] , [juːst] [tuː; tə][kɔːl] - [ɪm] .
" as my late wenerated manager , Muster Richardson , used to call ' em .
" 作为 我的 晚的 - 经理 , 鼓起 理查森 , 用过的 到 称呼 - 呃 .

正如我已故的尊敬的经理 Muster Richardson 过去常称呼他们的那样。

[mel] . — [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ðɪ][best] ['siːnəri] [ænd; ənd] [ˌdekə'reɪʃnz] , [ðə; ðɪ][məʊst]['pɒpjələ(r)]
MEL . — We have the best scenery and decorations , the most popular
梅尔 . — 我们 有 这 最好的 风景 和 装饰 , 这 最多 受欢迎的
[pə'fɔːmənsɪz] —
performances —
表演 —

梅尔——我们拥有最好的布景和装饰，最受欢迎的演出——

[rʌs] . — [hem] !
RUSS . — Hem !
俄罗斯人 . — 下摆 !

RUSS.—哼！

([ə'saɪd][tuː; tə] [mel] .) — [best] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt]['aʊə(r)] [pə'fɔːmənsɪz] , [mel] .
(aside to MEL .) — Best say nothing about our performances , Mel .
(旁边 到 梅尔 .) — 最好的 说 没有什么 关于 我们的 表演 , 梅尔 .

（对梅尔说）——梅尔，最好对我们的表现什么也别说。

[pʌntʃ] . — [preɪ] [wɒt] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'spektɪvli] [həʊld][ɪn][ðə; ði] [buːð] ?
PUNCH . — Pray what situations do you respectively hold in the booth ?
冲床 . — 祈祷 什么 情况 做 你 分别 抓住 在 这 展位 ?

PUNCH.—请问你们各自在录音棚里会遇到什么情况?

[mel] . — [aɪ][ˌeɪ 'em]['prɪnsəp(ə)l]['mænɪdʒə(r)] , [ænd; ənd][duː; də][ðə; ði] ['hevi] ['trædʒədi] ['bɪznəs] .
MEL . — I am principal manager , and do the heavy tragedy business .
梅尔 . — 我 是 主要的 经理 , 和 做 这 重的 悲剧 商业 .

MEL.—我是主要负责人，负责处理重大悲剧事件。

[maɪ] [frend] , [hɪə(r)] , [ɪz][ðə; ði][steɪdʒ] - ['mænɪdʒə(r)][ænd; ənd] [ləʊ] ['kɒmədi] ['bʌfə(r)] , [huː] [teɪks] [ðə; ði] [kɪks] ,
My friend , here , is the stage - manager and low comedy buffer , who takes the kicks ,
我的 朋友 , 这里 , 是 这 阶段 - 经理 和 低的 喜剧 缓冲 , WHO 需要 这 踢 ,

我的朋友，这位是舞台监督和低俗喜剧的缓冲者，他负责承受各种打击。

[ænd; ənd] [bləʊz] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
and blows the trumpet of the establishment .
和 打击 这 喇叭 的 这 建立 .

并为当权者摇旗呐喊。

[pʌntʃ] . — [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [entə'teɪnmənts] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['hæbɪt][ɒv; əv] [prə'djuːsɪŋ] ?
PUNCH . — What is the nature of the entertainments you have been in the habit of producing ?
冲床 . — 什么 是 这 自然 的 这 娱乐 你 有 到过 在 这 习惯 的 生产 ?

《PUNCH》杂志——您一直以来制作的娱乐节目有哪些类型?

[rʌs] . — [əʊ] !
RUSS . — Oh !
俄罗斯人 . — 哦 !

鲁斯——哦!

[ðə; ði]['riːəl] [lɪ'dʒɪtɪmət] - — “ [ə; eɪ] [njuː] [weɪ] [tuː; tə] [peɪ] [əʊld] [dets] , ”
the real legitimate drammar — “ A New Way to Pay Old Debts , ”
这 真实的 合法的 - — “ 一个 新的 方式 到 支付 老的 债务 , ”

真正的正统戏剧——《偿还旧债的新方法》

“ ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] , ”
“ Raising the Wind , ”
“ 提高 这 风 , ”

《掀起风》

“ [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn] ['dɪfɪkəltɪz] , ”
“ A Gentleman in Difficulties , ”
“ 一个 绅士 在 困难 , ”

《身陷困境的绅士》

“ [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][aɪ][daɪn] ? ” [ænd; ənd] “ ['ɒnɪst] [θiːvz] .
“ Where shall I dine ? ” and “ Honest Thieves .
“ 在哪里 将 我 用餐 ? ” 和 “ 诚实的 窃贼 .

“我该在哪里用餐？”和“诚实的窃贼”。

" [wiː; wi] [miːn] [tuː; tə] [kə'mens] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['siːz(ə)n] [wɪð] " [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] , " [ænd; ənd] "
" We mean to commence the present season with " All in the wrong , " and "
" 我们 意思是 到 开始 这 展示 季节 和 " 全部 在 这 错误的 , " 和 "
[hɪz; ɪz][lɑːst] [legz] .
His Last Legs .
他的 最后的 腿 .

"我们打算以《全错》和《他的最后征程》来开启本季。

" [pʌntʃ] . — [həmf] !
" PUNCH . — Humph !
" 冲床 . — 哼 !

"砰！——哼！"

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] [ai][hæv; həv] [rɪ'siːvd] ['sevrəl] [kəm'pleɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ]
I am sorry to say I have received several complaints of the manner in which
我 是 对不起 到 说 我 有 已收到 一些 投诉 的 这 方式 在 哪个
[juː; jʊ][hæv; həv] ['kɒndʌktid] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪ'stæblɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] .
you have conducted the business of your establishment for several years .
你 有 实施 这 商业 的 你的 建立 为了 一些 年 .

很遗憾，我收到了一些关于您多年来经营方式的投诉。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [juː; jʊ][pʊt] [fɔːθ] [bɪls] ['prɒmɪsɪŋ] ['wʌndər] ,
It appears you put forth bills promising wonders ,
它 出现 你 放 前进 账单 有前途 奇迹 ,

你似乎提出了一些承诺带来奇迹的法案，

[waɪl] [jɔː(r); jə(r)] [pə'fɔːmənsɪz] [hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊɪst] ['pɒsəb(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] .
while your performances have been of the lowest possible description .
尽管 你的 表演 有 到过 的 这 最低 可能的 描述 .

而你的表现却糟糕透顶。

[rʌs] . — ['sɛlp] [ˌem 'iː] , [bɒb] !
RUSS . — S'elp me , Bob !
俄罗斯人 . — 帮助 我 , 鲍勃 !

鲁斯——帮帮我，鲍勃！

[ðeə(r)] [eɪnt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [truːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
there ain't a word of truth in it .
那里 不是 一个 单词 的 真相 在 它 .

里面没有一句真话。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [wiː; wi] [teɪks] [praɪd] [ɒn] , - [tɪz]['aʊə(r)][dʒen'tɪləti] .
If there's anything we takes pride on , ' tis our gentility .
如果 有 任何事物 我们 需要 自豪 在 , - 的 我们的 绅士风度 .

如果说我们有什么引以为傲的，那就是我们的温文尔雅。

[pʌntʃ] . — [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'greɪdɪd] [ðə; ði]['drɑːmə][baɪ][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv][kɑːd] - ['ʃʌf(ə)lə(r)]
PUNCH . — You have degraded the drama by the introduction of card - shufflers
冲床 . — 你 有 退化的 这 戏剧 经过 这 介绍 的 卡片 - 洗牌机
[ænd; ənd] ['θɪmbl] - [rɪg] [ɪm'pɒstə(r)] .
and thimble - rig impostors .
和 顶针 - 钻井平台 冒名顶替者 .

《PUNCH》——你引入了洗牌者和用顶针作弊的冒名顶替者，降低了戏剧的档次。

[rʌs] . — [wiː; wi] [dɪ'naɪz] [ðə; ði] ['θɪmbl] - ['rɪgɪŋ] [ɪn]['toʊtəm] , [maɪ][lʌd] ; [ðæt] [wɒz; wəz] [brɔːt]
RUSS . — We denies the thimble - rigging in totum , my lud ; that was brought
俄罗斯人 . — 我们 否认 这 顶针 - 索具 在 总和 , 我的 路德 ; 那 曾是 带来
[aʊt] [æt; ət] ['stænliːz] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [buːð] .
out at Stanley's opposition booth .
出去 在 斯坦利的 反对 展位 .

鲁斯——我的朋友，我们完全否认这种阴谋诡计；那是在斯坦利的反对派摊位上被揭露出来的。

[pʌntʃ] . — [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][prəˈməʊtə(r)][ɒv; əv] [steɪt] [ˈkʌndʒərɪŋ][ænd; ənd]

PUNCH	.	—	At	least	you	were	a	promoter	of	state	conjuring	and
冲床	.	—	在	至少	你	是	一个	启动子	的	状态	魔法	和

['ledʒədəmeɪn] [trɪks] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] .

legerdemain	tricks	on	the	stage	.
戏法	技巧	在	这	阶段	.

《PUNCH》杂志——至少你曾是舞台上国家魔术和戏法的推广者。

[rʌs] . — ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hæŋki] - ['pæŋkiː] , [maɪ][lʌd] .

RUSS	.	—	Only	a	little	hanky	-	panky	,	my	lud	.
俄罗斯人	.	—	仅有的	一个	小的	手帕	-	潘基	,	我的	路德	.

鲁斯：只是有点儿小动作而已，老兄。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [laɪks] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ðeɪ] [lʌvz] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃiːtɪd] [bɪˈfɔː(r)][ðeə(r)]['feɪsɪz] .

The	people	likes	it	;	they	loves	to	be	cheated	before	their	faces	.
这	人们	点赞	它	;	他们	爱	到	是	作弊	前	他们的	面孔	.

人们喜欢这样；他们喜欢当着他们的面被欺骗。

[wʌn] , [tuː] , [θriː] — ['prestəʊ] — [bɪ'gɒn] .

One	,	two	,	three	—	presto	—	begone	.
一	,	二	,	三	—	普雷斯托	—	走开	.

一、二、三——嗖——消失了。

[aɪl] [ʃəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ] [trɪk] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['mʌni] [ɪn]

I'll	show	your	ludship	as	pretty	a	trick	of	putting	a	piece	of	money	in
患病的	展示	你的	路德希普	作为	漂亮的	一个	诡计	的	推杆	一个	片	的	钱	在

[jɔː(r); jə(r)] [aɪ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['elbəʊ] ,

your	eye	and	taking	it	out	of	your	elbow	,
你的	眼睛	和	采取	它	出去	的	你的	弯头	,

我会让你见识见识一下把钱塞进眼睛再从胳膊肘里拿出来的把戏。

[æz; əz][juː; jʊ]['evə(r)] [bɪ'held] .

as	you	ever	beheld	.
作为	你	曾经	观看	.

正如你所见。

[hæz; həz][jɔː(r); jə(r)] [gɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['ʃɪlɪŋ] [ə'baʊt][juː; jʊ] ?

Has	your	ludship	got	such	a	thing	as	a	good	shilling	about	you	?
有	你的	路德希普	得到	这样的	一个	事物	作为	一个	好的	先令	关于	你	?

你所在的部门有没有什么好东西，比如好钱之类的?

- [pɒn][maɪ] ['ɒnə(r)] , [aɪl] [rɪ'tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] .

'	Pon	my	honour	,	I'll	return	it	.
-	庞	我的	荣誉	,	患病的	返回	它	.

我以我的荣誉起誓，我会归还它。

[pʌntʃ] . — [biː; bi][mɔː(r)] [rɪ'spektfl] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][rɪ'plaɪ][tuː; tə][maɪ] ['kwestʃənz] .

PUNCH	.	—	Be	more	respectful	,	sir	,	and	reply	to	my	questions	.
冲床	.	—	是	更多的	尊重	,	先生	,	和	回复	到	我的	问题	.

PUNCH：先生，请尊重我，并回答我的问题。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] ['fɜːðə(r)] , [ðæt] ['sevrəl] [rɪ'spektəbl] [p'ɜːsənz] [hæv; həv] [lɒst] [ðeə(r)] ['ɒnəsti] [ɪn]

It	appears	further	,	that	several	respectable	persons	have	lost	their	honesty	in
它	出现	更远	,	那	一些	可敬	人	有	丢失的	他们的	诚实	在

[jɔː(r); jə(r)] [buːð] .

your	booth	.
你的	展位	.

此外，似乎有好几位受人尊敬的人在你的摊位上失去了诚信。

[rʌs] . — ['veri] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] - [eə(r)] [kə'mɒdəti] [ɪz]['evə(r)] [brɔːt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][lʌd] .

RUSS	.	—	Very	little	of	that	'	ere	commodity	is	ever	brought	into	it	,	my	lud	.
俄罗斯人	.	—	非常	小的	的	那	-	埃雷	商品	是	曾经	带来	进入	它	,	我的	路德	.

鲁斯——我的朋友，这里很少有那种商品被带进来。

[pʌntʃ] . — [ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːt] ,
PUNCH . — And , in short ,
冲床 . — 和 , 在 短的 ,

拳击——简而言之，

[ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['kɒliːgz] - [hændz][hæv; həv] [biːn] ['friːkwəntli] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]
that you and your colleagues ' hands have been frequently found in the
那 你 和 你的 同事 - 双手 有 到过 频繁地 成立 在 这
[p'ɒkɪts] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ɔːdiəns] .
pockets of your audience .
口袋 的 你的 观众 .

你和你的同事们经常被发现把手伸进观众的口袋里。

[rʌs] . — ['əʊnli][ɪn][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [wei] , [maɪ][lʌd] — ['strɪktli] [prə'feʃən(ə)l] .
RUSS . — Only in a professional way , my lud — strictly professional .
俄罗斯人 . — 仅有的 在 一个 专业的 方式 , 我的 路德 — 严格 专业的 .

RUSS：只是以专业的方式，我的朋友——严格意义上的专业方式。

[pʌntʃ] . — [bʌt; bət][ðə; ði][məʊst] ['sɪəriəs] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ɔːl][ɪz] [ðæt] , [ɒn][ə; eɪ]['riːs(ə)nt][ə'keɪʒ(ə)n] ,
PUNCH . — But the most serious charge of all is that , on a recent occasion ,
冲床 . — 但 这 最多 严肃的 收费 的 全部 是 那 , 在 一个 最近的 场合 ,

《PUNCH》杂志——但最严重的指控是，在最近的一次事件中，

[wen] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [his] [jɔː(r); jə(r)] [pə'fɔːmənsɪz] , [juː; jʊ][pʊt] [aʊt][ðə; ði] [laɪts] , [let][ɪn][ðə; ði]
when the audience hissed your performances , you put out the lights , let in the
什么时候 这 观众 嘶嘶作响 你的 表演 , 你 放 出去 这 灯 , 让 在 这
[swel] - [mɒb] ,
swell - mob ,
膨胀 - 暴民 ,

当观众对你的表演发出嘘声时，你就关掉灯，让乌合之众进来。

[ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] “ [nəʊ] [kɔːn] [lɔːz] .
and raised a cry of “ No Corn Laws .
和 提高 一个 哭 的 “ 不 玉米 法律 .

并高呼“反对玉米法”。

” [rʌs] . — [waɪ] , [maɪ][lʌd] , [ɒn] [ðæt] [-]
” RUSS . — Why , my lud , on that p'int
” 俄罗斯人 . — 为什么 , 我的 路德 , 在 那 品脱

“鲁斯——哎呀，老兄，就在那一品脱啤酒上。”

[aɪ][əd'mɪt][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [rəʊ] .
I admit there was a slight row .
我 承认 那里 曾是 一个 轻微 排 .

我承认我们之间有过一点小争执。

[pʌntʃ] . — [ɪ'nʌf] , [sɜː(r)] .
PUNCH . — Enough , sir .
冲床 . — 足够的 , 先生 .

潘奇——够了，先生。

[ðə; ði] [kɔːt] [kən'sidə] [juː; jʊ][hæv; həv] ['grəʊsli] [,mis'kɔndʌkt, ,miskən'dʌkt] [jɔː'self] , [ænd; ənd][rɪ'fjuːzɪz]
The court considers you have grossly misconducted yourself , and refuses
这 法庭 考虑 你 有 粗略地 行为不端 你自己 , 和 拒绝
[tuː; tə][grɑːnt][juː; jʊ]['laɪs(ə)ns][tuː; tə] [pə'fɔːm] .
to grant you license to perform .
到 授予 你 执照 到 履行 .

法院认为你行为严重不当，拒绝授予你演出许可证。

[mel] . — [bʌt; bət] , [maɪ] [lɔːd] , [aɪ]['prəʊtest][aɪ][dɪd] ['nʌθɪŋ] .
MEL . — But , my lord , I protest I did nothing .
梅尔 . — 但 , 我的 主 , 我 反对 我 做过 没有什么 .

梅尔：但是，大人，我抗议说我什么也没做。

[pʌntʃ] . — [səʊ] ['evribɒdi] [sez] , [sɜː(r)] .

PUNCH	.	—	So	everybody	says	,	sir	.
冲床	.	—	所以	大家	说道	,	先生	.

拳击手——先生，大家都这么说。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ðeəfɔː(r)] [ʌn'fɪt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] ([nekst][tuː; tə][maɪ] [əʊn])

You	are	therefore	unfit	to	have	the	management	of	(	next	to	my	own	)
你	是	所以	不合格	到	有	这	管理	的	(	下一个	到	我的	自己的	)

[ðə; ði] ['greɪtɪst] ['θɪətə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

the	greatest	theatre	in	the	world	.
这	最	剧院	在	这	世界	.

因此，你不配管理（仅次于我的）世界上最伟大的剧院。

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'taɪə(r)] .

You	may	retire	.
你	可能	退休	.

你可以退休了。

[mel] .

MEL	.
梅尔	.

墨尔本。

([tuː; tə] [rʌs] .) — [əʊ] !

(	to	RUSS	.	)	—	Oh	!
(	到	俄罗斯人	.	)	—	哦	!

（对 RUSS 说）——哦！

['dʒɒni] , [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] — [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [kən'faʊndɪd] ['hæŋki] - ['pæŋkiː] .

Johnny	,	this	is	your	work	—	with	your	confounded	hanky	-	panky	.
约翰尼	,	这	是	你的	工作	—	和	你的	令人困惑	手帕	-	潘基	.

约翰尼，这就是你的杰作——你那些见不得光的勾当。

[rʌs] . — [nəʊ] — - [twɒz] [juː; jʊ] [ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ; [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['ruːɪnd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['leɪzɪnəs] .

RUSS	.	—	No	—	'	twas	you	that	did	it	;	we	have	been	ruined	by	your	laziness	.
俄罗斯人	.	—	不	—	-	那是	你	那	做过	它	;	我们	有	到过	毁坏	经过	你的	懒惰	.

鲁斯——不——是你干的；我们都被你的懒惰毁了。

[wɒt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [naʊ] ?

What	is	to	become	of	us	now	?
什么	是	到	变得	的	我们	现在	?

我们接下来该怎么办?

[mel] . — [ə'læs] ! [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][daɪn] ?

MEL	.	—	Alas	!	where	shall	we	dine	?
梅尔	.	—	唉	!	在哪里	将	我们	用餐	?

梅尔：唉！我们去哪里吃饭呢?

[ðə; ði][nekst][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] , [tuː; tə][əb'teɪn][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɑːltən] [klʌb] [ɪ'kwestriən] [truːp] ,

The	next	individual	who	presented	himself	,	to	obtain	a	license	for	the	Carlton	Club	Equestrian	Troop	,
这	下一个	个人	WHO	呈现	他自己	,	到	获得	一个	执照	为了	这	卡尔顿	俱乐部	马术	部队	,

接下来，有一位前来申请卡尔顿俱乐部马术队执照的人，

[wɒz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] ['kærəktə(r)] , [huː] [geɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [æz; əz] ['sɪbθɔːrp] .

was	a	strange	-	loooking	character	,	who	gave	his	name	as	Sibthorp	.
曾是	一个	奇怪的	-	看着	特点	,	WHO	给予	他的	姓名	作为	西布索普	.

他是一个长相怪异的人，自称西布索普。

[pʌntʃ] . — [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ?
PUNCH . — What are you , sir ?
冲床 . — 什么 是 你 , 先生 ?

潘奇：先生，您是何人？

[sɪb] . — [klaʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪŋ] , [maɪ] [lɔːd] , [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)l] [pə'fɔːmə(r)] [ɒn][ðə; ði][sɔːlt]
SIB . — Clown to the ring , my lord , and principal performer on the Salt
新加坡工业银行 . — 小丑 到 这 戒指 , 我的 主 , 和 主要的 演员 在 这 盐
- [bɒks] .
- box .
- 盒子 .

SIB.—我的大人，他是舞台上的小丑，也是盐盒上的首席表演者。

[aɪ][prə'vaɪd][maɪ] [əʊn] [peɪnt][ænd; ənd][paɪp] - [kleɪ] , [meɪk] [maɪ] [əʊn] [dʒəʊks] , [ænd; ənd] [lɑːf] [æt; ət]
I provide my own paint and pipe - clay , make my own jokes , and laugh at
我 提供 我的 自己的 画 和 管道 - 黏土 , 制作 我的 自己的 笑话 , 和 笑 在
[ðem; ðəm] [tuː] .
them too .
他们 也 .

我自备颜料和陶土，自编笑话，也自嘲。

[aɪ][duː; də][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['lɒfti] ['tʌmblɪŋ] ,
I do the ground and lofty tumbling ,
我 做 这 地面 和 高远 翻滚 ,

我做地面翻滚和高空翻滚，

[ænd; ənd][raɪd][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['dɒŋki] — [ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [smɔːl] [sʌm] [ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [bɒb][ə; eɪ] -
and ride the wonderful donkey — all for the small sum of fifteen bob a -
和 骑 这 精彩的 驴 — 全部 为了 这 小的 和 的 十五 鲍勃 一个 -
[wiːk] .
week .
星期 .

而且每周只需15先令，你就可以骑上那头可爱的驴子。

[pʌntʃ] . — [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] ['tɜːbjələnt] ['feləʊ] .
PUNCH . — You have been represented as a very noisy and turbulent fellow .
冲床 . — 你 有 到过 代表 作为 一个 非常 嘈杂 和 湍流 同伴 .

《拳击》杂志——你被描绘成一个非常吵闹、桀骜不驯的人。

[sɪb] . — [miːk] [æz; əz][ə; eɪ] [læm] , [maɪ] [lɔːd] , [ɪk'sept] [wen] [aɪm][ɒn][ðə; ði] [sɔː] - [dʌst] ;
SIB . — Meek as a lamb , my lord , except when I'm on the saw - dust ;
新加坡工业银行 . — 温顺 作为 一个 羊肉 , 我的 主 , 除了 什么时候 我是 在 这 锯 - 灰尘 ;
[ðeə(r)][aɪ] [ək'nɒlɪdʒ] ,
there I acknowledge ,
那里 我 承认 ,

SIB.—大人，我温顺如羔羊，除非我躺在锯末上；在那里我承认，

[aɪ][duː; də] [krəʊ] ['prɪti] ['laʊdli] — [bʌt; bət] [ðæts] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ,
I do crow pretty loudly — but that's in the way of business ,
我 做 乌鸦 漂亮的 高声 — 但 那就是 在 这 方式 的 商业 ,

我的确叫得比较大声——但这关乎生意。

— [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [nəʊz] [ðæt] [wiː; wi]['pʌblɪk]['dʒəʊkəz][mʌst; məst] [pɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [strɒŋ]
— and your lordship knows that we public jokers must pitch it strong
— 和 你的 领主 知道 那 我们 民众 小丑 必须 沥青 它 强的
['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [meɪk] ['aʊə(r)] ['ɔːdiəns] [lɑːf] ,
sometimes to make our audience laugh ,
有时 到 制作 我们的 观众 笑 ,

——阁下也知道，我们这些在公众场合开玩笑的人，有时候必须使出浑身解数才能逗乐观众。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [braʊnz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['treʒəri] .

and	bring	the	browns	into	the	treasury	.
和	带来	这	棕色	进入	这	财政部	.

把棕色的钱带进国库。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [maɪ] [lɔːd] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ðə; ði] [rəʊg] ['meni] ['piːp(ə)l] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ,

After	all	,	my	lord	,	I	am	not	the	rogue	many	people	take	me	for	,
后	全部	,	我的	主	,	我	是	不是	这	流氓	许多	人们	拿	我	为了	,

大人，毕竟，我并非许多人认为的那样是个恶棍。

— [mɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] , [ai][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [ænd; ənd]

—	more	the	other	way	,	I	can	assure	you	,	and
—	更多的	这	其他	方式	,	我	能	保证	你	,	和

——我可以向你保证，情况恰恰相反，而且

“ [ðəʊ] [tuː; tə][maɪ] [ʃeə(r)] [sʌm; səm]['hjuːmən]['erə(r)z][fɔːl] ,

“	Though	to	my	share	some	human	errors	fall	,
“	尽管	到	我的	分享	一些	人类	错误	落下	,

“虽然我也有责任避免一些人为错误，

[lʊk] [ɪn][maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [jʊl] [fə'get] [ðem; ðəm][ɔːl] .

Look	in	my	face	,	and	you'll	forget	them	all	.
看	在	我的	脸	,	和	你会	忘记	他们	全部	.

看着我的脸，你就会忘记他们所有人。

” [pʌntʃ] . — [ə; eɪ] [strɒŋ] [ə'piːl] , [ai][mʌst; məst] [kən'fes] .

”	PUNCH	.	—	A	strong	appeal	,	I	must	confess	.
”	冲床	.	—	一个	强的	上诉	,	我	必须	承认	.

“PUNCH——我必须承认，这是一个强烈的呼吁。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)]['laɪs(ə)ns] .

You	shall	have	your	license	.
你	将	有	你的	执照	.

你将获得驾照。

[ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['kleɪmənt] ['hævɪŋ] [meɪd] [hɪz; ɪz][best][baʊ; bəʊ][tuː; tə] [kə'mɪʃənə(r)] [pʌntʃ] ,

The	successful	claimant	having	made	his	best	bow	to	Commissioner	Punch	,
这	成功的	索赔	拥有	制成	他的	最好的	弓	到	专员	冲床	,

[wɪð'druː] , ['wɪslɪŋ] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][eə(r)][ɒv; əv]

withdrew	,	whistling	the	national	air	of
退出	,	吹口哨	这	国家的	空气	的

胜诉的索赔人向潘奇专员鞠躬致谢后，吹着口哨离开了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第2/3页

“ ['brɪt(ə)nz] ， [straɪk] [həʊm] .
“ **BRITONS , STRIKE HOME .**
“ 英国人 ， 罢工 家 .

“英国人，反击吧！”

” [ə; eɪ] ['feləʊ] [nemd] [pi:l] ，
” **A fellow named Peel ,**
” 一个 同伴 命名 果皮 ，

”一个名叫皮尔的人，

[hu:] [hæz; həz] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv][ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][æz; əz][ə; eɪ]
who has been for many years in the habit of exhibiting as a
WHO 有 到过 为了 许多 年 在 这 习惯 的 展出 作为 一个
[kwæk] - ['dɒktə(r)] ,
quack - doctor ,
嘎嘎 - 医生 ，

他多年来一直以庸医的身份招摇撞骗，

[nekst] [ə'plaɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['lɪbəti] [tu:; tə] [vend] [hɪz; ɪz] ['nɒstrəm] [æt; ət][ðə; ði][feə(r)] .
next applied for liberty to vend his nostrums at the fair .
下一个 应用 为了 自由 到 鬻 他的 秘方 在 这 公平的 .

接下来，他申请获准在集市上出售他的秘方。

[ɒn] ['bi:ɪŋ] ['kwestʃənd] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] , [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['greɪvli] ,
On being questioned as to his qualifications , he shook his head gravely ,
在 存在 被质问 作为 到 他的 资格 ， 他 摇晃 他的 头 严重地 ，
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ，

当被问及他的资历时，他严肃地摇了摇头，然后说道：

[wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [wɜ:d] , [pleɪst] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [kɑ:d][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [pʌntʃ] .
without uttering a word , placed the following card in the hands of Punch .
没有 发出声音 一个 单词 ， 放置 这 下列的 卡片 在 这 双手 的 冲床 .

一言不发，将以下卡片放在了潘奇手中。

[tu:; tə][ðə; ði] ['gʌləb(ə)l] ['pʌblɪk] .
TO THE GULLIBLE PUBLIC .
到 这 容易上当受骗 民众 .

致容易上当受骗的公众。

[sɜ:(r)] ['ru:bɑ:b] [pɪl] , [em] . [di:] . [ænd; ənd][el] . [es] . [di:] .
SIR RHUBARB PILL , M . D . and L . S . D .
先生 大黄 丸 ， M . D . 和 L . S . D .

大黄皮尔爵士、医学博士和LSD

[prə'fesə(r)] [ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] ['kemɪstri] [ænd; ənd] [kən'sɜ:vətɪv] ['medsn; 'medɪsn][tu:; tə][ðə; ði]
Professor of Political Chemistry and Conservative Medicine to the
教授 的 政治的 化学 和 保守的 药品 到 这

政治化学和保守医学教授

['kɑ:ltən] [klʌb] ;
CARLTON CLUB ;
卡尔顿 俱乐部 ；

卡尔顿俱乐部；

[fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪn] ['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv]['hænəʊvə(r)] ！ ！ ！

PHYSICIAN	IN	ORDINARY	TO	THE	KING	OF	HANOVER	!	!	!
医生	在	普通的	到	这	国王	的	汉诺威	！	！	！

汉诺威国王的御医！ ！ ！

[ɪn'ventə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pi:pəlz] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt]['slaɪdɪŋ] ['stʌmək] - [pʌmp] ; — [ɒv; əv][ðə; ði]

Inventor	of	the	People's	Patent	Sliding	Stomach	-	pump	;	—	of	the
发明者	的	这	人们的	专利	滑动	胃	-	泵	;	—	的	这

[pɔ:(r); pʊə(r)][mænz]['ænti] - ['brekfəst] [ænd; ənd]['dɪnə(r)] [weɪst] - [belt] ;

Poor	Man's	anti	-	Breakfast	and	Dinner	Waist	-	belt	;
贫穷的	男人的	反对	-	早餐	和	晚餐	腰部	-	腰带	;

人民专利滑动式胃泵的发明者；——穷人防早餐和晚餐腰带的发明者；

— [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] ['rɔɪəl] ['ekstrækt; ɪk'stræk t][ɒv; əv]['tɔ:rɪɪzəm] , [æz; əz] [prɪ'skraɪbd] [fɔ:(r); fə(r)] ,

—	and	of	the	new	Royal	extract	of	Toryism	,	as	prescribed	for	,
—	和	的	这	新的	皇家	提炼	的	托利主义	,	作为	规定	为了	,

[ænd; ənd] ['leɪtli] [sw'ɒləʊd] [baɪ] ,

and	lately	swallowed	by	,
和	最近	吞咽	经过	,

——以及最近被采纳并被吞下的新的皇家托利主义精华，

[ðə; ði][məʊst] [ɪ'lʌstriəs] ['pɜ:sənɪdʒ] [ɪn] [ði:z] [də'mɪnjənz] .

THE	MOST	ILLUSTRIOUS	PERSONAGE	IN	THESE	DOMINIONS	.
这	最多	杰出	人士	在	这些	领地	.

这些地区最杰出的人物。

[sɜ:(r)] ['ru:bɑ:b] [beg] ['fɜ:ðə(r)] [tu:; tə] [steɪt] , [ðæt] [hi:; hi] ['præktɪs] ['næʃ(ə)nəl] [tu:θ] - ['drɔ:ɪŋ]

Sir	Rhubarb	begs	further	to	state	,	that	he	practises	national	tooth	-	drawing
先生	大黄	乞求	更远	到	状态	,	那	他	实践	国家的	齿	-	绘画

[ænd; ənd] ['bli:dɪŋ] [tu:; tə][æn; ən] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ɪk'stent] ;

and	bleeding	to	an	unlimited	extent	;
和	出血	到	一个	无限	程度	;

大黄爵士谨此声明，他从事全国范围内的拔牙和放血手术，且无限制；

[ænd; ənd] [ˌʌndə'teik] [tu:; tə][kjʊə(r)][ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bred] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][ju:z][ɒv; əv]

and	undertakes	to	cure	the	consumption	of	bread	without	the	use	of
和	承担	到	治愈	这	消耗	的	面包	没有	这	使用	的

并承诺在不使用任何药物的情况下治愈食用面包的疾病

[ə; eɪ] [fɪkst] ['plɑ:stə(r)] .

A	FIXED	PLASTER	.
一个	固定的	石膏	.

固定石膏。

[en] . [bi:] . — [nəʊ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [kɔ:n] ['dɒktə(r)] [hu:] ['ri:s(ə)ntli][və'keɪtɪd; veɪ'keɪtɪd][ðə; ði]

N	.	B	.	—	No	connexion	with	the	corn	doctor	who	recently	vacated	the
N	.	B	.	—	不	连接	和	这	玉米	医生	WHO	最近	空置	这

[kən'sɜ:n] [naʊ] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][sɜ:(r)][ɑ:(r)] . [pi:] .

concern	now	occupied	by	Sir	R	.	P	.
忧虑	现在	占领	经过	先生	拉	.	P	.

注：与最近搬离现由RP爵士经营的诊所的玉米医生没有任何关系。

['aʊəz] [ɒv; əv] [ə'tendəns] , [frɒm; frəm][ten] [tɪl] [fɔ:(r)] [i:tʃ] [deɪ] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

Hours	of	attendance	,	from	ten	till	four	each	day	,	at	his	establishment	,
小时	的	出席	,	从	十	直到	四	每个	天	,	在	他的	建立	,

每天上午十点至下午四点，在他的店里上班。

['daʊnɪŋ] - [stri:t] . — [ə; eɪ]['praɪvət] ['entrəns] [fɔ:(r); fə(r)][em] . [pi:] . - [es] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:nə(r)] .

Downing	-	street	.	—	A	private	entrance	for	M	.	P	.	'	s	round	the	corner	.
唐宁	-	街道	.	—	一个	私人的	入口	为了	M	.	P	.	-	s	圆形的	这	角落	.

唐宁街——拐角处有一个议员专用私人入口。

[ben] [-] , [ðə; ði][prəˈpraɪətə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlɜːnɪd] [pɪg] ,

Ben	**D'Israeli**	**,**	**the**	**proprietor**	**of**	**the**	**Learned**	**Pig**	**,**
本	以色列人	,	这	业主	的	这	学习	猪	,

本·迪斯雷利，博学猪餐厅的老板，

[əˈplaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [pəˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪgˈzɪbɪt] [hɪz; ɪz][ˈænɪm(ə)l][æt; ət][ðə; ði][feə(r)] .

applied	**for**	**permission**	**to**	**exhibit**	**his**	**animal**	**at**	**the**	**fair**	**.**
应用	为了	允许	到	展览	他的	动物	在	这	公平的	.

他申请获准在博览会上展出他的动物。

[ə; eɪ][ˈlaɪs(ə)ns][wɒz; wəz] [ʌnˈhezɪteɪtɪŋli] [ˈgrɑːntɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈlɔːdʃɪp] ,

A	**license**	**was**	**unhesitatingly**	**granted**	**by**	**his**	**lordship**	**,**
一个	执照	曾是	毫不犹豫	的确	经过	他的	领主	,

大人毫不犹豫地颁发了许可证。

[huː] [ˈraɪtlɪ] [kənˈsɪdəd] [ðæt] [ðə; ði][ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri][ˈtæləntsˈ][ɒv; əv][ðə; ði][pɪg]

who	**rightly**	**considered**	**that**	**the**	**exhibition**	**of**	**the**	**extraordinary**	**talents**	**of**	**the**	**pig**
WHO	没错	经过考虑的	那	这	展览	的	这	非凡的	天赋	的	这	猪

[ænd; ənd][ɪts][ˈmɑːstə(r)] ,

and	**its**	**master**	**,**
和	它是	掌握	,

他认为，展示这头猪及其主人的非凡才能是恰当的。

[wʊd] [duː; də] [mʌtʃ] [tuː; tə] [prəˈməʊt] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)][pəˈlaɪt]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [əˈmʌŋst] [ðə; ði]

would	**do**	**much**	**to**	**promote**	**a**	**taste**	**for**	**polite**	**literature**	**amongst**	**the**
会	做	很多	到	推动	一个	品尝	为了	有礼貌的	文学	在	这

- “ - .

Smithneld	**“**	**pennyboys**	**.**
-	”	-	.

这将极大地促进史密斯内尔德“便士男孩”对高雅文学的兴趣。

” [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][mæn] , [huː] [kɔːld] [hɪmˈself][sɜː(r)]['frɑːnsɪs] [bɜːrˈdɛt] ,

”	**A**	**poor**	**old**	**man**	**,**	**who**	**called**	**himself**	**Sir**	**Francis**	**Burdett**	**,**
”	一个	贫穷的	老的	男人	,	WHO	称为	他自己	先生	弗朗西斯	伯德特	,

“一个自称弗朗西斯·伯德特爵士的穷老头，

[əˈplaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈlaɪs(ə)ns][tuː; tə] [ɪgˈzɪbɪt] [hɪz; ɪz] [ˈwʌndəf(ə)l] [dɪˈzɑːlvɪŋ] [vˈjuːz] .

applied	**for**	**a**	**license**	**to**	**exhibit**	**his**	**wonderful**	**Dissolving**	**Views**	**.**
应用	为了	一个	执照	到	展览	他的	精彩的	溶解	浏览	.

他申请了展出其精彩作品《溶解的景象》的许可证。

[ðə; ði][məʊst][rɪˈmɑːkəb(ə)l][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] — “ [ðə; ði] [ˈhʌstɪŋz] [ɪn] [ˈkʌvənt] - [ˈgɑːd(ə)n] —

The	**most**	**remarkable**	**of**	**which**	**were**	**—**	**“**	**The**	**Hustings**	**in**	**Covent**	**-**	**garden**	**—**
这	最多	卓越	的	哪个	是	—	“	这	竞选	在	科文特	-	花园	—

[ˈtʃeɪndʒɪŋ] [tuː; tə] - [ˈdɪnə(r)][ɪn][ˈdrʊəri] - [leɪn] ” — [ænd; ənd]

changing	**to**	**Rous's**	**dinner**	**in**	**Drury**	**-**	**lane**	**”**	**—**	**and**
变化	到	-	晚餐	在	德鲁里	-	车道	”	—	和

其中最引人注目的是——“考文特花园的竞选活动——改为德鲁里巷的鲁斯晚宴”——以及

“ [ðə; ði][ˈpætrɪət][ɪn][ðə; ði][ˈtaʊə(r)] — [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrenɪgeɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːltən] .

“	**The**	**Patriot**	**in**	**the**	**Tower**	**—**	**changing**	**to**	**the**	**Renegade**	**in**	**the**	**Carlton**	**.**
“	这	爱国者	在	这	塔	—	变化	到	这	叛逆者	在	这	卡尔顿	.

“塔楼里的爱国者——在卡尔顿酒店里变成了叛逆者。”

” [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈæplɪkənt] [wɒz; wəz] , [æt; ət][wʌn][taɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [ˈbɪznəs] ,

”	**It**	**appeared**	**that**	**the**	**applicant**	**was**	**,**	**at**	**one**	**time**	**,**	**in**	**a**	**respectable**	**business**	**,**
”	它	出现	那	这	申请人	曾是	,	在	一	时间	,	在	一个	可敬	商业	,

“申请人似乎曾经从事过一家体面的企业，

[ænd; ənd] [kept] “ [ðə; ði][əʊld] ['glɔ:ri] , ” [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['pʌblɪk] - [haʊs] [ɪn]['westmɪnstə(r)] , [bʌt; bət] ,

and	kept	“	The	Old	Glory	,	”	a	favourite	public	-	house	in	Westminster	,	but	,
和	保留	“	这	老的	荣耀	,	”	一个	最喜欢的	民众	-	房子	在	威斯敏斯特	,	但	,

['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:][bæd] ['kʌmpəni] ,

falling	into	bad	company	,
坠落	进入	坏的	公司	,

并保留了威斯敏斯特一家颇受欢迎的酒馆“老荣耀”，但是，由于结交了不良朋友，

[hi:; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'dju:st] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

he	lost	his	custom	and	his	character	,	and	was	reduced	to	his
他	丢失的	他的	风俗	和	他的	特点	,	和	曾是	减少	到	他的

['prez(ə)nt] ['mɪzrəbl] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .

present	miserable	occupation	.
展示	悲惨的	职业	.

他失去了生意和名誉，沦落到如今这般悲惨的境地。

[pʌntʃ] , [ɪn] ['pɪti] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['retʃɪd] [pə'tɪʃənə(r)] , [ænd; ənd] ['fʊli] [kən'vɪnst] [ðæt] [hɪz; ɪz]

Punch	,	in	pity	for	the	wretched	petitioner	,	and	fully	convinced	that	his
冲床	,	在	遗憾	为了	这	可怜	请愿人	,	和	完全	确信	那	他的

['tʃaɪldɪʃ] [trɪks] [wɜ:(r); wə(r)] ['pɜ:fɪktli] ['hɑ:mləs] ,

childish	tricks	were	perfectly	harmless	,
幼稚	技巧	是	完美	无害	,

《笨拙》杂志出于对这位可怜的请愿者的同情，并且完全相信他幼稚的把戏完全无害，

['grɑ:ntɪd] [hɪm] [ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] .

granted	him	a	license	to	exhibit	.
的确	他	一个	执照	到	展览	.

授予他展览许可证。

['laɪsnsɪz] [wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lsəʊ]['grɑ:ntɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [p'ɜ:sənz] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði]

Licenses	were	also	granted	to	the	following	persons	in	the	course	of	the
许可证	是	还	的确	到	这	下列的	人	在	这	课程	的	这

[deɪ] : —

day	:	—
天	:	—

当天还向以下人员颁发了许可证：——

[sɜ:(r)][i:] . [el] . ['bulwə] , [tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɔ:treɪt] , [ɪn][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ˌælsə'baɪəˌdi:z] ,

Sir	E	.	L	.	Bulwer	,	to	exhibit	his	own	portrait	,	in	the	character	of	Alcibiades	,
先生	E	.	L	.	布尔沃	,	到	展览	他的	自己的	肖像	,	在	这	特点	的	阿尔西比亚德斯	,

['peɪntɪd] [baɪ][hɪm'self] .

painted	by	himself	.
绘	经过	他自己	.

EL Bulwer爵士将展出他自己绘制的阿尔西比亚德斯肖像。

['dɒktə(r)] ['baʊrɪŋ] , [tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [sɪks][tɑ:'tɛərɪən] [tʃi:fs] , [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv][ðə; ði]

Doctor	Bowring	,	to	exhibit	six	Tartarian	chiefs	,	caught	in	the	vicinity	of	the
医生	鲍林	,	到	展览	六	鞑靼人	酋长们	,	捕捉	在	这	附近	的	这

['sev(ə)n]['daiəl, dail] ,

Seven	Dials	,
七	拨号盘	,

鲍林博士将展出在七晷附近捕获的六名鞑靼酋长，

[wɪð] [sɔ:ŋz] , [trænz'leɪtɪd][frɒm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['aɪrɪʃ] - , [baɪ][ðə; ði]['dɒktə(r)] .

with	songs	,	translated	from	the	original	Irish	Calmuc	,	by	the	Doctor	.
和	歌曲	,	翻译	从	这	原来的	爱尔兰	-	,	经过	这	医生	.

歌曲由医生从爱尔兰语原版 Calmuc 翻译而来。

['eməsn] ['tɛnənt] , [tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [hɪz; ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [ˌkɒzmə'rɑ:mə] , [ɔ:(r)] [v'ju:z] [ɒv; əv] ['eniweə(r)]
Emerson **Tennent** **,** **to** **exhibit** **his** **wonderful** **Cosmorama** **,** **or** **views** **of** **anywhere**
爱默生 坦南特 , 到 展览 他的 精彩的 宇宙全景画 , 或者 浏览 的 任何地方
[ænd; ənd] ['evriweə(r)] ;
and **everywhere** **;**
和 到处 ;

埃默森·坦南特将展出他精彩的宇宙全景图，或任何地方的景象；

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['straɪkɪŋ] ['fi:tʃəz] [ɒv; əv]['aɪələnd] , [gri:s] , ['beldʒəm] , [ænd; ənd] ['waɪttʃæpəl] [wɪl]
in **which** **the** **striking** **features** **of** **Ireland** **,** **Greece** **,** **Belgium** **,** **and** **Whitechapel** **will**
在 哪个 这 引人注目 特征 的 爱尔兰 , 希腊 , 比利时 , 和 白教堂 将要
[bi:; bi][səʊ] ['hæpɪli] [kən'faʊndɪd] ,
be **so** **happily** **confounded** **,**
是 所以 快乐地 令人困惑 ,

爱尔兰、希腊、比利时和白教堂的显著特征将在此巧妙地融合在一起。

[ðæt] [ðə; ðɪ][spek'teɪtə(r)] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn][hi:; hi][bi'həuld] ['eni] [ɔ:(r)][ɔ:l][ɒv; əv] [ðɪ:z] ['pleɪsɪz][æt; ət][ə; eɪ]
that **the** **spectator** **may** **imagine** **he** **beholds** **any** **or** **all** **of** **these** **places** **at** **a**
那 这 旁观者 可能 想象 他 凝视 任何 或者 全部 的 这些 地方 在 一个
['sɪŋg(ə)l] [glɑ:ns] .
single **glance** **.**
单身的 瞥一眼 .

观众可能会觉得，只需一眼，就能看到这些地方中的任何一个或全部。

['mesəz] . ['sti:vnz] , [hɛ'rɔ:d] , [ænd; ənd][ˌsi: 'əʊ] . , [tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] , ['grætɪs; 'greɪtɪs; 'grɑ:tɪs] , [ə; eɪ]
Messrs **.** **Stephens** **,** **Heraud** **,** **and** **Co** **.** **,** **to** **exhibit** **,** **gratis** **,** **a**
先生们 . 斯蒂芬斯 , 赫罗德 , 和 合作 . , 到 展览 , 免费 , 一个
[sɪn'kretɪk] ['trædʒədi] , [wɪð] ['faɪəwɜ:ks] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] ,
Syncretic **Tragedy** **,** **with** **fireworks** **and** **tumbling** **,**
合一 悲剧 , 和 烟花 和 翻滚 ,

斯蒂芬斯、赫罗德公司将免费展出一部融合悲剧，并配以烟火和翻滚表演。

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [lɔ:] , [bɪ'twi:n] [ðə; ðɪ][ækts] ; [tu:; tə][bi:; bi] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ]['lektʃə(r)][ɒn][ðə; ðɪ]
according **to** **law** **,** **between** **the** **acts** **;** **to** **be** **followed** **by** **a** **lecture** **on** **the**
根据 到 法律 , 之间 这 行为 ; 到 是 随后 经过 一个 演讲 在 这
[ˌʌn'æktəbl] ['drɑ:mə] .
Unactable **Drama** **.**
无法采取行动 戏剧 .

根据法律规定，在法案之间；随后将进行关于不可演戏剧的讲座。

['kæpɪt(ə)l] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .
CAPITAL **ILLUSTRATION** **.**
首都 插图 .

资本插图。

[æt; ət][ðə; ðɪ]['ri:s(ə)nt]['frækɑ:][ɪn][pɔ:l][mɔ:l; mæl] , [bɪ'twi:n] ['kæptɪn] [fɪts'rɔɪ] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] .
At **the** **recent** **fracas** **in** **Pall** **Mall** **,** **between** **Captain** **Fitzroy** **and** **Mr** **.**
在 这 最近的 骚乱 在 帕尔 购物中心 , 之间 队长 菲茨罗伊 和 先生 .
['ʃepəd] ,
Shepherd **,**
牧羊人 ,

在最近帕尔马尔街发生的菲茨罗伊上尉和谢泼德先生之间的冲突中，

[ðə; ðɪ]['lætə(r)] , [laɪk][hɪz; ɪz] ['pri:dəsesə(r)] [ɒv; əv][əʊld] , [ðə; ðɪ] “ ['dʒent(ə)l] ['ʃepəd] ,
the **latter** **,** **like** **his** **predecessor** **of** **old** **,** **the** **“** **Gentle** **Shepherd** **,**
这 后者 , 喜欢 他的 前任 的 老的 , 这 “ 温和的 牧羊人 ,

后者就像他以前的前任“温柔的牧羊人”一样，

” [pə'fɔ:md] ['sʌndri] [veɪg] [ˌi:və'lu:ʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] - ['maʊntɪd] [keɪn] , [ænd; ənd] [rɪ'kwestɪd]
” performed sundry vague evolutions with a silver - mounted cane , and requested
” 执行 杂项 模糊的 进化 和 一个 银 - 安装 甘蔗 , 和 请求
['kæptɪn] [fɪts'rɔɪ] [tu:; tə][kən'sɪdə(r)][hɪm'self] [h'ɔ:swɪpt] .
Captain Fitzroy to consider himself horsewhipped .
队长 菲茨罗伊 到 考虑 他自己 马鞭 .

他挥舞着一根镶银的手杖，做了各种模糊的动作，并要求菲茨罗伊上尉想象自己被马鞭抽打过。

[nɒt] [ˌentə'teɪnɪŋ] [kwaɪt][səʊ] [haɪ] [æn; ən][ə'pɪnjən][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ædvərˌsɛriz] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [p'aʊəz] ,
Not entertaining quite so high an opinion of his adversary's imaginative powers ,
不是 娱乐 相当 所以 高的 一个 观点 的 他的 敌方的 富有想象力的 权力 ,

他并不像对手那样高估自己的想象力。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [flɔ:d] [ðə; ði] [sed] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv]['dʒent(ə)lnəs] ,
the Captain floored the said descendant of gentleness ,
这 队长 倒地 这 说 后裔 的 温柔 ,

船长将这位所谓的温文尔雅的后裔打倒在地。

[ˌðeə'baɪ] ['eɪbli] ['ɪləstreɪtɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['dɪfrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] “ ['ri:əl][ænd; ənd][aɪ'di:əl] .
thereby ably illustrating the precise difference of the “ real and ideal .
从而 能够 图示 这 精确的 不同之处 的 这 “ 真实的 和 理想的 .

从而有力地说明了“现实”与“理想”之间的精确区别。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [pg 89]
” [页 -]

“[第 89 页]

[ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] - .
THE HEIR OF APPLEBITE .
这 继承人 的 - .

苹果咬的继承人。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ʃəʊz] [haʊ] [ˌægə'memnən] [bɪ'keɪm] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð] ['nʌmbə(r)] [wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l]
SHOWS HOW AGAMEMNON BECAME DISGUSTED WITH NUMBER ONE , AND THE AWFUL
演出 如何 阿伽门农 成为 厌恶 和 数字 一 , 和 这 可怕
['kɒnsɪkwənsɪz] [wɪtʃ] [sək'si:dɪd] .
CONSEQUENCES WHICH SUCCEEDED .
结果 哪个 成功了 .

展现了阿伽门农如何对第一人感到厌恶，以及由此产生的可怕后果。

[ʊr] [əʊld] [dʒɒnz] [ə'lɑ:m] [wɒz; wəz] [sək'si:dɪd] [baɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] , [fɔ:(r); fə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] [ə; eɪ]
oor old John's alarm was succeeded by astonishment , for without speaking a
门 老的 约翰的 警报 曾是 成功了 经过 惊讶 , 为了 没有 请讲 一个
[wɜ:d] ,
word ,
单词 ,

老约翰的惊恐之后是惊讶，因为他一句话也没说。

[ˌægə'memnən] [baʊnst] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][bed] - ['tʃeɪmbə(r)] .
Agamemnon bounced into his bed - chamber .
阿伽门农 弹跳 进入 他的 床 - 房间 .

阿伽门农蹦蹦跳跳地走进自己的寝宫。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðə; ði] [ru:m] [ðə; ði][məʊst] ['mɪzrəbl] - ['lʊkɪŋ] [ru:m] [hi:; hi][hæd; həd]['evə(r)] ['entəd] ,
He thought the room the most miserable - looking room he had ever entered ,
他 想法 这 房间 这 最多 悲惨的 - 寻找 房间 他 有 曾经 进入 ,

他觉得这是他见过的最凄惨的房间。

[ðəʊ] [ðə; ði][flɔː(r)][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [θɪk] ['tɜːki] ['kɑːpɪt] ,

though	the	floor	was	covered	with	a	thick	Turkey	carpet	,
尽管	这	地面	曾是	涵盖	和	一个	厚的	火鸡	地毯	,

虽然地板上铺着厚厚的土耳其地毯，

[ə; eɪ] [braɪt] ['faɪə(r)][wɒz; wəz] ['bleɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [siːmd]

a	bright	fire	was	blazing	in	the	grate	,	and	everything	about	seemed
一个	明亮的	火	曾是	炽烈	在	这	格特	,	和	一切	关于	似乎

['fæʃ(ə)nd] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət] .

fashioned	for	comfort	.
造型	为了	舒适	.

壁炉里燃着熊熊大火，周围的一切都显得那么舒适惬意。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self]['ɪntuː][æn; ən] ['iːzi] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [ɒf] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pʌmps] ,

He	threw	himself	into	an	easy	chair	,	and	kicking	off	one	of	his	pumps	,
他	扔	他自己	进入	一个	简单的	椅子	,	和	踢	离开	一	的	他的	水泵	,

他一屁股坐在扶手椅上，踢掉一只高跟鞋，

[krɒst] [hɪz; ɪz][legz] , [ænd; ənd] ['restɪd] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

crossed	his	legs	,	and	rested	his	elbow	on	the	table	.
交叉	他的	腿	,	和	休息	他的	弯头	在	这	桌子	.

他翘起二郎腿，手肘撑在桌子上。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][bed] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [frentʃ] [wʌn] — [ə; eɪ] ['maʊntən] [ɒv; əv]

He	looked	at	his	bed	—	it	was	a	French	one	—	a	mountain	of
他	看起来	在	他的	床	—	它	曾是	一个	法语	一	—	一个	山	的

['feðər] , ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [θɪk] ,

feathers	,	covered	with	a	thick	,
羽毛	,	涵盖	和	一个	厚的	,

他看了看自己的床——那是一张法式床——像一座羽毛山，上面盖着厚厚的.....

[waɪt] [mɑː'seɪlz] [kwɪlt] , [ænd; ənd] [fes'tuːn] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['dreɪpəri] [ɒv; əv] [rɪtʃ] ['krɪmz(ə)n]

white	Marseilles	quilt	,	and	festooned	over	with	a	drapery	of	rich	crimson
白色的	马赛	被子	,	和	装饰	超过	和	一个	布料	的	富有的	赤红

['dæməsk] .

damask	.
绫	.

白色的马赛绗缝被，上面装饰着华丽的深红色锦缎帷幔。

“ [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][fɔː(r)] - [pəʊst][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ” [graul] - ; “ [frentʃ] [bedz]

“	I'll	have	a	four	-	post	to	-	morrow	,	”	growled	Collumpsion	;	“	French	beds
“	患病的	有	一个	四	-	邮政	到	-	明天	,	”	咆哮	-	;	“	法语	床

[ɑː(r); ə(r)] [miːn] - ['lʊkɪŋ] [θɪŋz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

are	mean	-	looking	things	,	after	all	.
是	意思是	-	寻找	事物	,	后	全部	.

“我明天要睡四柱床，”科伦普森咆哮道；“毕竟，法式床看起来很凶。”

[stʌfwɛl] [hæz; həz][ðə; ði] ['feləʊ] - [tʃeə(r)][tuː; tə] [ðɪs] — [wʌn][tʃeə(r)] [dʌz] [lʊk] [streɪndʒ] !

Stuffwell	has	the	fellow	-	chair	to	this	—	one	chair	does	look	strange	!
东西	有	这	同伴	-	椅子	到	这	—	一	椅子	做	看	奇怪的	!

Stuffwell 也对此事发表了看法——其中一把椅子看起来确实很奇怪！

[ai]['wʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevə(r)] [strʌk] [ˌem 'iː][bɪ'fɔː(r)] ;

I	wonder	it	has	never	struck	me	before	;
我	想知道	它	有	绝不	击	我	前	;

我真奇怪，我以前怎么从来没想过这个问题；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'praɪzɪŋ] — [wɒt] — [streɪndʒ][aɪd] — [æz; əz][ə; eɪ][mæn] — [hæz; həz] ” — [ænd; ənd]

but	it	is	surprising	—	what	—	strange	ide	—	as	a	man	—	has	”	—	and
但	它	是	奇怪	—	什么	—	奇怪的	想法	—	作为	一个	男人	—	有	”	—	和

- [fel] [ə'sliːp] .

Collumpsion	fell	asleep	.
-	跌倒	睡着了	.

但令人惊讶的是——一个男人——竟然有——如此奇怪的想法”——然后科伦普森睡着了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [brɔːd] [deɪ] [wen] - [ə'wəʊk] ; [ðə; ði]['faɪə(r)][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] ,

It	was	broad	day	when	Collumpsion	awoke	;	the	fire	had	gone	out	,
它	曾是	广阔	天	什么时候	-	醒来	;	这	火	有	已消失	出去	,

科伦普森醒来时已是光天化日之下；火已经熄灭了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][kəʊld][æz; əz][aɪs] .

and	his	feet	were	as	cold	as	ice	.
和	他的	脚	是	作为	寒冷的	作为	冰	.

他的脚冰凉得像冰块一样。

[hiː; hi] ([æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['mærid] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] [kən'siːlmənt]) — [hiː; hi][swɔː(r)]

He	(	as	he	is	married	there's	no	necessity	for	concealment	)	—	he	swore
他	(	作为	他	是	已婚	有	不	必要性	为了	隐蔽	)	—	他	发誓

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['nɔːti] [əʊθs] ,

two	or	three	naughty	oaths	,
二	或者	三	淘气	誓言	,

他（因为他已婚，所以没有必要隐瞒）——他发了两三个不雅的誓言，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] , ['hʌrid] ['ɪntuː][bed][ɪn][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv] ['getɪŋ] [wɔːm] .

and	taking	off	his	clothes	,	hurried	into	bed	in	the	hope	of	getting	warm	.
和	采取	离开	他的	衣服	,	慌忙	进入	床	在	这	希望	的	获得	温暖的	.

他脱掉衣服，匆匆钻进被窝，希望能暖和些。

“ [haʊ] [kən'faundidli] [kəʊld][ai][ˌeɪ 'em] — ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðæt] [tʃeə(r)][ɔːl] [naɪt] , [tuː] — [rɪ'dɪkjələs] .

“	How	confoundedly	cold	I	am	—	sitting	in	that	chair	all	night	,	too	—	ridiculous	.
“	如何	要命	寒冷的	我	是	—	坐着	在	那	椅子	全部	夜晚	,	也	—	荒谬的	.

“我冷得要命——而且整晚都坐在那把椅子上——真是荒谬。”

[ɪf] [ai][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] — [ai] [miːn] , [ɪf] [ai]['hædnt] [biːn] [ə'ləʊn] , [ðæt] [ˌwʊdnt] [hæv; həv]

If	I	had	had	a	—	I	mean	,	if	I	hadn't	been	alone	,	that	wouldn't	have
如果	我	有	有	一个	—	我	意思是	,	如果	我	之前没有	到过	独自的	,	那	不会	有

['hæpənd] ;

happened	;
发生	;

如果我当时——我的意思是，如果我当时不是一个人，那件事就不会发生；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [weɪkt] [ˌem 'iː] .

she	would	have	waked	me	.
她	会	有	醒来	我	.

她本会叫醒我的。

” [ʃiː; ʃi] — [wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [meɪd] [hɪm][juːz][ðə; ði] ['femənɪn] ['prəʊnaʊn] !

”	She	—	what	the	deuce	made	him	use	the	feminine	pronoun	!
”	她	—	什么	这	二	制成	他	使用	这	女性	代词	!

”她——这到底是怎么回事，他居然用了女性代词！”

[æt; ət] [tuː] [ə'klɑːk] [hiː; hi][rəʊz][ænd; ənd] ['entəd] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] - [ruːm] .

At	two	o'clock	he	rose	and	entered	his	breakfast	-	room	.
在	二	点钟	他	玫瑰	和	进入	他的	早餐	-	房间	.

两点钟，他起身走进早餐室。

[ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz][leɪd][æz; əz]['juːʒuəl] — [wʌn] [lɑːdʒ] [kʌp][ænd; ənd]['sɔːsə(r)] , [wʌn] [pleɪt] , [wʌn] [eg]

The	table	was	laid	as	usual	—	one	large	cup	and	saucer	,	one	plate	,	one	egg
这	桌子	曾是	铺设	作为	通常	—	一	大的	杯子	和	碟子	,	一	盘子	,	一	蛋

- [kʌp] ,

-	cup	,
-	杯子	,

餐桌上的餐具摆放和往常一样——一个大杯子和碟子，一个盘子，一个蛋杯。

[wʌn] [naɪf] , [ænd; ənd][wʌn] [fɔːk] !

one	knife	,	and	one	fork	!
一	刀	,	和	一	叉	!

一把刀，一把叉！

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] ['weəfɔː(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][felt][tuː; tə][wɒnt][ðə; ði]['nʌmbə(r)] [ɪn'kriːst] .

He	did	not	know	wherefore	,	but	he	felt	to	want	the	number	increased	.
他	做过	不是	知道	因此	,	但	他	毛毡	到	想	这	数字	增加	.

他不知道为什么，但他就是希望这个数字能够增加。

[dʒɒn] [brɔːt] [ʌp][ə; eɪ][slaɪs][ɒv; əv] [brɔɪld] ['sæmən][ænd; ənd][wʌn] [eg] .

John	brought	up	a	slice	of	broiled	salmon	and	one	egg	.
约翰	带来	向上	一个	片	的	烤制	三文鱼	和	一	蛋	.

约翰端来一片烤鲑鱼和一个鸡蛋。

- [gɒt]['ɪntuː][ə; eɪ]['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ə; eɪ]['sekənd][ɪ'dɪʃ(ə)n] .

Collumpsion	got	into	a	passion	,	and	ordered	a	second	edition	.
-	得到	进入	一个	热情	,	和	订购	一个	第二	版	.

Collumpsion对此充满热情，并订购了第二版。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz]['reɪnɪ] , [səʊ] - [rɪ'meɪnd] [æt; ət][həʊm] , [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd]

The	morning	was	rainy	,	so	Collumpsion	remained	at	home	,	and	employed
这	早晨	曾是	下雨	,	所以	-	剩余	在	家	,	和	受雇

[hɪm'self][baɪ] ['kɪkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ɒtəmən] ,

himself	by	kicking	about	the	ottoman	,
他自己	经过	踢	关于	这	奥斯曼	,

那天早晨下着雨，所以科伦普西翁待在家里，百无聊赖地踢着矮凳。

[ænd; ənd] ['mentəli] ['mʌltɪplaɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]['ɑːtɪk(ə)lz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃmənt] [baɪ] [tuː] .

and	mentally	multiplying	all	the	single	articles	in	his	establishment	by	two	.
和	精神上	乘法	全部	这	单身的	文章	在	他的	建立	经过	二	.

并在脑海中将他店里的所有单件商品数量乘以二。

[ðə; ði]['dɪnə(r)]['aʊə(r)] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['sɪŋgjələ(r)][prə'vɪʒ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]

The	dinner	hour	arrived	,	and	there	was	the	same	singular	provision	for
这	晚餐	小时	到达的	,	和	那里	曾是	这	相同的	单数	条款	为了

[wʌn] .

one	.
一	.

晚餐时间到了，餐桌上依然只有一份单人份的饭菜。

[hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [dʒɒn][tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] .

He	rang	the	bell	,	and	ordered	John	to	furnish	the	table	for	another	.
他	响铃	这	钟	,	和	订购	约翰	到	提供	这	桌子	为了	其他	.

他按响了门铃，命令约翰为另一个人摆放桌子。

[dʒɒn] [əu'bei] , [ðəʊ] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [strɒŋ] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['maːstəz] ['sænəti] ,

John	obeyed	,	though	not	without	some	strong	misgiving	of	his	master's	sanity	,
约翰	服从	,	尽管	不是	没有	一些	强的	疑虑	的	他的	硕士学位	理智	,

约翰服从了命令，尽管他内心深处对主人的精神状态深感怀疑。

[æz; əz][ðə; ði]['ɛdəbəlz] [kən'sistid] [ɒv; əv][ə; eɪ][səʊl] , [ə; eɪ] ['mʌtn] [tʃɒp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɑːtrɪdʒ] .

as	the	edibles	consisted	of	a	sole	,	a	mutton	chop	,	and	a	partridge	.
作为	这	可食用的	由……组成	的	一个	唯一	,	一个	羊肉	劈	,	和	一个	鹧鸪	.

可食用部分包括鳎鱼、羊排和鹧鸪。

[wen] [dʒɒn] [left] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] [rɪ'kwest] , - [rəʊz] [ænd; ənd] [lɒkt]

When	John	left	the	room	at	his	master's	request	,	Collumpsion	rose	and	locked
什么时候	约翰	左边	这	房间	在	他的	硕士学位	要求	,	-	玫瑰	和	已锁定

[ðə; ði] [dɔː(r)] .

the	door	.
这	门	.

约翰按照主人的要求离开房间后，科伦普森起身锁上了门。

['hævɪŋ] [pleɪst] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] ['ɒpəzɪt] , [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] [kə'menst] [ə; eɪ]

Having	placed	a	chair	opposite	,	he	resumed	his	seat	,	and	commenced	a
拥有	放置	一个	椅子	对面的	,	他	恢复	他的	座位	,	和	开始	一个

['sɪəriːz] [ɒv; əv] [ˌpæntə'mɪmɪk] ['dʒestʃəz] ,

series	of	pantomimic	gestures	,
系列	的	哑剧	手势	,

他在对面放了一把椅子，然后重新坐下，开始做一系列肢体语言。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['strɒŋli] [kən'fɜːmətəri] [ɒv; əv] [dʒɒnz] [sə'spiʃən] .

which	were	strongly	confirmatory	of	John's	suspicions	.
哪个	是	强烈	确认	的	约翰的	怀疑	.

这有力地证实了约翰的怀疑。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['həʊldɪŋ] [æn; ən] [ɪn'ɔːdəbl] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [sʌm; səm] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['biːɪŋ]

He	seemed	to	be	holding	an	inaudible	conversation	with	some	invisible	being
他	似乎	到	是	保持	一个	听不清	对话	和	一些	无形的	存在

,

,

,

他似乎在和某个看不见的人进行着无声的对话。

['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɔɪsɪst] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊl] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪt] ,

placing	the	choicest	portion	of	the	sole	in	a	plate	,
放置	这	精选	部分	的	这	唯一	在	一个	盘子	,

将鱼鳎鱼身上最上等的部分放在盘子里，

[ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [dɪ'zaɪərɪŋ] [dʒɒn] [tuː; tə] [dɪ'lɪvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] .

and	seemingly	desiring	John	to	deliver	it	to	the	unknown	.
和	似乎	渴望	约翰	到	递送	它	到	这	未知	.

似乎希望约翰将它送到未知的地方。

[æz; əz] [dʒɒn] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] , [hiː; hi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm'self] ,

As	John	was	not	there	,	he	placed	it	before	himself	,
作为	约翰	曾是	不是	那里	,	他	放置	它	前	他自己	,

由于约翰不在场，他便把这件事放在自己前面。

[ænd; ənd] [kə'menst] ['deɪntɪli] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋli] ['pɪkɪŋ] [ʌp] ['veri] ['mɪnɪt] ['pɑːtɪk(ə)lz] ,

and	commenced	daintily	and	smilingly	picking	up	very	minute	particles	,
和	开始	轻柔地	和	微笑着	挑选	向上	非常	分钟	颗粒	,

然后她开始轻盈地、面带微笑地捡起非常细小的颗粒，

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [iːt] .

as	though	he	were	too	much	delighted	to	eat	.
作为	尽管	他	是	也	很多	高兴极了	到	吃	.

仿佛他高兴得吃不下饭似的。

[hiː; hi] [ðen] [baʊd] [ænd; ənd] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ə'pɪəd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði]

He	then	bowed	and	smiled	,	and	extending	his	arm	,	appeared	to	fill	the
他	然后	鞠躬	和	微笑	,	和	扩展	他的	手臂	,	出现	到	充满	这

['ɒpəzɪt] [glɑːs] ,

opposite	glass	,
对面的	玻璃	,

然后他鞠躬微笑，伸出手臂，似乎要给对面的杯子斟满酒。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['æktʃuəli] [pə'fɔ:md] [ðə; ði] [seɪm] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [hi:; hi] [baʊd]

and	having	actually	performed	the	same	operation	with	his	own	,	he	bowed
和	拥有	实际上	执行	这	相同的	手术	和	他的	自己的	,	他	鞠躬

[ænd; ənd] [smaɪld] [ə'gen] ,

and	smiled	again	,
和	微笑	再次	,

他亲自为自己进行了同样的手术，然后鞠躬微笑。

[ænd; ənd] [sip] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['zɛrɪz] .

and	sipped	the	brilliant	Xeres	.
和	啜饮	这	杰出的	泽雷斯	.

然后啜饮了一口醇美的泽雷斯葡萄酒。

[hi:; hi] [ðen] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd] [ˌʌn'lɑ:kɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [rʌʃt] ['ræpɪdli] [bæk]

He	then	rang	the	bell	violently	,	and	unlocking	the	door	,	rushed	rapidly	back
他	然后	响铃	这	钟	暴力	,	和	解锁	这	门	,	匆忙	快速	后退

[tu:; tə][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

to	his	chair	,
到	他的	椅子	,

然后他猛地按响门铃，打开门锁，迅速跑回自己的椅子上。

[æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] [kə'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['ru:dnəs] [baɪ] ['li:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

as	though	he	were	fearful	of	committing	a	rudeness	by	leaving	it	.
作为	尽管	他	是	可怕	的	提交	一个	粗鲁	经过	离开	它	.

仿佛他害怕离开会显得失礼。

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] ['bi:ɪŋ] [rɪ'plenɪʃt] , [ænd; ənd][dʒɒn] [ə'gen] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [ru:m] , [ðə; ði] [seɪm]

The	table	being	replenished	,	and	John	again	dismissed	the	room	,	the	same
这	桌子	存在	补充	,	和	约翰	再次	解雇	这	房间	,	这	相同的

['pæntəmaɪm] [kə'menst] .

pantomime	commenced	.
哑剧	开始	.

餐桌上的餐具被重新摆好，约翰再次示意大家散去，同样的闹剧又开始了。

[ðə; ði][wʌn] ['mʌtn] [tʃɒp] [si:md] [æt; ət][fɜ:st][tu:; tə]['prez(ə)nt][æn; ən]['ɒbstək(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]['prɒpə(r)]

The	one	mutton	chop	seemed	at	first	to	present	an	obstacle	to	the	proper
这	一	羊肉	劈	似乎	在	第一的	到	展示	一个	障碍	到	这	恰当的

[kən'dʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:n] ;

conduct	of	the	scene	;
执行	的	这	场景	;

那块羊排起初似乎阻碍了场景的正常进行；

[bʌt; bət] ['greɪsfəli] [ʌn'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['pɑ:trɪdʒ] , [ænd; ənd][æz; əz] ['greɪsfəli] ['smaɪlɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]

but	gracefully	uncovering	the	partridge	,	and	as	gracefully	smiling	towards	the
但	优雅地	揭开	这	鹧鸪	,	和	作为	优雅地	微笑	向	这

[ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

invisible	,
无形的	,

但优雅地揭开鹧鸪的面纱，就像优雅地对着看不见的事物微笑一样，

[hi:; hi] [ə'pɪəd] ['strɒŋli] [tu:; tə] [ˌrekə'mend] [ðə; ði][bɜ:d][ɪn] ['prefrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [bi:st] .

he	appeared	strongly	to	recommend	the	bird	in	preference	to	the	beast	.
他	出现	强烈	到	推荐	这	鸟	在	偏爱	到	这	兽	.

他似乎强烈推荐鸟类而不是野兽。

['dɪnə(r)] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][kən'klu:dɪd] , [hi:; hi][rəʊz] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [led][hɪz; ɪz] ['fæntəm] [gest]

Dinner	at	length	concluded	,	he	rose	,	and	apparently	led	his	phantom	guest
晚餐	在	长度	结束	,	他	玫瑰	,	和	显然	引领	他的	幻影	客人

[frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

from	the	table	,
从	这	桌子	,

晚宴终于结束，他起身，仿佛领着他那位幽灵般的客人离开了餐桌。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːm] - [tʃeə(r)] , [θruː] [hɪm'self]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ,

and	then	returning	to	his	arm	-	chair	,	threw	himself	into	it	,	and	,
和	然后	返回	到	他的	手臂	-	椅子	,	扔	他自己	进入	它	,	和	,

['krɒsɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [brest] ,

crossing	his	hands	upon	his	breast	,
过境	他的	双手	之上	他的	胸部	,

然后他回到扶手椅上，一头栽了进去，双手交叉放在胸前，

[kə'menst] [ə; eɪ]['keəf(ə)l][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪndəz] [ænd; ənd][hɪm'self] .

commenced	a	careful	examination	of	the	cinders	and	himself	.
开始	一个	小心	考试	的	这	煤渣	和	他自己	.

开始仔细检查煤渣和自己。

[hɪz; ɪz] [ˌruːmɪ'neɪʃn] [endid] [ɪn][ə; eɪ][dəʊz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dəʊz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

His	rumination	ended	in	a	doze	,	and	his	doze	in	a	dream	,
他的	反刍	结束	在	一个	瞌睡	,	和	他的	瞌睡	在	一个	梦	,

他的沉思最终化作了瞌睡，而他的瞌睡又化作了梦境。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['fænsid] [hɪm'self][ə; eɪ] - ['dʒɑːvə] ['spærəʊ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['məʊltɪŋ] ['siːz(ə)n] .

in	which	he	fancied	himself	a	Brobdignag	Java	sparrow	during	the	moulting	season	.
在	哪个	他	幻想	他自己	一个	-	Java	麻雀	期间	这	换毛	季节	.

在换羽季节，他把自己想象成一只布罗布迪尼亚格爪哇麻雀。

[hɪz; ɪz][keɪdʒ][wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ]['bjuːtɪf(ə)l][ænd; ənd] ['bluːmɪŋ] [gɜːlz] , [huː] [siːmd] [tuː; tə]['pɪti]

His	cage	was	surrounded	by	beautiful	and	blooming	girls	,	who	seemed	to	pity
他的	笼	曾是	包围	经过	美丽的	和	盛开	女孩们	,	WHO	似乎	到	遗憾

[hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] ,

his	condition	,
他的	状况	,

他的笼子周围都是美丽动人的少女，她们似乎很同情他的处境。

[ænd; ənd][vaɪ] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn] [prə'pəuzɪŋ][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['rendərɪŋ] [hɪm][mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l]

and	vie	with	each	other	in	proposing	the	means	of	rendering	him	more	comfortable
和	争夺	和	每个	其他	在	提议	这	方法	的	渲染	他	更多的	舒服的

.

:

.

他们竞相提出让他更舒适的办法。

[sʌm; səm] [spəʊk] [ɒv; əv][ɪ'læstɪk] ['kɒtn] [ʃɜːrts] , ['lɪnzi] - ['wʊlzi] ['dʒækɪts] , [ænd; ənd][sɪlk] ['naɪtkæp] ;

Some	spoke	of	elastic	cotton	shirts	,	linsey	-	wolsey	jackets	,	and	silk	nightcaps	;
一些	辐	的	松紧带	棉布	衬衫	,	林赛	-	沃尔西	夹克	,	和	丝绸	睡前酒	;

['ʌðə(r)z][ɒv; əv][mə'riːnəʊ][həʊz] ,

others	of	merino	hose	,
其他的	的	美利奴羊毛	软管	,

有人提到弹性棉衬衫、粗麻布夹克和丝绸睡帽；也有人提到美利奴羊毛袜。

[sɪlk] [fiːt] [ænd; ənd] ['kɒtn] [tɒps] , [ʃɜːt] - ['bʌtnz] [ænd; ənd] ['wɔːmɪŋ] - [pænz] ;

silk	feet	and	cotton	tops	,	shirt	-	buttons	and	warming	-	pans	;
丝绸	脚	和	棉布	最高额	,	衬衫	-	按钮	和	变暖	-	平底锅	;

丝绸般的脚和棉质的上衣，衬衫纽扣和暖锅；

[waɪlst] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [sæŋ] [æn; ən]['ekəʊ][djuˈet][ɒv; əv] “ [wɒt] [ə; eɪ]

whilst	Mrs	.	Greatgirdle	and	Mrs	.	Waddledot	sang	an	echo	duet	of	“	What	a
而	太太	.	-	和	太太	.	-	唱	一个	回声	二重唱	的	“	什么	一个

['pɪti][ðə; ði][bɜːd][ɪz][ə'ləʊn] . ”

pity	the	bird	is	alone	.	”
遗憾	这	鸟	是	独自的	.	”

格雷特格德尔夫人和沃德尔多特夫人则唱起了回声二重唱《可惜这只鸟孤单》。

“ [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['or] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [driːm] .

“	A	change	came	o'er	the	spirit	of	his	dream	.
”	一个	改变	来了	超过	这	精神	的	他的	梦	.

“他的梦想精神发生了变化。”

” [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['məʊltɪŋ] ['siːz(ə)n] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

”	He	thought	that	the	moulting	season	was	over	,
”	他	想法	那	这	换毛	季节	曾是	超过	,

他以为换毛季节已经结束了，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sliːkɪ] ['pluːmɪdʒ] ,

and	that	he	was	rejoicing	in	the	fulness	of	a	sleeky	plumage	,
和	那	他	曾是	欢欣鼓舞	在	这	充满	的	一个	光滑的	羽毛	,

他正为自己丰满光滑的羽毛而感到高兴。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒɑːvə] - , ['tʃɜːpɪŋ] [ænd; ənd] ['hɒpɪŋ] [ə'baʊt] ,

and	by	his	side	was	a	Java	sparrowess	,	chirping	and	hopping	about	,
和	经过	他的	边	曾是	一个	Java	-	,	啁啾声	和	跳跃	关于	,

他身边还有一只爪哇麻雀，叽叽喳喳地叫着，蹦蹦跳跳的。

['rendərɪŋ] [ðə; ði][keɪdʒ][æz; əz] ['pɒpjələs] [tuː; tə][hɪm][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['tenənt]

rendering	the	cage	as	populous	to	him	as	though	he	were	the	tenant
渲染	这	笼	作为	人口众多	到	他	作为	尽管	他	是	这	租户

[ɒv; əv][ə; eɪ][bɜːd] - ['fænsiərz] [ʃɒp] .

of	a	bird	-	fancier's	shop	.
的	一个	鸟	-	爱好者的	店铺	.

对他来说，笼子里的鸟儿就像是鸟类爱好者商店里的客人一样多。

[ðen] — [hiː; hi] [ə'wəʊk] [dʒʌst][æz; əz][əʊld][dʒɒn][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [mə'dɪərə] ,

Then	—	he	awoke	just	as	Old	John	was	finishing	a	glass	of	Madeira	,
然后	—	他	醒来	只是	作为	老的	约翰	曾是	精加工	一个	玻璃	的	马德拉	,

[prɪ'pærət(ə)ri] [tuː; tə] [ə'raʊzɪŋ] - ,

preparatory	to	arousing	Collumpsion	,
预备	到	唤起	-	,

然后——他醒来时，老约翰正喝完一杯马德拉酒，准备唤醒科伦普西翁。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [dɪ'lɪvərɪŋ] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ] ['sentɪd] [nəʊt] ,

for	the	purpose	of	delivering	to	him	a	scented	note	,
为了	这	目的	的	运送	到	他	一个	香味	笔记	,

为了给他送上一张带有香味的便条，

[wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [left][baɪ][ðə; ði] ['fʊtmən] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . - .

which	had	just	been	left	by	the	footman	of	Mrs	.	Waddledot	.
哪个	有	只是	到过	左边	经过	这	男仆	的	太太	.	-	.

这是沃德尔多特太太的男仆刚刚留下的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lʌki] [fɔː(r); fə(r)][dʒɒn] [ðæt] [ə; eɪ] . [siː] . [ə; eɪ] . [hæd; həd] [biːn] ['blesɪd; blest] [wɪð]

It	was	lucky	for	John	that	A	.	C	.	A	.	had	been	blessed	with
它	曾是	幸运的	为了	约翰	那	一个	.	C	.	一个	.	有	到过	蒙福	和

['plez(ə)nt] [driːmz] ,

pleasant	dreams	,
令人愉快的	梦境	,

约翰很幸运，ACA生前一直都有美梦。

[ɔː(r)][hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][mə'dɪərə] [maɪt] [hæv; həv] [ə'keɪʒnd] [hɪz; ɪz] [dɪs'tʃɑːdʒ] [frɒm; frəm][nəʊ]

or	his	attachment	to	Madeira	might	have	occasioned	his	discharge	from	No
或者	他的	依恋	到	马德拉	可能	有	引发	他的	释放	从	不

. - , ['plez(ə)nt] - ['terəs] .

.	24	,	Pleasant	-	terrace	.
.	-	,	令人愉快的	-	阳台	.

或者他对马德拉岛的依恋可能导致他被从普莱森特露台 24 号解雇。

[ðə; ði] [nəʊt] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . - ['ɒprə] - [bɒks] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt]

The	note	was	an	invitation	to	Mrs	.	Waddledot's	opera	-	box	for	that
这	笔记	曾是	一个	邀请	到	太太	.	-	歌剧	-	盒子	为了	那

['i:vnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

这张纸条是邀请你当晚去沃德尔多特太太的歌剧包厢观看演出的邀请函。

[ðə; ði] [pə'fɔ:məns] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɑ'siniz] “ [lɑ:] [ˌtʃɛnə'rɛntoʊlə] ,

The	performance	was	to	be	Rossini's	“	La	Cenerentola	,
这	表现	曾是	到	是	罗西尼的	“	拉	灰姑娘	,

演出曲目是罗西尼的《灰姑娘》,

” [ænd; ənd] [æz; əz] - [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒprə] , [hɪz; ɪz] [hɑ:t]

”	and	as	Collumpsion	recollected	the	subject	of	the	opera	,	his	heart
”	和	作为	-	回忆	这	主题	的	这	歌剧	,	他的	心

['flʌtə] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .

fluttered	in	his	bosom	.
飘动	在	他的	怀	.

“当科伦普西翁回想起歌剧的主题时，他的心怦怦直跳。”

[ə; eɪ] [prɪns] ['mærɪɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪndə(r)] - ['sɪftə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] !

A	prince	marrying	a	cinder	-	sifter	for	love	!
一个	王子	结婚	一个	煤渣	-	筛子	为了	爱	!

王子为了爱情娶了煤渣筛女工!

[wɒt] [mʌst; məst] [ðə; ði] ['hæpi] [steɪt] [bi:; bi] — [ɔ:(r)] ['rɑ:ðə(r)] [wɒt] [mʌst; məst] [ˌaɪ 'ti:] [nɒt] [bi:; bi] — [tu:; tə]

What	must	the	happy	state	be	—	or	rather	what	must	it	not	be	—	to
什么	必须	这	快乐的	状态	是	—	或者	相当	什么	必须	它	不是	是	—	到

[prə'vəʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌkɒndɪ'senʃn] !

provoke	such	a	condescension	!
惹	这样的	一个	居高临下	!

究竟怎样的幸福状态——或者更确切地说，怎样的不幸福状态——才能激起如此居高临下的姿态!

- ['nevə(r)] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [sʌtʃ] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [æz; əz] [hi:; hi] [dɪd] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ;

Collumpsion	never	appeared	to	such	advantage	as	he	did	that	evening	;
-	绝不	出现	到	这样的	优势	作为	他	做过	那	晚上	;

那天晚上，科伦普森的表现从未像他之前那样对他有利;

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [drest] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] [ɒv; əv] [pə'fekʃ(ə)n] — [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [wɜ:(r); wə(r)] [səʊ]

he	was	dressed	to	a	miracle	of	perfection	—	his	spirits	were	so
他	曾是	穿着	到	一个	奇迹	的	完美	—	他的	烈酒	是	所以

[ɪ'læstɪk] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['kærid] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɒks] ['ɪntu:] “ [fɑ:ps] - ['æli] ,

elastic	that	they	must	have	carried	him	out	of	the	box	into	“	Fop's	-	alley	,
松紧带	那	他们	必须	有	携带	他	出去	的	这	盒子	进入	“	FOP的	-	胡同	,

他打扮得完美无瑕，简直是个奇迹——他的精神如此灵活，一定是带着他从盒子里走出去，进入了“纨绔子弟巷”。

” [hæd; həd] [nɒt] ['mɪsɪz] . - ['kleveli] [sə'raʊndɪd] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] [frɒm; frəm]

”	had	not	Mrs	.	Waddledot	cleverly	surrounded	him	by	the	detachment	from
”	有	不是	太太	.	-	巧妙地	包围	他	经过	这	分离	从

[ðə; ði] [kɔ:(r)] [ɒv; əv] [ˌeɪ'ti:n] [d'ɔ:təz] ,

the	corps	of	eighteen	daughters	,
这	兵团	的	十八	女儿们	,

“如果不是沃德尔多特夫人巧妙地利用十八个女儿组成的队伍将他包围起来，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ([ɒn] [ðæt] [naɪt])

which	had	(	on	that	night	)
哪个	有	(	在	那	夜晚	)

当晚，它

[biːn]	[pleɪst]	['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)]	[kə'mɑːnd]	.
been	**placed**	**under**	**her**	**command**	**.**
到过	放置	在下面	她	命令	.

已被置于她的指挥之下。

-	[steɪt]	[ɒv; əv][maɪnd]	[dɪd]	[nɒt]	[ɪ'skeɪp]	[ðə; ðɪ]['nəʊtɪs]	[ɒv; əv][ðə; ðɪ]	[feə(r)]	[kæm'peɪnəz]	,
Collumpsion's	**state**	**of**	**mind**	**did**	**not**	**escape**	**the**	**notice**	**of**	**the**	**fair**	**campaigners**	**,**
-	状态	的	头脑	做过	不是	逃脱	这	注意	的	这	公平的	活动家	,

科伦普森的这种心态并没有逃过公平运动人士的眼睛。

[ænd; ənd]	[ðə; ðɪ]	[məʊst]	['feɪvərəb(ə)l]	[dɪ'dʌkʃnz]	[wɜː(r); wə(r)]	[drɔːn]	[frɒm; frəm]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[rɪ'leɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]
and	**the**	**most**	**favourable**	**deductions**	**were**	**drawn**	**from**	**it**	**in**	**relation**	**to**
和	这	最多	有利	扣除	是	绘制	从	它	在	关系	到

[ðə; ðɪ]	['tʃærətəbl]	[ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[fɔːmd]	[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]	['ʌltɪmət]	[gʊd]	,
the	**charitable**	**combination**	**which**	**they**	**had**	**formed**	**for**	**his**	**ultimate**	**good**	**,**
这	慈善	组合	哪个	他们	有	形成	为了	他的	最终的	好的	,

并从中得出最有利的扣除项，这些扣除项与他们为了他最终的利益而组成的慈善团体有关。

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[siːmd]	[dɪ'tɜːmɪnd]	[tuː; tə]	[ə'fɔːd]	[hɪm]	['evri]	[ɪn'kʌrɪdʒmənt]	[ɪn]	[ðeə(r)]['paʊə(r)]	.
and	**all**	**seemed**	**determined**	**to**	**afford**	**him**	**every**	**encouragement**	**in**	**their**	**power**	**.**
和	全部	似乎	决定	到	买得起	他	每一个	鼓励	在	他们的	力量	.

所有人都决心尽其所能地鼓励他。

['evri]	['wɪtɪsɪzəm]	[ðæt]	[hiː; hi]	['ʌtə]	[ɪ'lɪsɪtɪd]	['kaʊntləs]	[smaɪlz]	—	['evri]	['krɪtɪsɪzəm]	[ðæt]	[hiː; hi]
Every	**witticism**	**that**	**he**	**uttered**	**elicited**	**countless**	**smiles**	**—**	**every**	**criticism**	**that**	**he**
每一个	妙语	那	他	说出	引发的	无数	微笑	—	每一个	批评	那	他

[dɪ'lɪvəd]	[wɒz; wəz]	[ˌjuːnɪ'vɜːsəli]	[ə'plɔːdɪd]	—	[ɪn]	[ʃɔːt]	,
delivered	**was**	**universally**	**applauded**	**—**	**in**	**short**	**,**
发表	曾是	普遍地	鼓掌	—	在	短的	,

他的每一句妙语都引来无数微笑——他的每一条批评都赢得了普遍的掌声——总之，

[ˌægə'memnən]	-	-	[wɒz; wəz]['vəʊtɪd]	[ðə; ðɪ]	[məʊst]	[dɪ'laɪtf(ə)l]	[bəʊ]	[ɪn]	[ðə; ðɪ]
Agamemnon	**Collumpsion**	**Applebite**	**was**	**voted**	**the**	**most**	**delightful**	**beau**	**in**	**the**
阿伽门农	-	-	曾是	投票	这	最多	愉快	帅哥	在	这

['juːnɪvɜːs]	,
universe	**,**
宇宙	,

阿伽门农·科伦普西翁·阿普尔比特被评为宇宙中最迷人的帅哥，

[ænd; ənd]	[ˌægə'memnən]	-	-	[geɪv]	[hɪm'self]	[ə; eɪ]['plʌmpə(r)]	[tuː; tə]	[ðə; ðɪ]	[seɪm]
and	**Agamemnon**	**Collumpsion**	**Applebite**	**gave**	**himself**	**a**	**plumper**	**to**	**the**	**same**
和	阿伽门农	-	-	给予	他自己	一个	丰满	到	这	相同的

[ə'pɪnjən]	.
opinion	**.**
观点	.

阿伽门农·科伦普西翁·阿普尔比特也持同样的观点，并让自己显得更加丰满。

[ɒn]	[ðə; ðɪ]	31st	[ɒv; əv][ðə; ðɪ]	['fɒləʊɪŋ]	[mʌnθ]	, [ə; eɪ]	[strɪŋ]	[ɒv; əv]	['kærɪdʒɪz]	[sə'raʊndɪd]	[ˌes 'tiː]	.
On	**the**	**31st**	**of**	**the**	**following**	**month**	**,**	**a**	**string**	**of**	**carriages**	**surrounded**	**St**	**.**
在	这	31st	的	这	下列的	月	,	一个	细绳	的	马车	包围	英石	.

['dʒɔːrdʒɪz]	[tʃɜːtʃ]	,
George's	**Church**	**,**
乔治的	教会	,

次月31日，一长串马车包围了圣乔治教堂。

['hænəʊvə(r)]	-	[skweə(r)]	, [ænd; ənd]	[prɪ'saɪsli]	[æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][tuː; tə]	[twelv]	, [ə; eɪ]	. [em]	.	,
Hanover	**-**	**square**	**,**	**and**	**precisely**	**at**	**a**	**quarter**	**to**	**twelve**	**,**	**A**	**.**	**M**	**.**	**,**
汉诺威	-	正方形	,	和	恰恰	在	一个	四分之一	到	十二	,	一个	.	M	.	,

汉诺威广场，确切时间是上午12点45分。

[ˌægə'memnən] - - [pleɪst] [ə; eɪ] [pleɪn] [gəʊld] [rɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['fɪŋgə(r)] [ɒv; əv] [mɪs]
Agamemnon Collumpsion Applebite placed a plain gold ring on the finger of Miss
阿伽门农 - - 放置 一个 清楚的 金子 戒指 在 这 手指 的 错过
[dʒuːli'ɑːnə] [tə'riːsə] - ,
Juliana Theresa Waddledot ,
朱莉安娜 特蕾莎 - ,

阿伽门农·科伦普森·阿普尔比特将一枚素金戒指戴在了朱莉安娜·特蕾莎·沃德尔多特小姐的手指上。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['nesəsəri] [prɪ'lɪmɪnəri] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['hɪərəʊ] , [ðə; ði] " [eə(r)]
being a necessary preliminary to the introduction of our hero , the " Heir
存在 一个 必要的 初步的 到 这 介绍 的 我们的 英雄 , 这 " 继承人
[ɒv; əv] - .
of Applebite .
的 - .

这是介绍我们的英雄"苹果咬的继承人"的必要前提。

" ['epɪgræm] .
" EPIGRAM .
" 警句 .

"警句。

" [ai] ['wʌndə(r)] [ɪf] ['bruːəm] [θɪŋks] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [tɔːks] ,
" I wonder if Brougham thinks as much as he talks ,
" 我 想知道 如果 布鲁厄姆 思考 作为 很多 作为 他 会谈 ,

"我很好奇布鲁厄姆说话的时候是不是也像他思考的时候那样多。"

" [sed] [ə; eɪ] ['pʌnstə(r)] [pə'ruːzɪŋ] [ə; eɪ] ['traɪəl] :
" Said a punster perusing a trial :
" 说 一个 双关语者 仔细阅读 一个 审判 :

一位正在阅读审判记录的文字游戏爱好者说道:

" [ai] [vaʊ] , [sɪns] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [wɒz; wəz] [meɪd] ['bærən] [vɔːks] ,
" I vow , since his lordship was made Baron Vaux ,
" 我 发誓 , 自从 他的 领主 曾是 制成 男爵 沃克斯 ,

"我发誓，自从他被封为沃克斯男爵以来，

[hiːz] [biːn] [vɔːks] [et] - ['naɪhɪl] !
He's been Vaux et præterea nihil !
他是 到过 沃克斯 等 - 虚无 !

他是Vaux et præterea nihil!

" [ðə; ði] [tuː] ['feɪt(ə)l] - .
" THE TWO FATAL CHIROPEDISTS .
" 这 二 致命的 - .

"两名致命的足科医生。"

['aʊə(r)] [greɪt] ['ænsestə(r)] , [dʒəʊ] ['mɪlə(r)] , [hæz; həz] [rɪ'kɔːdɪd] , [ɪn] [hɪz; ɪz] " ['bʊki] [ɒv; əv] [dʒɛstiːs] ,
Our great ancestor , Joe Miller , has recorded , in his " Booke of Jestes ,
我们的 伟大的 祖先 , 乔 磨坊主 , 有 记录 , 在 他的 " 书 的 笑话 ,

我们伟大的祖先乔·米勒在他的《笑话集》中记载道:

" [æn; ən] ['epɪtɑːf] ['rɪt(ə)n] [ə'pɒn] [æn; ən] ['æmətə(r)] [kɔːn] - ['kʌtə(r)] , [nemd] ['rɒdʒə(r)] ['hɔː.tən] , [huː] ,
" an epitaph written upon an amateur corn - cutter , named Roger Horton , who ,
" 一个 墓志铭 书面 之上 一个 业余 玉米 - 刀具 , 命名 罗杰 霍顿 , WHO ,

这是为一位名叫罗杰·霍顿的业余玉米收割者写的墓志铭，他

" ['traɪɪŋ] [wʌn] [deɪ] [hɪz; ɪz] [kɔːn] [tuː; tə] [məʊ] [ɒf] ,
" Trying one day his corn to mow off ,
" 尝试 一 天 他的 玉米 到 刈 离开 ,

"有一天，他试图割掉他的玉米地，

[ðə; ði]['reɪzə(r)] - , [ænd; ənd][kʌt][hɪz; ɪz][təʊ] [ɒf] .
The razor slipp'd , and cut his toe off .
这 剃刀 - , 和 切 他的 脚趾 离开 .

剃刀滑了一下，削掉了他的脚趾。

" [ðə; ði]['peɪnf(ə)l][ˌsɪmə'lærəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] [kɔ:n] [ɪkˌsperɪ'mentəlɪst] ,
" The painful similarity of his fate with that of another corn experimentalist ,
" 这 痛苦 相似 的 他的 命运 和 那 的 其他 玉米 实验主义者 ,

"他与另一位玉米实验者的命运有着令人痛心的相似之处，

[hæz; həz]['gɪv(ə)n][raɪz][tu:; tə][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] : —
has given rise to the following : —
有 给定 上升 到 这 下列的 : —

由此产生了以下结果：—

['epɪtɑ:f] [ɒn] [lɔ:d] [dʒɒn] ['rʌsəl] , [hu:] [ɪk'spaɪəd] [pə'lɪtɪkli] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ]
EPITAPH ON LORD JOHN RUSSELL , WHO EXPIRED POLITICALLY , AFTER A LINGERING
墓志铭 在 主 约翰 罗素 , WHO 已到期 政治上 , 后 一个 挥之不去的
['ɪlnəs] , [ɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['i:vnɪŋ] ,
ILLNESS , ON MONDAY EVENING ,
疾病 , 在 周一 晚上 ,

约翰·罗素勋爵的墓志铭，他于周一晚间因长期患病而政治生涯终结。

['ɔ:gəst] - , - .
AUGUST 30 , 1841 .
八月 - , - .

1841年8月30日。

[ɪn]['mɪntəʊ][kwaɪz] .
In Minto quies .
在 明托 静默 .

在明托静默。

[bɪ'ni:θ] [ðɪs] [stəʊn] [laɪz] ['dʒɒni] ['rʌsəl] ,
Beneath this stone lies Johnny Russell ,
下面 这 石头 谎言 约翰尼 罗素 ,

约翰尼·罗素就葬在这块石头下面。

[hu:] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pleɪs] [hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [tʌsəl] .
Who for his place had many a tussel .
WHO 为了 他的 地方 有 许多 一个 塔塞尔 .

他为了保住自己的位置，经历了很多争执。

['traɪɪŋ] [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [kɔ:n] [tu:; tə] [kʌt] [daʊn] ,
Trying one day the corn to cut down ,
尝试 一 天 这 玉米 到 切 向下 ,

有一天，我试着收割玉米。

[ðə; ði] ['məʊʃn] , [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][pʊt] [daʊn] .
The motion fail'd , and he was put down .
这 运动 失败 , 和 他 曾是 放 向下 .

动议未获通过，他被处决了。

[ðə; ði] ['bentʃɪz] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['nɪəli] [gru:] [tu:; tə] ,
The benches which he nearly grew to ,
这 长椅 哪个 他 几乎 生长 到 ,

他几乎长到了和长椅一样高的位置，

[ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ['kwɪkli] [flu:] [tu:; tə] ;
The Opposition quickly flew to ;
这 反对 迅速地 飞翔 到 ;

反对派迅速飞往：

[ðə; ði][fækt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['mɔːtɪfaɪɪŋ] ,

The	fact	it	was	so	mortifying	,
这	事实	它	曾是	所以	令人羞愧	,

这件事实在太令人难堪了。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] ['dʒɒni] [tʊk] [tuː; tə] ['daɪɪŋ] .

That	little	Johnny	took	to	dying	.
那	小的	约翰尼	采取	到	垂死	.

小约翰尼总是快要死了。

[ʃæl; ʃəl] [greɪt] [ə'lɪmpəs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['məʊlhɪl] [stuːp] ?

SHALL	GREAT	OLYMPUS	TO	A	MOLEHILL	STOOP	?
将	伟大的	奥林巴斯	到	一个	鼹鼠丘	哈腰	?

伟大的奥林匹斯山难道要向小土丘低头吗?

[sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [hæz; həz][ə'rɪz(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [noʊlzɪz] [njuː] [pleɪ]

Some	difficulty	has	arisen	as	to	the	production	of	Knowles's	new	play
一些	困难	有	出现	作为	到	这	生产	的	诺尔斯	新的	玩

[æt; ət][ðə; ði] ['heɪˌmɑːrkɪt] ['θɪətə(r)] .

at	the	Haymarket	Theatre	.
在	这	干草市场	剧院	.

诺尔斯的新剧在干草市场剧院的制作遇到了一些困难。

['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] [kiːn] [ænd; ənd] [mɪs] ['heləɪn] - ['hævɪŋ] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə][hɪə(r)]

Mr	.	Charles	Kean	and	Miss	Helen	Faucit	having	objected	to	hear
先生	.	查尔斯	基恩	和	错过	海伦	-	拥有	反对	到	听到

[ðə; ði] [pleɪ] [riːd] ,

the	play	read	,
这	玩	读	,

查尔斯·基恩先生和海伦·福西特小姐反对听剧本朗读,

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [pɑːts] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['priːviəsli] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] . ”

“	because	their	respective	parts	had	not	been	previously	submitted	to	them	.	”
“	因为	他们的	各自	部分	有	不是	到过	之前	提交	到	他们	.	”

— ['sʌndeɪ]

—	Sunday
—	星期日

“因为他们各自的部分之前并未提交给他们。”——星期日

[taɪmz] . — [[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'saɪdɪdli] [raɪt] .

Times	.	—	[	We	are	of	opinion	that	they	were	decidedly	right	.
《时代周刊》	.	—	[	我们	是	的	观点	那	他们	是	绝对地	正确的	.

《时代》杂志——我们认为他们的观点完全正确。

[wʌn] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ɪk'spekt][ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə] [spel] [wɪ'ðaʊt] ['lɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['ælfəbet] ,

One	might	as	well	expect	a	child	to	spell	without	learning	the	alphabet	,
一	可能	作为	出色地	预计	一个	孩子	到	拼写	没有	学习	这	字母	,

这就好比指望一个孩子在没学过字母的情况下就能拼写单词一样。

[æz; əz]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [p'ɜːsənz] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [noʊlz] ,

as	either	of	the	above	persons	to	understand	Knowles	,
作为	任何一个	的	这	多于	人	到	理解	诺尔斯	,

以上两人中任何一人都了解诺尔斯,

[ən'les] [ɪn'laɪt(ə)nd] [baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] [kɔːs] [ɒv; əv] ['priːviəs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .]

unless	enlightened	by	a	long	course	of	previous	instruction	.	]
除非	开明	经过	一个	长的	课程	的	以前的	操作说明	.	]

除非经过长期的先前教导而有所领悟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	90	]
[	页	-	]

[ðə; ði] ['letə(r)] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn] .
THE LETTER OF INTRODUCTION .
这 信 的 介绍 .

介绍信。

[[frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˌem 'es] . ['drɑːmə] [kɔːld] [ðə; ði] " [kɔːt] [ɒv; əv] [vɪk'tɔːriə] .
[From a MS . drama called the " COURT OF VICTORIA .
[从 一个 多发性硬化症 . 戏剧 称为 这 " 法庭 的 维多利亚 .

[出自一部名为"维多利亚的法庭"的戏剧手稿。

" [siːn] [ɪn] ['wɪnzə(r)] ['kɑːs(ə)l] .
" Scene in Windsor Castle .
" 场景 在 温莎 城堡 .

温莎城堡的一幕。

[[hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] [dɪ'skʌvəd] ['sɪtɪŋ] ['θɔːtfəli] [æt; ət][æn; ən] - . —
[Her Majesty discovered sitting thoughtfully at an escrutoire . —
[她 威严 发现 坐着 深思熟虑 在 一个 - . —

女王陛下被发现正若有所思地坐在审阅台前。

['entə(r)][ðə; ði] [lɔːd] ['tʃeɪmbəlɪn] .]
Enter the LORD CHAMBERLAIN .]
进入 这 主 管家 .]

侍从长上前。

[lɔːd] ['tʃeɪmbəlɪn] . — [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] , [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]
LORD CHAMBERLAIN . — May it please your Majesty , a letter from the
主 管家 . — 可能 它 请 你的 威严 , 一个 信 从 这
[djuːk] [ɒv; əv] ['welɪŋtən] .
Duke of Wellington .
公爵 的 惠灵顿 .

宫务大臣——陛下，谨奉惠灵顿公爵来信。

[ðə; ði] [kwiːn] (['əupənz][ðə; ði]['letə(r)] .) — [əʊ] !
THE QUEEN (opens the letter .) — Oh !
这 女王 (打开 这 信 .) — 哦 !

女王（打开信）——哦！

[ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['veɪkənt] [pleɪs] [ɒv; əv]['premiə(r)] — [ʃəʊ] [ðə; ði]['beərə(r)][ɪn] , [maɪ] [lɔːd] .
a person for the vacant place of Premier — show the bearer in , my lord .
一个 人 为了 这 空缺 地方 的 总理 — 展示 这 持有人 在 , 我的 主 .

大人，请将填补首相空缺的人选带进来。

[['eksɪt] [lɔːd] ['tʃeɪmbəlɪn] .
[Exit LORD CHAMBERLAIN .
[出口 主 管家 .

[宫务大臣下]

[ðə; ði] [kwiːn] (['mjuːzɪz]) . — [sɜː(r)] ['rɒbət] [piːl] — [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [neɪm] [bɪ'fɔː(r)] , [æz; əz]
THE QUEEN (muses) . — Sir Robert Peel — I have heard that name before , as
这 女王 (缪斯) . — 先生 罗伯特 果皮 — 我 有 听到 那 姓名 前 , 作为
[kə'nektɪd] [wɪð] [maɪ]['fæməli] .
connected with my family .
连接 和 我的 家庭 .

女王（沉思）——罗伯特·皮尔爵士——我以前听过这个名字，它与我的家族有关。

[ɪf] [aɪ][rɪ'membə(r)] ['raɪtli] ,
If I remember rightly ,
如果 我 记住 没错 ,

如果我没记错的话，

[hiː; hi] [held] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [əd'vaɪzə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [kraʊn] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] ['ʌŋk(ə)l]

he	held	the	situation	of	adviser	to	the	crown	in	the	reign	of	Uncle
他	握住	这	情况	的	顾问	到	这	王冠	在	这	在位	的	叔叔

['wɪljəm] ,

William	,
威廉	,

在威廉叔叔统治时期，他担任王室顾问一职。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [dɪs'tʃɑːdʒd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zæktɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['dɪskaʊnt] [ɒn] [ɔːl] [ðə; ði] [steɪt] [rɪ'siːts] ;

and	was	discharged	for	exacting	a	large	discount	on	all	the	state	receipts	;
和	曾是	出院	为了	严格	一个	大的	折扣	在	全部	这	状态	收据	;

并因大幅克扣国家财政收入而被解雇；

[jet] ['welɪŋtən] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪvə(r)] .

yet	Wellington	is	very	much	interested	in	his	favour	.
然而	惠灵顿	是	非常	很多	感兴趣的	在	他的	偏爱	.

然而，惠灵顿非常希望得到他的青睐。

['entə(r)] [ðə; ði] [lɔːd] ['tʃeɪmbəlɪn] , [huː] ['ʌʃəz] [ɪn] [sɜː(r)] ['rɒbət] , [ænd; ənd] [ðen] [ri'taiə] .

Enter	the	LORD	CHAMBERLAIN	,	who	ushers	in	SIR	ROBERT	,	and	then	retires	.
进入	这	主	管家	,	WHO	引座员	在	先生	罗伯特	,	和	然后	退休	.

宫务大臣入场，引荐罗伯特爵士，然后退下。

[æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] ['gəʊɪŋ] —]

As	he	is	going	—]
作为	他	是	去	—]

他正要离开时——]

[lɔːd] ['tʃeɪmbəlɪn] ([ə'saɪd]) . — [ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] [get] [ðə; ði] [bɜːθ] , [sɜː(r)] ['rɒbət] , [ai] [həʊp]

LORD	CHAMBERLAIN	(	aside	)	.	—	If	you	do	get	the	berth	,	Sir	Robert	,	I	hope
主	管家	(	旁边	)	.	—	如果	你	做	得到	这	泊位	,	先生	罗伯特	,	我	希望

[jʊl] [nɒt] [gɪv] [ˌem 'iː] ['wɔːnɪŋ] .

you'll	not	give	me	warning	.
你会	不是	给	我	警告	.

宫务大人（旁白）——罗伯特爵士，如果你真的得到了这个职位，我希望你不要提前通知我。

[['eksɪt] .

[	Exit	.
[	出口	.

[出口。

[sɜː(r)] ['rɒbət] (['lʊkɪŋ] [dɪ'mjʊəli]) . — [hem] !

SIR	ROBERT	(	looking	demurely	)	.	—	Hem	!
先生	罗伯特	(	寻找	端庄地	)	.	—	下摆	!

罗伯特爵士（神情谦逊）——哼！

[[ðə; ði] [kwiːn] [rɪ'gɑːdz] [hɪm] ['veri] [ə'tentɪvli] .]

[	The	Queen	regards	him	very	attentively	.	]
[	这	女王	问候	他	非常	认真地	.	]

女王非常专注地看着他。

[ðə; ði] [kwiːn] ([ə'saɪd]) . — [ai] [doʊnt] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feləʊ] — [ðæt]

THE	QUEEN	(	aside	)	.	—	I	don't	much	like	the	looks	of	the	fellow	—	that
这	女王	(	旁边	)	.	—	我	不	很多	喜欢	这	看起来	的	这	同伴	—	那

[ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv] [sɪm'plɪsəti] [ɪz] ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] ['riːəl] ['kʌnɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] .

affectation	of	simplicity	is	evidently	intended	to	conceal	the	real	cunning	of	his	character	.
做作	的	简单	是	显然	故意的	到	隐藏	这	真实的	狡猾	的	他的	特点	.

女王（旁白）——我不太喜欢这家伙的长相——他那装出的朴素显然是为了掩盖他性格中的狡诈。

([ə'laʊd]) .
(Aloud) .
(大声) .

（大声说）

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['djuːtiz][ɒv; əv][ðə; ði]
You are of course aware of the nature and the duties of the
你 是 的 课程 意识到的 的 这 自然 和 这 职责 的 这
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [juː; jʊ][sə'lɪsɪt] ?
situation which you solicit ?
情况 哪个 你 征求 ?

您当然清楚您所寻求的情况的性质和责任吧?

[sɜː(r)] ['rɒbət] . — [əʊ] , [jes] , [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] ; [ai][hæv; həv] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [laɪkt]
SIR ROBERT . — Oh , yes , your Majesty ; I have filled it before , and liked
先生 罗伯特 . — 哦 , 是的 , 你的 威严 ; 我 有 已填 它 前 , 和 喜欢
[ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] .
it very much .
它 非常 很多 .

罗伯特爵士：哦，是的，陛下；我以前填过，非常喜欢。

[ðə; ði] [kwiːn] . — [ɪts] [ə; eɪ][məʊst][rɪ'spɒnsəb(ə)l][pəʊst] ,
THE QUEEN . — It's a most responsible post ,
这 女王 . — 它是 一个 最多 负责任的 邮政 ,

女王——这是一个责任重大的职位。

[fɔː(r); fə(r)][ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][maɪ]['ʌðə(r)] ['sɜːvənts]
for upon your conduct much of the happiness of my other servants
为了 之上 你的 执行 很多 的 这 幸福 的 我的 其他 仆人
[dɪ'pendz] .
depends .
取决于 .

因为你的行为关乎我其他仆人的幸福。

[sɜː(r)] ['rɒbət] . — [ai][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] ; [bʌt; bət][æz; əz][nəʊ][wʌn]
SIR ROBERT . — I am aware of that , your Majesty ; but as no one
先生 罗伯特 . — 我 是 意识到的 的 那 , 你的 威严 ; 但 作为 不 一
[kæn; kən][həʊp][tuː; tə] [pliːz] ['evribɒdi] ,
can hope to please everybody ,
能 希望 到 请 大家 ,

罗伯特爵士——陛下，我明白这一点；但是，没有人能取悦所有人，

[ai] [wɪl] ['əʊnli]['ɑːnsə(r)] [ðæt] [wʌn][hɑːf][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['pɜːfɪktli] ['sætɪsfaɪd] .
I will only answer that one half shall be perfectly satisfied .
我 将要 仅有的 回答 那 一 一半 将 是 完美 使满意 .

我只能回答说，其中一半人会感到非常满意。

[ðə; ði] [kwiːn] . — [juː; jʊ][hæv; həv]['riːs(ə)ntli] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] ['tæmwɜːrθ] ?
THE QUEEN . — You have recently returned from Tamworth ?
这 女王 . — 你 有 最近 返回 从 塔姆沃思 ?

女王：您最近刚从坦沃思回来?

[sɜː(r)] ['rɒbət] . — [jes] , [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] .
SIR ROBERT . — Yes , your Majesty .
先生 罗伯特 . — 是的 , 你的 威严 .

罗伯特爵士——是的，陛下。

[ðə; ði] [kwiːn] . — [wiː; wi] [wɪl] [dɪ'spens] [wɪð] [fɔːmz] .
THE QUEEN . — We will dispense with forms .
这 女王 . — 我们 将要 分配 和 表格 .

女王：我们将取消表格。

[æt; ət] ['tæmwɜːrθ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['præktɪsɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [kwæk] ['dɒktə(r)] ?

At	Tamworth	,	you	have	been	practising	as	a	quack	doctor	?
在	塔姆沃思	,	你	有	到过	练习	作为	一个	嘎嘎	医生	?

在塔姆沃思，你一直以庸医的身份行医吗?

[sɜː(r)] ['rɒbət] . — [jes] , ['mædəm] ; [aɪ][wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] ['dɒktərɪŋ] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]

SIR	ROBERT	.	—	Yes	,	madam	;	I	was	brought	up	to	doctoring	,	and	am	a
先生	罗伯特	.	—	是的	,	女士	;	我	曾是	带来	向上	到	医生	,	和	是	一个

[prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [slaɪt] - [ɒv; əv] - [hænd] .

professor	of	sleight	-	of	-	hand	.
教授	的	诡计	-	的	-	手	.

罗伯特爵士：是的，夫人；我从小就学习医术，而且精通魔术。

[ðə; ði] [kwiːn] . — [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [ɪn][ðə; ði]['lætə(r)][ɑːt][tuː; tə][ɪn'taɪt(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [sʌtʃ]

THE	QUEEN	.	—	What	have	you	done	in	the	latter	art	to	entitle	you	to	such
这	女王	.	—	什么	有	你	完毕	在	这	后者	艺术	到	标题	你	到	这样的

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] ?

a	distinction	?
一个	区别	?

女王：你在后一种艺术形式中取得了什么成就，使你有资格获得这样的殊荣?

[sɜː(r)] ['rɒbət] . — [aɪ][hæv; həv] [pə'fɔːmd] [sʌm; səm] ['veri] ['wʌndəf(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] .

SIR	ROBERT	.	—	I	have	performed	some	very	wonderful	changes	.
先生	罗伯特	.	—	我	有	执行	一些	非常	精彩的	变化	.

罗伯特爵士——我做出了一些非常棒的改变。

[wen] [aɪ][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] , [aɪ][hæd; həd] [ə'pɪnjənz] ['strɒŋli] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] ['kæθlɪk]

When	I	was	out	of	place	,	I	had	opinions	strongly	opposed	to	Catholic
什么时候	我	曾是	出去	的	地方	,	我	有	意见	强烈	反对	到	天主教

[ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] ;

emancipation	;
解放	;

当我身处异乡时，我曾持有强烈反对天主教解放的观点；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][gɒt]['ɪntuː] ['sɜːvɪs] [aɪ] [tʃeɪndʒd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

but	when	I	got	into	service	I	changed	them	in	the	course	of	a	few	days	.
但	什么时候	我	得到	进入	服务	我	已更改	他们	在	这	课程	的	一个	很少	天	.

但我上岗后，几天之内就把它们换掉了。

[ðə; ði] [kwiːn] . — [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [juː; jʊ] [bəʊst] [ɒv; əv] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ] ['nɒstrəm] [fɔː(r); fə(r)]

THE	QUEEN	.	—	I	have	heard	that	you	boast	of	possessing	a	nostrum	for
这	女王	.	—	我	有	听到	那	你	夸	的	拥有	一个	秘方	为了

[ðə; ði][ˌrestə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [gʊd] .

the	restoration	of	the	public	good	.
这	恢复	的	这	民众	好的	.

女王陛下：我听说您自诩拥有恢复公共福祉的灵丹妙药。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

[sɜː(r)] ['rɒbət] . — [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][kən'sɪdə(r)][maɪ'self] “ [æz; əz] ['regjələli] [kɔːld] [ɪn] ?

SIR	ROBERT	.	—	Am	I	to	consider	myself	“	as	regularly	called	in	?
先生	罗伯特	.	—	是	我	到	考虑	我	“	作为	经常	称为	在	?

罗伯特爵士——我是否可以认为自己是“经常被召集的”?

” [ðə; ði] [kwiːn] . — [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [aɪ] [dɪ'klaɪn] ['ɑːnsərɪŋ] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

”	THE	QUEEN	.	—	That	is	a	question	I	decline	answering	at	present	.
”	这	女王	.	—	那	是	一个	问题	我	衰退	回答	在	展示	.

女王陛下：——这个问题我现在拒绝回答。

[sɜː(r)] ['rɒbət] . — [ðen] [ai] [rɪ'gret] [ðæt] [ai][mʌst; məst]['ɔːlsəʊ] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt] .

SIR	ROBERT	.	—	Then	I	regret	that	I	must	also	remain	silent	.
先生	罗伯特	.	—	然后	我	后悔	那	我	必须	还	保持	沉默的	.

罗伯特爵士——那么，很遗憾，我也必须保持沉默。

[ðə; ði] [kwiːn] ([ə'saɪd]) . — [ðə; ði]['waɪli][fɒks] !

THE	QUEEN	(	aside	)	.	—	The	wily	fox	!
这	女王	(	旁边	)	.	—	这	狡猾的	狐狸	!

女王（旁白）——狡猾的狐狸!

([ə'laʊd]) — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə'weə(r)] [ðæt] [greɪt] [dɪ'stres] [ɪg'zɪsts][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ?

(	aloud	)	—	Are	you	aware	that	great	distress	exists	in	the	country	?
(	大声	)	—	是	你	意识到的	那	伟大的	痛苦	存在	在	这	国家	?

（大声）——你们知道国内正处于极大的困境吗?

[sɜː(r)] ['rɒbət] . — [əʊ] , [jes] !

SIR	ROBERT	.	—	Oh	,	yes	!
先生	罗伯特	.	—	哦	,	是的	!

罗伯特爵士——哦，是的!

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] ['fæmɪlɪz] [huː] [kiːp] [nəʊ][mæn] - ['sɜːvənt] , [ænd; ənd]

I	have	heard	that	there	are	several	families	who	keep	no	man	-	servant	,	and
我	有	听到	那	那里	是	一些	家庭	WHO	保持	不	男人	-	仆人	,	和

[ðæt] ['njuːmərəs] [klɑːks] ,

that	numerous	clerks	,
那	很多的	职员	,

我听说有些家庭不雇佣男仆，而且有很多职员，

['wiːvəz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['ɑːtɪzænz] , ['ɒkjupaɪ]['sekənd] - [flɔːz] .

weavers	,	and	other	artisans	,	occupy	second	-	floors	.
织工	,	和	其他	工匠	,	占据	第二	-	楼层	.

织工和其他工匠占据了二楼。

[ðə; ði] [kwiːn] . — [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['wɒntɪŋ] [bred] .

THE	QUEEN	.	—	I	have	heard	that	the	people	are	wanting	bread	.
这	女王	.	—	我	有	听到	那	这	人们	是	想要	面包	.

女王：我听说民众想要面包。

[sɜː(r)] ['rɒbət] . — [hɑː] , [hɑː] !

SIR	ROBERT	.	—	Ha	,	ha	!
先生	罗伯特	.	—	哈	,	哈	!

罗伯特爵士——哈哈!

[ðæt] [wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðə; ði] [leɪt] ['premiə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] .

that	was	from	the	late	premier	,	I	suppose	.
那	曾是	从	这	晚的	总理	,	我	认为	.

我想那是已故总理说的。

[hiː; hi] ['mɪəli] [fə'gɒt] [æn; ən] ['ædʒɪktɪv] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tʃiːp] [bred] [ðæt] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)]

He	merely	forgot	an	adjective	—	it	is	cheap	bread	that	the	people	are
他	仅仅	忘了	一个	形容词	—	它	是	便宜的	面包	那	这	人们	是

['klæmə(r)] [fɔː(r); fə(r)] .

clamouring	for	.
喧闹	为了	.

他只是漏加了一个形容词——人们争相购买的是廉价面包。

[ðə; ði] [kwiːn] . — [ænd; ənd] [waɪ] [kæn; kən] [ðeɪ] [nɒt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ?

THE	QUEEN	.	—	And	why	can	they	not	have	it	?
这	女王	.	—	和	为什么	能	他们	不是	有	它	?

女王——为什么他们不能拥有它?

[sɜː(r)] ['rɒbət] . — [aɪ][hæv; həv] [kən'sʌltɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [djuːk] [ɒv; əv] ['rɪtʃmənd] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt] ,

SIR	**ROBERT**	**.**	**—**	**I**	**have**	**consulted**	**with**	**the**	**Duke**	**of**	**Richmond**	**upon**	**the**	**subject**	**,**
先生	罗伯特	.	—	我	有	咨询	和	这	公爵	的	里士满	之上	这	主题	,

罗伯特爵士——我已经就此事咨询过里士满公爵。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiːɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

and	**he**	**says**	**it**	**is**	**impossible**	**.**
和	他	说道	它	是	不可能的	.

他说这不可能。

[ðə; ðɪ] [kwiːn] . — [bʌt; bət] [waɪ] ?

THE	**QUEEN**	**.**	**—**	**But**	**why**	**?**
这	女王	.	—	但	为什么	?

女王：可是为什么呢?

[sɜː(r)] ['rɒbət] . — [wiːt] [mʌst; məst][biː; bi]['ləʊə(r)][bɪ'fɔː(r)] [bred] [kæn; kən][biː; bi] [tʃiːpə] .

SIR	**ROBERT**	**.**	**—**	**Wheat**	**must**	**be**	**lower**	**before**	**bread**	**can**	**be**	**cheaper**	**.**
先生	罗伯特	.	—	小麦	必须	是	降低	前	面包	能	是	更便宜	.

罗伯特爵士：小麦价格必须降低，面包才能更便宜。

[ðə; ðɪ] [kwiːn] . — [wel] !

THE	**QUEEN**	**.**	**—**	**Well**	**!**
这	女王	.	—	出色地	!

女王——好吧!

[sɜː(r)] ['rɒbət] . — [ænd; ənd] [rents] [mʌst; məst][biː; bi] [les] [ɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [keɪs] , [ænd; ənd] —

SIR	**ROBERT**	**.**	**—**	**And**	**rents**	**must**	**be**	**less**	**if**	**that**	**is**	**the**	**case**	**,**	**and**	**—**
先生	罗伯特	.	—	和	租金	必须	是	较少的如果		那	是	这	案件	,	和	—

罗伯特爵士——如果真是这样，租金就必须减少，而且——

[ðə; ðɪ] [kwiːn] . — [wel] !

THE	**QUEEN**	**.**	**—**	**Well**	**!**
这	女王	.	—	出色地	!

女王——好吧!

[sɜː(r)] ['rɒbət] . — [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['lændˌəʊnəz] [woʊnt] [ə'griː] [tuː; tə] .

SIR	**ROBERT**	**.**	**—**	**And**	**that**	**the**	**landowners**	**won't**	**agree**	**to**	**.**
先生	罗伯特	.	—	和	那	这	土地所有者	惯于	同意	到	.

罗伯特爵士——而地主们不会同意的。

[ðə; ðɪ] [kwiːn] . — [wel] !

THE	**QUEEN**	**.**	**—**	**Well**	**!**
这	女王	.	—	出色地	!

女王——好吧!

[sɜː(r)] ['rɒbət] . — [ænd; ənd] , [ðen] , [aɪ] [kænt] [kiːp] [maɪ] [pleɪs] [ə; eɪ] [deɪ] .

SIR	**ROBERT**	**.**	**—**	**And**	**,**	**then**	**,**	**I**	**can't**	**keep**	**my**	**place**	**a**	**day**	**.**
先生	罗伯特	.	—	和	,	然后	,	我	不能	保持	我的	地方	一个	天	.

罗伯特爵士——然后，我一天都保不住我的职位。

[ðə; ðɪ] [kwiːn] . — [ðen] [ðə; ðɪ][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][maɪ]['sʌbdʒɪkts][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['rendəd]

THE	**QUEEN**	**.**	**—**	**Then**	**the**	**majority**	**of**	**my**	**subjects**	**are**	**to**	**be**	**rendered**
这	女王	.	—	然后	这	多数	的	我的	主题	是	到	是	渲染

['mɪzrəbl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fjuː] ?

miserable	**for**	**the**	**advantage**	**of**	**the**	**few**	**?**
悲惨的	为了	这	优势	的	这	很少	?

女王：难道为了少数人的利益，就要让我的大多数臣民遭受苦难吗?

[sɜː(r)] ['rɒbət] . — [ðæts] [ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ɔːl] [gʊd] ['gʌvənmənts] .

SIR	**ROBERT**	**.**	**—**	**That's**	**the**	**principle**	**of**	**all**	**good**	**governments**	**.**
先生	罗伯特	.	—	那就是	这	原则	的	全部	好的	政府	.

罗伯特爵士：这就是所有良好政府的原则。

[bɪ'saɪdz] , [tʃi:p] [bred] [wʊd] [bi:; bi][nəʊ] ['benɪfɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['mæsɪz] , [fɔ:(r); fə(r)]['weɪdʒɪz] [wʊd]
Besides , cheap bread would be no benefit to the masses , for wages would
除了 , 便宜的 面包 会 是 不 益处 到 这 群众 , 为了 工资 会
[bi:; bi]['ləʊə(r)] .
be lower .
是 降低 .

此外，廉价面包对大众并无益处，因为工资会因此降低。

[ðə; ði] [kwi:n] . — [du:; də][ju:; jʊ] ['ri:əli] [bɪ'li:v] [sʌtʃ] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [keɪs] ?
THE QUEEN . — Do you really believe such would be the case ?
这 女王 . — 做 你 真的 相信 这样的 会 是 这 案件 ?

女王：你真的认为情况会是这样吗?

[sɜ:(r)] ['rɒbət] . — [ˌeɪ 'em][aɪ] ['regjələli] [kɔ:ld] [ɪn] ?
SIR ROBERT . — Am I regularly called in ?
先生 罗伯特 . — 是 我 经常 称为 在 ?

罗伯特爵士：我经常被召见吗?

[ðə; ði] [kwi:n] . — [ju:; jʊ] [ɪ'veɪd] [ə; eɪ][də'rekt]['ɑ:nsə(r)] , [aɪ] [si:] .
THE QUEEN . — You evade a direct answer , I see .
这 女王 . — 你 逃避 一个 直接的 回答 , 我 看 .

女王：看来你是在回避直接回答。

['grɑ:ntɪŋ] [sʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)] [bɪ'li:f] , [jɔ:(r); jə(r)] [frendz] [ænd; ənd] ['lændˌəʊnəz] [wʊd] ['sʌfə(r)]
Granting such to be your belief , your friends and landowners would suffer
授予 这样的 到 是 你的 信仰 , 你的 朋友们 和 土地所有者 会 遭受
[nəʊ]['ɪndʒəri] ,
no injury ,
不 受伤 ,

即使你这样认为，你的朋友和土地所有者也不会受到任何伤害。

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['ɪnkʌmz] [wʊd] [prə'kjʊə(r)][ðem; ðəm][æz; əz] ['meni] ['lʌkʃəriz] .
for their incomes would procure them as many luxuries .
为了 他们的 收入 会 采购 他们 作为 许多 奢侈品 .

因为他们的收入足以让他们拥有许多奢侈品。

[sɜ:(r)] ['rɒbət] . — [nɒt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][lɪv; laɪv] [ə'brɔ:d] , [ɔ:(r)]['pætrənaɪz] ['fɒrən]
SIR ROBERT . — Not if they were to live abroad , or patronise foreign
先生 罗伯特 . — 不是 如果 他们 是 到 居住 国外 , 或者 惠顾 外国的
[ˌmænjʊ'fæktʃəz] : [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd]['weɪdʒɪz][bi:; bi]['haɪə(r)] ,
manufactures : and should wages be higher ,
制成品 : 和 应该 工资 是 更高 ,

罗伯特爵士——如果他们居住在国外，或者光顾外国制造的产品，那就未必了；而且如果工资更高的话，

[wɒt] [wʊd] [ðeɪ] [seɪ] [tu:; tə][ˌem 'i:]['ɑ:ftə(r)][ɔ:l][ðə; ði] ['mʌni] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪk'spendɪd] [ɪn][bi:ˌɑ:r'aɪ] —
what would they say to me after all the money they have expended in bri —
什么 会 他们 说 到 我 后 全部 这 钱 他们 有 已支出 在 布里 —
[aɪ] [mi:n] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:ltən] [klʌb] ,
I mean at the Carlton Club ,
我 意思是 在 这 卡尔顿 俱乐部 ,

他们在卡尔顿俱乐部——我是说在卡尔顿俱乐部——花了那么多钱之后，他们会怎么跟我说呢?

[ɪf] [aɪ] [ə'laʊ] [ðə; ði]['vælju:][pv; əv][ðeə(r)] “ ['dɜ:ti] ['eɪkəz] ” [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'dju:st] .
if I allow the value of their “ dirty acres ” to be reduced .
如果 我 允许 这 价值 的 他们的 “ 肮脏的 英亩 ” 到 是 减少 .

如果我允许降低他们"脏地"的价值。

[ðə; ði] [kwi:n] . — [preɪ] , [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ][kɔ:l] [sʌtʃ] [v'ju:z] ?
THE QUEEN . — Pray , what do you call such views ?
这 女王 . — 祈祷 , 什么 做 你 称呼 这样的 浏览 ?

女王：请问，您如何称呼这种观点?

[sɜː(r)] ['rɒbət] . — ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] .

SIR	ROBERT	.	—	Patriotism	.
先生	罗伯特	.	—	爱国主义	.

罗伯特爵士——爱国主义。

[ðə; ði] [kwiːn] . — ['tʃærəti] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['betə(r)] [tɜːm] , [æz; əz] [ðæt] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət]

THE	QUEEN	.	—	Charity	would	be	a	better	term	,	as	that	is	said	to	begin	at
这	女王	.	—	慈善	会	是	一个	更好的	学期	,	作为	那	是	说	到	开始	在

[həʊm] .

home	.
家	.

女王——"慈善"这个词或许更合适，因为据说慈善要从家庭做起。

[haʊ] [lɒŋ] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)][lɑːst] [pleɪs] ?

How	long	were	you	in	your	last	place	?
如何	长的	是	你	在	你的	最后的	地方	?

你在上一个地方住了多久?

[sɜː(r)] ['rɒbət] . — [nɒt] [hɑːf][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ] [wɪʃt] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]

SIR	ROBERT	.	—	Not	half	so	long	as	I	wished	—	for	the	sake	of	the
先生	罗伯特	.	—	不是	一半	所以	长的	作为	我	希望	—	为了	这	清酒	的	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

罗伯特爵士——为了国家，时间远不及我所愿的一半。

[ðə; ði] [kwiːn] . — [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] ?

THE	QUEEN	.	—	Why	did	you	leave	?
这	女王	.	—	为什么	做过	你	离开	?

女王：你为什么离开?

[sɜː(r)] ['rɒbət] . — ['sʌmbədi] [sed] [aɪ][wɒz; wəz] ['sɔːsi] — [ænd; ənd] ['sʌmbədi] [els] [sed] [aɪ][wɒz; wəz]

SIR	ROBERT	.	—	Somebody	said	I	was	saucy	—	and	somebody	else	said	I	was
先生	罗伯特	.	—	某人	说	我	曾是	风骚的	—	和	某人	别的	说	我	曾是

[nɒt] ['ɒnɪst] — [ænd; ənd] ['sʌmbədi] [els] [sed] [aɪ][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ] .

not	honest	—	and	somebody	else	said	I	had	better	go	.
不是	诚实的	—	和	某人	别的	说	我	有	更好的	去	.

罗伯特爵士——有人说我轻佻，有人说我不诚实，还有人说我最好离开。

[ðə; ði] [kwiːn] . — [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði]['lætə(r)] ['sʌmbədi] ?

THE	QUEEN	.	—	Who	was	the	latter	somebody	?
这	女王	.	—	WHO	曾是	这	后者	某人	?

女王——后者是谁?

[sɜː(r)] ['rɒbət] . — [maɪ]['mɑːstə(r)] .

SIR	ROBERT	.	—	My	master	.
先生	罗伯特	.	—	我的	掌握	.

罗伯特爵士——我的主人。

[ðə; ði] [kwiːn] . — [jɔː(r); jə(r)][ɪk'spəʊʒə(r)][ɒv; əv][maɪ] [leɪt] ['prɛmɪrz] [fɔːlts] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]

THE	QUEEN	.	—	Your	exposure	of	my	late	premier's	faults	,	and	your
这	女王	.	—	你的	接触	的	我的	晚的	总理的	故障	,	和	你的

['prez(ə)nt][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

present	application	for	his	situation	,
展示	应用	为了	他的	情况	,

女王陛下——您揭露了我已故首相的过错，以及您目前申请接替他的职位，

[rɪ'zʌlt] [frɒm; frəm] [dɪs'ɪntərəstɪdnɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] ?

result	from	disinterestedness	,	of	course	?
结果	从	无私	,	的	课程	?

当然，这是出于无私奉献吧?

[sɜː(r)] ['rɒbət] . — [ɒv; əv] [kɔːs] , ['mædəm] .
SIR **ROBERT** **.** **—** **Of** **course** **,** **madam** **.**
先生 罗伯特 . — 的 课程 , 女士 .

罗伯特爵士：当然，夫人。

[ðə; ði] [kwiːn] . — [ðen] ['sæləri][ɪz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][æz; əz][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l]
THE **QUEEN** **.** **—** **Then** **salary** **is** **not** **so** **much** **an** **object** **as** **a** **comfortable**
这 女王 . — 然后 薪水 是 不是 所以 很多 一个 目的 作为 一个 舒服的
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
situation **.**
情况 .

女王：那么，薪水与其说是一个实物，不如说是一种舒适的环境。

[sɜː(r)] ['rɒbət] . — [ai][beg]['pɑːd(ə)n] ; [bʌt; bət] [aɪv] [biːn] [aʊt][ɒv; əv] [pleɪs] [ten] [j'iəz] ,
SIR **ROBERT** **.** **—** **I** **beg** **pardon** **;** **but** **I've** **been** **out** **of** **place** **ten** **years** **,**
先生 罗伯特 . — 我 求 赦免 ; 但 我已经 到过 出去 的 地方 十 年 ,

罗伯特爵士——请原谅，但我已经十年没来这里了。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][smɔːl]['fæməli][tuː; tə] [sə'pɔːt] .
and **have** **a** **small** **family** **to** **support** **.**
和 有 一个 小的 家庭 到 支持 .

而且他们还要养家糊口。

['weɪdʒɪz][ɪz] , ['ðeəfɔː(r)] , [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
Wages **is** **,** **therefore** **,** **some** **sort** **of** **a** **consideration** **.**
工资 是 , 所以 , 一些 种类 的 一个 考虑 .

因此，工资是一个需要考虑的因素。

[ðə; ði] [kwiːn] . — [ai][doʊnt][kwaɪt][laɪk][juː; jʊ] .
THE **QUEEN** **.** **—** **I** **don't** **quite** **like** **you** **.**
这 女王 . — 我 不 相当 喜欢 你 .

女王：我不太喜欢你。

[sɜː(r)] ['rɒbət] (['glɑːnsɪŋ] ['nəʊɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [kwiːn]) . — [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz]['eni][wʌn]
SIR **ROBERT** **(** **glancing** **knowingly** **at** **the** **Queen** **)** **.** **—** **I** **don't** **think** **there** **is** **any** **one**
先生 罗伯特 (瞥了一眼 明知 在 这 女王) . — 我 不 思考 那里 是 任何 一
[ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv]['betə(r)] .
that **you** **can** **have** **better** **.**
那 你 能 有 更好的 .

罗伯特爵士（意味深长地瞥了一眼女王）——我想你找不到比这更好的了。

[ðə; ði] [kwiːn] . — [aɪm][ə'freɪd] [nɒt] .
THE **QUEEN** **.** **—** **I'm** **afraid** **not** **.**
这 女王 . — 我是 害怕的 不是 .

女王：恐怕不行。

[sɜː(r)] ['rɒbət] . — [ðen] , [ˌeɪ 'em][ai] ['regjələli] [kɔːld] [ɪn] ?
SIR **ROBERT** **.** **—** **Then** **,** **am** **I** **regularly** **called** **in** **?**
先生 罗伯特 . — 然后 , 是 我 经常 称为 在 ?

罗伯特爵士：那么，我经常被召见吗?

[ðə; ði] [kwiːn] . — [jes] , [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)]['bɒksɪz][tuː; tə] ['daʊnɪŋ] - [striːt] .
THE **QUEEN** **.** **—** **Yes** **,** **you** **can** **take** **your** **boxes** **to** **Downing** **-** **street** **.**
这 女王 . — 是的 , 你 能 拿 你的 盒子 到 唐宁 - 街道 .

女王：是的，你们可以把箱子送到唐宁街。

[['eksɪʌnt]['æmbəʊ] .
[**Exeunt** **ambo** **.**
[退场 救护车 .

[安博下场。

[ˌpɑːlə'mentri] [ɪn'tenʃ(ə)nz] .
PARLIAMENTARY INTENTIONS .
议会 意图 .

议会意图。

['mɪstə(r)] . [mʌnts] , [wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] , [ɪn'tendz] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] , [æt; ət]
Mr . Muntz , we understand , intends calling the attention of Parliament , at
先生 . 蒙茨 , 我们 理解 , 意图 呼叫 这 注意力 的 议会 , 在
[ðə; ði] ['ɜːliɪst] ['pɒsəb(ə)l]['pɪəriəd] ,
the earliest possible period ,
这 最早 可能的 时期 ,

据我们了解，蒙茨先生打算尽早提请议会注意此事。

[tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][krɒps] .
to the state of the crops .
到 这 状态 的 这 农作物 .

农作物的生长状况。

[lɔːd] ['pɑːməstən] [ɪn'tendz] [prə'pəuzɪŋ] ,
Lord Palmerston intends proposing ,
主 帕默斯顿 意图 提议 ,

帕默斯顿勋爵打算提议：

[ðæt] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['membəz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['ænti]
that a looking - glass for the use of members should be placed in the ante
那 一个 寻找 - 玻璃 为了 这 使用 的 成员 应该 是 放置 在 这 赌注
- [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
- room of the House ,
- 房间 的 这 房子 ,

建议在议会大厅的休息室放置一面供议员使用的镜子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [njuː] ['mɪrə(r)][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .
and that it shall be called the New Mirror of Parliament .
和 那 它 将 是 称为 这 新的 镜子 的 议会 .

并称之为《议会新镜报》。

['mɪstə(r)] . [tiː] . ['dʌŋkəm] [ɪn'tendz] ['muːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][plænz][ɒv; əv][sɜː(r)] ['rɒbət] [piːl] [biː; bi]
Mr . T . Duncombe intends moving that the plans of Sir Robert Peel be
先生 . T . 邓科姆 意图 移动 那 这 计划 的 先生 罗伯特 果皮 是
[ɪ'miːdiətli] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌfəʊtə'græfɪk] ['prəʊses] ,
immediately submitted to the photographic process ,
立即地 提交 到 这 摄影 过程 ,

T·邓科姆先生打算提议立即将罗伯特·皮尔爵士的设计图提交摄影鉴定。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [sʌm; səm] [laɪt] [meɪ] [biː; bi] [θrəʊn] [ə'pɒn][ðem; ðəm][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
in order that some light may be thrown upon them as soon as possible .
在 命令 那 一些 光 可能 是 抛掷 之上 他们 作为 很快 作为 可能的 .

以便尽快查明真相。

[ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['kɒvəntri] [ɪn'tendz] [sə'dʒestɪŋ] ,
The Earl of Coventry intends suggesting ,
这 伯爵 的 考文垂 意图 建议 ,

考文垂伯爵打算建议：

[ðæt] ['evri] ['membə(r)][ɒv; əv][bəuθ] ['haʊzɪz] [biː; bi] [ɪ'miːdiətli] [sə'plaɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['kɒpi][ɒv; əv][ðə; ði]
that every member of both Houses be immediately supplied with a copy of the
那 每一个 成员 的 两个都 房屋 是 立即地 供应 和 一个 复制 的 这
[wɜːk] [kɔːld] “ [ten] ['mɪnɪts] - [əd'vaɪs][ɒn] [kɔːnz] ,
work called “ Ten Minutes ' Advice on Corns ,
工作 称为 “ 十 分钟 - 建议 在 玉米 ,

立即向两院每位议员提供一本名为《十分钟鸡眼诊疗指南》的著作，

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə][prɪ'peə(r)] ['pɑ:ləmənt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kɔ:n] [lɔ:z] .

"	in	order	to	prepare	Parliament	for	a	full	description	of	the	Corn	Laws	.
"	在	命令	到	准备	议会	为了	一个	满的	描述	的	这	玉米	法律	.

为了让议会做好充分准备，以便全面了解《谷物法》。

['ekstrə] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [nju:z] .

EXTRA	FASHIONABLE	NEWS	.
额外的	时髦	消息	.

时尚资讯速递。

['kɜ:n(ə)l] ['sɪbθɔ:rp] [hæz; həz] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ðɪ] [blu:] - [feɪst] ['mʌŋki]

Colonel	Sibthorp	has	expressed	his	intention	of	becoming	the	blue	-	faced	monkey
上校	西布索普	有	表达	他的	意图	的	成为	这	蓝色的	-	面对	猴

[æt; ət][ðə; ðɪ][ˌzu:ə'lɒdʒɪk(ə)l] ['gɑ:dnz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

at	the	Zoological	Gardens	with	his	countenance	,
在	这	动物学	花园	和	他的	面容	,

西布索普上校用他的表情表达了他想成为动物园里那只蓝脸猴的意愿。

[ɒn][nekst] ['wenzdeɪ] .

on	next	Wednesday	.
在	下一个	周三	.

下周三。

[lɔ:d] ['melbən] [hæz; həz] [rɪ'si:vd] ['vɪzɪts][ɒv; əv] [kən'dəʊləns] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'taɪəmənt] [frɒm; frəm] ['ɒfɪs]

Lord	Melbourne	has	received	visits	of	condolence	on	his	retirement	from	office
主	墨尔本	有	已收到	访问	的	慰问	在	他的	退休	从	办公室

,

,

,

墨尔本勋爵退休之际，收到了许多前来吊唁的来访者。

[frɒm; frəm] ['ɔ:lgeɪt] [pʌmp] — ['kænɪŋz] ['stætʃu:][ɪn] ['pæləs] - [jɑ:d] — [ðə; ðɪ] [θri:] [kɪŋz] [ɒv; əv]

from	Aldgate	pump	—	Canning's	statue	in	Palace	-	yard	—	the	Three	Kings	of
从	阿尔德盖特	泵	—	罐头食品	雕像	在	宫殿	-	院子	—	这	三	国王	的

['bɹɛntfəd] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bel] [sɔ:'vɑ:ʒ] , ['lʌdˌgeɪt] - [hɪl] .

Brentford	—	and	the	Belle	Sauvage	,	Ludgate	-	hill	.
布伦特福德	—	和	这	美女	野性	,	卢德盖特	-	爬坡道	.

从奥尔德盖特水泵——宫殿庭院中的坎宁雕像——布伦特福德的三位国王——以及卢德盖特山上的野蛮美女。

[hɜ:(r); hə(r)] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] , [hɜ:(r); hə(r)] [tu:] ['nɜ:sɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pæp] - [spu:n] ,

Her	Royal	Highness	the	Princess	,	her	two	nurses	,	and	a	pap	-	spoon	,
她	皇家	高度	这	公主	,	她	二	护士	,	和	一个	帕普	-	勺子	,

公主殿下、她的两位护士和一把奶勺，

[tʊk] [æn; ən] ['eərɪŋ] [twaɪs] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [greɪt] [hɔ:l] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pæləs] , [æt; ət][wʌn] [ə'klɑ:k]

took	an	airing	twice	round	the	great	hall	of	the	palace	,	at	one	o'clock
采取	一个	播出	两次	圆形的	这	伟大的	大厅	的	这	宫殿	,	在	一	点钟

['jestədeɪ] .

yesterday	.
昨天	.

昨天下午一点，它在宫殿的大厅里转了两圈。

[ðə; ðɪ] ['bɜ:lɪŋtən] [ɑ:'keɪd] [wɪl] [bi:; bi] [θrəʊn] ['əʊpən][tu:; tə] ['vɪzɪtəz] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔ:nɪŋ] .

The	Burlington	Arcade	will	be	thrown	open	to	visitors	to	-	morrow	morning	.
这	伯灵顿	拱廊	将要	是	抛掷	打开	到	访客	到	-	明天	早晨	.

伯灵顿拱廊将于明天上午向游客开放。

['dʒentlmən] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ðeə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [tuːθ] - [pɪks]

Gentlemen	intending	to	appear	there	,	are	requested	to	come	with	tooth	-	picks
先生们	意图	到	出现	那里	,	是	请求	到	来	和	齿	-	精选

[ænd; ənd] [fʊl] - [dres] ['wɔːkɪŋ] - [keɪnz] .

and	full	-	dress	walking	-	canes	.
和	满的	-	裙子	步行	-	拐杖	.

有意出席的男士请携带牙签和正式手杖。

[sɜː(r)]['frɑːnsɪs] [bɝːdɪts] [tɒp] - [buːts] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] , [ɒn][lɑːst] ['sætədeɪ] , ['wɔːkɪŋ] ['ɪntuː][sɜː(r)]

Sir	Francis	Burdett's	top	-	boots	were	seen	,	on	last	Saturday	,	walking	into	Sir
先生	弗朗西斯	伯德特	顶部	-	靴子	是	已见	,	在	最后的	周六	,	步行	进入	先生

['rɒbət] [piːlz] [haʊs] ,

Robert	Peel's	house	,
罗伯特	皮尔	房子	,

上周六，有人看到弗朗西斯·伯德特爵士穿着他的高筒靴走进了罗伯特·皮尔爵士的家。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði][legz][ɒv; əv] [ðæt] ['venərəb(ə)l]['tɜːnə(r)] .

accompanied	by	the	legs	of	that	venerable	turner	.
伴随	经过	这	腿	的	那	可敬	车工	.

伴随着那位德高望重的车工的双腿。

[hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['welɪŋtən] [ɪn'spektɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['pæsndʒər] [ɪn][pɔːl][mɔːl; mæl] ,

His	Grace	the	Duke	of	Wellington	inspected	all	the	passengers	in	Pall	Mall	,
他的	优雅	这	公爵	的	惠灵顿	检查	全部	这	乘客	在	帕尔	购物中心	,

威灵顿公爵阁下在帕尔马尔检阅了所有乘客。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['sɜːvɪs] [klʌb] - [haʊs] ,

from	the	steps	of	the	United	Service	Club	-	house	,
从	这	步骤	的	这	团结的	服务	俱乐部	-	房子	,

从美国联合服务俱乐部的台阶上，

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɪm'self] ['haɪli] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] [sɪ'lerɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['bʌsɪz] [ænd; ənd]

and	expressed	himself	highly	pleased	with	the	celerity	of	the	'	busses	and
和	表达	他自己	高度	高兴	和	这	速度	的	这	-	公交车	和

[kæbz] ,

cabs	,
出租车	,

他对公共汽车和出租车的速度表示非常满意。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fektɪv] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'destriənz] ['dʒen(ə)rəli] .

and	the	effective	state	of	the	pedestrians	generally	.
和	这	有效的	状态	的	这	行人	一般来说	.

以及行人的整体有效状况。

[hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['sʌsɪks] [hæz; həz] , [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ˌʌnɪ'kwɪvəkl] ['mænə(r)] ,

His	Royal	Highness	the	Duke	of	Sussex	has	,	in	the	most	unequivocal	manner	,
他的	皇家	高度	这	公爵	的	苏塞克斯	有	,	在	这	最多	明确的	方式	,

苏塞克斯公爵殿下以最明确的方式表示：

[ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɒn][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] — [wɪtʃ] [hiː; hi] [prəu'nauns] [tuː; tə]

expressed	his	opinion	on	the	state	of	the	weather	—	which	he	pronounces	to
表达	他的	观点	在	这	状态	的	这	天气	—	哪个	他	发音	到

[biː; bi][hɒt] !

be	hot	!
是	热的	!

他对天气状况发表了自己的看法——他认为天气很热！

[hɒt] !

hot	!
热的	!

热的！

[ɔːl] [hɒt] !
all hot !
全部 热的 !

全部都热!

[ə; eɪ] ['sɪŋgjələ(r)] [ˌɪnəd'vɜːt(ə)ns] .
A SINGULAR INADVERTENCE .
一个 单数 无意 .

一次偶然的疏忽。

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['merɪmənt] [wɒz; wəz] [kɔːzd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] ,
A good deal of merriment was caused in the House of Commons ,
一个 好的 交易 的 欢乐 曾是 导致 在 这 房子 的 公共领域 ,

下议院里顿时充满了欢声笑语。

[baɪ]['mɪstə(r)] . ['bɜːnəl] [ænd; ənd] ['kɒmədɔː(r)] ['neɪpɪə(r)] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['membəz] [æz; əz] “
by Mr . Bernal and Commodore Napier addressing the members as “
经过 先生 . 伯纳尔 和 准将 纳皮尔 解决 这 成员 作为 “
['dʒentlmən] .
gentlemen .
先生们 .

伯纳尔先生和纳皮尔准将称呼各位成员为“先生们”。

” [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ɪk'skjuːzəb(ə)l][ɪn] [jʌŋ] ['membəz] ,
” This may be excusable in young members ,
” 这 可能 是 情有可原 在 年轻的 成员 ,

“这在年轻成员身上或许情有可原,

[bʌt; bət][ðə; ði]['əʊldɪst] [ˌpɑːlə'mentri] [rɪ'pɔːtə(r)][hæz; həz][nəʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːm] ['biːɪŋ]
but the oldest parliamentary reporter has no recollection of the term being
但 这 最老 议会 记者 有 不 回忆 的 这 学期 存在
[juːst] [baɪ] ['eni] [wʌn] [huː] [hæd; həd][sæt][ə; eɪ] ['seʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
used by any one who had sat a session in the House .
用过的 经过 任何 一 WHO 有 卫星 一个 会议 在 这 房子 .

但最资深的议会记者表示，他不记得有任何一位曾参加过议会会议的人使用过这个术语。

“ [tuː] [mʌtʃ] [fəˌmɪli'ærəti] , ” & [siː] .
“ Too much familiarity , ” & c .
“ 也 很多 熟悉 , ” & c .

“过于熟悉”等等。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 91]
[页 -]

[第91页]

['pʌntʃɪz] [pen'səlɪŋ] — [nəʊ] . [eɪtθ] .
PUNCH'S PENCILLINGS — No . VIII .
拳击的 铅笔画 — 不 . 八 .

《笨拙》漫画铅笔稿——第八期

[ðə; ði] ['letə(r)] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn] .
THE LETTER OF INTRODUCTION .
这 信 的 介绍 .

介绍信。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 93]
[页 -]

[第93页]

[ðə; ði] ['mɪnɪstriz] [əʊd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] .

THE	MINISTRY'S	ODE	TO	THE	PASSIONS	.
这	部委的	颂	到	这	激情	.

该部委的《受难颂》。

[nɒt] [baɪ] ['kɒlɪnz] .

NOT	BY	COLLINS	.
不是	经过	柯林斯	.

并非柯林斯所作。

[wen] [ðə; ði] [wɪg] ['mɪnɪstri] [hæd; həd][rʌn] ,

When	the	Whig	Ministry	had	run	,
什么时候	这	辉格党	部	有	跑步	,

辉格党内阁执政结束后，

[nɔ:(r)][left][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['mʌðərz] [sʌn] ,

Nor	left	behind	a	mother's	son	,
也不	左边	在后面	一个	母亲的	儿子	,

也没有留下母亲的儿子，

[ðə; ði] ['tɔ:ris] , [æt; ət][ðeə(r)] ['li:dərz] [kɔ:l] ,

The	Tories	,	at	their	leader's	call	,
这	保守党	,	在	他们的	领导人的	称呼	,

保守党人响应其领袖的号召，

[keɪm] [θrɔŋ, θrɔ:ŋ][raʊnd] [hɪm] , [wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] ,

Came	thronging	round	him	,	one	and	all	,
来	熙熙攘攘	圆形的	他	,	一	和	全部	,

所有人都蜂拥而至，围拢在他身边。

[ig'zʌlt] , ['breɪɪŋ] , ['krɪndʒɪŋ] , ['kəʊksɪŋ] ,

Exulting	,	braying	,	cringing	,	coaxing	,
欣喜若狂	,	叫声	,	令人作呕	,	哄骗	,

欢欣雀跃的，嘶鸣的，畏缩的，哄骗的，

['ekspɜ:t][æt; ət] ['hʌmbʌgɪŋ] [ænd; ənd] [həuks] ;

Expert	at	humbugging	and	hoaxing	;
专家	在	骗子	和	骗局	;

擅长欺骗和诈骗；

[baɪ] [tɜ:nz] [ðeɪ] [felt][æn; ən] ['ɒnɪst] [zi:l]

By	turns	they	felt	an	honest	zeal
经过	转弯	他们	毛毡	一个	诚实的	热情

他们时而感受到真诚的热情

[fɔ:(r); fə(r)] ['praɪvət] [gʊd] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] [wi:l] ;

For	private	good	and	public	weal	;
为了	私人的	好的	和	民众	福利	;

为了私人利益和公共福祉；

[tɪl] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] [ðeɪ] [reɪzd] [sʌtʃ] [jel] ,

Till	all	at	once	they	raised	such	yells	,
直到	全部	在	一次	他们	提高	这样的	喊叫	,

突然间，他们齐声发出这样的喊叫声，

[æz; əz] [rʌŋ] [ɪn] ['æpsli] [haʊs] [ðə; ði] [belz] :

As	rung	in	Apsley	House	the	bells	:
作为	梯子	在	阿普斯利	房子	这	铃铛	:

阿普斯利府的钟声响起：

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [sɔ:t] [snʌg] [bɜ:rθs] [tu:; tə][get]

And	as	they	sought	snug	berths	to	get
和	作为	他们	寻求	舒适	泊位	到	得到

于是，他们开始寻找舒适的卧铺。

[ɪn] ['bɒbi] [piːlz] [njuː] ['kæbɪnət] ,
In Bobby Peel's new cabinet ,
在 鲍比 皮尔 新的 内阁 ,

在鲍比·皮尔的新内阁中，

[iːtʃ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪntrəst] [ruːld] [ðə; ði]['aʊə(r)] ,
Each , for interest ruled the hour ,
每个 , 为了 兴趣 裁决 这 小时 ,

每个人都因为利息支配着时间。

[wʊd] [pruːv] [hɪz; ɪz] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [pleɪs] [ænd; ənd]['paʊə(r)] .
Would prove his taste for place and power .
会 证明 他的 品尝 为了 地方 和 力量 .

这将证明他对地位和权力的渴望。

[fɜːst] ['fɒlɪts] [hænd] , [hɪz; ɪz] [skɪl] [tuː; tə][traɪ] ,
First Follett's hand , his skill to try ,
第一的 福莱特 手 , 他的 技能 到 尝试 ,

首先是弗莱特的手，他的技巧，尝试一下，

[ə'pɒn] [ðə; ði] [siːlz] - [leɪd] ;
Upon the seals bewilder'd laid ;
之上 这 封印 - 铺设 ;

印章上布满了困惑的图案；

[bʌt; bət] [bæk] - — [hiː; hi] [skeəs] [ŋjuː] [waɪ] —
But back recoil'd — he scarce knew why —
但 后退 - — 他 稀少 知道 为什么 —

但他的背部却猛地一缩——他几乎不知道为什么——

[ɒv; əv] - ['æŋgri] [skaʊl] [ə'freɪd] .
Of Lyndhurst's angry scowl afraid .
的 - 生气的 皱眉头 害怕的 .

害怕林德赫斯特愤怒的怒容。

[nekst] ['stænli] [wɪð] ['frenzid] [eə(r)] ;
Next Stanley rush'd with frenzied air ;
下一个 斯坦利 匆忙 和 丧心病狂 空气 ;

接下来，斯坦利气喘吁吁地冲了过去；

[hɪz; ɪz]['iːgə(r)] [heɪst] - [nəʊ] [dɪ'leɪ] :
His eager haste brook'd no delay :
他的 渴望的 匆忙 - 不 延迟 :

他急切的心情不容丝毫耽搁：

[hiː; hi] ['ruːdli] [siːzd] [ðə; ði] ['fɒrən] [tʃeə(r)] ,
He rudely seized the Foreign chair ,
他 粗鲁地 查获 这 外国的 椅子 ,

他粗暴地抢过外籍人士的椅子，

[ænd; ənd] [beɪd] [pɔː(r); pʊə(r)]['kjuːpɪd] [trʌdʒ] [ə'weɪ] .
And bade poor Cupid trudge away .
和 巴德 贫穷的 丘比特 跋涉 离开 .

于是，可怜的丘比特只好拖着疲惫的身躯离开。

[wɪð] ['wəʊfl] ['vɪzɪdʒ] ['melbən] [seɪt] —
With woeful visage Melbourne sate —
和 悲惨的 面容 墨尔本 沙特 —

墨尔本州政府面容愁容满面——

[ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv] ['dʌb(ə)l] [eks][hɪz; ɪz] [griːf] [bi'gail] ;
A pint of double X his grief beguiled ;
一个 品脱 的 双倍的 X 他的 悲伤 被迷惑 ;

一品脱双份X啤酒迷惑了他的悲伤；

[ænd; ənd] ['ɪnli] ['pɒndərɪŋ] ['or] [hɪz; ɪz] [feɪt] ,

And	inly	pondering	o'er	his	fate	,
和	仅限	沉思	超过	他的	命运	,

他独自沉思着自己的命运，

[hiː; hi] [beɪd] ['ti 'eɪtʃ] - [ə'tendənt] [pɒt] - [bɔɪ] “ [drɔː] [ˌaɪ 'tiː][maɪld] .

He	bade	th	'	attendant	pot	-	boy	“	draw	it	mild	.
他	巴德	th	-	服务员	锅	-	男生	“	画	它	温和的	.

他吩咐侍从小伙子“煮淡一点”。

” [bʌt; bət] [ðaʊ] , [sɜː(r)]['dʒeɪmi] ['greɪəm] — [prɪg] ;

”	But	thou	,	Sir	Jamie	Graham	—	prig	;
”	但	你	,	先生	杰米	格雷厄姆	—	伪君子	;

“但是你，杰米·格雷厄姆爵士——伪君子；

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðaɪ] [dɪ'laɪtɪd] ['mjuːzɪŋ] ?

What	was	thy	delighted	musing	?
什么	曾是	你的	高兴极了	沉思	?

你当时在想些什么呢?

[naʊ] [ək'septɪŋ] , [naʊ] [rɪ'fjuːzɪŋ] ,

Now	accepting	,	now	refusing	,
现在	接受	,	现在	拒绝	,

一会儿接受，一会儿拒绝

[tɪl] [pn][ðə; ði]['ædmərəlti] - ,

Till	on	the	Admiralty	pitch'd	,
直到	在	这	海军部	-	,

直到海军部投掷

[stɪl] [wʊd] [ðæt] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [prə'lɒŋ] ;

Still	would	that	thought	his	speech	prolong	;
仍然	会	那	想法	他的	演讲	延长	;

但他仍然希望自己的演讲能够继续下去；

[tuː; tə][geɪn][ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɒŋ] [hæd; həd] - ,

To	gain	the	place	for	which	he	long	had	itch'd	,
到	获得	这	地方	为了	哪个	他	长的	有	-	,

为了得到他梦寐以求的位置，

[hiː; hi] [kɔːld] [ɒn] ['bɒbi] [stɪl] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [sɒŋ] ;

He	call'd	on	Bobby	still	through	all	the	song	;
他	被称为	在	鲍比	仍然	通过	全部	这	歌曲	;

在整首歌中，他一直都在呼唤鲍比的名字；

[bʌt; bət]['evə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] ['swiːtɪst] [θiːm] [hiː; hi] [tʃəʊz] ,

But	ever	as	his	sweetest	theme	he	chose	,
但	曾经	作为	他的	最甜美的	主题	他	选择	,

但他始终选择他最甜蜜的主题曲

[ə; eɪ] ['sɑːvrənz] ['gəʊldən] [tʃɪŋk] [wɒz; wəz] [hɜːd] [æt; ət] ['evri] [kləʊz] ,

A	sovereign's	golden	chink	was	heard	at	every	close	,
一个	主权者的	金的	裂缝	曾是	听到	在	每一个	关闭	,

每次关门时都能听到金门的叮当声。

[ænd; ənd] ['pɒlək] ['grɪmli] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] - [wɪg] .

And	Pollock	grimly	smiled	,	and	shook	his	powder'd	wig	.
和	波洛克	阴沉地	微笑	,	和	摇晃	他的	-	假发	.

波洛克露出一丝苦笑，抖了抖他那沾满粉末的假发。

[ænd; ənd][lɒŋgə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [drəʊnd] — [bʌt; bət] , [wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn]

And	longer	had	he	droned	—	but	,	with	a	frown
和	更长	有	他	无人机	—	但	,	和	一个	皱眉

他继续喋喋不休——但眉头却皱了起来。

['bruːəm] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][rəʊz] ;
Brougham impatient rose ;
布鲁厄姆 不耐烦 玫瑰 ;

布鲁厄姆不耐烦的玫瑰;

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [bentʃ] [ɒv; əv] ['snɔːrɪŋ] ['bɪʃəp] [daʊn] ,
He threw the bench of snoring bishops down ,
他 扔 这 长椅 的 打鼾 主教们 向下 ,

他一把推倒了坐满打鼾主教的长凳。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [lʊk] ,
And , with a withering look ,
和 , 和 一个 枯萎 看 ,

然后，带着一种冷漠的眼神，

[ðə; ði] [wɪg] - [di'nauns] ['trʌmpɪt] [tʊk] ,
The Whig - denouncing trumpet took ,
这 辉格党 - 谴责 喇叭 采取 ,

谴责辉格党的号角响起，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [səʊ] [fɪəs] [ænd; ənd] [truː] ,
And made a speech so fierce and true ,
和 制成 一个 演讲 所以 凶猛的 和 真的 ,

他发表了一篇既激烈又真挚的演讲，

['θræʃɪŋ] , [wɪð] [mait] [ænd; ənd][meɪn] , [bəuθ] [frend] [ænd; ənd][fəʊ] ;
Thrashing , with might and main , both friend and foe ;
猛烈抽打 , 和 可能 和 主要的 , 两个都 朋友 和 敌人 ;

用尽全力，痛击敌友;

[ænd; ənd]['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn][hiː; hi] [biːt] ,
And ever and anon he beat ,
和 曾经 和 匿名 他 打 ,

他时不时地会打人，

[wɪð] ['dʌbld] [fɪst][hɪz; ɪz] - [siːt] ;
With doubled fist his cushion'd seat ;
和 双倍 拳头 他的 - 座位 ;

他双手紧握着软垫座椅;

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['sʌmtaɪmz] , [iːtʃ] ['breθləs] [pɔːz] [bɪ'twiːn] ,
And though sometimes , each breathless pause between ,
和 尽管 有时 , 每个 喘不过气 暂停 之间 ,

虽然有时，每一次令人窒息的停顿之间，

[ə'stɒnɪʃt] ['melbən] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,
Astonished Melbourne at his side ,
惊讶 墨尔本 在 他的 边 ,

震惊的墨尔本在他身边，

[hɪz; ɪz] ['mɔdəreitiŋ] [vɔɪs] [ə'plaɪd] ,
His moderating voice applied ,
他的 调节 嗓音 应用 ,

他用温和的语气说道:

[jet] [stɪl] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [stɜːn] , - [miːn] ,
Yet still he kept his stern , unalter'd mien ,
然而 仍然 他 保留 他的 船尾 , - 面容 ,

但他依然保持着严肃、一成不变的神情。

[waɪl] ['bætərɪŋ] [ðə; ði] [wɪgz] [ænd; ənd] ['tɔːris] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] .
While battering the Whigs and Tories black and blue .
尽管 殴打 这 辉格党 和 保守党 黑色的 和 蓝色的 .

同时将辉格党和托利党打得落花流水。

[ðaɪ] ['reɪvɪŋz] , ['guːlbɜːrn] , [tuː; tə][nəʊ] [θiːm] [wɜː(r); wə(r)][fɪkst] .

Thy	ravings	,	Goulburn	,	to	no	theme	were	fix'd	.
你的	胡言乱语	,	古尔本	,	到	不	主题	是	已修复	.

古尔本，你的胡言乱语毫无主题。

[nɒt] [ɛvn] [ðaɪ] ['vɜːtʃuː][ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [spɒts] ;

Not	ev'n	thy	virtue	is	without	its	spots	;
不是	甚至	你的	美德	是	没有	它是	地点	;

即使是你的美德也并非完美无瑕;

[wɪð] ['paɪəti][ðaɪ]['pɒlətɪks][wɜː(r); wə(r)][mɪksd] ,

With	piety	thy	politics	were	mix'd	,
和	虔诚	你的	政治	是	混合	,

你的政治立场与虔诚混杂在一起,

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [kɔːt] [piːl] , [naʊ] [kɔːld] [ɒn]['dɒktə(r)] [wɒts] .

And	now	they	courted	Peel	,	now	call'd	on	Doctor	Watts	.
和	现在	他们	求爱	果皮	,	现在	被称为	在	医生	瓦特	.

现在他们拉拢了皮尔，现在又请来了沃茨医生。

[wɪð] ['druːpɪŋ] [dʒɔː] , [laɪk][wʌn][hɑːf] - - ,

With	drooping	jaw	,	like	one	half	-	screw'd	,
和	下垂	颚	,	喜欢	一	一半	-	-	,

下巴耷拉着，就像被拧了一半螺丝一样,

[lɔːd] ['dʒɒni] [seɪt] [ɪn]['dəʊlf(ə)l] [muːd] ,

Lord	Johnny	sate	in	doleful	mood	,
主	约翰尼	沙特	在	悲伤的	情绪	,

约翰尼勋爵愁眉苦脸地坐着,

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˌsekrə'teərɪəl] [siːt] ,

And	for	his	Secretarial	seat	,
和	为了	他的	秘书	座位	,

至于他的部长职位,

[sent] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] [haʊlɪŋz] [sæd] , [bʌt; bət] [swiːt]

Sent	forth	his	howlings	sad	,	but	sweet
发送	前进	他的	嚎叫	伤心	,	但	甜的

他发出悲伤却甜蜜的嚎叫。

[lɒst] ['nɔːrmənbi] [fɔːθ] [hɪz; ɪz][sæd] [ə'djuː] ;

Lost	Normanby	pour'd	forth	his	sad	adieu	;
丢失的	诺曼比	倾倒	前进	他的	伤心	再见	;

失落的诺曼比倾诉了他悲伤的告别;

[waɪl] ['pɑːməstən] , [wɪð] ['greɪsf(ə)l][eə(r)] ,

While	Palmerston	,	with	graceful	air	,
尽管	帕默斯顿	,	和	优美	空气	,

帕默斯顿身姿优雅,

['waɪldli] [hɪz; ɪz] ['sentɪd] [heə(r)] ;

Wildly	toss'd	his	scented	hair	;
疯狂地	抛掷	他的	香味	头发	;

他疯狂地甩了甩散发着香气的头发;

[ænd; ənd] ['pensɪv] ['mɔːrpəθ] [ðə; ði] - [kruː] .

And	pensive	Morpeth	join'd	the	sniv'lling	crew	.
和	沉思的	莫珀斯	加入	这	-	全体人员	.

沉思的莫佩斯也加入了哭泣的人群。

[jet] [stɪl] [ðeɪ] ['lɪŋgəd] [raʊnd] [wɪð] [fɒnd] [dɪ'leɪ] ,

Yet	still	they	lingered	round	with	fond	delay	,
然而	仍然	他们	徘徊不去	圆形的	和	喜爱	延迟	,

但他们仍然流连忘返，依依不舍。

['hʌmɪŋ]	,	[hɔ:]	,	['stɒpɪŋ]	,	['mju:zɪŋ]	,
Humming	**,**	**hawing**	**,**	**stopping**	**,**	**musing**	**,**
哼唱	,	哈温	,	停止	,	沉思	,

哼哼唧唧，犹豫不决，停下来，沉思

['tɔ:ri]	['rɑ:skəl, 'ræ-]	[ɔ:l]	[ə'bju:zɪŋ]	,
Tory	**rascals**	**all**	**abusing**	**,**
保守党	无赖	全部	滥用	,

保守党无赖们都在滥用职权，

[tɪl]	[fɔ:st]	[tu:; tə]	[mu:v]	[ə'weɪ]	.
Till	**forced**	**to**	**move**	**away**	**.**
直到	强制	到	移动	离开	.

直到被迫搬走。

[bʌt; bət]	,	[əʊ]	!
But	**,**	**oh**	**!**
但	,	哦	!

但是，哦！

[haʊ]	[wɒz; wəz]	[ðə; ðɪ]	['waɪnɪŋ]	[təʊn]
how	**alter'd**	**was**	**the**	**whining**	**tone**
如何	已修改	曾是	这	抱怨	语气

抱怨的语气发生了多大的变化

[wen]	,	[laʊd]	-	[tʌŋd]	['lɪndˌhɜ:rst]	,	[ðæt]	[ʌn'blʌʃɪŋ]	[waɪt]	,
When	**,**	**loud**	**-**	**tongued**	**Lyndhurst**	**,**	**that**	**unblushing**	**wight**	**,**
什么时候	,	大声	-	舌头	林德赫斯特	,	那	面不改色	怀特岛	,

当那个口无遮拦、厚颜无耻的林德赫斯特时，

[hɪz; ɪz]	[gaʊn]	[ə'krɒs]	[hɪz; ɪz]	['ʃəuldəz]	[flʌŋ]	,
His	**gown**	**across**	**his**	**shoulders**	**flung**	**,**
他的	袍	穿过	他的	肩膀	扔	,

他的长袍披散在肩上，

[hɪz; ɪz]	[wɪg]	[wɪð]	['vɜ:dʒɪn]	-	['paʊdə(r)]	[waɪt]	,
His	**wig**	**with**	**virgin**	**-**	**powder**	**white**	**,**
他的	假发	和	处女	-	粉末	白色的	,

他的假发是纯白色的，

[meɪd]	[æn; ən]	[ɪə(r)]	-	['splɪtɪŋ]	[spi:tʃ]	[ðæt]	[daʊn]	[tu:; tə]	['wɪnzə(r)]	[rʌŋ]	,
Made	**an**	**ear**	**-**	**splitting**	**speech**	**that**	**down**	**to**	**Windsor**	**rung**	**,**
制成	一个	耳朵	-	分裂	演讲	那	向下	到	温莎	梯子	,

他发表了一篇震耳欲聋的演讲，连温莎都能听到。

[ðə; ðɪ]	['tɔ:rɪs]	-	[kɔ:l]	,	[ðæt]	['bɪli]	[həʊmz]	[wel]	[nju:]	,
The	**Tories**	**'**	**call**	**,**	**that**	**Billy**	**Holmes**	**well**	**knew**	**,**
这	保守党	-	称呼	,	那	比利	福尔摩斯	出色地	知道	,

保守党的呼吁，比利·霍姆斯非常清楚，

[ðə; ðɪ]	[tɜ:n]	-	[kəʊt]	['daʊnʃɪr]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['ɒrɪndʒ]	[kru:]	;
The	**turn**	**-**	**coat**	**Downshire**	**and**	**his**	**Orange**	**crew**	**;**
这	转动	-	外套	唐郡	和	他的	橙子	全体人员	;

叛变的唐斯希尔和他的橙色党羽；

['wɪkləʊ]	[ænd; ənd]	['haʊəd]	[bəuθ]	[wɜ:(r); wə(r)]	[si:n]
Wicklow	**and**	**Howard**	**both**	**were**	**seen**
威克洛	和	霍华德	两个都	是	已见

威克洛和霍华德都被人看到了

['brʌʃɪŋ]	[ə'weɪ]	[ðə; ðɪ]	[wi:]	[bɪt]	[gri:n]	;
Brushing	**away**	**the**	**wee**	**bit**	**green**	**;**
刷牙	离开	这	哇	少量	绿色的	;

拂去少许绿色；

[mæd] ['lʌndənderi] [læfd] [tuː; tə][hɪə(r)] ,

Mad	Londonderry	laugh'd	to	hear	,
疯狂的	伦敦德里	笑了	到	听到	,

伦敦德里疯子听到这话哈哈大笑

[ænd; ənd]['ɪŋglɪs] - [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][æsez][ɪə(r)]

And	Inglis	scream'd	and	shook	his	ass's	ear
和	英格利斯	-	和	摇晃	他的	屁股	耳朵

英格利斯尖叫着，摇晃着屁股的耳朵

[lɑːst] ['bɒbi] [piːl] , [wɪð] [ˌhɪpə'krɪtɪk] [eə(r)] ,

Last	Bobby	Peel	,	with	hypocritic	air	,
最后的	鲍比	果皮	,	和	虚伪的	空气	,

最后一位鲍比·皮尔，带着虚伪的神情，

[hiː; hi] [wɪð] ['mɒdɪst] [lʊk] [keɪm] ['sniːkɪŋ] :

He	with	modest	look	came	sneaking	:
他	和	谦虚的	看	来了	鬼鬼祟祟	:

他面带谦逊，悄悄地走了过来：

[fɜːst] [tuː; tə] “ [ðə; ði] [həʊm] ” [hɪz; ɪz] ['iːzi] [vaʊz] [ə'drɛst] , —

First	to	“	the	Home	”	his	easy	vows	addrest	,	—
第一的	到	“	这	家	”	他的	简单的	誓言	休息	,	—

首先，他轻松地向“家”许下誓言，——

[bʌt; bət] [suːn] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['trɛʒəriz] [red] [tʃeə(r)] ,

But	soon	he	saw	the	Treasury's	red	chair	,
但	很快	他	锯	这	财政部的	红色的	椅子	,

但很快他就看到了财政部的红色椅子，

[huːz] [spʊft] [ɪn'vaɪtɪŋ] [siːt] [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [best] .

Whose	soft	inviting	seat	he	loved	the	best	.
谁	柔软的	邀请	座位	他	喜爱	这	最好的	.

他最喜欢谁的柔软舒适的座位。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] , [huː] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,

They	would	have	thought	,	who	heard	his	words	,
他们	会	有	想法	,	WHO	听到	他的	字	,

听到他这番话的人会想：

[ðeɪ] [sɔː] [ɪn] ['brɪtnz] [kɔːz] [ə; eɪ]['pætriət][stænd] ,

They	saw	in	Britain's	cause	a	patriot	stand	,
他们	锯	在	英国的	原因	一个	爱国者	站立	,

他们认为英国的事业体现了爱国主义立场。

[ðə; ði] [praʊd] [dɪ'fendə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][lænd] ,

The	proud	defender	of	his	land	,
这	自豪的	防守队员	的	他的	土地	,

他骄傲地捍卫着自己的土地。

[tuː; tə] - [ænd; ənd] - ['senit] ['spiːkɪŋ] ; —

To	aw'd	and	list'ning	senates	speaking	;	—
到	-	和	-	参议院	请讲	;	—

致肃然起敬、认真聆听的参议院；——

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [tʌtʃ] [ðə; ði] [-] [strɪŋz] ,

But	as	his	fingers	touch'd	the	purse's	strings	,
但	作为	他的	手指	触摸	这	钱包的	字符串	,

但当他的手指触碰到钱包的带子时，

[ðə; ði] [tʃiŋk] ['met(ə)l] [meɪd] [ə; eɪ]['mædʒɪk] [saʊnd] ,

The	chinking	metal	made	a	magic	sound	,
这	缝隙	金属	制成	一个	魔法	声音	,

金属碰撞发出一种神奇的声音。

[waɪl] ['hʌŋgri] ['pleɪsmən] [gæðɚd] [fɑːst] [ə'raʊnd] :
While hungry placemen gather'd fast around :
尽管 饥饿的 安置人员 聚集 快速地 大约 :

饥饿的士兵们迅速聚集在周围:

[ænd; ənd][hiː; hi] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [tʃɑːns] [ɔː(r)] [pleɪ] ,
And he , as if by chance or play ,
和 他 , 作为 如果 经过 机会 或者 玩 ,

而他，仿佛是出于偶然或玩笑，

[ɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ðeə(r)]['viːn(ə)l] [vəʊts] [rɪ'peɪ] ,
Or that he would their venal votes repay ,
或者 那 他 会 他们的 静脉 投票 偿还 ,

或者说，他会回报他们那些贪婪的选票。

[ðə; ði]['gəʊldən] ['treʒəz] [raʊnd] [ə'pɒn][ðem; ðəm] [fliŋ] .
The golden treasures round upon them flings .
这 金的 宝藏 圆形的 之上 他们 投掷 .

他们周围散落着金色的宝物。

[sɜː(r)] ['rɒbət] [piːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] .
SIR ROBERT PEEL AND THE QUEEN .
先生 罗伯特 果皮 和 这 女王 .

罗伯特·皮尔爵士与女王。

[ə'pɒn][ðə; ði][fɜːst] ['ɪntəvjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [wɪð] [sɜː(r)] ['rɒbət] [piːl] ,
Upon the first interview of the Queen with Sir Robert Peel ,
之上 这 第一的 面试 的 这 女王 和 先生 罗伯特 果皮 ,

女王与罗伯特·皮尔爵士的第一次会面

[hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)]['əʊnli][ɪn] ['mɔnəu,siləbl] [tuː; tə][ɔːl][hiː; hi]
her Majesty was determined to answer only in monosyllables to all he
她 威严 曾是 决定 到 回答 仅有的 在 单音节词 到 全部 他
[sed] ;
said ;
说 ;

女王陛下决心只用单音节词回答他所说的一切;

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'plaɪz] [æn; ən]['ekəʊ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ,
and , in fact , to make her replies an echo , and nothing more ,
和 , 在 事实 , 到 制作 她 回复 一个 回声 , 和 没有什么 更多的 ,

事实上，就是要让她的回答仅仅成为回声，仅此而已。

[tuː; tə] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
to whatever he said to her .
到 任何 他 说 到 她 .

无论他对她说了什么。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['daɪəlɒg] ,
The following dialogue ,
这 下列的 对话 ,

以下对话:

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [θrəʊn] ['ɪntuː] [vɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['smuːðɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] —
which we have thrown into verse for the purpose of smoothing it —
哪个 我们 有 抛掷 进入 诗 为了 这 目的 的 平滑 它 —
[ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
the tone of it ,
这 语气 的 它 ,

我们将其谱成诗歌，目的是为了使其语调更加柔和——语气，

[æz; əz]['spəʊkən] , ['hævɪŋ] [biːn] [ɒn][wʌn][saɪd] , [æt; ət] [liːst] , ['rɑːðə(r)] [rʌf] — [in'sjuː] [bɪ'twiːn]

as	spoken	,	having	been	on	one	side	,	at	least	,	rather	rough	—	ensued	between
作为	说	,	拥有	到过	在	一	边	,	在	至少	,	相当	粗糙的	—	随后	之间

[ðə; ðɪ] [ɪ'lʌstrɪəs] [p'ɜːsənz] [ə'ljuːd] [tuː; tə] .

the	illustrious	persons	alluded	to	.
这	杰出	人	暗示	到	.

就目前而言，至少在一方，情况相当糟糕——在所提及的杰出人物之间发生了这样的事。

[hiː; hi] . — [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi]['ɪntuː]['maɪnə(r)]['diːteɪlz][gəʊ] ,

HE	.	—	Before	we	into	minor	details	go	,
他	.	—	前	我们	进入	次要的	细节	去	,

他——在我们深入探讨细节之前，

[duː; də][aɪ] [pə'zes] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒnfɪdəns] [ɔː(r)][nəʊ] ?

Do	I	possess	your	confidence	or	no	?
做	我	具有	你的	信心	或者	不	?

我是否赢得了你的信任?

[ʃiː; ʃi] . — [nəʊ] .

SHE	.	—	No	.
她	.	—	不	.

她——不。

[hiː; hi] . — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][veks][ˌem 'iː] , [ðəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['triːtmənts] [rʌf] ;

HE	.	—	You	shall	not	vex	me	,	though	your	treatment's	rough	;
他	.	—	你	将	不是	烦恼	我	,	尽管	你的	治疗的	粗糙的	;

他——即使你待我粗暴，你也不要惹我生气;

[nəʊ] , ['mædəm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [meɪd] [ɒv; əv]['stɜːrnər] [stʌf] .

No	,	madam	,	I	am	made	of	sterner	stuff	.
不	,	女士	,	我	是	制成	的	更严厉	东西	.

不，夫人，我比她坚强得多。

[ʃiː; ʃi] . — [stʌf] .

SHE	.	—	Stuff	.
她	.	—	东西	.

她——东西。

[hiː; hi] . — ['riːəli] , [ɪf] [ðʌs] [jɔː(r); jə(r)]['mɪnɪstə(r)][juː; jʊ] [flaʊt] ,

HE	.	—	Really	,	if	thus	your	minister	you	flout	,
他	.	—	真的	,	如果	因此	你的	部长	你	蔑视	,

他：真的，如果你这样藐视你的部长，

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['sɪləb(ə)l][hiː; hi][kænt][get] [aʊt] .

A	single	syllable	he	can't	get	out	.
一个	单身的	音节	他	不能	得到	出去	.

他发不出一个音节。

[ʃiː; ʃi] . — [get] [aʊt] !

SHE	.	—	Get	out	!
她	.	—	得到	出去	!

她——滚出去!

[hiː; hi] . — [bʌt; bət][traɪ][ˌem 'iː] , ['mædəm] ; [taɪm] [ɪn'diːd] [wɪl] [ʃəʊ]

HE	.	—	But	try	me	,	madam	;	time	indeed	will	show
他	.	—	但	尝试	我	,	女士	;	时间	的确	将要	展示

他：但请您试试，夫人；时间会证明一切。

['ʌntə; 'ʌntu] [wɒt] [leŋθs] [tuː; tə] [sɜːv] [juː; jʊ][aɪ] [wʊd] [gəʊ] .

Unto	what	lengths	to	serve	you	I	would	go	.
到	什么	长度	到	服务	你	我	会	去	.

为了向您效劳，我愿意付出一切。

[ʃiː; ʃi] . — [gəʊ] .
SHE . — Go .
她 . — 去 .

她——走。

[hiː; hi] . — [wiː; wi][bəuθ][hæv; həv]['paʊə(r)] , — - [tɪz] ['daʊtf(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz]['greɪtə(r)] ;
HE . — We both have power , — ' tis doubtful which is greater ;
他 . — 我们 两个都 有 力量 , — - 的 疑 哪个 是 更大的 ;

他：我们俩都有权力，——很难说谁的权力更大；

[ðiːz] ['krʊkɪd] [wɜːdz] [hæd; həd]['betə(r)][biː; bi] [meɪd] ['streɪtə(r)] .
These crooked words had better be made straighter .
这些 歪 字 有 更好的 是 制成 更直 .

这些歪曲的话语最好改正过来。

[ʃiː; ʃi] . — - (['treɪtə(r)] .)
SHE . — Traighter (Traitor .)
她 . — - (叛徒 .)

她——叛徒。

[hiː; hi] . — [ˌfeə'wel] !
HE . — Farewell !
他 . — 告别 !

他——再见！

[ænd; ənd]['nevə(r)][ɪn] [ðɪs] ['frendli] [streɪn]
and never in this friendly strain
和 绝不 在 这 友好的 拉紧

而且从未以这种友好的方式出现

([maɪ] - [eɪd] ['fɔːgɒn])
(My proffer'd aid foregone)
(我的 - 援助 已放弃)

（我放弃提供的援助）

[ai] [briːð] [ə'gen] !
I breathe again !
我 呼吸 再次 !

我又能呼吸了！

[ʃiː; ʃi] . — [gɒn] .
SHE . — Gone .
她 . — 已消失 .

她——走了。

[ai] [briːð] [ə'gen] !
I breathe again !
我 呼吸 再次 !

我又能呼吸了！

[sɔːŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːdi] . — [nəʊ] . [ˌtuː'tuː] .
SONGS OF THE SEEDY . — NO . 2 .
歌曲 的 这 肮脏的 . — 不 . 2 .

下流之歌——第二首

[ai] ['kænɒt] [rəʊv] [wɪð] [ðiː] , [weə(r)] ['zefə(r)] [fləʊt] —
I cannot rove with thee , where zephyrs float —
我 不能 漫游 和 你 , 在哪里 微风 漂浮 —

我无法与你一同漫游，在微风轻拂的地方——

[swiːt] ['sɪlvən] [siːnz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [lʌvz] ! —
Sweet sylvan scenes devoted to the loves ! —
甜的 森林 场景 奉献 到 这 爱 ! —

献给爱情的甜蜜林间景色！

[fɔː(r); fə(r)] , [əʊ] !

For	,	oh	!
为了	,	哦	!

哦!

[aɪ][hæv; həv][nɒt][gɒt][wʌn] ['diːsnt] [kəʊt] ,

I	have	not	got	one	decent	coat	,
我	有	不是	得到	一	体面的	外套	,

我没有一件像样的外套。

[nɔː(r)][kæn; kən][aɪ] [spɔːt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][peə(r)][ɒv; əv] [glʌvz] .

Nor	can	I	sport	a	single	pair	of	gloves	.
也不	能	我	运动	一个	单身的	一对	的	手套	.

我连一副手套都戴不了。

['glædli] [aɪ'd]['wɒndə(r)] ['or] [ðə; ði]['vɜːd(ə)nt] [lɔːn] ,

Gladly	I'd	wander	o'er	the	verdant	lawn	,
乐意	ID	漫步	超过	这	葱茏	草地	,

我乐意漫步在绿茵茵的草坪上,

[weə(r)] [greɪz] [kən'tentɪdli] [ðə; ði] ['fliːsi] [flɒk] ;

Where	graze	contentedly	the	fleecy	flock	;
在哪里	轻擦	心满意足地	这	羊毛	群	;

羊群悠闲地吃草;

[bʌt; bət][kæn; kən][aɪ] [ʃəʊ] [maɪ'self][ɪn] [gɪlz] [səʊ] [tɔːn] ,

But	can	I	show	myself	in	gills	so	torn	,
但	能	我	展示	我	在	鳃	所以	撕裂	,

但我能以如此残破的鳃示人吗?

[ɔː(r)] [breɪv] [ðə; ði]['pʌblɪk] [geɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɒk] ?

Or	brave	the	public	gaze	in	such	a	stock	?
或者	勇敢的	这	民众	目光	在	这样的	一个	库存	?

或者，敢于冒着被公众注视的风险，穿着这样的衣服吗?

[aɪ] [nəʊ] [ðaʊlt] ['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] [lʌv] [ɪz][blaɪnd] ,

I	know	thou'lt	answer	me	that	love	is	blind	,
我	知道	你将	回答	我	那	爱	是	瞎的	,

我知道你会回答我说爱情是盲目的,

[ænd; ənd] [fɔːlts] [ɪn][wʌn][ˌaɪ 'tiː] ['wəːʃips] [kænt] [pə'siːv] ;

And	faults	in	one	it	worships	can't	perceive	;
和	故障	在	一	它	崇拜	不能	感知	;

它所崇拜之人的缺点，它却无法察觉;

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['saɪtləs] , ['truːli] , [nɒt][tuː; tə][faɪnd]

It	must	be	sightless	,	truly	,	not	to	find
它	必须	是	失明	,	真的	,	不是	到	寻找

如果找不到，那一定是瞎了眼。

[ðə; ði][həʊl] [ðæts] ['geɪpɪŋ] [ɪn][maɪ] ['θredbeə(r)] [sliːv] .

The	hole	that's	gaping	in	my	threadbare	sleeve	.
这	洞	那就是	张开的	在	我的	破旧的	袖子	.

我那破旧的袖子上出现了一个大洞。

[ˌfeə'wel] , [maɪ] [lʌv] — [fɔː(r); fə(r)] , [əʊ] ! [baɪ]['hev(ə)n] , [wiː; wi][pɑːt] ,

Farewell	,	my	love	—	for	,	oh	!	by	heaven	,	we	part	,
告别	,	我的	爱	—	为了	,	哦	!	经过	天堂	,	我们	部分	,

再见了，我的爱人——哦！天哪，我们终将分离!

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][kɒst][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv] [hel] .

And	though	it	cost	me	all	the	pangs	of	hell	.
和	尽管	它	成本	我	全部	这	疼痛	的	地狱	.

虽然这让我承受了地狱般的痛苦。

[ðə; ði] [hɜːd] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [ɒn] [ðiː] [ɪn'flɪkt] [ə; eɪ] [smɑːt] ,
The herd shall not on thee inflict a smart ,
这 一群 将 不是 在 你 造成 一个 聪明的 ,

羊群不会伤害你，

[baɪ] ['kɔːlɪŋ] ['ɑːftə(r)] [juː 'es] — “ [ðeə(r)] [gəʊz] [ə; eɪ] [swel] !
By calling after us — “ There goes a swell !
经过 呼叫 后 我们 — “ 那里 去 一个 膨胀 !

他们冲着我们喊道——“那里有一股涌浪！”

” [ə; eɪ] ['praɪvət] [bɒks] .
” A PRIVATE BOX .
” 一个 私人的 盒子 .

“私人包厢。”

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [klɪə(r)] - [aʊt] [ɒn] ['wenzdeɪ] [lɑːst] [ɪn] ['daʊnɪŋ] - [striːt] , [ə; eɪ] [smɔːl] [tʃest] , ['strɒŋli]
During the clear - out on Wednesday last in Downing - street , a small chest , strongly
期间 这 清除 - 出去 在 周三 最后的 在 唐宁 - 街道 , 一个 小的 胸部 , 强烈
[sɪ'kjʊəd] ,
secured ,
安全 ,

上周三唐宁街清理现场时，发现了一个上了锁的小箱子。

[wɒz; wəz] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] ['mɒdlz] [ɒv; əv] ['bælətɪŋ] - ['bɒksɪz] .
was found among some models of balloting - boxes .
曾是 成立 之中 一些 模型 的 投票 - 盒子 .

在一些投票箱模型中发现了它。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] [fə'gɒtn] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [j'iəz] , [ænd; ənd] [ə'pɒn] ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
It had evidently been forgotten for some years , and upon opening it
它 有 显然 到过 被遗忘的 为了 一些 年 , 和 之上 开幕 它
,
,
,

显然它已被遗忘多年，打开后，

[wɒz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ðə; ði] [wɪg] ['prɒmɪsɪz] [ɒv; əv] - .
was found to contain the Whig promises of 1832 .
曾是 成立 到 包含 这 辉格党 承诺 的 - .

经查，其中包含了1832年辉格党的承诺。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'miːdiətli] [kən'veɪd] [tuː; tə] [lɔːd] ['melbən] , [huː] [ə'pɪəd] [mʌtʃ]
They were immediately conveyed to Lord Melbourne , who appeared much
他们 是 立即地 传递 到 主 墨尔本 , WHO 出现 很多
[ə'stɒnɪʃt] [æt; ət] [ðiːz] [rɪˌsʌsɪ'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]
astonished at these resuscitation of the
惊讶 在 这些 复苏 的 这

他们立即被送往墨尔本勋爵处，墨尔本勋爵对这些复活的案例感到非常惊讶。

[həʊm] ['ɒfɪs] .
HOME OFFICE .
家 办公室 .

家庭办公室。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 94]
[页 -]

[第94页]

[ðə; ði] [lɒst] ['medɪk(ə)l] ['peɪpəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .
THE LOST MEDICAL PAPERS OF THE BRITISH ASSOCIATION .
这 丢失的 医疗的 文件 的 这 英国的 协会 .

英国医学协会遗失的医学文件。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsʌmwɒt] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] , ” [əbˈzɜːv] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrnl] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [wiːk] ,

“	It	is	somewhat	remarkable	,	”	observe	the	journals	of	the	past	week	,
“	它	是	有些	卓越	,	”	观察	这	期刊	的	这	过去的	星期	,

“这有点非同寻常，”过去一周的报纸评论道。

“ [ðæt] [ðə; ði][ˈmedɪk(ə)l][dɪˈvɪʒ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈmiːtɪŋ] [hæz; həz][nɒt][kənˈtrɪbjuːtɪd][wʌn]

“	that	the	medical	division	of	this	scientific	meeting	has	not	contributed	one
“	那	这	医疗的	分配	的	这	科学	会议	有	不是	贡献	一

[ˈsɪŋg(ə)l][ˈpeɪpə(r)] [ðɪs] [jɪə(r)][ɪn] [ˈfɜːðərəns] [ɒv; əv][ɪts][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] ,

single	paper	this	year	in	furtherance	of	its	object	,
单身的	纸	这	年	在	进一步	的	它是	目的	,

“本科学会议的医学分会今年没有提交一篇论文来实现其目标，

[ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] [frɒm; frəm] [ðæt] [ˈsekʃ(ə)n][hæv; həv][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [biːn] [ɒv; əv][ə; eɪ]

although	the	communications	from	that	section	have	usually	been	of	a
虽然	这	通讯	从	那	部分	有	通常	到过	的	一个

[ˈhaɪli] [ɪmˈpɔːt(ə)nt][ˈkærəktə(r)] .

highly	important	character	.
高度	重要的	特点	.

尽管该部门发出的通讯通常都具有非常重要的意义。

” [ðə; ði] [ˈdʒɜːrnl] [meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌmwɒt] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] — [wiː; wi][duː; də][nɒt][æt; ət][ɔːl] ;

”	The	journals	may	think	it	somewhat	remarkable	—	we	do	not	at	all	;
”	这	期刊	可能	思考	它	有些	卓越	—	我们	做	不是	在	全部	;

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)] ,

for	here	,
为了	这里	,

“期刊或许会觉得这有点不可思议——我们却一点也不觉得；因为在这里，

[æz; əz][ɪn] [ˈevri] [ˈʌðə(r)] [ɪˈvent] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [dɪˈpendz] [əˈpɒn] [ˈbiːɪŋ] “ [bɪˈhaɪnd]

as	in	every	other	event	of	the	day	,	a	great	deal	depends	upon	being	“	behind
作为	在	每一个	其他	事件	的	这	天	,	一个	伟大的	交易	取决于	之上	存在	“	在后面

[ðə; ði][ˈkɜːt(ə)n] ;

the	curtain	;
这	窗帘	;

就像当天发生的其他所有事情一样，很多事情都取决于“幕后运作”；

” [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ˈgreɪtə(r)] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][laɪf][ɪz] [pɑːst] [ɪn] [ðæt] [ləʊˈkæləti] ,

”	and	as	the	greater	portion	of	our	life	is	passed	in	that	locality	,
”	和	作为	这	更大的	部分	的	我们的	生活	是	通过了	在	那	地点	,

而我们生命的大部分时间都在那里度过，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈlaɪd] [əˈpɒn][fɔː(r); fə(r)] [ˌɔːθenˈtɪsəti] [ɪn][ˈaʊə(r)] [ˈsteɪtmənts] .

we	are	always	to	be	relied	upon	for	authenticity	in	our	statements	.
我们	是	总是	到	是	依赖	之上	为了	真实性	在	我们的	声明	.

我们始终保证所作声明的真实性，值得信赖。

[ðə; ði] [pleɪn] [truːθ] [ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈpeɪpəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪnədˈvɜːt(ə)ntli] [lɒst] ,

The	plain	truth	is	,	that	the	papers	were	inadvertently	lost	,
这	清楚的	真相	是	,	那	这	文件	是	无意中	丢失的	,

事实是，这些文件是意外丢失的。

[ænd; ənd][ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən] [liːd] [tuː; tə][sʌm; səm] [ʌnˈplez(ə)nt] [dɪˈskləʊʒəz] ,

and	rather	than	lead	to	some	unpleasant	disclosures	,
和	相当	比	带领	到	一些	令人不快的	披露	,

而且，这不会导致一些令人不快的披露，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['emɪnənt] [prə'fesə(r)] [tu:; tə] [hu:m] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'trʌstɪd] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n]
in **which** **the** **eminent** **professor** **to** **whom** **they** **were** **entrusted** **would** **have** **been**
在 哪个 这 杰出 教授 到 谁 他们 是 受托 会 有 到过
['di:pli] ['ɪmplɪkeɪtɪd] ,
deeply **implicated** **,**
深 牵涉其中 ,

其中，那位受托保管这些物品的著名教授很可能牵涉其中。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [θɔ:t] [best] [tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
it **was** **thought** **best** **to** **say** **nothing** **about** **them** **.**
它 曾是 想法 最好的 到 说 没有什么 关于 他们 .

人们认为最好对他们保持沉默。

[baɪ] [tʃɑ:ns] [ðeɪ] [fel] ['ɪntu:][ðə; ðɪ][hændz][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)]
By **chance** **they** **fell** **into** **the** **hands** **of** **the** **manager** **of** **one** **of** **our**
经过 机会 他们 跌倒 进入 这 双手 的 这 经理 的 一 的 我们的
[pə'ræmbjuleit] ['θiətə, 'θi:ə-] ,
perambulating **theatres** **,**
漫步 剧院 ,

它们偶然落入了我们一家流动剧团经理的手中。

[hu:] [wɒz; wəz] [tɔil] [hɪz; ɪz] [wei] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [west] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [tu:; tə] ['ɛgəm] ['reɪsɪz] ,
who **was** **toiling** **his** **way** **from** **the** **west** **of** **England** **to** **Egham** **races** **,**
WHO 曾是 辛勤劳作 他的 方式 从 这 西方 的 英格兰 到 埃格姆 种族 ,

他从英格兰西部一路跋涉到埃格姆赛马场，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz]['pɔ:təb(ə)l] [gri:n] - [ru:m] , ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [ɪ'speʃl]
and **having** **deposited** **them** **in** **his** **portable** **green** **-** **room** **,** **under** **the** **especial**
和 拥有 已存 他们 在 他的 便携的 绿色的 - 房间 , 在下面 这 特别的
['kʌstədi] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [klaʊn] ,
custody **of** **the** **clown** **,**
保管 的 这 小丑 ,

他将它们存放在他便携式的绿色房间里，由小丑特别保管。

[ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌəʊvə'beərɪŋ] [pə'rəʊkiəl] [ɔ:'θɒrəti] , [hi:; hi]['dju:li] [rɪ'mɪtɪd] [ðem; ðəm]
the **doctor** **,** **and** **the** **overbearing** **parochial** **authority** **,** **he** **duly** **remitted** **them**
这 医生 , 和 这 霸道 教区 权威 , 他 正式地 已汇出 他们
[tu:; tə]['aʊə(r)] ['ɒfɪs] .
to **our** **office** **.**
到 我们的 办公室 .

医生和专横跋扈的教区当局，他依法将他们移交给了我们办公室。

[wi:; wi][hæv; həv] [bi:n] [tu:] ['hæpi] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn]['aʊə(r)] ['kɒləms] ,
We **have** **been** **too** **happy** **in** **giving** **them** **a** **place** **in** **our** **columns** **,**
我们 有 到过 也 快乐的 在 给予 他们 一个 地方 在 我们的 列 ,

我们一直很乐意在专栏里给他们提供一席之地，

['fi:lɪŋ] [æn; ən] ['ɒnɪst] [praɪd] [ɪn] [ðʌs] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [li:d] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃi:f] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz]
feeling **an** **honest** **pride** **in** **thus** **taking** **the** **lead** **of** **the** **chief** **scientific** **publications**
感觉 一个 诚实的 自豪 在 因此 采取 这 带领 的 这 首席 科学 出版物
[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] .
of **the** **day** **.**
的 这 天 .

能够引领当时最重要的科学出版物，我感到由衷的自豪。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [drɔ:n] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'pɔ:t] , [ɔ:l] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)]
It **will** **be** **seen** **that** **they** **are** **drawn** **up** **as** **a** **report** **,** **all** **ready** **for**
它 将要 是 已见 那 他们 是 绘制 向上 作为 一个 报告 , 全部 准备好 为了
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] ,
publication **,**
发布 ,

可以看出，这些内容已整理成一份报告，随时可以发表。

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['ju:ʒuəl]['kʌstəm][ɒv; əv] [sʌtʃ] [prə'si:dɪŋz] ,

according	to	the	usual	custom	of	such	proceedings	,
根据	到	这	通常	风俗	的	这样的	诉讼程序	,

按照此类诉讼的惯例，

[weə(r)] ['evri] [wʌn] [nəʊz] [bɪ'fɔ:hænd] [wɒt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][dɪ'spju:t][ɔ:(r)] [ə'gri:] [wɪð] .

where	every	one	knows	beforehand	what	they	are	to	dispute	or	agree	with	.
在哪里	每一个	一	知道	预先	什么	他们	是	到	争议	或者	同意	和	.

每个人都事先知道自己应该争论什么或同意什么。

['dɑ:ktər; draɪv] . - [kə'mju:nɪkeɪtɪd] [ə; eɪ][rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [keɪs] [ɒv; əv]['ænɪm(ə)l]['mægnətɪzəm] : —

Dr	.	Splitnerve	communicated	a	remarkable	case	of	Animal	Magnetism	:	—
博士	.	-	沟通	一个	卓越	案件	的	动物	磁性	:	—

['ju:dʒi:n] ['dɒldrəm] , [eɪdʒd] - ,

Eugene	Doldrum	,	aged	21	,
尤金	低迷	,	老年人	-	,

斯普利特纳夫博士讲述了一个非凡的动物磁力案例：——尤金·多尔德鲁姆，21岁

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] ['bɪliəs] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['temprəmənt] , ['hævɪŋ] [bi:n] ['mezməraɪzd] ,

a	young	man	of	bilious	and	interesting	temperament	,	having	been	mesmerized	,
一个	年轻的	男人	的	胆汁	和	有趣的	气质	,	拥有	到过	着迷	,

[wɒz; wəz] ['rendəd] [səʊ] ['ki:nli] [mæg'netɪk] ,

was	rendered	so	keenly	magnetic	,
曾是	渲染	所以	敏锐地	磁的	,

一个性情暴躁而又古怪的年轻人，被某种东西迷住了，变得极具魅力。

[æz; əz][tu:; tə] [gɪv] [raɪz][tu:; tə][ə; eɪ][məʊst][rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [treɪn][ɒv; əv] [fə'nɒmɪnə] .

as	to	give	rise	to	a	most	remarkable	train	of	phenomena	.
作为	到	给	上升	到	一个	最多	卓越	火车	的	现象	.

这将引发一系列非常奇特的现象。

[ɒn] ['bi:ɪŋ] ['si:tɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ]['mju:zɪk] - [stu:l] , [hi:; hi] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'kʌmz] [æn; ən]['ænɪmeɪtɪd]

On	being	seated	upon	a	music	-	stool	,	he	immediately	becomes	an	animated
在	存在	坐着	之上	一个	音乐	-	凳子	,	他	立即地	变成	一个	动画

['kʌmpəs] ,

compass	,
罗盘	,

他一坐到音乐凳上，就立刻变成了一个会动的指南针。

[ænd; ənd] [tɜ:nz] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:θ] .

and	turns	round	to	the	north	.
和	转弯	圆形的	到	这	北	.

然后转向北方。

[naɪvz] [ænd; ənd][fɔ:rks][æt; ət]['dɪnə(r)] [ɪn'veəriəbli][flai] [tə'wɔ:dz] [hɪm] ,

Knives	and	forks	at	dinner	invariably	fly	towards	him	,
刀具	和	叉子	在	晚餐	总是	飞	向	他	,

晚餐时，刀叉总是会朝他飞过来。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][nɒt]['eɪb(ə)l][tu:; tə][gəʊ] [θru:] ['eni][ɒv; əv][ðə; ði] [sk'weəz] ,

and	he	is	not	able	to	go	through	any	of	the	squares	,
和	他	是	不是	有能力的	到	去	通过	任何	的	这	正方形	,

他无法通过任何一个方格。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə'træktɪd] ['fɜ:mli] [tu:; tə][ðə; ði]['aɪən] ['reɪlɪŋz] .

in	consequence	of	being	attracted	firmly	to	the	iron	railings	.
在	结果	的	存在	吸引	牢牢	到	这	铁	栏杆	.

由于被铁栏杆牢牢吸引。

[æz; əz][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'sperɪm(ə)nts] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [nɔ:θ] ['lʌndən] ['hɒspɪt(ə)l] ,

As	most	of	the	experiments	took	place	at	the	North	London	Hospital	,
作为	最多	的	这	实验	采取	地方	在	这	北	伦敦	医院	,

由于大部分实验都在北伦敦医院进行，

['juːstən] - [skweə(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]

Euston	-	**square**	**was**	**his**	**chief**	**point**	**of**	**attraction**	**,**	**and**	**when**	**he**	**was**
尤斯顿	-	正方形	曾是	他的	首席	观点	的	景点	,	和	什么时候	他	曾是

[rɪ'muːvd] ,

removed	**,**
已移除	,

尤斯顿广场是他最向往的地方，当他被调离后，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [faʊnd] ['nesəsəri] [tuː; tə] [breɪk] [ɒf] [ðə; ði] ['reɪlɪŋz] [ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm]

it	**was**	**always**	**found**	**necessary**	**to**	**break**	**off**	**the**	**railings**	**and**	**take**	**them**
它	曾是	总是	成立	必要的	到	休息	离开	这	栏杆	和	拿	他们

[ə'weɪ] [wɪð] [hɪm] .

away	**with**	**him**	**.**
离开	和	他	.

他总是觉得有必要把栏杆弄断，然后把它们带走。

[ðɪs] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'krepɪt] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [flɜː] [diː] [liːs] [ðæt] [sə'raʊnd] [ðə; ði]

This	**accounted**	**for**	**the**	**decrepit**	**condition**	**of**	**the**	**fleur**	**de**	**lys**	**that**	**surround**	**the**
这	已记录	为了	这	衰老	状况	的	这	花朵	德	赖氨酸	那	环绕	这

[ɪn'kləʊʒə] ,

inclosure	**,**
附件	,

这就解释了为什么围墙周围的百合花饰会如此破败不堪。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] , [æz; əz]['dʒen(ə)rəli][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti]

which	**was**	**not**	**,**	**as**	**generally**	**supposed**	**,**	**the**	**work**	**of**	**the**	**university**
哪个	曾是	不是	,	作为	一般来说	据称	,	这	工作	的	这	大学

['pjuːp(ə)lz] [rɪ'zaɪdɪŋ] [ɪn]['gaʊə(r)] - [pleɪs] .

pupils	**residing**	**in**	**Gower**	**-**	**place**	**.**
学生	居住	在	高尔	-	地方	.

这并非如人们普遍认为的那样，是居住在高尔广场的大学生的作品。

['pɜːfɪkt] [ɪnˌsensə'bɪlətɪ][tuː; tə][peɪn] [ˌsjuːpə'viːn] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

Perfect	**insensibility**	**to**	**pain**	**supervened**	**at**	**the**	**same**	**time**	**,**
完美的	麻木	到	疼痛	继发	在	这	相同的	时间	,

与此同时，完全丧失了痛觉。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɜːkəmstəns] [tuː; tə][send] [hɪm] , [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv]

and	**his**	**friends**	**took**	**advantage**	**of**	**this**	**circumstance**	**to**	**send**	**him**	**,**	**by**	**way**	**of**
和	他的	朋友们	采取	优势	的	这	环境	到	发送	他	,	经过	方式	的

['delɪkət] ['kɒmplɪmənt] ,

delicate	**compliment**	**,**
精美的	赞扬	,

他的朋友们借此机会，委婉地向他表达了祝贺。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['laɪɪŋ] - [ɪn]['leɪdi] , [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'destriən] [pɪn] - ['kʊʃ(ə)n] ,

to	**a**	**lying**	**-**	**in**	**lady**	**,**	**in**	**the**	**style**	**of**	**a**	**pedestrian**	**pin**	**-**	**cushion**	**,**
到	一个	说谎	-	在	女士	,	在	这	风格	的	一个	行人	别针	-	软垫	,

像个普通的针垫一样，献给一位待产的女士

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] ['biːɪŋ] [stʌk] [fʊl] [ɒv; əv]['mɪnɪkɪn] [pɪnz] , [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] ,

his	**cheeks**	**being**	**stuck**	**full**	**of**	**minikin**	**pins**	**,**	**on**	**the**	**right**	**side**	**,**
他的	脸颊	存在	卡住	满的	的	迷你金	别针	,	在	这	正确的	边	,

他右脸颊上插满了迷你别针，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第3/3页

['fɔːmɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] “ [helθ] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪb] ， ” [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [left] ， “ ['hæpinəs] [tuː; tə]
forming **the** **words** **“** **Health** **to** **the** **Babe** **,** **”** **and** **on** **the** **left** **,** **“** **Happiness** **to**
成型 这 字 “ 健康 到 这 宝贝 ， ” 和 在 这 左边 ， “ 幸福 到
[ðə; ði]['mʌðə(r)] .
the **Mother** **.**
这 母亲 .

组成“祝宝宝健康”的字样，左边是“祝母亲幸福”。

” ['dɑːktər; draɪv] . ['mɔːtə(r)] [riːd] [ə; eɪ] ['tæləntɪd] ['peɪpə(r)][ɒn][ðə; ði][kjʊə(r)][ɒv; əv] [strə'bɪzməs] , [ɔː(r)]
” **Dr** **.** **Mortar** **read** **a** **talented** **paper** **on** **the** **cure** **of** **strabismus** **,** **or**
” 博士 . 砂浆 读 一个 才华横溢 纸 在 这 治愈 的 斜视 , 或者
['skwɪntɪŋ] ，
squinting **,**
眯眼 ,

“莫塔尔博士阅读了一篇关于治疗斜视（或眯眼）的精彩论文，

[baɪ][dɪ'vaɪdɪŋ][ðə; ði]['mʌs(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [aɪ] .
by **dividing** **the** **muscles** **of** **the** **eye** **.**
经过 分割 这 肌肉 的 这 眼睛 .

通过分离眼部肌肉。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , [ə; eɪ] ['wɜːkɪŋ] [mæn] , [skwɪntid] [səʊ] ['terəbli] ， [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɔːlməʊst][gɒt]['ɪntuː]
The **patient** **,** **a** **working** **man** **,** **squinted** **so** **terribly** **,** **that** **his** **eyes** **almost** **got** **into**
这 病人 , 一个 在职的 男人 , 眯着眼 所以 可怕 , 那 他的 眼睛 几乎 得到 进入
[wʌn] [ə'nʌðərz] ['sɑːkəts] ;
one **another's** **sockets** **;**
一 另一个的 插座 ;

这位病人是一名工人，他眯着眼睛眯得非常厉害，以至于他的双眼几乎要挤进彼此的眼眶里了；

[ænd; ənd][æt; ət][taɪmz][hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv]
and **at** **times** **he** **was** **only** **able** **to** **see** **by** **looking** **down** **the** **inside** **of**
和 在 时代 他 曾是 仅有的 有能力的 到 看 经过 寻找 向下 这 里面 的
[hɪz; ɪz][nəʊz][ænd; ənd][aʊt][æt; ət][ðə; ði]['nɒstrəlz] .
his **nose** **and** **out** **at** **the** **nostrils** **.**
他的 鼻子 和 出去 在 这 鼻孔 .

有时他只能通过观察鼻孔内部才能看到东西。

[ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [pə'fɔːmd] [sɪks] [wiːks] [ə'gəʊ] , [wen] , [ɒn] ['kʌtɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
The **operation** **was** **performed** **six** **weeks** **ago** **,** **when** **,** **on** **cutting** **through** **the**
这 手术 曾是 执行 六 周 前 , 什么时候 , 在 切割 通过 这
['mʌs(ə)lz] ，
muscles **,**
肌肉 ,

手术是在六周前进行的，当时切开肌肉后，

[ɪts] [ɪ'fekts] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪnstəntli] ['vɪzəb(ə)l] :
its **effects** **were** **instantly** **visible** **:**
它是 效果 是 即刻 可见的 :

其效果立竿见影：

[bəuθ][ðə; ði] [aɪz] [ɪ'mi:diətli] [daɪ'vɜ:dʒɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['aʊtə(r)] ['æŋglz] [ɒv; əv][ðeə(r)]

both	the	eyes	immediately	diverging	to	the	extreme	outer	angles	of	their
两个都	这	眼睛	立即地	分歧	到	这	极端	外	角度	的	他们的

[rɪ'spektɪv] ['ɔ:bits] .

respective	orbits	.
各自	轨道	.

双眼立即向各自眼眶的外侧极角偏开。

['dɑ:ktər; draɪv] . - [in'kwaiə] [ɪf] [ðə; ði][mæn][dɪd][nɒt][faɪnd][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Dr	.	Sharpeye	inquired	if	the	man	did	not	find	the	present	state	of	his
博士	.	-	询问	如果	这	男人	做过	不是	寻找	这	展示	状态	的	他的

['vɪʒn] [stɪl] ['veri] [pə'pleksɪŋ] .

vision	still	very	perplexing	.
想象	仍然	非常	令人费解	.

夏普艾医生问这位男士，他是否仍然对自己目前的视力状况感到非常困惑。

['dɑ:ktər; draɪv] . ['mɔ:tə(r)] [rɪ'plaɪd] , [ðæt] [səʊ][fɑ:(r)][frɒm; frəm]['ɪndʒərɪŋ][hɪz; ɪz] [saɪt] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]

Dr	.	Mortar	replied	,	that	so	far	from	injuring	his	sight	,	it	had
博士	.	砂浆	回复	,	那	所以	远的	从	受伤	他的	视线	,	它	有

[pru:vd] ['haɪli] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] ,

proved	highly	beneficial	,
已证实	高度	有利	,

莫塔尔医生回答说，这种方法不仅没有损害他的视力，反而对他大有裨益。

[æz; əz][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][hæd; həd] [prə'kjʊəd] [ə; eɪ] ['veri] ['eksələnt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [nju:] [pə'li:s] ,

as	the	patient	had	procured	a	very	excellent	situation	in	the	new	police	,
作为	这	病人	有	采购	一个	非常	出色的	情况	在	这	新的	警察	,

由于该病人已在新警局获得了一份非常好的工作，

[ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['sæləri] ,

and	received	a	double	salary	,
和	已收到	一个	双倍的	薪水	,

并领取了双倍薪水，

[frɒm; frəm][ðə; ði]['paʊə(r)][hi:; hi] [pə'zest] [ɒv; əv] ['ki:pɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [ə'pɒn][bəuθ][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði]

from	the	power	he	possessed	of	keeping	an	eye	upon	both	sides	of	the
从	这	力量	他	拥有	的	保持	一个	眼睛	之上	两个都	侧面	的	这

[rəʊd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

road	at	the	same	time	.
路	在	这	相同的	时间	.

他拥有同时观察道路两侧的能力。

[wɪl] [ju:; jʊ] [lʊk] [ðɪs] [weɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] ?

WILL	YOU	LOOK	THIS	WAY	,	IF	YOU	PLEASE	?
将要	你	看	这	方式	, 如果	你	请	?	

请你看向这边好吗?

[æn; ən] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd] ['haɪli] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['tri:tɪs] [wɒz; wəz] [ðen] [ri:d] [baɪ]['dɑ:ktər; draɪv] .

An	elaborate	and	highly	scientific	treatise	was	then	read	by	Dr	.
一个	精心制作的	和	高度	科学	论文	曾是	然后	读	经过	博士	.

['sekstən] ,

Sexton	,
塞克斯顿	,

随后，塞克斯顿博士宣读了一篇内容详实、极具科学性的论文。

[ə'pɒn][ə; eɪ] [dɪ'zi:z] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] ['veri] ['prevələnt] [ɪn] [taʊn] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

upon	a	disease	which	had	been	very	prevalent	in	town	during	the	spring	,
之上	一个	疾病	哪个	有	到过	非常	流行	在	镇	期间	这	春天	,

春季期间，镇上爆发了一种非常流行的疾病。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tɜːrmd] [ðə; ði][ˌɪnflu'enzə] .

and	had	been	usually	termed	the	influenza	.
和	有	到过	通常	称为	这	流感	.

通常被称为流感。

[hiː; hi] [dɪ'faɪnd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [ɒv; əv] [kən'viːniəns] , [dɪ'pendɪŋ] [ə'pɒn] ['veəriəs] [ɪk'saɪtɪŋ] ['kɔːzɪz] ['æktɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][maɪnd] .

He	defined	it	as	a	disease	of	convenience	,	depending	upon	various	exciting	causes	acting	upon	the	mind	.
他	定义	它	作为	一个	疾病	的	方便	,	取决于	之上	各种各样的	激动人心	原因	表演	之上	这	头脑	.

他将其定义为一种便利性疾病，取决于各种刺激因素对心灵的作用。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] : —

For	instance	:	—
为了	实例	:	—

例如： -

['mɪsɪz] . [ə; eɪ] — — , [ə; eɪ]['leɪdi] [rɪ'zaɪdɪŋ] [ɪn] [bɛl'greɪv] - [skweə(r)] , [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɑːti] ,

Mrs	.	A	—	—	,	a	lady	residing	in	Belgrave	-	square	,	was	on	the	eve	of	giving	a	large	party	,
太太	.	一个	—	—	,	一个	女士	居住	在	贝尔格雷夫	-	正方形	,	曾是	在	这	前夕	的	给予	一个	大的	派对	,

住在贝尔格雷夫广场的A女士，前一天晚上正准备举办一个大型派对。

[wen] , [ə'pɒn] ['hɪərɪŋ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [ə; eɪ] — — [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ʌn'lʌki] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɪn] [ðə; ði] [fʌndz] ,

when	,	upon	hearing	that	Mr	.	A	—	—	had	made	an	unlucky	speculation	in	the	funds	,
什么时候	,	之上	听力	那	先生	.	一个	—	—	有	制成	一个	倒霉	推测	在	这	资金	,

当得知A先生在资金方面进行了一次不成功的投机后，

[ðə; ði] [həʊl] ['fæməli][wɜː(r); wə(r)] [siːzd] [wɪð] [ˌɪnflu'enzə][səʊ]['vaɪələntli] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'peld] [tuː; tə] [pə'spəʊn] [ðə; ði][ˌriː'juːniən] ,

the	whole	family	were	seized	with	influenza	so	violently	,	that	they	were	compelled	to	postpone	the	reunion	,
这	所有的	家庭	是	查获	和	流感	所以	暴力	,	那	他们	是	被迫	到	推迟	这	团圆	,

全家人都患上了严重的流感，以至于他们不得不推迟团聚。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ə'pɒn][ðə; ði][prə'vaɪdɪd] ['sʌpə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ['ɑːftəwədz] .

and	live	upon	the	provided	supper	for	a	fortnight	afterwards	.
和	居住	之上	这	假如	晚餐	为了	一个	两星期	然后	.

接下来两周，他们只能靠提供的晚餐度日。

[mɪs] [biː] — — [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋə(r)][æt; ət][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɑːdʒ] ['θiətə, 'θiːə-] ,

Miss	B	—	—	was	a	singer	at	one	of	our	large	theatres	,
错过	B	—	—	曾是	一个	歌手	在	一	的	我们的	大的	剧院	,

B小姐是我们一家大型剧院的歌手，

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [pɑːt] [ə'saɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [njuː] ['ɒprə] .

and	had	a	part	assigned	to	her	in	a	new	opera	.
和	有	一个	部分	分配	到	她	在	一个	新的	歌剧	.

她在一部新歌剧中被分配了一个角色。

[nɒt] ['laɪkɪŋ][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] ['wʌrid] [hɜː'self] ['ɪntuː][æn; ən] ['ækses] [ɒv; əv] [ˌɪnflu'enzə] ,

Not	liking	it	,	she	worried	herself	into	an	access	of	influenza	,
不是	喜欢	它	,	她	担心	她自己	进入	一个	使用权	的	流感	,

她不喜欢这样，结果因为担心得了流感。

[wɪtʃ] [ʌn'lʌkɪli] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][fɜːst] [naɪt] [ðə; ði] ['ɒprə] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [biːn]
which **unluckily** **seized** **her** **the** **first** **night** **the** **opera** **was** **to** **have** **been**
哪个 不幸的是 查获 她 这 第一的 夜晚 这 歌剧 曾是 到 有 到过
[pleɪd] .
played **.**
玩 .

不幸的是，她患病的那天晚上正是歌剧首演之夜。

[bʌt; bət][ðə; ði][məʊst] [mɑːkt] [keɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [siː] — — ,
But **the** **most** **marked** **case** **was** **that** **of** **Mr** **.** **C** **—** **—** **,**
但 这 最多 标记 案件 曾是 那 的 先生 . C — — ,

但最引人注目的案例是C——先生的案例。

[ə; eɪ] [klɑːk] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] [haʊs] [ɒv; əv] ['bɪznəs] , [huː] [wɒz; wəz] [ə'tækt] [ænd; ənd] [kjʊəd] [wɪ'ðɪn]
a **clerk** **in** **a** **city** **house** **of** **business** **,** **who** **was** **attacked** **and** **cured** **within**
一个 职员 在 一个 城市 房子 的 商业 , WHO 曾是 遭到攻击 和 治愈 之内
[θriː] [deɪz] .
three **days** **.**
三 天 .

一名在城市商铺工作的职员遭到袭击，三天内痊愈。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['daɪnɪŋ] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [wɪð] [sʌm; səm] [frendz] ,
It **appeared** **that** **he** **had** **been** **dining** **that** **afternoon** **with** **some** **friends** **,**
它 出现 那 他 有 到过 用餐 那 下午 和 一些 朋友们 ,

看来他那天下午是和一些朋友一起吃饭的。

[huː] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ][feə(r)][ðə; ði][nekst][deɪ] , [ænd; ənd][ɒn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət]
who **were** **going** **to** **Greenwich** **fair** **the** **next** **day** **,** **and** **on** **arriving** **at**
WHO 是 去 到 格林威治 公平的 这 下一个 天 , 和 在 抵达 在
[həʊm] ,
home **,**
家 ,

他们第二天要去格林威治集市，回到家后，

[wɒz; wəz]['teɪkən] [ɪl] [wɪð] [ˌɪnflu'enzə] ,
was **taken** **ill** **with** **influenza** **,**
曾是 已采取 患病的 和 流感 ,

患上了流感，

[səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] [tuː; tə]
so **suddenly** **that** **he** **was** **obliged** **to** **despatch** **a** **note** **to** **that** **effect** **to**
所以 突然 那 他 曾是 有义务 到 调度 一个 笔记 到 那 影响 到
[hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] ,
his **employer** **,**
他的 雇主 ,

事情发生得如此突然，以至于他不得不给雇主发一份说明情况的便条。

['steɪtɪŋ] ['ɔːlsəʊ][hɪz; ɪz][fɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'tend] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [ɒn]
stating **also** **his** **fear** **that** **he** **should** **be** **unable** **to** **attend** **at** **his** **office** **on**
声明 还 他的 害怕 那 他 应该 是 无法 到 出席 在 他的 办公室 在
[ðə; ði] ['mɒrəʊ] .
the **morrow** **.**
这 明天 .

他还表示担心自己明天可能无法到办公室上班。

['dɑːktər; draɪv] . ['sekstən] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'detɪd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]
Dr **.** **Sexton** **said** **he** **was** **indebted** **for** **an** **account** **of** **the**
博士 . 塞克斯顿 说 他 曾是 负债累累 为了 一个 帐户 的 这
['prəʊgres] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'ziːz] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['medɪk(ə)l] ['dʒentlmən] ,
progress **of** **his** **disease** **to** **a** **young** **medical** **gentleman** **,**
进步 的 他的 疾病 到 一个 年轻的 医疗的 绅士 ,

塞克斯顿医生说，他非常感谢一位年轻的男医生向他详细介绍了他的病情进展。

['klɪnɪk(ə)l] [klɑːk] [æt; ət][ə; eɪ] ['liːdɪŋ] ['hɒspɪt(ə)l] , [huː] [lɒdʒd] [wɪð] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ɪn] [bɑː'θɒləmjuː] -
clinical **clerk** **at** **a** **leading** **hospital** **,** **who** **lodged** **with** **the** **patient** **in** **Bartholomew** **-**
临床 职员 在 一个 领导 医院 , WHO 已提交 和 这 病人 在 巴塞洛缪 -
[kləʊz] .
close **.**
关闭 .

一位在知名医院工作的临床文员，与病人一起住在巴塞洛缪巷。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [hæd; həd] [biːn] [drɔːn] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɑːnsɪt] ,
The **report** **had** **been** **drawn** **up** **for** **the** **Lancet** **,**
这 报告 有 到过 绘制 向上 为了 这 《柳叶刀》 ,

这份报告是为《柳叶刀》杂志撰写的。

[bʌt; bət]['dɑːktər; draɪv] . [es] . [hæd; həd] [prə'kjʊəd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] .
but **Dr** **.** **S** **.** **had** **procured** **it** **by** **great** **interest** **.**
但 博士 . S . 有 采购 它 经过 伟大的 兴趣 .

但S博士却以极大的兴趣将其购得。

[meɪ] - , - , - [piː] . [em] . — ['prez(ə)nt] ['sɪmptəmz] : — [kəm'pleɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] ,
MAY **30** **,** **1841** **,** **11** **P** **.** **M** **.** **—** **Present** **symptoms** **:** **—** **Complains** **of** **his** **employer** **,**
可能 - , - , - P . M . — 展示 症状 : — 抱怨 的 他的 雇主 ,

1841年5月30日晚上11点——当前症状：——抱怨他的雇主，

[ænd; ənd][ðə; ði][bɔː(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] [nekst] ['mɔːnɪŋ] .
and **the** **bore** **of** **being** **obliged** **to** **be** **at** **the** **office** **next** **morning** **.**
和 这 钻孔 的 存在 有义务 到 是 在 这 办公室 下一个 早晨 .

还有第二天早上不得不去上班的无聊事。

[hæz; həz][dʒʌst]['iːt(ə)n][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][kəʊld] [biːf] [ænd; ənd] ['pɪklz] , [wɪð] [ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv] [staʊt] .
Has **just** **eaten** **a** **piece** **of** **cold** **beef** **and** **pickles** **,** **with** **a** **pint** **of** **stout** **.**
有 只是 吃 一个 片 的 寒冷的 牛肉 和 泡菜 , 和 一个 品脱 的 肥硕 .

刚吃完一块冷牛肉和腌黄瓜，还喝了一品脱黑啤。

[pʌls] [ə'baʊt] - , [ænd; ənd][kən'sɪdərəb(ə)l][dɪ'flʌkʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði][nəʊz] ,
Pulse **about** **75** **,** **and** **considerable** **defluxion** **from** **the** **nose** **,**
脉冲 关于 - , 和 大量 通气 从 这 鼻子 ,

脉搏约75次/分，鼻腔有明显鼻涕排出。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θɪŋks] [prə'djuːst] [baɪ] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [keɪ'en] ['pepə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
which **he** **thinks** **produced** **by** **getting** **a** **piece** **of** **Cayenne** **pepper** **in** **his** **eye** **.**
哪个 他 思考 生产 经过 获得 一个 片 的 辣椒 胡椒 在 他的 眼睛 .

他认为这是因为眼睛里进了一块辣椒粉造成的。

[swˈbləʊd] [ə; eɪ] [krʌm] , [wɪtʃ] [brɔːt] [ɒn][ə; eɪ]['vaɪələnt][fɪt][ɒv; əv] ['kɒfɪŋ] .
Swallowed **a** **crumb** **,** **which** **brought** **on** **a** **violent** **fit** **of** **coughing** **.**
吞咽 一个 屑 , 哪个 带来 在 一个 暴力 合身 的 咳嗽 .

吞下一块面包屑，结果引发了一阵剧烈的咳嗽。

['wɪʃɪz] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] .
Wishes **to** **go** **to** **bed** **.**
愿望 到 去 到 床 .

想睡觉了。

[meɪ] - , [naɪn][ə; eɪ] . [em] . — [hæz; həz] [pɑːst] [ə; eɪ]['tɒlərəb(ə)l] [naɪt] , [bʌt; bət] [ə'pɪəz] ['restləs] ,
MAY **31** **,** **9** **A** **.** **M** **.** **—** **Has** **passed** **a** **tolerable** **night** **,** **but** **appears** **restless** **,**
可能 - , 9 一个 . M . — 有 通过了 一个 可容忍的 夜晚 , 但 出现 不安 ,
[ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['set(ə)l][tuː; tə] ['eniθɪŋ] .
and **unable** **to** **settle** **to** **anything** **.**
和 无法 到 定居 到 任何事物 .

5月31日上午9点——昨晚睡得还算可以，但看起来焦躁不安，什么事都做不了。

[θɪŋks] [hiː; hi][kʊd; kəd] [iːt] [sʌm; səm] [brɔɪld] [hæm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][nɒt] [pə'zesɪŋ]

Thinks	he	could	eat	some	broiled	ham	if	he	had	it	;	but	not	possessing
思考	他	可以	吃	一些	烤制	火腿	如果	他	有	它	;	但	不是	拥有

['eni] ,

any	,
任何	,

他觉得如果有烤火腿的话，他可以吃一些；但他没有烤火腿。

[hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] :

has	taken	the	following	:
有	已采取	这	下列的	:

已采取以下措施：

℞ — - . ['kɒfi] [ˌel biː 'dʒeɪ]

℞	—	Infus	.	coffee	lbj
℞	—	-	.	咖啡	lbj

℞— Infus. 咖啡 lbj

- -

Sacchari	ʒiij
-	-

糖

['læk.tɪs] - ʒj

Lactis	Vaccæ	ʒj
乳酸菌	-	ʒj

Lactis Vaccæ ʒj

[ˌef 'tiː] . [mɪ'stʊrə] , [meɪn] [səmɛndəm] .

Ft	.	mistura	,	poculum	mane	sumendum	.
福特	.	米斯图拉	,	柄	鬃毛	摘要	.

英尺。密斯图拉，poculum mane sumendum。

[ə; eɪ]['plɑːstə(r)] ['ɔːdəd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['stʌmək] ,

A	plaster	ordered	to	be	applied	to	the	inside	of	the	stomach	,
一个	石膏	订购	到	是	应用	到	这	里面	的	这	胃	,

医嘱要在胃内贴上膏药。

[kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] ['pɒtɪd] ['bləʊtə(r)] [spred] [ə'pɒn] [bred] [ænd; ənd]['bʌtə(r)] .

consisting	of	potted	bloater	spread	upon	bread	and	butter	.
由	的	盆栽	胀气者	传播	之上	面包	和	黄油	.

由罐装胀气酱涂抹在面包和黄油上制成。

[ɪ'lev(ə)n] , [ə; eɪ] . [em] . — [ə'pɪəz] ['rɑːðə(r)] [hɔtə] [sɪns] ['brekfəst] .

Eleven	,	A	.	M	.	—	Appears	rather	hotter	since	breakfast	.
十一	,	一个	.	M	.	—	出现	相当	更热	自从	早餐	.

上午十一点——感觉比早餐后热了不少。

[tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][eə(r)] [ˌrekə'mendɪd] , [ænd; ənd]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ][dɪ'saɪdɪd][ə'pɒn] .

Change	of	air	recommended	,	and	Greenwich	decided	upon	.
改变	的	空气	受到推崇的	,	和	格林威治	决定	之上	.

建议更换空气，最终选定了格林威治。

[hɑːf] - [pɑːst] - . — [kəm'pleɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [drɑːft] [ænd; ənd] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] - [klɑːs]

Half	-	past	11	.	—	Complains	of	the	draught	and	noise	of	the	second	-	class
一半	-	过去的	-	.	—	抱怨	的	这	草稿	和	噪音	的	这	第二	-	班级

['reɪlweɪ] ['kærɪdʒɪz] , [bʌt; bət][ɪz] ['ʌðəwaɪz] [nɒt] [wɜːs] .

railway	carriages	,	but	is	otherwise	not	worse	.
铁路	马车	,	但	是	否则	不是	更糟	.

11点半——抱怨二等车厢的通风和噪音，但除此之外情况并无恶化。

[θɪŋks] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][laɪk] “ [ə; eɪ][dreɪn][ɒv; əv][hɑːf] - [ænd; ənd] - [hɑːf] . ” [hæz; həz] [bləʊn] [hɪz; ɪz][nəʊz]

Thinks	he	should	like	“	a	drain	of	half	-	and	-	half	.	”	Has	blown	his	nose
思考	他	应该	喜欢	“	一个	流走	的	一半	-	和	-	一半	.	”	有	吹	他的	鼻子

[wʌns][ɪn][ðə; ði][lɑːst]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] .

once	in	the	last	quarter	of	an	hour	.
一次	在	这	最后的	四分之一	的	一个	小时	.

他觉得他应该喜欢“半奶半奶”。在过去的十五分钟里，他擤了一次鼻涕。

[tuː] , [piː] . [em] . — [sɪns] [ə; eɪ] [laɪt] ['dɪnə(r)][ɒv; əv] [rʌmp] [steɪks] [ænd; ənd] [staʊt] , [ə; eɪ]

Two	,	P	.	M	.	—	Since	a	light	dinner	of	rump	steaks	and	stout	,	a
二	,	P	.	M	.	—	自从	一个	光	晚餐	的	臀部	牛排	和	肥硕	,	一个

[kən'sɪdərəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] .

considerable	change	has	taken	place	.
大量	改变	有	已采取	地方	.

下午 2 点——自从吃了一顿清淡的晚餐，包括牛排和黑啤之后，情况发生了很大的变化。

[hiː; hi] [ə'pɪəz] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndə(r)][sə'riːbrəl] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [ʃɔːt] [paɪps] ,

He	appears	labouring	under	cerebral	excitement	and	short	pipes	,
他	出现	劳动	在下面	大脑	激动	和	短的	管道	,

他似乎精神高度紧张，嗓子也有些哑。

[ænd; ənd] [sez] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['regjələ(r)] - [deɪ] , [ænd; ənd][gəʊ][ˌaɪ 'tiː]['sɪmələ(r)]

and	says	he	shall	have	a	regular	beanish	day	,	and	go	it	similar
和	说道	他	将	有	一个	常规的	-	天	,	和	去	它	相似的

[tuː; tə] [brɪks] .

to	bricks	.
到	砖块	.

他说他要过一个普通的豆子日，而且要像砖头一样沉重。

[kɔːlz] [ðə; ði]['weɪtə(r)] [ʌp][tuː; tə][hɪm][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [buːðz] ,

Calls	the	waiter	up	to	him	in	one	of	the	booths	,
呼叫	这	服务员	向上	到	他	在	一	的	这	展位	,

他叫来坐在其中一个包厢里的服务员，

[ænd; ənd][hæz; həz] ['ɔːdəd] “ [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['kɒkteɪl] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɪl] [ɒf] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪndə(r)]

and	has	ordered	“	a	glass	of	cocktail	with	the	chill	off	and	a	cinder
和	有	订购	“	一个	玻璃	的	鸡尾酒	和	这	寒意	离开	和	一个	煤渣

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

in	it	.
在	它	.

并点了一杯“不带冰块、加煤渣的鸡尾酒”。

” [θriː] , [piː] . [em] . — [hæz; həz][英 ['sæli] 美 ['sæli]][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][feə(r)] , [stɪl] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] ,

”	Three	,	P	.	M	.	—	Has	sallied	out	into	the	fair	,	still	much	excited	,
”	三	,	P	.	M	.	—	有	突袭	出去	进入	这	公平的	,	仍然	很多	兴奋的	,

['kɔːlɪŋ] ['evri] ['fiːmeɪl] [hiː; hi] [miːts] “ ['suːzn] ,

calling	every	female	he	meets	“	Susan	,
呼叫	每一个	女性	他	满足	“	苏珊	,

“三，PM——已经兴冲冲地跑到集市上，仍然非常兴奋，把遇到的每个女性都叫作“苏珊”，

” [ænd; ənd] [prə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði][es] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪslɪŋ] ['æksent] .

”	and	pronouncing	the	s's	with	a	whistling	accent	.
”	和	发音	这	s 的	和	一个	吹口哨	口音	.

并且用口哨般的语调发“s”音。

[ɪk'spresɪz] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][raɪd][ɪn][ðə; ði] [ʃɪps] [ðæt] [gəʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] .

Expresses	a	desire	to	ride	in	the	ships	that	go	round	and	round	.
表达	一个	欲望	到	骑	在	这	船舶	那	去	圆形的	和	圆形的	.

表达了想要乘坐那些绕圈航行的船只的愿望。

[hɑːf] - [pɑːst][θriː] . — [ðə; ði] ['məʊʃn] [pv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [hæz; həz] [tend] [kən'sɪdərəbli] [tuː; tə] [rɪ'liːv]

Half	-	past	3	.	—	The	motion	of	the	ships	has	tended	considerably	to	relieve
一半	-	过去的	3	.	—	这	运动	的	这	船舶	有	倾向于	相当	到	缓解

[hɪz; ɪz] ['stʌmək] .

his	stomach	.
他的	胃	.

3点半——船只的摇晃使他的胃部感觉舒服了不少。

[pʌls] [sləʊ] [ænd; ənd] ['kaʊntənəns] [peɪl] , [wɪð] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [glɑːs] [pv; əv] [eɪl] .

Pulse	slow	and	countenance	pale	,	with	a	desire	for	a	glass	of	ale	.
脉冲	慢的	和	面容	苍白	,	和	一个	欲望	为了	一个	玻璃	的	麦芽酒	.

脉搏缓慢，面色苍白，渴望来一杯麦芽酒。

[hæz; həz] ['entəd] [ə; eɪ] ['piːpˌʃəʊ] ,

Has	entered	a	peepshow	,
有	进入	一个	窥视秀	,

进入了窥视秀，

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] ['ɑːgjuːɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][ɪg'zɪbɪtə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [kə'rektnəs] [pv; əv][hɪz; ɪz] [vjuː] [pv; əv]

and	is	now	arguing	with	the	exhibitor	upon	the	correctness	of	his	view	of
和	是	现在	争论	和	这	参展商	之上	这	正确性	的	他的	看法	的

[ðə; ði] [siːdʒ] [pv; əv] “ [ˌes 'tiː] . [dʒeɪn]['deɪkər] !

the	siege	of	“	St	.	Jane	Daker	!
这	围城	的	“	英石	.	简	达克	!

现在他正与参展商争论他对“圣简·达克尔围城战”的看法是否正确！

” [wɪtʃ] [hiː; hi] [mein'tein] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [siː] - [pɔːt] , [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [fiːld] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ]

”	which	he	maintains	was	a	sea	-	port	,	and	not	a	field	with	a	burning
”	哪个	他	保持	曾是	一个	海	-	港口	,	和	不是	一个	场地	和	一个	燃烧

['wɪndmɪl] ,

windmill	,
风车	,

他坚称那是一个海港，而不是一个有燃烧风车的田野。

[æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] [vjuː] .

as	represented	in	the	view	.
作为	代表	在	这	看法	.

如图所示。

[eɪt] , [piː] . [em] . — ['ɑːftə(r)] ['ræmblɪŋ] ['veɪgli] [ə'baʊt][ðə; ði][feə(r)][ɔːl][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

Eight	,	P	.	M	.	—	After	rambling	vaguely	about	the	fair	all	the	afternoon	,
八	,	P	.	M	.	—	后	漫无边际	依稀	关于	这	公平的	全部	这	下午	,

下午八点——整个下午都在含糊其辞地谈论集市之后，

[hiː; hi][hæz; həz][dɪ'saɪdɪd][ə'pɒn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][hɒt] - [eə(r)][bæθ.bɑːθ][ɪn] - [kraʊn] [ænd; ənd]['æŋkə(r)]

he	has	decided	upon	taking	a	hot	-	air	bath	in	Algar's	Crown	and	Anchor
他	有	决定	之上	采取	一个	热的	-	空气	洗澡	在	-	王冠	和	锚

[buːð] .

booth	.
展位	.

他决定在阿尔加的皇冠与锚包厢里享受一次热气浴。

['evɪdəntli] [dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] .

Evidently	delirious	.
显然	谵妄	.

显然神志不清。

[hæz; həz][pʊt][ɒn][ə; eɪ] [fɔːls] [nəʊz] , [ænd; ənd] ['pɜːrtʃəst] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] - [kəʊt]['ræt(ə)l] .

Has	put	on	a	false	nose	,	and	purchased	a	tear	-	coat	rattle	.
有	放	在	一个	错误的	鼻子	,	和	购买	一个	撕	-	外套	嘎嘎作响	.

他戴上了假鼻子，还买了一件催泪瓦斯。

[əˈpɪəz] [ˈleɪbərɪŋ] [ˈʌndə(r)][ˈvaɪələnt][spæzˈmɒdɪk][ˈækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˈmʌs(ə)lz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][legz] ,

Appears	**labouring**	**under**	**violent**	**spasmodic**	**action**	**of**	**the**	**muscles**	**of**	**his**	**legs**	**,**
出现	劳动	在下面	暴力	痉挛性的	行动	的	这	肌肉	的	他的	腿	,

他腿部肌肉似乎剧烈痉挛，行动十分吃力。

[æz; əz][hiː; hi][ˈdɑːnsɪz] “ [dʒɪm] [əˈlɒŋ] [ˈdʒoʊzi] ,

as	**he**	**dances**	**“**	**Jim**	**along**	**Josey**	**,**
作为	他	舞蹈	“	吉姆	沿着	约瑟	,

他一边跳舞一边唱着“吉姆和乔西”，

” [wen] [hiː; hi][sets][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈpɑːtnə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [dɑːns] [ɒv; əv] [ˈeɪti] [ˈkʌp(ə)l] .

”	**when**	**he**	**sets**	**to**	**his**	**partner**	**in**	**a**	**country**	**dance**	**of**	**eighty**	**couple**	**.**
”	什么时候	他	套	到	他的	伙伴	在	一个	国家	舞蹈	的	八十	夫妻	.

当他与舞伴在八十对舞伴的乡村舞蹈中翩翩起舞时。

[hɑːf] - [pɑːst] - , [piː] . [em] . — [hæz; həz][dʒʌst][ˈɪntɪmeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [siː] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv]

Half	**-**	**past**	**10**	**,**	**P**	**.**	**M**	**.**	**—**	**Has**	**just**	**intimated**	**that**	**he**	**does**	**not**	**see**	**the**	**use**	**of**
一半	-	过去的	-	,	P	.	M	.	—	有	只是	暗示	那	他	做	不是	看	这	使用	的

[ˈgəʊɪŋ] [həʊm] ,

going	**home**	**,**
去	家	,

晚上10点半——他刚刚暗示自己觉得没必要回家。

[æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][ˈɔːlweɪz][gəʊ][ðeə(r)] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ][ˈnəʊweə(r)] [els] .

as	**you**	**can**	**always**	**go**	**there**	**when**	**you**	**can**	**go**	**nowhere**	**else**	**.**
作为	你	能	总是	去	那里	什么时候	你	能	去	无处	别的	.

当你无处可去的时候，总可以去那里。

[ɪz] [ˈsiːtɪd] [ˈstræd(ə)lɪŋ] [əˈkrɒs] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈteɪblz] ,

Is	**seated**	**straddling**	**across**	**one**	**of**	**the**	**tables**	**,**
是	坐着	跨骑	穿过	一	的	这	表格	,

他跨坐在其中一张桌子上，

[ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [ˈbiːtɪŋ] [taɪm][tuː; tə][ðə; ði][bænd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhʊki] [stɪk] .

on	**which**	**he**	**is**	**beating**	**time**	**to**	**the**	**band**	**with**	**a**	**hooky**	**stick**	**.**
在	哪个	他	是	殴打	时间	到	这	乐队	和	一个	钩子	戳	.

他正用一根钩状的棍子为乐队打着节拍。

[wɪl] [nɒt] [əˈlaʊ] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pʌls] [tuː; tə][biː; bi] [æsəˈteind] ,

Will	**not**	**allow**	**the**	**state**	**of**	**his**	**pulse**	**to**	**be**	**ascertained**	**,**
将要	不是	允许	这	状态	的	他的	脉冲	到	是	已确定	,

不允许他人检查他的脉搏。

[bʌt; bət] [sez] [wiː; wi] [meɪ] [fiːl] [hɪz; ɪz][fɪst] [ɪf] [wiː; wi][laɪk] .

but	**says**	**we**	**may**	**feel**	**his**	**fist**	**if**	**we**	**like**	**.**
但	说道	我们	可能	感觉	他的	拳头	如果	我们	喜欢	.

但他表示，如果我们愿意，可以感受一下他的拳头。

[ɪˈlev(ə)n] . — [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪkˈspɪərɪənst] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði][ˈreɪlrəʊd] ,

Eleven	**.**	**—**	**Considerable**	**difficulty**	**experienced**	**in**	**getting**	**the**	**patient**	**to**	**the**	**railroad**	**,**
十一	.	—	大量	困难	经验丰富的	在	获得	这	病人	到	这	铁路	,

[bʌt; bət][wiː; wi][æt; ət][lɑːst] [səkˈsiːdɪd] .

but	**we**	**at**	**last**	**succeeded**	**.**
但	我们	在	最后的	成功了	.

十一、将病人送到火车站的过程颇为困难，但我们最终还是成功了。

[ˈɑːftə(r)] [ˈtelɪŋ] [ˈevri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] “ [ðæt] [hiː; hi] [ˈwʌznt] [əˈfreɪd][ɒv; əv][ˈeni][ɒv; əv][ðem; ðəm]

After	**telling**	**every**	**one**	**in**	**the**	**carriage**	**“**	**that**	**he**	**wasn't**	**afraid**	**of**	**any**	**of**	**them**
后	讲述	每一个	一	在	这	运输	“	那	他	不是	害怕的	的	任何	的	他们

,

,

,

在告诉车厢里的每个人“他不怕他们中的任何人”之后，

" [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] ['stɜːt(ə)rəs] [sliːp] .

"	he	fell	into	a	deep	stertorous	sleep	.
"	他	跌倒	进入	一个	深的	鼾声	睡觉	.

他陷入了深深的鼾声中。

[ɒn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [həʊm] , [hiː; hi] [gɒt] ['ɪntuː] [bed] [wɪð] [hɪz; ɪz] [buːts] [ɒn] , [ænd; ənd] [pɑːst] [ə; eɪ]

On	arriving	at	home	,	he	got	into	bed	with	his	boots	on	,	and	passed	a
在	抵达	在	家	,	他	得到	进入	床	和	他的	靴子	在	,	和	通过了	一个

['restləs] [naɪt] ,

restless	night	,
不安	夜晚	,

到家后，他穿着靴子就钻进了被窝，度过了一个辗转难眠的夜晚。

['tɜːnɪŋ] [aʊt] [twaɪs] [tuː; tə] [drɪŋk] ['wɔːtə(r)] [bɪ'twiːn] [wʌn] [ænd; ənd] [fɔː(r)] .

turning	out	twice	to	drink	water	between	one	and	four	.
转弯	出去	两次	到	喝	水	之间	一	和	四	.

凌晨一点到四点之间出来喝水两次。

[dʒuːn] . — - , [ə; eɪ] . [em] . — [hæz; həz] [dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] , [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)]

JUNE	.	—	10	,	A	.	M	.	—	Has	just	returned	from	his	office	,	his	employer
六月	.	—	-	,	一个	.	M	.	—	有	只是	返回	从	他的	办公室	,	他的	雇主

['θɪŋkɪŋ] [hɪm] ['veri] [ʌn'fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] ,

thinking	him	very	unfit	for	work	,
思维	他	非常	不合格	为了	工作	,

六月——上午10点——刚从办公室回来，他的雇主认为他很不适合工作。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪərɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [leɪ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] .

and	desiring	him	to	lay	up	for	a	day	or	two	.
和	渴望	他	到	躺	向上	为了	一个	天	或者	二	.

希望他能休息一两天。

[kəm'pleɪnz] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] " ['dʒɒli] ['siːdi] ,

Complains	of	being	"	jolly	seedy	,
抱怨	的	存在	"	快乐的	肮脏的	,

抱怨自己"非常邋遢"，

" [ænd; ənd] [θɪŋks] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [tuː; tə] ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] [ə'gen] [tuː; tə] [get] [ɔːl] [raɪt] .

"	and	thinks	he	shall	go	to	Greenwich	again	to	get	all	right	.
"	和	思考	他	将	去	到	格林威治	再次	到	得到	全部	正确的	.

他心想，他应该再去格林威治把一切都弄好。

[ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] ['peɪpə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] " [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv] [deθ] , " [wɒz; wəz] [ðen] [riːd] [baɪ] [prə'fesə(r)]

A	thrilling	paper	upon	the	"	Philosophy	of	death	,	"	was	then	read	by	Professor
一个	惊险	纸	之上	这	"	哲学	的	死亡	,	"	曾是	然后	读	经过	教授

[wɪn] [sləʊ] .

Wynne	Slow	.
温妮	慢的	.

随后，温·斯洛教授宣读了一篇关于"死亡哲学"的精彩论文。

['ɑːftə(r)] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ɒrɪdʒɪn] [ɒv; əv] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [ə'tæk] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðə; ði] ['ɜːliɪst]

After	tracing	the	origin	of	that	fatal	attack	,	which	it	appears	the	earliest
后	追踪	这	起源	的	那	致命的	攻击	,	哪个	它	出现	这	最早

['neɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] ,

nations	were	subject	to	,
国家	是	主题	到	,

在追溯了那场致命袭击的起源之后（似乎最早的国家都曾遭受过这种袭击），

[ðə; ði] ['lɜ:nɪd] ['ɔ:θə(r)] [ʃəʊd] [prə'faʊnd] [rɪ'sɜ:tʃ] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] ['fɔ:wəd] [ðə; ði] ['veərɪəs] [tɜ:mz]
the learned author showed profound research in bringing forward the various terms
这 学习 作者 显示 深刻的 研究 在 带来 向前 这 各种各样的 条款
[ə'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['daɪɪŋ] [baɪ]['pɒpjələ(r)] ['ɔ:θəz] .
applied to the act of dying by popular authors .
应用 到 这 行为 的 垂死 经过 受欢迎的 作者 .

这位博学的作者进行了深入的研究，提出了流行作家用来描述死亡行为的各种术语。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 95]
[页 -]

[第95页]

[ə'mʌŋst] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] , [hi:; hi] [ɪ'nu:məˌreɪtid] “ ['tɜ:nɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [təʊz] [ʌp] , ”
Amongst the principal , he enumerated “ turning your toes up , ”
在 这 主要的 , 他 列举 “ 转弯 你的 脚趾 向上 , ”

在主要规则中，他列举了“翘起脚尖”这一条。

“ ['kɪkɪŋ] [ðə; ði] ['bʌkɪt] , ”
“ kicking the bucket , ”
“ 踢 这 桶 , ”

“一命呜呼”

“ ['pʊtɪŋ] [ʌp] [jɔ:(r); jə(r)] [spu:n] , ”
“ putting up your spoon , ”
“ 推杆 向上 你的 勺子 , ”

“放下你的勺子”

“ ['slɪpɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [wɪnd] , ”
“ slipping your wind , ”
“ 滑倒 你的 风 , ”

“溜走你的风”

“ ['bʊkɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [pleɪs] , ”
“ booking your place , ”
“ 预订 你的 地方 , ”

“预订您的位置”

“ ['breɪkɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] ['beləʊz] , ”
“ breaking your bellows , ”
“ 打破 你的 风箱 , ”

“弄坏你的风箱”，

“ ['ʃʌtɪŋ] [ʌp][jɔ:(r); jə(r)] [ʃɒp] , ” [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['freɪzɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
“ shutting up your shop , ” and other phrases full of expression .
“ 关闭 向上 你的 店铺 , ” 和 其他 短语 满的 的 表达 .

“关门大吉”以及其他充满表现力的短语。

[ðə; ði][lɑ:st] ['moʊənts] [ɒv; əv] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ['kærəktəz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪ'speʃəli] [dwelt] [ə'pɒn] , [ɪn]
The last moments of remarkable characters were especially dwelt upon , in
这 最后的 时刻 的 卓越 人物 是 尤其 居住 之上 , 在
[kə'nekʃ(ə)n] , [mɔ:(r)] [ɪ'speʃəli] ,
connexion , more especially ,
连接 , 更多的 尤其 ,

特别着重描写了杰出人物的最后时刻，尤其是在联系上，更特别地，

[wɪð] [ðə; ði]['drɑ:mə] , [wɪtʃ] [gɪvz] [ˌju: 'es][ðə; ði][best] [ɪg'zæmpl] , [frɒm; frəm][ɪts] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ]['mɪrə(r)]
with the drama , which gives us the best examples , from its holding a mirror
和 这 戏剧 , 哪个 给予 我们 这 最好的 示例 , 从 它是 保持 一个 镜子
[ʌp][tu:; tə]['neɪtʃə(r)] .
up to nature .
向上 到 自然 .

戏剧为我们提供了最好的例子，它就像一面镜子，映照出自然。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəd] [ðæt] [æt; ət] [ˈæst.liz] [leɪt] [ˈæmfɪθɪətə(r)] ,
It **appeared** **that** **at** **Astley's** **late** **amphitheatre** **,**
它 出现 那 在 阿斯特利的 晚的 圆形剧场 ,

看来在阿斯特利的露天剧场，

[ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [men] [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈʃʌfld] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɔːdʌst] , [ˈfaɪtɪŋ] [ɒn] [ðeə(r)] [niːz] ,
the **dying** **men** **generally** **shuffled** **about** **a** **great** **deal** **in** **the** **sawdust** **,** **fighting** **on** **their** **knees** **,**
这 垂死 男人 一般来说 洗牌 关于 一个 伟大的 交易 在 这 锯末 , 斗争 在 他们的 膝盖 ,

垂死之人通常在锯末中挪动身体，跪在地上挣扎。

[ænd; ənd] [ˈʃəʊɪŋ] [greɪt] [dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] , [ʌnˈtɪl] [laɪf] [geɪv] [weɪ] ;
and **showing** **great** **determination** **to** **the** **last** **,** **until** **life** **gave** **way** **;**
和 显示 伟大的 决心 到 这 最后的 , 直到 生活 给予 方式 ;

直至生命的最后一刻，他都展现出极大的决心；

[ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈæˈdɛlˌfaɪ] [ðə; ði] [ɪkˈspaɪərɪŋ] [ˈkærəktə(r)] [mɔː(r)] [ˈfriːkwəntli] [sɔː] [ɪˈmædʒɪnəri] [ˈdiːmənz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
that **at** **the** **Adelphi** **the** **expiring** **character** **more** **frequently** **saw** **imaginary** **demons** **waiting** **for** **him** **,**
那 在 这 阿德尔菲 这 到期 特点 更多的 频繁地 锯 假想 恶魔 等待 为了 他 ,

在阿德尔菲，临终者更常看到想象中的恶魔在等着他。

[ænd; ənd] [fel] [daʊn] , [ˈʌtərɪŋ] “ [ɒf] , [fiːndz] !
and **fell** **down** **,** **uttering** **“** **Off** **,** **fiends** **!**
和 跌倒 向下 , 发出声音 “ 离开 , 恶魔 !

然后倒下，喊道：“滚开，恶魔们！”

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [juː; jʊ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] [ɒv; əv] [fleɪmz] !
I **come** **to** **join** **you** **in** **your** **world** **of** **flames** **!**
我 来 到 加入 你 在 你的 世界 的 火焰 !

我来加入你们的火焰世界！

” [ænd; ənd] [ðæt] [klaʊnz] [ænd; ənd] [ˌpæntəˈluːnz] [ˈɔːlweɪz] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [gəʊst] [wɪð] [hɑːt] - [ˈrendɪŋ] [skriːmz] [ænd; ənd] [kənˈtɔːrʃənz] [ɒv; əv] [ˈvɪzɪdʒ] ,
” **and** **that** **clowns** **and** **pantaloons** **always** **gave** **up** **the** **ghost** **with** **heart** **-** **rending** **screams** **and** **contortions** **of** **visage** **,**
” 和 那 小丑 和 灯笼裤 总是 给予 向上 这 鬼 和 心 - 渲染 尖叫 和 扭曲 的 面容 ,

“而且，那些小丑和滑稽演员总是以撕心裂肺的尖叫和扭曲的面容死去。”

[æz; əz] [ðeə(r)] [ˈdeθs] [wɜː(r); wə(r)] [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈvaɪələnt] , [frɒm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [sɔːn] [ɪn] [hɑːf] ,
as **their** **deaths** **were** **generally** **violent** **,** **from** **being** **sawn** **in** **half** **,**
作为 他们的 死亡人数 是 一般来说 暴力 , 从 存在 锯切 在 一半 ,

因为他们的死状通常都很惨烈，比如被锯成两半。

[ˈhævɪŋ] [həʊlz] [drɪld] [ɪn] [ðem; ðəm] [wɪð] [ɪˈnɔːməs] [ˈgɪmlət] , [ɔː(r)] [ˈbiːɪŋ] [ʃɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈkænən] ;
having **holes** **drilled** **in** **them** **with** **enormous** **gimlets** **,** **or** **being** **shot** **out** **of** **cannon** **;**
拥有 孔 钻孔 在 他们 和 巨大的 吉姆雷特 , 或者 存在 射击 出去 的 大炮 ;

用巨大的锥子在上面钻孔，或者被大炮发射出去；

[bʌt; bət] [ðæt] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðiːz] [ˈdeθs] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˈpɜːmənənt] .
but **that** **,** **at** **the** **same** **time** **,** **these** **deaths** **were** **not** **permanent** **.**
但 那 , 在 这 相同的 时间 , 这些 死亡人数 是 不是 永恒的 .

但与此同时，这些死亡并非永久性的。

[ˈfɒrən] [ɪnˈtelɪdʒəns] .
FOREIGN **INTELLIGENCE** **.**
外国的 智力 .

外国情报。

['aʊə(r)] ['fɒrən] [ɪk'spresɪz] [hæv; həv] [ri:tʃt] [ˌju: 'es]['vaɪə] ['bɪlɪŋzgeɪt] , [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv]

Our	foreign	expresses	have	reached	us	via	Billingsgate	,	and	are	full	of
我们的	外国的	表达	有	达到	我们	通过	比林斯盖特	,	和	是	满的	的

['ɪntrəstɪŋ] ['mætə(r)] .

interesting	matter	.
有趣的	事情	.

我们的外国快递经由比林斯盖特运抵，里面充满了有趣的内容。

['kæptɪn] [fɪts] - ['flæmər] [ɪz][ɪn]['prɪz(ə)n][æt; ət] [bʊ'lɔɪn] , [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['traɪflɪŋ]

Captain	Fitz	-	Flammer	is	in	prison	at	Boulogne	,	for	some	trifling
队长	菲茨	-	火焰喷射器	是	在	监狱	在	布洛涅	,	为了	一些	琐事

[ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['bʊtʃə(r)] ,

misunderstanding	with	a	native	butcher	,
误解	和	一个	本国的	屠夫	,

菲茨-弗拉默船长因为和当地一个屠夫发生了一些小误会，被关押在布洛涅的监狱里。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'kaʊnt] ;

about	the	settlement	of	an	account	;
关于	这	沉降	的	一个	帐户	;

关于账目结算；

[bʌt; bət][wi:; wi] [trʌst] [nəʊ][taɪm] [wɪl] [bi:; bi] [lɒst] [baɪ]['aʊə(r)] ['gʌvənmənt] [ɪn] [dɪ'mɑ:ndɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'li:s]

but	we	trust	no	time	will	be	lost	by	our	government	in	demanding	his	release
但	我们	相信	不	时间	将要	是	丢失的	经过	我们的	政府	在	要求	他的	发布

[æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɔ:'θɒrətiz] .

at	the	hands	of	the	authorities	.
在	这	双手	的	这	当局	.

但我们相信，我国政府会立即要求当局释放他。

[ðə; ði] [ə'tempt] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['praɪvət] ['kwestʃən] [ɪz] [əb'sɜ:d] ; [ænd; ənd] ['evri] ['ɪŋglɪʃmənz]

The	attempt	to	make	it	a	private	question	is	absurd	;	and	every	English man's
这	试图	到	制作	它	一个	私人的	问题	是	荒诞	;	和	每一个	英国人的

[blʌd] [wɪl] ['sɪmə(r)] ,

blood	will	simmer	,
血	将要	煨	,

试图将其变成私人问题简直荒谬；每个英国人都会为此怒火中烧。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] ['æktʃuəli] [bɔɪl] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] .

if	it	does	not	actually	boil	,	at	the	intelligence	.
如果	它	做	不是	实际上	熬	,	在	这	智力	.

如果它实际上没有沸腾，那就是智慧的问题。

[fɪts] - ['flæmər] [wɒz; wəz]['əʊnli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['du:ɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] ['meni] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌntrimən] ['vɪzɪt]

Fitz	-	Flammer	was	only	engaged	in	doing	that	which	many	of	our	countrymen	visit
菲茨	-	火焰喷射器	曾是	仅有的	已订婚的	在	正在做	那	哪个	许多	的	我们的	同胞们	访问

[bʊ'lɔɪn] [ɪk'spresli] [tu:; tə][du:; də] ,

Boulogne	expressly	to	do	,
布洛涅	明确地	到	做	,

菲茨-弗拉默所做的，正是我们许多同胞专程来布洛涅要做的事情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [hɑ:d] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] [ˌɪntə'septid] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'tri:t] , ['ɑ:ftə(r)]

and	it	is	hard	that	he	should	have	been	intercepted	in	his	retreat	,	after
和	它	是	难的	那	他	应该	有	到过	截获	在	他的	撤退	,	后

[ək'ɒmplɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

accomplishing	his	object	.
完成	他的	目的	.

令人遗憾的是，他在完成目标后撤退时却被拦截了。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['enəmi] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ][bəʊld][ænd; ənd]

To	live	at	the	expense	of	a	natural	enemy	is	certainly	a	bold	and
到	居住	在	这	费用	的	一个	自然的	敌人	是	当然	一个	大胆的	和

[ˌpætriˈɒtɪk][ækt] ,

patriotic	act	,
爱国	行为	,

以牺牲天敌为代价来生存，这无疑是一种大胆而爱国的行为。

[wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] ['sɪmpəθi] [æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd] [prəˈtekʃ(ə)n] [əˈbrɔːd] .

which	ought	to	excite	sympathy	at	home	,	and	protection	abroad	.
哪个	应该	到	激发	同情	在	家	,	和	保护	国外	.

这应该会在国内引起同情，在国外引起保护。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pækɪt] , [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [bʊˈlɔɪn] ,

The	English	packet	,	the	City	of	Boulogne	,
这	英语	包	,	这	城市	的	布洛涅	,

英国邮包，布洛涅城号

[hæz; həz] [tɜːnd] [wʌn][ɒv; əv][ɪts] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [gʌnz] [dəˈrektli] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [taʊn] , [wɪtʃ] , [wiː; wi] [trʌst]

has	turned	one	of	its	imitation	guns	directly	towards	the	town	,	which	,	we	trust
有	转向	一	的	它是	模仿	枪支	直接地	向	这	镇	,	哪个	,	我们	相信

,

,

,

它已将其中一支仿制枪直接对准了城镇，我们相信，

[wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ] [ɔːˈθɒrətiz] [tuː; tə]['riːz(ə)n] .

will	have	the	effect	of	bringing	the	French	authorities	to	reason	.
将要	有	这	影响	的	带来	这	法语	当局	到	原因	.

这将起到促使法国当局讲道理的作用。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['triːti] [wɪl] ['ʃɔːtli] [biː; bi] [saɪnd] ,

It	is	expected	that	the	treaty	will	shortly	be	signed	,
它	是	预期的	那	这	条约	将要	不久	是	签名	,

预计该条约将很快签署。

[baɪ] [wɪtʃ] ['beldʒəm] [siːd] [tuː; tə] [frɑːns] [ə; eɪ] ['maɪlstəʊn] [ɒn][ðə; ði] [nɔːθ] ['frʌntɪə(r)] ;

by	which	Belgium	cedes	to	France	a	milestone	on	the	north	frontier	;
经过	哪个	比利时	割让	到	法国	一个	里程碑	在	这	北	边境	;

比利时由此将北部边境的一个里程碑割让给法国;

[waɪl] [ðə; ði]['lætə(r)] ['kʌntri] [rɪˈtɜːnz] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːmə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['terətri] ['laɪɪŋ]

while	the	latter	country	returns	to	the	former	the	whole	of	the	territory	lying
尽管	这	后者	国家	返回	到	这	以前的	这	所有的	的	这	领土	说谎

[bɪˈhaɪnd][ə; eɪ][pɪg] - [staɪ] ,

behind	a	pig	-	stye	,
在后面	一个	猪	-	风格	,

而后一个国家则将猪圈后面的全部领土归还给前一个国家。

['teɪkən] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪn][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] 6th [vɛndimiːɛr] , [baɪ][ðə; ði]['ælaɪd] ['ɑːmiz] .

taken	possession	of	in	the	celebrated	6th	vendemiaire	,	by	the	allied	armies	.
已采取	拥有	的	在	这	著名	6th	葡萄酒	,	经过	这	盟军	军队	.

在著名的葡月6日，被盟军占领。

[ðɪs] [wɪl] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] - ['bɜːnɪŋ] [ðæt] [hæv; həv] [lɒŋ] [ɪgˈzɪstɪd][ɒn]['aɪðə(r)][saɪd]

This	will	put	an	end	to	the	heart	-	burnings	that	have	long	existed	on	either	side
这	将要	放	一个	结尾	到	这	心	-	燃烧	那	有	长的	存在	在	任何一个	边

[ɒv; əv][ðə; ði] [raɪn] ,

of	the	Rhine	,
的	这	莱茵河	,

这将终结莱茵河两岸长期存在的怨恨和不解。

[ænd; ənd] [wɪl] [sɜːv] [tuː; tə] [əˈplai] [ðə; ði] [spʌndʒ] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɒŋ] [skɔː(r)] [ɒv; əv] [ˈnæʃ(ə)nəl]

and	will	serve	to	apply	the	sponge	at	once	to	a	long	score	of	national
和	将要	服务	到	申请	这	海绵	在	一次	到	一个	长的	分数	的	国家的

[ˌæniˈmɔsəti] .

animosities	.
敌意	.

并能同时将海绵涂抹在众多国家间的仇恨之上。

[ˈaʊə(r)] [ˈlɛtəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [iːst] [ɑː(r); ə(r)] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ɪnˈkʌrɪdʒɪŋ] .

Our	letters	from	the	East	are	far	from	encouraging	.
我们的	信件	从	这	东方	是	远的	从	鼓励	.

我们从东方收到的信件远非令人鼓舞。

[ðə; ði] [ˈpæʃə] [hæz; həz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sɪˈvɪə(r)] [sɔː(r)] - [θrəʊt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌdɪsəˈfektɪd] [hæv; həv]

The	Pasha	has	had	a	severe	sore	-	throat	,	and	the	disaffected	have
这	帕夏	有	有	一个	严重	疮	-	喉	,	和	这	心怀不满的	有

[ˈteɪkən] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsɜːkəmstəns] .

taken	advantage	of	the	circumstance	.
已采取	优势	的	这	环境	.

帕夏喉咙痛得很厉害，心怀不满的人趁机作乱。

[ˈiːbrəhiːm] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [tuː] [lɑːst] [naɪts] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmaʊntənz] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˌʌnˈfəːl]

Ibrahim	had	spent	the	two	last	nights	in	the	mountains	,	and	was	unfurling
易卜拉欣	有	花费	这	二	最后的	夜晚	在	这	山脉	,	和	曾是	展开

[hɪz; ɪz] [ˈstændəd] ,

his	standard	,
他的	标准	,

易卜拉欣在山里度过了最后的两个夜晚，他正在展开自己的旗帜。

[wen] [ˈaʊə(r)] [ɪkˈspres] [left] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈbʊzəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdezət] .

when	our	express	left	,	in	the	very	bosom	of	the	desert	.
什么时候	我们的	表达	左边	,	在	这	非常	怀	的	这	沙漠	.

我们的特快列车离开时，正驶入沙漠的深处。

[ˈmɛhəmɛt] [ˈæli] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˈɒbstɪnət] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [dɪsˈmɪst] [hɪz; ɪz] [ˈviːziːr] [fɔː(r); fə(r)]

Mehemet	Ali	was	still	obstinate	,	and	had	dismissed	his	visier	for
梅赫迈特	阿里	曾是	仍然	顽固	,	和	有	解雇	他的	维西尔	为了

[ɪmˈpɜːtɪnəns] .

impertinence	.
无礼	.

穆罕默德·阿里依然固执己见，并因使节无礼而将其解雇。

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ˈsəːviə] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [rɪˈvəʊlt] ,

The	whole	of	Servia	is	in	a	state	of	revolt	,
这	所有的	的	塞尔维亚	是	在	一个	状态	的	反叛	,

整个塞尔维亚都处于叛乱状态。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɔːˈθɒrətiz] [hæv; həv] [ˈplɑːntɪd] [truːps] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ɪnˈtaɪə(r)] [laɪn] ,

and	the	authorities	have	planted	troops	along	the	entire	line	,
和	这	当局	有	已种植	军队	沿着	这	全部的	线	,

当局已在整条战线上部署了军队。

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [huːm] [hæv; həv] [gɒn] [ˈəʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈenəmi] .

the	whole	of	whom	have	gone	over	to	the	enemy	.
这	所有的	的	谁	有	已消失	超过	到	这	敌人	.

他们全都投降了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] ['fɜːðə(r)] [kən'seʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɪz]

It	is	said	there	must	be	further	concessions	,	and	a	new	constitution	is
它	是	说	那里	必须	是	更远	让步	,	和	一个	新的	宪法	是

['biːɪŋ] [drɔːn] [ʌp] ;

being	drawn	up	;
存在	绘制	向上	;

据说必须做出进一步让步，一部新宪法正在制定中;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ɪk'spektɪd] [ðæt] ['eni][wʌn] [wɪl] [ə'baɪd][baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

but	it	is	not	expected	that	any	one	will	abide	by	it	.
但	它	是	不是	预期的	那	任何	一	将要	遵守	经过	它	.

但预计不会有人遵守它。

['mɛhəmɛt] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɪm'self][ə'pɒn][ðə; ði] [rɒk] [ɒv; əv] - , [wɪð] [ə; eɪ]

Mehemet	attempted	to	throw	himself	upon	the	rock	of	Nungab	,	with	a
梅赫迈特	尝试过	到	扔	他自己	之上	这	岩石	的	-	,	和	一个

[trə'mendəs] [fɔːs] ,

tremendous	force	,
巨大的	力量	,

穆罕默德试图用巨大的力量扑向努加布岩石，

[bʌt; bət] [ðəʊz] [ə'baʊt][hɪm] ['waɪzli] [prɪ'ventɪd] [hɪm][frɒm; frəm] ['duːɪŋ] [səʊ] .

but	those	about	him	wisely	prevented	him	from	doing	so	.
但	那些	关于	他	明智地	阻止	他	从	正在做	所以	.

但他身边的人明智地阻止了他这样做。

[wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'siːvd] ['tʃaɪnə] ([tiː]) ['peɪpəz][tuː; tə][ðə; ði] 16th .

We	have	received	China	(	tea	)	papers	to	the	16th	.
我们	有	已收到	中国	(	茶	)	文件	到	这	16th	.

我们已收到16份中国（茶叶）文件。

[ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] .

There	is	nothing	in	them	.
那里	是	没有什么	在	他们	.

里面什么也没有。

['fænsid] [feə(r)] .

FANCIED	FAIR	.
幻想	公平的	.

奇幻集市。

“ [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['welɪŋtən] , ” [sez] [ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ,

“	The	Duke	of	Wellington	,	”	says	a	correspondent	of	the	Times	,
“	这	公爵	的	惠灵顿	,	”	说道	一个	通讯员	的	这	《时代周刊》	,

《泰晤士报》一位记者写道：“惠灵顿公爵……”

“ [left][hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] [bɪ'haɪnd][hɪm][æt; ət][ə; eɪ]['fænsi][feə(r)] , [held][fɔː(r); fə(r)] ['tʃærətəbl] [p'ɜːpəsɪz] ,

“	left	his	umbrella	behind	him	at	a	fancy	fair	,	held	for	charitable	purposes	,
“	左边	他的	伞	在后面	他	在	一个	想要	公平的	,	握住	为了	慈善	目的	,

[bɪ'twiːn] ['twɪkənəm] [ænd; ənd] ['tediŋtən] .

between	Twickenham	and	Teddington	.
之间	特威克纳姆	和	泰丁顿	.

“他在特威克纳姆和泰丁顿之间举办的慈善义卖会上把伞落下了。

[ɒn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['leɪdi][piː] . [ɪ'miːdiətli] [sed] , - [huː] [wɪl] [gɪv] ['twenti] ['gini] [fɔː(r); fə(r)]

On	discovering	it	,	Lady	P	.	immediately	said	,	'	Who	will	give	twenty	guineas	for
在	发现	它	,	女士	P	.	立即地	说	,	-	WHO	将要	给	二十	几内亚	为了

[ðə; ði] [duːks] [ʌm'brelə] ?

the	Duke's	umbrella	?
这	公爵的	伞	?

P夫人发现后，立即说道：“谁愿意出20几尼买下公爵的雨伞？”

- [ə; eɪ] ['pɜːtʃəsə(r)] [wɒz; wəz] [suːn] [faʊnd] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə]

'	A	purchaser	was	soon	found	;	and	when	the	fact	was	communicated	to
-	一个	购买者	曾是	很快	成立	;	和	什么时候	这	事实	曾是	沟通	到

[hɪz; ɪz] [greɪs] ,

his	Grace	,
他的	优雅	,

“很快就找到了买家；当此事告知阁下后，

[hiː; hi] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] [ri'mɑːk] , - [aɪl] [suːn] [sə'plaɪ] [juː; jʊ] [wɪð] [ʌm'breləz] ,

he	good	-	naturedly	remarked	,	'	I'll	soon	supply	you	with	umbrellas	,
他	好的	-	自然地	评论	,	-	患病的	很快	供应	你	和	雨伞	,

他和蔼地说道：“我很快就会给你提供雨伞。”

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [sel] [ðem; ðəm] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [əd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃærəti] . -

if	you	can	sell	them	with	so	much	advantage	to	the	charity	.	'
如果	你	能	卖	他们	和	所以	很多	优势	到	这	慈善机构	.	-

如果你能以如此大的优势将它们卖给慈善机构的话。

” [wiː; wi] [trʌst] [hɪz; ɪz] ['greɪsɪz] [bə'nevələnt] [ˌdɪspə'zɪʃn] [wɪl] [nɒt] [ɪn'djuːs] [hɪm][tuː; tə] ['kæri] [ðɪs] ['ɒfə(r)]

”	We	trust	his	Grace's	benevolent	disposition	will	not	induce	him	to	carry	this	offer
”	我们	相信	他的	格蕾丝	仁慈	处置	将要	不是	诱导	他	到	携带	这	提供

['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

into	execution	.
进入	执行	.

“我们相信阁下仁慈的性情不会促使他将这一提议付诸实施。”

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ɪk'striːmli] [rɪ'gret] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv] [ˌwɔːtə'luː] [ɪn] ['lestə(r)] - [skweə(r)] ,

We	should	extremely	regret	to	see	the	Hero	of	Waterloo	in	Leicester	-	square	,
我们	应该	极其	后悔	到	看	这	英雄	的	滑铁卢	在	莱斯特	-	正方形	,

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['reɪni] [naɪt] ,

of	a	rainy	night	,
的	一个	下雨	夜晚	,

我们非常遗憾地看到滑铁卢英雄的雕像出现在莱斯特广场，在一个雨夜里。

['vendɪŋ] ['sekənd] - [hænd] [pɛrəpluːiːz] .

vending	second	-	hand	parapluies	.
自动售货机	第二	-	手	伞	.

贩卖二手残肢。

[ðə; ði] [seɪm] ['tʃærətəbl] ['ɪmpʌls] [wɪl] ['daʊtlɪsli] [ɪn'djuːs]['ʌðə(r)]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['hɔːkə(r)] [æt; ət]['fænsi]

The	same	charitable	impulse	will	doubtlessly	induce	other	fashionable	hawkers	at	fancy
这	相同的	慈善	冲动	将要	毫无疑问	诱导	其他	时髦	小贩	在	想要

[fˈeəz][tuː; tə] [pɪk] [hɪz; ɪz] ['greɪsɪz] [pˈɒkɪts] .

fairs	to	pick	his	Grace's	pockets	.
集市	到	挑选	他的	格蕾丝	口袋	.

同样的慈善冲动无疑会驱使其他在大型集市上耍花招的小贩去偷他夫人的钱包。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['sʌmwɒt] ['kjʊəriəs][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] ['welɪŋtən] [bæn'dænə] [wʊd] ['riːəlaɪz] ,

We	are	somewhat	curious	to	know	what	a	Wellington	bandana	would	realise	,
我们	是	有些	好奇的	到	知道	什么	一个	惠灵顿	头巾	会	意识到	,

我们有点好奇，一条惠灵顿头巾能带来怎样的视觉体验。

[ɪ'speʃəli] [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][prə'djuːs][ɒv; əv][sʌm; səm] ['prɪti] ['leɪdi][piː] . - [es] ['peti] ['lɑːsəni] .

especially	were	it	the	produce	of	some	pretty	lady	P	.	'	s	petty	larceny	.
尤其	是	它	这	生产	的	一些	漂亮的	女士	P	.	-	s	小气	盗窃罪	.

尤其是如果它是某个漂亮女士 P 的小偷小摸的产物的话。

“ ['tʃærəti] , ” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , “ ['kʌvərɪθ] [ə; eɪ] ['mʌltɪjuːd] [ɒv; əv][sɪnz] .

“	Charity	,	”	it	is	said	,	“	covereth	a	multitude	of	sins	.
”	慈善	,	”	它	是	说	,	“	覆盖	一个	民众	的	罪孽	.

据说，“慈善可以遮盖许多罪过”。

" [wɒt] [mʌst; məst][ˌaɪ ˈtiː][duː; də] [wɪð] [æn; ən] [ʌmˈbrelə] ?
" What must it do with an umbrella ?
" 什么 必须 它 做 和 一个 伞 ?

"它和雨伞有什么关系？"

[wiː; wi][fɪə(r)] [ðæt] ['leɪdi] [piː] . [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] ['fɪgə(r)][ɪn][ðə; ði] " ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [dɪ'pɑːrtʃərz] .
We fear that Lady P . will some day figure in the " fashionable departures .
我们 害怕 那 女士 P . 将要 一些 天 数字 在 这 " 时髦 出港 .

我们担心 P 女士有朝一日会出现在"时尚离别"的行列中。

" [fɔː(r); fə(r)] ['sɪdni] [də'rekt] .
" FOR SYDNEY DIRECT .
" 为了 悉尼 直接的 .

"悉尼直航。"

['pʌntʃɪz] ['θɪətə(r)] .
PUNCH'S THEATRE .
拳击的 剧院 .

潘趣剧院。

[mɑːrtiːnuːtsi] [æz; əz][ðə; ði][ækt][də'rekts; daɪ'rekts] .
MARTINUZZI AS THE ACT DIRECTS .
马丁努齐 作为 这 行为 导演 .

马蒂努齐按剧目指示。

[ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ði][steɪdʒ][ɒv; əv][ə; eɪ]['trædʒədi] " [nɒt] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['æktɪŋ]
The production upon the stage of a tragedy " not intended for an acting
这 生产 之上 这 阶段 的 一个 悲剧 " 不是 故意的 为了 一个 表演
[pleɪ] ,
play ,
玩 ,

舞台上上演的悲剧"并非为表演而作"，

" [æz; əz][ə; eɪ] [brɔːd] [trævəsti] , [ɪz][ə; eɪ]['nɒv(ə)l][ænd; ənd]['deɪndʒərəs] [ɪk'sperɪmənt] — [wʌn] , [haʊ'evə(r)]
" as a broad travestie , is a novel and dangerous experiment — one , however
" 作为 一个 广阔 滑稽剧 , 是 一个 小说 和 危险的 实验 — 一 , 然而
,
,
,

"作为一场广泛的滑稽模仿，这是一次新颖而危险的实验——然而，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['dʒiːniəs][ɒv; əv][ðə; ði][drə'mætɪk] ['ɔːθəz] - ['kaʊns(ə)l][hæz; həz] [meɪd] , [wɪð]
which the combined genius of the Dramatic Authors ' Council has made , with
哪个 这 合并 天才 的 这 戏剧性 作者 - 理事会 有 制成 , 和
[ðə; ði]['ʌtməʊst] [sək'ses] .
the utmost success .
这 极致 成功 .

这是戏剧作家委员会的集体智慧的结晶，并取得了巨大的成功。

[ðə; ði] " [hʌŋ'geərɪən] ['dɔːtə(r)] " [wɒz; wəz] , ['ʌndə(r)][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] " [mɑːrtiːnuːtsi] , " [rɪ'siːvd] ,
The " Hungarian Daughter " was , under the title of " Martinuzzi , " received ,
这 " 匈牙利 女儿 " 曾是 , 在下面 这 标题 的 " 马丁努齐 , " 已收到 ,
[ɒn][ɪts][fɜːst] [ə'pɪərəns] ,
on its first appearance ,
在 它是第一的 外貌 ,

《匈牙利女儿》最初以《马丁努齐》为名出版，首次面世时便获得了.....

[wɪð] [bəːsts] [ɒv; əv] [ə'plɔːz] [ænd; ənd] [kən'vʌlʃnz] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] !
with bursts of applause and convulsions of laughter !
和 爆发 的 掌声 和 抽搐 的 笑声 !

掌声雷动，笑声不断！

[ðə; ði] [plɒt] [ɒv; əv] [ðɪs] [piːs] ['aʊə(r)] ['lɪtərəri] [rɪ'vjuːə(r)] [hæz; həz] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə]

The	plot	of	this	piece	our	literary	reviewer	has	expressed	himself	unable	to
这	阴谋	的	这	片	我们的	文学	评论员	有	表达	他自己	无法	到

[ʌn'ræv(ə)l] .

unravel	.
绎	.

我们的文学评论员表示，他无法理解这篇文章的情节。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃn] ;

We	are	in	the	same	condition	;
我们	是	在	这	相同的	状况	;

我们处境相同；

[ɔːl] [wiː; wi] [kæn; kən] ['prɒmɪs] [ɪz] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːnz] [æz; əz] [ðeɪ] ['fɒləʊd] [iːtʃ]

all	we	can	promise	is	some	account	of	the	scenes	as	they	followed	each
全部	我们	能	承诺	是	一些	帐户	的	这	场景	作为	他们	随后	每个

['ʌðə(r)] ;

other	;
其他	;

我们只能保证对这些接连发生的事件进行一些描述；

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['kærəktəz] , [ðə; ði] ['sentɪmənts] , [ðə; ði] ['pəʊətri] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fʌn] .

of	the	characters	,	the	sentiments	,	the	poetry	,	and	the	rest	of	the	fun	.
的	这	人物	,	这	情感	,	这	诗	,	和	这	休息	的	这	乐趣	.

人物、情感、诗歌以及其他种种乐趣。

[ðə; ði] [pleɪ] ['əupənz] [wɪð] [æn; ən] ['eldəli] ['dʒentlmən] , [ɪn] [ə; eɪ] ['spæŋgld] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,

The	play	opens	with	an	elderly	gentleman	,	in	a	spangled	dressing	-	gown	,
这	玩	打开	和	一个	老年	绅士	,	在	一个	闪闪发光的	敷料	-	袍	,

剧作以一位身穿亮片睡袍的老绅士开场，

[huː] [kə'mensɪz] ['bɪznəs] [baɪ] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [deɪ] , [pəʊ'etɪkli] ['klæpɪŋ] [ə; eɪ] [wɪg]

who	commences	business	by	telling	us	the	time	of	day	,	poetically	clapping	a	wig
WHO	开始	商业	经过	讲述	我们	这	时间	的	天	,	诗意地	鼓掌	一个	假发

[ə'pɒn] [ðə; ði] [sʌn] ,

upon	the	sun	,
之上	这	太阳	,

他以诗意的方式告诉我们时间，并向太阳拍打着假发，开始了一天的工作。

[baɪ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi]

by	saying	,	he
经过	说	,	他

他说，

“ [ʃeɪks] [deɪ] [ə'baʊt] , [laɪk] ['pɜːfjuːm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [heə(r)] ,

“	Shakes	day	about	,	like	perfume	from	his	hair	,
“	奶昔	天	关于	,	喜欢	香水	从	他的	头发	,

“抖落头发上的香水味，就像抖落头发上的香水一样。”

” [wɪtʃ] ['steɪtmənt] [beəz] [aʊt] [ðə; ði] ['ɑːftə(r)] ['sentəns] , [ðæt] “ [ðə; ði] ['wɪzdəm] [hiː; hi] [ɪn'djuə] [ɪz]

”	which	statement	bears	out	the	after	sentence	,	that	“	the	wisdom	he	endures	is
”	哪个	陈述	熊	出去	这	后	句子	,	那	“	这	智慧	他	持续	是

['terəb(ə)l] !

terrible	!
糟糕的	!

这句话证实了后面的句子，即”他所忍受的智慧是可怕的！”

" [æn; ən] ['ɒstriən] ['dʒentlmən] — [huː] [dres] [meɪd] [ˌjuː 'es][æt; ət][fɜːst] [mis'teik] [hɪm][fɔː(r); fə(r)]

"	An	Austrian	gentleman	—	whose	dress	made	us	at	first	mistake	him	for
"	一个	奥地利	绅士	—	谁	裙子	制成	我们	在	第一的	错误	他	为了

['rɪtʃəd] [θriː] . [ɒn][hɪz; ɪz] ['trævlz] — [ə'raivz] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪn] - — [nəʊ]

Richard	III	.	on	his	travels	—	arrives	to	inform	the	gentleman	en	déshabille	—	no
理查德	三、	.	在	他的	旅行	—	到达	到	通知	这	绅士	英文	-	—	不

['ʌðə(r)][ðæn; ðən]['kɑːdɪn(ə)l][mɑːrtiːnuːtsi][hɪm'self] — [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [frɒm; frəm] [kɪŋ]

other	than	Cardinal	Martinuzzi	himself	—	that	he	has	come	from	King
其他	比	红衣主教	马丁努齐	他自己	—	那	他	有	来	从	国王

['fɜːd(ə)nænd] ,

Ferdinand	,
费迪南德	,

"一位奥地利绅士——他的穿着打扮让我们一开始误以为他是正在旅行的理查三世——前来告知那位衣衫褴褛的绅士——正是马丁努齐枢机主教本人——他是奉斐迪南国王之命而来，

[tuː; tə][ɑːsk] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][sʌm; səm]['riːdʒənsi] ;

to	ask	if	he	will	be	so	good	as	to	give	up	some	regency	;
到	问	如果	他	将要	是	所以	好的	作为	到	给	向上	一些	摄政时期	;

问他是否愿意放弃部分摄政权；

[wɪtʃ] [ðə; ði]['kɑːdɪn(ə)l] , [haʊ'evə(r)] , [rɪ'spektfəli] [dɪ'klaɪnz] ['duːɪŋ] .

which	the	Cardinal	,	however	,	respectfully	declines	doing	.
哪个	这	红衣主教	,	然而	,	尊敬	下降	正在做	.

但枢机主教恭敬地拒绝了这样做。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm] ['wɔːsɔː] [ɪz][nekst] [ə'naʊnst] , [ænd; ənd][kæ'stɑːldoʊ] [ri'taiə] ,

A	gentleman	from	Warsaw	is	next	announced	,	and	Castaldo	retires	,
一个	绅士	从	华沙	是	下一个	宣布	,	和	卡斯塔尔多	退休	,

接下来宣布的是一位来自华沙的先生，卡斯塔尔多退休了。

['hævɪŋ] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [dɪ'kleəd] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['reɪnɪŋ] [kwiːn] [ɒv; əv] ['hʌŋgəri] .

having	incidentally	declared	a	passion	for	the	reigning	queen	of	Hungary	.
拥有	顺便	声明	一个	热情	为了	这	统治	女王	的	匈牙利	.

他曾顺便公开表示爱慕匈牙利女王。

['mɪstə(r)] . ['sɛlbi] , [æz; əz] ['ruːpət] [frɒm; frəm] ['wɔːsɔː] , [ðen] [ə'pɪəz] ,

Mr	.	Selby	,	as	Rupert	from	Warsaw	,	then	appears	,
先生	.	塞尔比	,	作为	鲁珀特	从	华沙	,	然后	出现	,

塞尔比先生以来自华沙的鲁珀特的身份出现，

[ɪn][ə; eɪ] [dres] [məʊst] [kə'rektli] ['kɒpid] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɒstjuːm][ɒv; əv][ðə; ði] [neɪv] [ɒv; əv][klʌbz] .

in	a	dress	most	correctly	copied	from	the	costume	of	the	knave	of	clubs	.
在	一个	裙子	最多	正确	复制	从	这	戏服	的	这	恶棍	的	俱乐部	.

她身穿的裙子，最准确地模仿了梅花骑士的服饰。

['biːɪŋ] [ə; eɪ][pəʊl] , [hiː; hi][stə:][ʌp][ðə; ði]['kɑːdɪn(ə)l] ['vɪgərəsli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][prə'vəʊk][sʌm; səm]

Being	a	Pole	,	he	stirs	up	the	Cardinal	vigorously	enough	to	provoke	some
存在	一个	极	,	他	搅拌	向上	这	红衣主教	大力	足够的	到	惹	一些

[ɪk'siːdɪŋli] [ɪn'tempərət] ['læŋgwɪdʒ] ,

exceedingly	intemperate	language	,
非常	不节制的	语言	,

身为波兰人，他极力挑衅红衣主教，以至于引发了红衣主教极其过激的言辞。

['tʃiːfli] [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv][tʃaɪld] - ['stiːlɪŋ] , [tuː; tə] [wɪtʃ]

chiefly	by	bringing	to	his	memory	a	case	of	child	-	stealing	,	to	which
主要	经过	带来	到	他的	记忆	一个	案件	的	孩子	-	偷窃	,	到	哪个

[mɑːrtiːnuːtsi][wɒz; wəz] ,

Martinuzzi	was	,
马丁努齐	曾是	,

主要是通过让他想起马丁努齐曾参与的一起拐卖儿童案件，

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [kwaɪt] [səʊn] [hɪz; ɪz] [waɪld] [əʊts] , [ˈpɑːrtəˌsɛps] [ˈkrɪmɪnɪs] .

before	**he**	**had**	**quite**	**sown**	**his**	**wild**	**oats**	**,**	**particeps**	**criminis**	**.**
前	他	有	相当	播种	他的	荒野	燕麦	,	分词	犯罪	.

在他彻底放纵自己之前，particeps criminis。

[ðɪs] [keɪs] [ˈhævɪŋ] [gɒt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈpeɪpəz] ([wɪtʃ] [ˈruːpət] [hæd; həd] [prɪˈzɜːvd]) , [ðə; ði] [ˈkɑːdɪn(ə)l]

This	**case**	**having**	**got**	**into**	**the**	**papers**	**(**	**which**	**Rupert**	**had**	**preserved**	**)**	**,**	**the**	**Cardinal**
这	案件	拥有	得到	进入	这	文件	(	哪个	鲁珀特	有	保存完好	)	,	这	红衣主教

[ˈwɒnts] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ðem; ðəm] ,

wants	**to**	**obtain**	**them**	**,**
想要	到	获得	他们	,

由于此案已载入档案（鲁珀特保存了这些档案），红衣主教想要获得这些档案。

[bʌt; bət] [ˈɒfəz] [ə; eɪ] [praɪs] [nɒt] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pəʊl] , [huː] ,

but	**offers**	**a**	**price**	**not**	**long**	**enough**	**for**	**the**	**Pole**	**,**	**who**	**,**
但	优惠	一个	价格	不是	长的	足够的	为了	这	极	,	WHO	,

但对于波兰人来说，这个价格还不够长，

[dɪklˈeəɹɪŋ] [ðæt] [mɑːrtiːnuːtsi] [ˈkæriz] [ˌaɪ ˈtiː] “ [tuː] [haɪ] ” [tuː; tə] [biː; bi] [ˈtrʌstɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

declaring	**that**	**Martinuzzi**	**carries**	**it**	**“**	**too**	**high**	**”**	**to**	**be**	**trusted**	**with**	**them**	**,**
声明	那	马丁努齐	携带	它	“	也	高的	”	到	是	可信	和	他们	,

[ˈvænɪʃɪz] .

vanishes	**.**
消失	.

他宣称马丁努齐把这件事看得太重，不值得信任，然后就消失了。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈmɔːrli] [ˈɑːftəwədz] [ˈkɒmz] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] [sɒŋ] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ækt] [ɒv; əv]

Mr	**.**	**Morley**	**afterwards**	**comes**	**forward**	**to**	**sing**	**a**	**song**	**according**	**to**	**Act**	**of**
先生	.	莫利	然后	来	向前	到	唱歌	一个	歌曲	根据	到	行为	的

[ˈpɑːləmənt] ,

Parliament	**,**
议会	,

随后，莫利先生上前，按照议会法案演唱了一首歌曲。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [siːn] [ˈtʃeɪndʒɪz] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [kəˈlekt] [tuː; tə] [kəmˈplaɪ] , [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] ,

and	**the**	**scene**	**changes**	**for**	**Miss**	**Collect**	**to**	**comply**	**,**	**a**	**second**	**time**	**,**
和	这	场景	变化	为了	错过	收集	到	遵守	,	一个	第二	时间	,

场景再次切换，科莱特小姐第二次服从命令。

[wɪð] [ðə; ði] 25th [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [ˌaɪ ˈaɪ] .

with	**the**	**25th**	**of**	**George**	**II**	**.**
和	这	25th	的	乔治	二	.

乔治二世统治时期第25年。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [siːn] , [ðə; ði] [kwiːn] [ˈdaʊədʒə(r)] [ɒv; əv] [ˈhʌŋgəri] , [ˌɪzəˈbelə] , [ˌintrəˈdjuːsis] [hɜːˈself]

In	**the**	**following**	**scene**	**,**	**the**	**Queen**	**Dowager**	**of**	**Hungary**	**,**	**Isabella**	**,**	**introduces**	**herself**
在	这	下列的	场景	,	这	女王	老妇	的	匈牙利	,	伊莎贝拉	,	介绍	她自己

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] ,

to	**the**	**audience**	**,**
到	这	观众	,

在接下来的场景中，匈牙利皇太后伊莎贝拉向观众介绍自己。

[tuː; tə] [ɪnˈfɔːm] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɒstriən] [ˈdʒentlmən] , [kæˈstɑːldoʊ] , [ɪz]

to	**inform**	**them**	**that**	**the**	**Austrian**	**gentleman**	**,**	**Castaldo**	**,**	**is**
到	通知	他们	那	这	奥地利	绅士	,	卡斯塔尔多	,	是

告知他们奥地利绅士卡斯塔尔多是

“ [ðə; ði] [maɪld] ,

“	**the**	**mild**	**,**
”	这	温和的	,

“温和的，

['pɪti] - [frɔːt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɒndnəs] .

Pity	-	fraught	object	of	her	fondness	.
遗憾	-	充满危机	目的	的	她	喜爱	.

她怜悯的对象。

" [hiː; hi] [ə'pɪəz] .

"	He	appears	.
"	他	出现	.

他出现了。

[ʃiː; ʃi] [meɪks] ['sevrəl] [ɪn'flæmət(ə)ri] ['spiːtʃɪz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːm] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt][tuː; tə]

She	makes	several	inflammatory	speeches	,	which	he	seems	determined	not	to
她	制作	一些	炎症	演讲	,	哪个	他	似乎	决定	不是	到

[ˌʌndə'stænd] ,

understand	,
理解	,

她发表了几篇煽动性演讲，但他似乎铁了心不去理解。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði]['vɜːdʒɪn] [kwiːn] ;

for	he	is	in	love	with	the	virgin	queen	;
为了	他	是	在	爱	和	这	处女	女王	;

因为他爱上了童贞女王;

[ænd; ənd] ['meidnz] [bɪ'fɔː(r)]['daʊədʒə(r)][ɪz] ['evɪdəntli] [hɪz; ɪz]['sensəb(ə)l]['mɒtəʊ] .

and	maidens	before	dowagers	is	evidently	his	sensible	motto	.
和	少女们	前	老妇人	是	显然	他的	明智的	座右铭	.

显然，他的座右铭是"少女优先于贵妇"。

[ðə; ði]['sekənd][ækt]['əupənz] [wɪð] [ðə; ði] [kwiːn] ['dʒuːniə(r)] ['steɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ʃʊərəns] ,

The	second	act	opens	with	the	queen	junior	stating	her	assurance	,
这	第二	行为	打开	和	这	女王	初级	声明	她	保证	,

第二幕以小女王发表保证开场，

[ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][ʃiː; ʃi] [wɪl] [daɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][kwaɪt] [ded] ,

that	if	she	lives	much	longer	she	will	die	,	and	that	when	she	is	quite	dead	,
那	如果	她	生活	很多	更长	她	将要	死	,	和	那	什么时候	她	是	相当	死的	,

如果她再活下去就会死，而当她彻底死去的时候，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [heɪt] Martinuzzi33 .

she	will	hate	Martinuzzi33	.
她	将要	恨	Martinuzzi33	.

她会讨厌 Martinuzzi33。

“ - .

“	Czerina	.
"	-	.

"Czerina。

[wen] [ai][ˌeɪ 'em] [ded] — [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [suːn] — [ai] [fiːl] ,

When	I	am	dead	—	which	will	be	soon	—	I	feel	,
什么时候	我	是	死的	—	哪个	将要	是	很快	—	我	感觉	,

当我死去的时候——而这一天很快就会到来——我感觉，

[ɪf] [ai] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][ɒn][maɪ] [θrəʊn] [rɪ'meɪn] ,

If	I	much	longer	on	my	throne	remain	,
如果	我	很多	更长	在	我的	王座	保持	,

如果我能继续留在王位上，

[ai][ʃæl; ʃəl][əb'hɔː(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][mɑːrtiːnuːtsi] . " .

I	shall	abhor	the	name	of	Martinuzzi	.	"	.
我	将	痛恨	这	姓名	的	马丁努齐	.	"	.

我将憎恶马丁努齐这个名字。

[æz; əz] , [haʊ'evə(r)] , [ʃi:; ʃi] [mi:nz] [tu:; tə] [heɪt] [wen] [ʃi:; ʃi][ɪz] [dɪ'si:st] ,

As	,	however	,	she	means	to	hate	when	she	is	deceased	,
作为	,	然而	,	她	方法	到	恨	什么时候	她	是	死者	,

然而，当她死后，她就会恨之入骨。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][taɪm] [waɪl] [ə'laɪv] , [baɪ] [di'vəut] [hɜ:'self] [tu:; tə]

she	will	make	the	most	of	her	time	while	alive	,	by	devoting	herself	to
她	将要	制作	这	最多	的	她	时间	尽管	活	,	经过	奉献	她自己	到

['kɔ:tʃɪp] [ænd; ənd][kæ'stɑ:ldoʊ] :

courtship	and	Castaldo	:
求爱	和	卡斯塔尔多	:

她将充分利用活着的时光，全身心投入到追求和卡斯塔尔多的感情中：

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['tendə(r)] [lʌv] - [si:n] [in'sju:] , [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['leɪdi]

for	a	very	tender	love	-	scene	ensues	,	at	the	end	of	which	the	lady
为了	一个	非常	投标	爱	-	场景	随之而来	,	在	这	结尾	的	哪个	这	女士

[i'ləup] ,

elopes	,
私奔	,

接下来是一段非常感人的爱情戏，最后女方私奔了。

[tu:; tə] [li:v] [ðə; ði]['lʌvə(r)][ə; eɪ][klɪə(r)][steɪdʒ][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][hɑ:f] - ['dʌz(ə)n] ['mɪnɪts] - [ik'stætik] ,

to	leave	the	lover	a	clear	stage	for	some	half	-	dozen	minutes	'	ecstatics	,
到	离开	这	情人	一个	清除	阶段	为了	一些	一半	-	打	分钟	-	狂喜	,

[ə'prəʊpriətli] [endid] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'rest] ,

appropriately	ended	by	his	arrest	,
适当	结束	经过	他的	逮捕	,

为情人留下一个干净的舞台，让他尽情享受大约六分钟的狂喜，最后以他的被捕而告终。

['ɔ:dəd] [baɪ][mɑ:rti:nu:tsi] .

ordered	by	Martinuzzi	.
订购	经过	马丁努齐	.

由 Martinuzzi 订购。

[waɪ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] ['steɪtɪd] , [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][nɒt]['i:v(ə)n] [prə'dju:sɪŋ] [ðə; ði] ['kɒpi][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪt] .

Why	,	it	is	not	stated	,	the	officer	not	even	producing	the	copy	of	a	writ	.
为什么	,	它	是	不是	声明	,	这	官	不是	甚至	生产	这	复制	的	一个	写	.

原因不明，该官员甚至没有出示令状副本。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [si:n] , [ˌɪzə'belə] [ɪz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] ['ru:pət] ,

In	the	next	scene	,	Isabella	is	visited	by	Rupert	,
在	这	下一个	场景	,	伊莎贝拉	是	到访	经过	鲁珀特	,

下一幕中，鲁伯特来拜访伊莎贝拉。

[hu:] [dɪs'ɪntrəstɪdli; dɪs'ɪntrestɪdli]['prez(ə)nts][ðə; ði]['daʊədʒə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['peɪpəz] [fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ,

who	disinterestedly	presents	the	dowager	with	the	papers	for	nothing	,
WHO	不带偏见地	礼物	这	老妇	和	这	文件	为了	没有什么	,

他漫不经心地把文件免费交给老夫人，

[wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz][bɪ'fɔ:(r)] ['ɒfəd] [æn; ən] [ɒd] ['kɑ:s(ə)l][ænd; ənd] [snʌg] [ɪ'steɪt] [fɔ:(r); fə(r)] , [baɪ]

which	he	was	before	offered	an	odd	castle	and	snug	estate	for	,	by
哪个	他	曾是	前	提供	一个	奇怪的	城堡	和	舒适	财产	为了	,	经过

[mɑ:rti:nu:tsi] .

Martinuzzi	.
马丁努齐	.

此前，马丁努齐曾提出用一座奇特的城堡和舒适的庄园来交换他。

[ðɪs] [ɪz] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ɒn][nəʊ]['ʌðə(r)] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [prə'vɜ:biəl] ['gæləntri]

This	is	accounted	for	on	no	other	supposition	,	than	the	proverbial	gallantry
这	是	已记录	为了	在	不	其他	假设	,	比	这	谚语	英勇

[ɒv; əv] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm] ['wɔ:sɔ:] .

of	gentlemen	from	Warsaw	.
的	先生们	从	华沙	.

这只能用华沙绅士们众所周知的英勇无畏来解释。

[mɑ:rti:nu:tsi] , [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ] [wɔ:d] [hu:m] [hi:; hi][ɪz] ['æŋkʃəs] [ʃʊd; ʃəd] [wed] [ðə; ði] [kwi:n] ,

Martinuzzi	,	possessing	a	ward	whom	he	is	anxious	should	wed	the	queen	,
马丁努齐	,	拥有	一个	病房	谁	他	是	焦虑的	应该	结婚	这	女王	,

马蒂努齐有一个他非常希望能够娶到王后的养女。

['əupənz][ðə; ði] [θɜ:d] [ækt][baɪ] [dɪkl'eəɹɪŋ] [hi:; hi] [wɪl] “ [prɪ'sɪpɪteɪt] [ðə; ði] [mætʃ] ,

opens	the	third	act	by	declaring	he	will	“	precipitate	the	match	,
打开	这	第三	行为	经过	声明	他	将要	“	沉淀	这	匹配	,

第三幕开始时，他宣称他将“促成这场比赛”，

” [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [kən'sɪdərətli] [sendz] - [tu:; tə][hɪm] , [tu:; tə] [tɔ:k] [ðə; ði]['mætə(r)]

”	and	so	the	author	considerately	sends	Czerina	-	to	him	,	to	talk	the	matter
”	和	所以	这	作者	体贴地	发送	-		到	他	,	到	讲话	这	事情

['əʊvə(r)] .

over	.
超过	.

因此，作者体贴地派切丽娜去见他，与他商讨此事。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [gets] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,

But	the	young	lady	gets	into	a	passion	,
但	这	年轻的	女士	获得	进入	一个	热情	,

但这位年轻女子却陷入了激情之中，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:dɪn(ə)l] [di'klɛə] [hi:; hi][kæn; kən] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] , [ɪn][ðə; ði]

and	the	Cardinal	declares	he	can	make	nothing	of	her	,	in	the
和	这	红衣主教	声明	他	能	制作	没有什么	的	她	,	在	这

['fɒləʊɪŋ] ['pæsɪdʒ] : —

following	passage	:	—
下列的	通道	:	—

红衣主教在以下段落中宣称，他对她一无所知：——

“ [fu:l] !

“	Fool	!
“	傻子	!

“傻子！

[ai][kæn; kən] [meɪk] [ði:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [lɑ:f] .

I	can	make	thee	nothing	but	a	laugh	.
我	能	制作	你	没有什么	但	一个	笑	.

我只能让你开怀大笑。

” [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [geɪv] [ə; eɪ][məʊst] [və'sɪfərəs] ['ekəʊ] .

”	A	sentiment	to	which	the	audience	gave	a	most	vociferous	echo	.
”	一个	情绪	到	哪个	这	观众	给予	一个	最多	喧闹的	回声	.

“观众们对此表达了最热烈的共鸣。”

[ðə; ði] ['dæmzl] [ɪz]['æŋgri] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [nɒt][hæv; həv][ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['tʃəʊzn] ,

The	damsel	is	angry	that	she	may	not	have	the	man	she	has	chosen	,
这	闺女	是	生气的	那	她	可能	不是	有	这	男人	她	有	选定	,

这位姑娘很生气，因为她可能无法得到自己心仪的男子。

[ænd; ənd] ['θretnz] [tu:; tə][feɪnt] ,

and	threatens	to	faint	,
和	威胁	到	头晕的	,

并有晕倒的迹象，

[bʌt; bət] [di'fɜ:] [ðæt] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [tɪl] [hɜ:(r); hə(r)] ['lʌvərz] [ɑ:mz] [ɑ:(r); ə(r)] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [rɪ'si:v]

but	defers	that	operation	till	her	lover's	arms	are	near	enough	to	receive
但	推迟	那	手术	直到	她	恋人的	武器	是	靠近	足够的	到	收到

[hɜ:(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

但她推迟了手术，直到她的爱人靠近她，可以拥抱她为止；

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['hæpən] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] , [fɔ:(r); fə(r)] [mɑ:rti:nu:tsi] [ri'taiə] [ænd; ənd] [kæ'stɑ:ldoʊ]

which	they	happen	to	be	just	in	time	,	for	Martinuzzi	retires	and	Castaldo
哪个	他们	发生	到	是	只是	在	时间	,	为了	马丁努齐	退休	和	卡斯塔尔多

['kɒmz] [ɒn] .

comes	on	.
来	在	.

他们来得正是时候，因为马丁努齐退役，卡斯塔尔多上场了。

- , [tu:; tə] [bi:; bi] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] , [ik'skleim] , “ [ɑ:(r); ə(r)] [ði:z] [ðaɪ] [ɑ:mz] ?

Czerina	,	to	be	quite	sure	,	exclaims	,	“	Are	these	thy	arms	?
-	,	到	是	相当	当然	,	惊呼	,	“	是	这些	你的	武器	?

切丽娜毫不犹豫地惊呼：“这是你的手臂吗？”

” ([sɪk]) [ænd; ənd] ['faɪnəli] [feɪnts] [ɪn] [ðə; ði] ['lʌvərz] [ɪm'breɪs] , [səʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ə; eɪ]

”	(	sic	)	and	finally	faints	in	the	lover's	embrace	,	so	as	to	exhibit	a
”	(	原文如此	)	和	最后	晕倒	在	这	恋人的	拥抱	,	所以	作为	到	展览	一个

[ˌpɪktʃə'resk] ['kʌd(ə)l] .

picturesque	cuddle	.
如画	偎	.

”（原文如此）最后晕倒在爱人的怀抱中，展现出一幅唯美的拥抱画面。

[kwi:n] [ˌɪzə'belə] [ɪz] [dɪ'skʌvəd] , [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [si:n] [ɒv; əv] [ðɪs] [ækt] ,

Queen	Isabella	is	discovered	,	in	the	second	scene	of	this	act	,
女王	伊莎贝拉	是	发现	,	在	这	第二	场景	的	这	行为	,

在本幕第二场中，伊莎贝拉女王被发现了。

[pə'ru:zɪŋ] [ðə; ði] [mʌtʃ] ['vɔ:ntɪd] “ ['peɪpəz] ” [wɪð] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] .

perusing	the	much	vaunted	“	papers	”	with	intense	interest	.
仔细阅读	这	很多	吹嘘	“	文件	”	和	激烈的	兴趣	.

我饶有兴趣地仔细阅读了那些备受吹捧的“文件”。

[ʌn'lʌkɪli] [kæ'stɑ:ldoʊ] [tʃu:z] [ðæt] ['məʊmənt] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] , [ðæt] [mɑ:rti:nu:tsi] [wɪl] [nɒt] [let] [hɪm]

Unluckily	Castaldo	chooses	that	moment	to	complain	,	that	Martinuzzi	will	not	let	him
不幸的是	卡斯塔尔多	选择	那	片刻	到	抱怨	,	那	马丁努齐	将要	不是	让	他

['mæri] [hɜ:(r); hə(r)] ['raɪv(ə)l] .

marry	her	rival	.
结婚	她	竞争对手	.

不幸的是，卡斯塔尔多偏偏在这个时候抱怨说，马丁努齐不让他娶她的情敌。

[ðə; ði] [kwi:n] , ['bi:ɪŋ] [baɪ] [nəʊ] [mi:nz] [ə; eɪ] ['tempərət] ['pɜ:s(ə)n] ,

The	queen	,	being	by	no	means	a	temperate	person	,
这	女王	,	存在	经过	不	方法	一个	温带	人	,

女王绝非一个性情温和的人，

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ɪmpjədəns] [ɪn] ['telɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪl] , [reɪvz] [ðʌs] : —

and	wondering	at	his	impudence	in	telling	her	such	a	tale	,	raves	thus	:	—
和	好奇	在	他的	厚颜无耻	在	讲述	她	这样的	一个	故事	,	锐舞	因此	:	—

她对他竟敢跟她讲这种故事感到莫名其妙，于是怒斥道：——

“ [maɪ] [soʊlz] [ɒn] ['faɪə(r)] [aɪm] [tʃəʊkt] , [ænd; ənd] [si:m] [tu:; tə] ['perɪʃ] ;

“	My	soul's	on	fire	I'm	choked	,	and	seem	to	perish	;
”	我的	灵魂的	在	火	我是	窒息	,	和	似乎	到	沦	;

“我的灵魂在燃烧，我感到窒息，似乎要死去；

[bʌt; bət] [wɪl] [sə'pres] [maɪ] [skri:m]
But **will** **suppress** **my** **scream**
但 将要 压制 我的 尖叫

但我会压抑住我的尖叫

" ['prɒbəbli] [fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['kɒmprəmaɪzɪŋ] [kæ'stɑ:ldoʊ] , [hu:] [ɪz][ə'ləʊn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ;
" **Probably** **for** **fear** **of** **compromising** **Castaldo** **,** **who** **is** **alone** **with** **her** **;**
" 大概 为了 害怕 的 妥协 卡斯塔尔多 , WHO 是 独自的 和 她 ;

"可能是害怕危及与她单独相处的卡斯塔尔多;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][endz][ðə; ði][ækt][baɪ] [rɪ'kwestɪŋ] [ðə; ði] ['ɒstriən] [tu:; tə]['mɜ:də(r)][mɑ:rti:nu:tsi] ;
and **she** **ends** **the** **act** **by** **requesting** **the** **Austrian** **to** **murder** **Martinuzzi** **;**
和 她 结束 这 行为 经过 请求 这 奥地利 到 谋杀 马丁努齐 ;

最后，她请求奥地利人谋杀马丁努齐;

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz][səʊ][ə'blaɪdʒɪŋ][æz; əz][tu:; tə] [kən'sent] , [ðə; ði][mɔ:(r)][səʊ] ,
to **which** **he** **is** **so** **obliging** **as** **to** **consent** **,** **the** **more** **so** **,**
到 哪个 他 是 所以 乐于助人 作为 到 同意 , 这 更多的 所以 ,

他非常乐意同意，更是如此。

[æz; əz][æn; ən]['ɔ:də(r)] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sekrət(ə)ri][ɒv; əv] [steɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['fɒrən] [ə'feəz] ,
as **an** **order** **comes** **from** **the** **Secretary** **of** **State** **for** **foreign** **affairs** **,**
作为 一个 命令 来 从 这 秘书 的 状态 为了 外国的 事务 ,
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['gʌvənmənt] ,
of **his** **own** **government** **,**
的 他的 自己的 政府 ,

因为命令来自他自己政府的外交大臣，

[tu:; tə] " [kʌt] [ɒf] " ([sɪk]) [ðə; ði]['ri:dʒənt] .
to **"** **cut** **off** **"** **(** **sic** **)** **the** **Regent** **.**
到 " 切 离开 " (原文如此) 这 摄政 .

"切断"（原文如此）摄政王的统治。

[ðə; ði] [fɔ:θ] [ækt][ɪz] [ɪn'laɪvən] [baɪ][ə; eɪ][ˌmæskə'reɪd; ˌmɑ:skə'reɪd][ænd; ənd][ə; eɪ]['mɜ:də(r)] .
The **fourth** **act** **is** **enlivened** **by** **a** **masquerade** **and** **a** **murder** **.**
这 第四 行为 是 活跃 经过 一个 化装舞会 和 一个 谋杀 .

第四幕因一场化装舞会和一起谋杀案而变得生动起来。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm] ['wɔ:sɔ:] ['hævɪŋ] [ə'bju:zd][ðə; ði][ˌhɒspɪ'tæləti][ɒv; əv][hɪz; ɪz][həʊst][baɪ]
The **gentleman** **from** **Warsaw** **having** **abused** **the** **hospitality** **of** **his** **host** **by**
这 绅士 从 华沙 拥有 受虐 这 热情好客 的 他的 主持人 经过
['getɪŋ] [drʌŋk] ,
getting **drunk** **,**
获得 醉 ,

这位来自华沙的先生因醉酒而辜负了主人的热情款待。

[ɪz] ['pʌnɪʃt] [baɪ][wʌn][ɒv; əv] - [ə'tendənts] [wɪð] [ə; eɪ]['mɔ:t(ə)l][stæb] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ,
is **punished** **by** **one** **of** **Martinuzzi's** **attendants** **with** **a** **mortal** **stab** **;** **and** **having** **,**
是 受到惩罚 经过 一 的 - 服务员 和 一个 凡人 刺 ; 和 拥有 ,

被马丁努齐的一名侍从刺死；并且，

[ɪn][ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv] [deθ] , [meɪd] [ə; eɪ]['keəf(ə)l] ['sɜ:veɪ] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['səufəz][ɪn][ðə; ði]
in **the** **agonies** **of** **death** **,** **made** **a** **careful** **survey** **of** **all** **the** **sofas** **in** **the**
在 这 痛苦 的 死亡 , 制成 一个 小心 民意调查 的 全部 这 沙发 在 这
[ə'pɑ:tmənt] ,
apartment **,**
公寓 ,

在临终的痛苦中，他仔细地清点了公寓里所有的沙发。

[su:ts] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [s'ɒftəst] , [ænd; ənd][daɪz][ɪn] [greɪt] ['kʌmfət] .
suits **himself** **with** **the** **softest** **,** **and** **dies** **in** **great** **comfort** **.**
西装 他自己 和 这 最柔软 , 和 死亡 在 伟大的 舒适 .

他喜欢最柔软的东西，死得非常舒适。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 96]
[页 -]

[第96页]

['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [ðə; ði][ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd] ['prəʊsiːdz] [wɪð] ['spɪrɪt] .
After this , the masquerade proceeds with spirit .
后 这 , 这 化装舞会 收益 和 精神 .

此后，化装舞会继续进行，气氛热烈。

[ˌɪzə'belə] ['mɪksɪz][ɪn][ðə; ði] ['festɪv] [siːn] , [dɪs'gaɪzd] [ɪn][ə; eɪ]['dɒmɪnəʊ] , [meɪd] [ɒv; əv] [blæk] ['stɪkɪŋ] -
Isabella mixes in the festive scene , disguised in a domino , made of black sticking -
伊莎贝拉 混合 在 这 节日 场景 , 伪装 在 一个 骨牌 , 制成 的 黑色的 粘性 -
['plɑːstə(r)] .
plaster .
石膏 .

伊莎贝拉伪装成一个用黑色胶布做成的多米诺骨牌，融入了节日的气氛中。

- [ˌəʊvə'hiə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][juː'zɜːpə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃeɪndʒlɪŋ] ,
Czerina overhears that she is a usurper and a changeling ,
- 无意中听到 那 她 是 一个 篡位者 和 一个 换子 ,

切丽娜无意中听到有人说她是篡位者和换子，

[ænd; ənd] [ɪk'spresɪz] [hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] [ɪn][ə; eɪ][laɪn][məʊst] [ʌn'blʌʃɪŋli] ['stəʊlən][frɒm; frəm] [fɪts] -
and expresses her surprise in a line most unblushingly stolen from Fitz -
和 表达 她 惊喜 在 一个 线 最多 毫不羞愧地 被盗 从 菲茨 -
[bɔːl][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] - - ['meləʊ] - ['dræmətɪst] : —
Ball and the other poetico - - melo - dramatists : —
球 和 这 其他 - - 蜜洛 - 剧作家 : —

她用一句毫不掩饰地抄袭自菲茨-鲍尔和其他诗剧作家的台词表达了她的惊讶：——

“ ['mɜːsɪf(ə)l] ['hevənz] !
“ Merciful Heavens !
“ 仁慈 天 !

“仁慈的上天啊！

[duː; də][maɪ] [ɪəz] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] ?
do my ears deceive me ?
做 我的 耳朵 欺骗 我 ?

难道我的耳朵骗了我?

” [ðə; ði] [fes'tiviti] [kən'kluːd] [wɪð] [æn; ən][ˌɔːltə'keɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [mɑːrtiːnuːtsi][ænd; ənd] [ˌɪzə'belə] ,
” The festivities conclude with an altercation between Martinuzzi and Isabella ,
” 这 庆祝活动 结束 和 一个 争吵 之间 马丁努齐 和 伊莎贝拉 ,

“庆祝活动以马丁努齐和伊莎贝拉之间的争吵而告终。”

['kærid] [ɒn] [wɪð] [mʌtʃ] ['vɪgə(r)] [ɒn][bəuθ][saɪdz] .
carried on with much vigour on both sides .
携带 在 和 很多 活力 在 两个都 侧面 .

双方都以极大的热情投入战斗。

[ðə; ði]['leɪdi] [ə'kjuːz] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [ɪˌniːbri'eɪʃn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [əʊnz] [ðə; ði] [sɒft]
The lady accuses the gentleman of inebriation , and he owns the soft
这 女士 指控 这 绅士 的 醉 , 和 他 拥有 这 柔软的
[ɪm'piːtʃmənt] ,
impeachment ,
弹劾 ,

这位女士指责这位先生醉酒，而他也承认自己受到了轻微的弹劾。

['fʊli] ['beərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][baɪ] ['sevrəl] [ˌɪnkəʊ'hɪərənt] ['spiːtʃɪz] .
fully bearing it out by several incoherent speeches .
完全 轴承 它 出去 经过 一些 语无伦次 演讲 .

他通过几篇语无伦次的演讲完全证实了这一点。

[ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [sək'sesf(ə)l] [siːnz] [ɪn][ðə; ði] ['kɒmədi] .

This	was	one	of	the	most	successful	scenes	in	the	comedy	.
这	曾是	一	的	这	最多	成功的	场景	在	这	喜剧	.

这是这部喜剧中最成功的场景之一。

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['ruːpət] , ['mɪstə(r)] . ['mɔːrliz] [sɒŋ] [ə'baʊt] " [ðə; ði] [siː] ,

The	death	of	Rupert	,	Mr	.	Morley's	song	about	"	The	sea	,
这	死亡	的	鲁珀特	,	先生	.	莫利	歌曲	关于	"	这	海	,

鲁珀特的死，莫利先生关于"大海"的歌

" [ðə; ði] ['kwɒrəl] ([wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði] [greɪt] ['pɪvət][ɒv; əv][ðə; ði][plɒt] , " [ðə; ði]['peɪpəz] ,

"	the	quarrel	(	which	was	about	the	great	pivot	of	the	plot	,	"	the	papers	,
"	这	争吵	(	哪个	曾是	关于	这	伟大的	枢	的	这	阴谋	,	"	这	文件	,

争吵（围绕着情节的关键转折点，"文件"）

" [ɪn'skraɪbd] , [sez] [mɑːrtiːnuːtsi] ,

"	inscribed	,	says	Martinuzzi	,
"	铭文	,	说道	马丁努齐	,

"上面刻着，"马丁努齐说道。

" [wɪð] [ɪŋk] [ðæts] - [ɪn][ðə; ði][ɪn'fɜːn(ə)l][stɪks] , ")

"	With	ink	that's	brew'd	in	the	infernal	Styx	,	"	)
"	和	墨水	那就是	-	在	这	地狱	冥河	,	"	)

"用冥河中熬制的墨水，")

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [rɪ'siːvd] [wɪð] [ʌp'rɔːriəs] [bəːsts] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .

were	all	received	with	uproarious	bursts	of	laughter	.
是	全部	已收到	和	哄然	爆发	的	笑声	.

所有这一切都引来哄堂大笑。

[ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] [ækt] ,

In	the	fifth	act	,
在	这	第五	行为	,

在第五幕中，

[wiː; wi][bɪ'həʊld][mɑːrtiːnuːtsi][ænd; ənd][ðə; ði] [juː'zɜːpɪŋ] [jʌŋ] [kwiːn] ['meɪkɪŋ] ['mætəz] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ]

we	behold	Martinuzzi	and	the	usurping	young	Queen	making	matters	up	at	a
我们	看哪	马丁努齐	和	这	篡位	年轻的	女王	制作	事情	向上	在	一个

['reɪlweɪ] [peɪs] .

railway	pace	.
铁路	步伐	.

我们看到马丁努齐和篡位的年轻女王以飞快的速度解决问题。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [weɪ] .

She	has	it	all	her	own	way	.
她	有	它	全部	她	自己的	方式	.

她一切都如她所愿。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃuːz] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] ['mæri] [kæ'stɑːldoʊ] , [rɪ'taɪə(r)]['ɪntuː] ['praɪvət] [laɪf] , [biː; bi][ə; eɪ] " [fɑːm] -

If	she	choose	,	she	may	marry	Castaldo	,	retire	into	private	life	,	be	a	"	farm	-
如果	她	选择	,	她	可能	结婚	卡斯塔尔多	,	退休	进入	私人的	生活	,	是	一个	"	农场	-

[haʊs] [θrɔːl] ,

house	thrall	,
房子	奴隶	,

如果她愿意，她可以嫁给卡斯塔尔多，隐居起来，过上"农舍奴隶"的生活。

" [ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ] " ['deəri] ; " [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ɪ'steɪt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['priːviəsli] [ɪk'sprest] [ə; eɪ]

"	and	keep	a	"	dairy	;	"	for	which	estate	she	has	previously	expressed	a
"	和	保持	一个	"	奶制品	;	"	为了	哪个	财产	她	有	之前	表达	一个

[dɪ'saɪdɪd] predilection44 .

decided	predilection44	.
决定	predilection44	.

"并保留一个"日记"；她之前曾表示对这个庄园有明显的偏爱44。

['æktɪŋ] [pleɪ] , ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['θɪətə(r)] , [pi:] . - .

Acting	**play**	**,**	**published**	**in**	**the**	**theatre**	**,**	**p**	**.**	**32**	**.**
表演	玩	,	已发布	在	这	剧院	,	p	.	-	.

戏剧表演，发表于剧院，第 32 页。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][nekst] [si:n] [ðæt] [ðə; ði]['ɔ:θə(r)] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [rɪ'zɜ:vd] [fɔ:(r); fə(r)]

But	**it**	**is**	**the**	**next**	**scene**	**that**	**the**	**author**	**seems**	**to**	**have**	**reserved**	**for**
但	它	是	这	下一个	场景	那	这	作者	似乎	到	有	预订的	为了

['pʊtɪŋ] [fɔ:θ] [hɪz; ɪz] [strɒgɪst] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [bɜ:'lesk] [ænd; ənd] [brɔ:d] ['hju:mə(r)] .

putting	**forth**	**his**	**strongest**	**powers**	**of**	**burlesque**	**and**	**broad**	**humour**	**.**
推杆	前进	他的	最强	权力	的	滑稽剧	和	广阔	幽默	.

但接下来的场景似乎是作者为了充分展现他最强的滑稽模仿和夸张幽默而特意安排的。

[ˌɪzə'belə] [ænd; ənd][kæ'stɑ:ldoʊ][ɑ:(r); ə(r)][tə'geðə(r)] ; [ðə; ði]['lætə(r)] [fi:lz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'freɪd][tu:; tə]

Isabella	**and**	**Castaldo**	**are**	**together**	**;**	**the**	**latter**	**feels**	**a**	**little**	**afraid**	**to**
伊莎贝拉	和	卡斯塔尔多	是	一起	;	这	后者	感觉	一个	小的	害怕的	到

['mɜ:də(r)][mɑ:rti:nu:tsi] ,

murder	**Martinuzzi**	**,**
谋杀	马丁努齐	,

伊莎贝拉和卡斯塔尔多在一起；后者有点害怕杀了马丁努齐。

[bʌt; bət][ɪz] [ɪm'peld] [tu:; tə][ðə; ði] [di:d] [baɪ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][ɪ'mædʒɪnəri] ['tɔ:rtʃɪz] ,

but	**is**	**impelled**	**to**	**the**	**deed**	**by**	**a**	**thousand**	**imaginary**	**torches**	**,**
但	是	被迫	到	这	契据	经过	一个	千	假想	火炬	,

但他的行动是受到无数想象中的火炬的驱使。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [fɪəz] [wɪl] ['hʌri] [hɪz; ɪz] " [mɒθ] - [laɪk] [səʊl] " ['ɪntu:][ðeə(r)] " ['blaɪndɪŋ] [sʌn] - [bi:mz] ,

which	**he**	**fears**	**will**	**hurry**	**his**	**"**	**moth**	**-**	**like**	**soul**	**"**	**into**	**their**	**"**	**blinding**	**sun**	**-**	**beams**	**,**
哪个	他	恐惧	将要	匆忙	他的	"	蛾	-	喜欢	灵魂	"	进入	他们的	"	失明	太阳	-	光束	,

他担心这会加速他"飞蛾般的灵魂"坠入他们"刺眼的阳光"中，

" [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] ([ðə; ði] [səʊl]) [ɪz] [skɔ:tʃt] " ['ɪntu:] ['sɪndəz] .

"	**till**	**it**	**(**	**the**	**soul**	**)**	**is**	**scorched**	**"**	**into**	**cinders**	**.**
"	直到	它	(	这	灵魂	)	是	烧焦的	"	进入	煤渣	.

直到它（灵魂）被烧成灰烬。

" [kæ'stɑ:ldoʊ] [ə'pɪəz] , [ɪn] [tru:θ] , [ə; eɪ] ['veri] [bæd]['bɑ:bə(r)][ɒv; əv] ['mə:də] ; [fɔ:(r); fə(r)] , [æz; əz][hi:; hi]

"	**Castaldo**	**appears**	**,**	**in**	**truth**	**,**	**a**	**very**	**bad**	**barber**	**of**	**murders**	**;**	**for**	**,**	**as**	**he**
"	卡斯塔尔多	出现	,	在	真相	,	一个	非常	坏的	理发师	的	谋杀案	;	为了	,	作为	他

[ɪz] ['rʌʃɪŋ] [aʊt] [tu:; tə]

is	**rushing**	**out**	**to**
是	匆忙	出去	到

"卡斯塔尔多看起来确实像个拙劣的杀人理发师；因为，当他冲出去……"

" [straɪk] [ðə; ði]['taɪrənt] [daʊn] — [ɪn]['krɪmz(ə)n] [stri:mz]

"	**Strike**	**the**	**tyrant**	**down**	**—**	**in**	**crimson**	**streams**
"	罢工	这	暴君	向下	—	在	赤红	溪流

"用鲜血击倒暴君！"

[rend] ['evri] [nɜ:v] ,

Rend	**every**	**nerve**	**,**
撕裂	每一个	神经	,

撕裂每一根神经，

" [ˌɪzə'belə] [hæz; həz][ðə; ði] ['ʃru:dnəs] [tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['wepən] .

"	**Isabella**	**has**	**the**	**shrewdness**	**to**	**discover**	**that**	**he**	**is**	**without**	**a**	**weapon**	**.**
"	伊莎贝拉	有	这	城府	到	发现	那	他	是	没有	一个	武器	.

"伊莎贝拉很机敏，她发现他没有武器。"

[ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ə'mɪʃ(ə)n] !

Important	**omission**	**!**
重要的	省略	!

重要遗漏！

[ðə; ði] [ɪn'sɪpiənt] [ə'sæsɪn] [ik'skleim] —
The **incipient** **assassin** **exclaims** **—**
这 初期 刺客 惊呼 —

这位初露锋芒的刺客惊呼道——

“ [əʊ] ! [ðæt] [ai][hæd; həd][maɪ] [sɒ:d] !
“ **Oh** **!** **that** **I** **had** **my** **sword** **!**
“ 哦 ! 那 我 有 我的 剑 !

“哦！要是我当时有剑就好了！”

” [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] (['klevə(r)] , [drə'mætɪk] [kən'traɪvəns] !)
” **but** **at** **that** **moment** **(** **clever** **,** **dramatic** **contrivance** **!** **)**
” 但 在 那 片刻 (聪明的 , 戏剧性 装置 !)

但就在那一刻（多么巧妙、戏剧性的安排！）

[['entə(r)] - , [wɪð] [ə; eɪ] [drɔ:n] [sɒ:d] .]
[**Enter** **CZERINA** **,** **with** **a** **drawn** **sword** **.** **]**
[进入 - , 和 一个 绘制 剑 .]

【切丽娜手持利剑入场。】

“ - .
“ **CZERINA** **.**
“ - .

“捷克语。

[ðeəz; ðəz][wʌn] !
There's **one** **!**
有 一 !

有一个！

[ðaɪn] [əʊn] !
Thine **own** **!**
瘦 自己的 !

你自己的！

” [fɑ:(r)][frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['greɪtf(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['ɒpətju:n] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [weɪz] [ænd; ənd] [mi:nz]
” **Far** **from** **being** **grateful** **for** **this** **opportune** **supply** **of** **ways** **and** **means**
” 远的 从 存在 感激的 为了 这 适时的 供应 的 方式 和 方法
[fɔ:(r); fə(r)]['mɜ:də(r)] .
for **murder** **.**
为了 谋杀 .

“非但不感激这种提供杀人手段和方法的绝佳机会。

[kæ'stɑ:ldoʊ][kɔ:lz][ðə; ði]['bɪlbəʊ][ə; eɪ] “ ['feɪtɪd] ['æspɪk] ,
Castaldo **calls** **the** **bilbo** **a** **“** **fated** **aspic** **,**
卡斯塔尔多 呼叫 这 比尔博 一个 “ 命中注定 肉冻 ,

卡斯塔尔多称比尔博为“命中注定的肉冻”，

” [ə'pɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] “ [aɪ] - [bɔ:lz] [kræk] [tu:; tə] [lʊk] ,
” **upon** **the** **edge** **of** **which** **his** **“** **eye** **-** **balls** **crack** **to** **look** **,**
” 之上 这 边缘 的 哪个 他的 “ 眼睛 - 球 裂缝 到 看 ,

“他的“眼球裂开，望向边缘，

” [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] ['reɪvɪŋ] ['eksɪt][frɒm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ] , [tu:; tə][ə; eɪ] ['rɔ:rɪŋ] [lɑ:f] [frɒm; frəm]
” **and** **makes** **a** **raving** **exit** **from** **the** **stage** **,** **to** **a** **roaring** **laugh** **from**
” 和 制作 一个 狂言 出口 从 这 阶段 , 到 一个 咆哮 笑 从
[ðə; ði] ['ɔ:diəns] .
the **audience** **.**
这 观众 .

然后他咆哮着冲下舞台，引得观众哄堂大笑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt][klɪə(r)][tuː; tə] [ˌɪzə'belə] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] ['keələsnəs] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [tuːlz] ,

It	is	quite	clear	to	Isabella	,	from	his	extreme	carelessness	about	his	tools	,
它	是	相当	清除	到	伊莎贝拉	,	从	他的	极端	疏忽	关于	他的	工具	,

伊莎贝拉很清楚地看出，从他对工具极其粗心大意的态度来看，

[ðæt] [kæ'stɑːldoʊ][ɪz][nɒt] ['seɪfli] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɒb] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəz][səʊ] [mʌtʃ] [tækt]

that	Castaldo	is	not	safely	to	be	trusted	with	a	job	which	requires	so	much	tact
那	卡斯塔尔多	是	不是	安全	到	是	可信	和	一个	工作	哪个	需要	所以	很多	策略

[ænd; ənd] ['bɪznəs] - [laɪk][ɪg'zæktɪtjuːd][æz; əz][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] [ə'fens] .

and	business	-	like	exactitude	as	the	capital	offence	.
和	商业	-	喜欢	精确度	作为	这	首都	罪行	.

卡斯塔尔多不值得信任，他无法胜任像死刑案件这样需要极强的技巧和商业般的精准性的工作。

[ʃiː; ʃi] ['ðeəfɔː(r)] “ [ʃəʊz] [ə; eɪ] ['faɪəl] , ” [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪn'tendz] , “ [ə'keɪʒ(ə)n]['suːtɪŋ; 'sjuːtɪŋ] , ” [fɔː(r); fə(r)]

She	therefore	“	shows	a	phial	,	”	which	she	intends	,	“	occasion	suiting	,	”	for
她	所以	“	演出	一个	小瓶	,	”	哪个	她	意图	,	“	场合	适合	,	”	为了

“ - [beɪn] ;

“	Martinuzzi's	bane	;
“	-	祸根	;

因此，她“展示了一个小瓶”，她打算将其用于“合适的场合”，以对付“马丁努齐的克星”；

” [ˌðeə'baɪ] ['hɪntɪŋ] [ðæt] , [ɪf] [kæ'stɑːldoʊ][feɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [stiːl] ['medsn; 'medɪsn] ,

”	thereby	hinting	that	,	if	Castaldo	fail	with	his	steel	medicine	,
”	从而	暗示	那	,	如果	卡斯塔尔多	失败	和	他的	钢	药品	,

由此暗示，如果卡斯塔尔多的钢铁良药失败了，

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['redi] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʊrər] ['pəʊʃ(ə)n] .

she	is	ready	with	a	surer	potion	.
她	是	准备好	和	一个	确定	药水	.

她已经准备好了一种更有效的药剂。

[ðə; ði][nekst] [siːn] , ['biːɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] , [wɒz; wəz] ['ʌʃə] [ɪn] [wɪð] [ˌæklə'meiʃən] .

The	next	scene	,	being	the	last	,	was	ushered	in	with	acclamations	.
这	下一个	场景	,	存在	这	最后的	,	曾是	引导	在	和	掌声	.

下一幕，也就是最后一幕，在掌声中拉开帷幕。

[ðə; ði][steɪdʒ] , [æz; əz][ɪz]['ɔːlweɪz][ɪn] [ðæt] [keɪs] [meɪd] [ænd; ənd][prə'vaɪdɪd] , [wɒz; wəz] [fʊl] .

The	stage	,	as	is	always	in	that	case	made	and	provided	,	was	full	.
这	阶段	,	作为	是	总是	在	那	案件	制成	和	假如	,	曾是	满的	.

舞台一如既往地搭建和布置妥当，座无虚席。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɒn][ə; eɪ] [θrəʊn] , [ænd; ənd] - [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['hævɪŋ] [biːn]

There	is	a	young	gentleman	on	a	throne	,	and	Czerina	beside	it	,	having	been
那里	是	一个	年轻的	绅士	在	一个	王座	,	和	-	旁	它	,	拥有	到过

['sʌmhaʊ] [ʌn'gæləntli] [di'pəuz] .

somehow	ungallantly	deposed	.
不知何故	不绅士地	被罢免	.

一位年轻绅士坐在王座上，而切丽娜则坐在旁边，不知何故，她被无情地废黜了。

[mɑːrtiːnuːtsi] [ɪk'spresɪz] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][drɪŋk] ['sʌmˌbɒdiz] [helθ] ,

Martinuzzi	expresses	a	wish	to	drink	somebody's	health	,
马丁努齐	表达	一个	希望	到	喝	某人的	健康	,

马丁努齐表达了为某人健康干杯的愿望。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] “ ['fɪtɪŋ] [ˌɒpə'tjuːnəti] ” ['menʃ(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɪn][ðə; ði] [siːn]

and	this	being	the	“	fitting	opportunity	”	mentioned	by	the	author	in	the	scene
和	这	存在	这	“	配件	机会	”	提及	经过	这	作者	在	这	场景

[prɪ'siːdɪŋ] ,

preceeding	,
前面	,

而这正是作者在前一幕中提到的“合适的时机”，

[ˌɪzə'belə] ['emptiz] [ðə; ði] ['faɪəl] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [rɒθ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bevərɪdʒ] ,
Isabella empties the phial of her wrath into the beverage ,
伊莎贝拉 空瓶 这 小瓶 的 她 愤怒 进入 这 饮料 ,

伊莎贝拉将盛满怒火的瓶子倒入饮料中，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:dɪn(ə)l] [kwentʃ] [hɪz; ɪz] [θɜ:st] [wɪð] [ə; eɪ][məʊst] [ɪn'tempərət] [drɑ:ft] .
and the Cardinal quenches his thirst with a most intemperate draught .
和 这 红衣主教 淬火 他的 口渴 和 一个 最多 不节制的 草稿 .

红衣主教豪饮一番，解渴无比。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] ['dju:li] [ə'naʊnst] , [ðæt] [kæ'stɑ:ldoʊ][ɪz] , " [wɪð] ['neɪkɪd] [sɒ:d] , [ə'prəʊtʃɪŋ] .
It is now duly announced , that Castaldo is , " with naked sword , approaching .
它 是 现在 正式地 宣布 , 那 卡斯塔尔多 是 , " 和 裸 剑 , 接近 .

现在正式宣布，卡斯塔尔多"手持利剑，正在逼近"。

" [ðæt] ['dʒentlmən] [ə'pɪəz] ,
" That gentleman appears ,
" 那 绅士 出现 ,

"那位先生出现了，

[ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] [spi:tʃ] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [mæn] [hu:] [hæz; həz][hæd; həd] [sʌtʃ] [pleɪn]
and makes a speech long enough for any man who has had such plain
和 制作 一个 演讲 长的 足够的 为了 任何 男人 WHO 有 有 这样的 清楚的
['wɔ:nɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz][tu:; tə] ['hæpən] — ['i:v(ə)n][ə; eɪ]['kɑ:dɪn(ə)l] [ɪn'kʌmbəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['spæŋgld]
warning of what is to happen — even a cardinal encumbered with a spangled
警告 的 什么 是 到 发生 — 甚至 一个 红衣主教 负担 和 一个 闪闪发光的
['dresɪŋ] - [gaʊn] — [tu:; tə][get][ə; eɪ][maɪl] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] .
dressing - gown — to get a mile out of his way .
敷料 - 袍 — 到 得到 一个 英里 出去 的 他的 方式 .

他发表了一篇冗长的演讲，以至于任何一个听到如此明确警告即将发生的事情的人——即使是一个穿着缀满亮片睡袍的红衣主教——都会赶紧躲开。

[ðə; ði] [spi:tʃ] [kwaɪt] [endid] , [hi:; hi][gəʊz][tu:; tə] [wɜ:k] , [ænd; ənd] [wɪð] " [ðɪs] [frɒm; frəm] [kɪŋ]
The speech quite ended , he goes to work , and with " this from King
这 演讲 相当 结束 , 他 去 到 工作 , 和 和 " 这 从 国王
['fɜ:d(ə)nænd] ,
Ferdinand ,
费迪南德 ,

演讲就此结束，他去上班了，并带着"来自费迪南国王的这份礼物"

" [θrʌst] [æt; ət][mɑ:rti:nu:tsi] .
" thrusts at Martinuzzi .
" 推力 在 马丁努齐 .

向马丁努齐发起猛攻。

- , [haʊ'evə(r)] , [θrəʊz] [hɜ:'self] , [wɪð] [greɪt] [skɪl] , [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒ:d] ,
Czerina , however , throws herself , with great skill , on the point of the sword ,
- , 然而 , 投掷 她自己 , 和 伟大的 技能 , 在 这 观点 的 这 剑 ,
[ænd; ənd][daɪz] .
and dies .
和 死亡 .

然而，切丽娜身手矫健地扑向剑尖，壮烈牺牲。

[ə'nʌðə(r)] [lɒŋ] [hə'ræŋ] [frɒm; frəm][kæ'stɑ:ldoʊ] — [wɪtʃ] , [æz; əz][hi:; hi][ɪz] ['evɪdəntli] ['brəʊkən] -
Another long harangue from Castaldo — which , as he is evidently broken -
其他 长的 长篇大论 从 卡斯塔尔多 — 哪个 , 作为 他 是 显然 破碎的 -
['wɪndɪd; waɪndɪd][frɒm; frəm] [ɪg'zɜ:ʃn] ,
winded from exertion ,
喘息 从 用力 ,

卡斯塔尔多又发表了一番长篇大论——显然他已经累得气喘吁吁了。

[ɪz] [prə'naʊnst] [ɪn]['taɪni] ['snætʃɪz] — [ænd; ənd][hiː; hi][daɪz] [wɪð] [ə; eɪ] “ [hɑː] !

is	pronounced	in	tiny	snatches	—	and	he	dies	with	a	“	ha	!
是	发音	在	微小的	抢夺	—	和	他	死亡	和	一个	“	哈	!

断断续续地发出声音——他死时发出了一声“哈！”

” [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] — [laɪk] ['meni] ['greɪtə(r)] [men] — [ɒv; əv] [breθ] .

”	for	want	—	like	many	greater	men	—	of	breath	.
”	为了	想	—	喜欢	许多	更大的	男人	—	的	气息	.

“因为缺乏——像许多更伟大的人一样——呼吸困难。”

['miːnwaɪl] , [ðə; ðiː]['pɔɪz(ə)n] [meɪks] [mɑːrtiːnuːtsi] [ɪk'siːdɪŋli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn][ðə; ðiː] [stə'mækɪk]

Meanwhile	,	the	poison	makes	Martinuzzi	exceedingly	uncomfortable	in	the	stomachic
同时	,	这	毒	制作	马丁努齐	非常	不舒服	在	这	健胃

['riːdʒənz] .

regions	.
地区	.

与此同时，这种毒药让马丁努齐的胃部感到非常不舒服。

[hiː; hi][ɪz][kwaɪt][ʃʊə(r)]

He	is	quite	sure
他	是	相当	当然

他非常确定

“ [ðæt] [hæθ] [biːn] [dʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪtʃ] [sendz] [ˌem 'iː][stɑː(r)] - [wɔːd] !

“	That	hath	been	done	to	me	which	sends	me	star	-	ward	!
“	那	有	到过	完毕	到	我	哪个	发送	我	星星	-	病房	!

“我所经历的一切，让我仰望星空！

” [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz]['prəʊgres] ['ðɪðə(r)] [hiː; hi] ['evɪdəntli] ['luːzɪz][hɪz; ɪz] [wei] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][endz][ðə; ðiː]

”	but	in	his	progress	thither	he	evidently	loses	his	way	;	for	he	ends	the
”	但	在	他的	进步	那里	他	显然	失败	他的	方式	;	为了	他	结束	这

[pleɪ] [baɪ][ɪn'kwaɪərɪŋ] —

play	by	inquiring	—
玩	经过	查询	—

“但在前往那里的途中，他显然迷失了方向；因为他在剧终时问道——”

“ [weə(r)] [ɪz][ðə; ðiː] [wɜːld] ?

“	WHERE	IS	THE	WORLD	?
“	在哪里	是	这	世界	?

世界在哪里?

” [ðə; ðiː] [sə'blɪməti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['kwɪəri][ɪz] ['mænɪfestli] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][baɪ][ðə; ðiː] ['ɔːθə(r)] ,

”	The	sublimity	of	which	query	is	manifestly	insisted	on	by	the	author	,
”	这	崇高	的	哪个	询问	是	显然	坚持	在	经过	这	作者	,

“作者显然强调了这一问题的崇高性，

[baɪ][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪntɪd] [ɪn] ['kæpɪtlz] .

by	his	having	it	printed	in	capitals	.
经过	他的	拥有	它	打印	在	首都	.

他要求用大写字母印刷。

[wen] [ðə; ðiː]['kɜːt(ə)n] [fel] , [ðeə(r)][ə'rəʊz][æn; ən] [ʌp'rɔːriəs] [ʃaʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] ['ɔːθə(r)] ;

When	the	curtain	fell	,	there	arose	an	uproarious	shout	for	the	author	;
什么时候	这	窗帘	跌倒	,	那里	出现	一个	哄然	喊	为了	这	作者	;

幕布落下时，观众席爆发出热烈的呼喊声，高呼作者的名字；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] “ [ðə; ðiː]['mænt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðiː] [ɪˌlɪzə'biːθn] ['poʊəts] , ” [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

but	instead	of	“	the	mantle	of	the	Elizabethan	poets	,	”	which	,	it	has
但	反而	的	“	这	地幔	的	这	伊丽莎白时代	诗人	,	”	哪个	,	它	有

[biːn] [sed] ,

been	said	,
到过	说	,

但与其说是“伊丽莎白时代诗人的衣钵”，不如说是.....

[hi:; hi] ['kɒmənli] [weəz] , [ðə; ði][məʊst] [ə'træktɪv] ['gɑ:mənt] [ðæt] [met][ðə; ði] [vju:] [wɒz; wəz][æn; ən]

he	commonly	wears	,	the	most	attractive	garment	that	met	the	view	was	an
他	通常	穿着	,	这	最多	吸引人的	服装	那	遇见	这	看法	曾是	一个

[ɪk'spænsɪv] [waɪt] ['weɪskəʊt] .

expansive	white	waistcoat	.
广阔的	白色的	马甲	.

他常穿的衣服中，最引人注目的是一件宽大的白色马甲。

[ðɪs] ['lætə(r)][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [kən'klu:dɪd][ðə; ði] [entə'teɪnmənts] , ['strɪktli] [səʊ] [kɔ:ld] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ]

This	latter	exhibition	concluded	the	entertainments	,	strictly	so	called	;	for	though
这	后者	展览	结束	这	娱乐	,	严格	所以	称为	;	为了	尽管

[ə; eɪ] [fɑ:s] ['fɒləʊd] ,

a	farce	followed	,
一个	闹剧	随后	,

这场展览为严格意义上的娱乐活动画上了句号；尽管之后还有一出闹剧，

[ˌaɪ 'ti:] [tɜ:nd] [aʊt][ə; eɪ]['terəb(ə)l][bɔ:(r)] .

it	turned	out	a	terrible	bore	.
它	转向	出去	一个	糟糕的	钻孔	.

结果发现这无聊透了。

['kɔnsəts] [dit] .

CONCERTS	D'ETE	.
音乐会	德特	.

夏季音乐会。

[ɪf] [ðə; ði] [əd'vɑ:ns] [ɒv; əv]['mju:zɪk(ə)l] ['saɪəns] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'fektɪd] [baɪ] [ɪn'di:snt] ['tæbləʊz] -

If	the	advance	of	musical	science	is	to	be	effected	by	indecent	tableaux	vivans
如果	这	进步	的	音乐	科学	是	到	是	受影响	经过	不雅	画作	-

— [baɪ] ['rætlɪŋ] ['pi:z] [ə'genst] [sɪvz] ,

—	by	rattling	peas	against	sieves	,
—	经过	嘎嘎作响	豌豆	反对	筛子	,

如果音乐科学的进步要通过不雅的活人画——通过用筛子敲击豌豆——来实现，

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [laɪts] ([ə'prəʊpriətli] [ɪ'nʌf]) [wen] ['beɪtəʊvən] [ɪz] ['bi:ɪŋ] ['mə:də]

and	putting	out	the	lights	(	appropriately	enough	)	when	Beethoven	is	being	murdered
和	推杆	出去	这	灯	(	适当	足够的	)	什么时候	贝多芬	是	存在	被谋杀

— [baɪ][ðə; ði][məʊst] [kən'temptəbl] [klɑ:s][ɒv; əv] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz][pʊt][ə'pɒn][skɔ:(r)] -

—	by	the	most	contemptible	class	of	compositions	that	ever	was	put	upon	score	-
—	经过	这	最多	可鄙	班级	的	作品	那	曾经	曾是	放	之上	分数	-

['peɪpə(r)] ,

paper	,
纸	,

当贝多芬被谋杀时——被谋杀的是有史以来最卑鄙的那种乐曲——我们（恰如其分地）关掉了灯。

[ænd; ənd] [nɔɪzd] [fɔ:θ] [frɒm; frəm][æn; ən] [ɪl] - ['dɪsəplɪnd] [bænd] — [ɪf] [ði:z] [bi:; bi][ðə; ði] [mi:nz]

and	noised	forth	from	an	ill	-	disciplined	band	—	if	these	be	the	means
和	嘈杂的	前进	从	一个	患病的	-	纪律严明的	乐队	—	如果	这些	是	这	方法

[tə'wɔ:dz] [ɪm'pru:vɪŋ] ['mju:zɪk(ə)l] [teɪst] ,

towards	improving	musical	taste	,
向	改善	音乐	品尝	,

如果这就是提高音乐品味的途径，那么由一支纪律涣散的乐队发出的嘈杂声，

[mə'sjɜ:] [dʒu:'li:ɛn][ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] [hɑ:'mɒnɪk] [rɪ'dʒenəreɪtə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] .

Monsieur	Jullien	is	undoubtedly	the	harmonic	regenerator	of	this	country	.
先生	朱利安	是	无疑	这	谐波	再生器	的	这	国家	.

朱利安先生无疑是这个国家的和谐复兴者。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] — [greɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌestɪ'meɪʃn] — [greɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][endz][ɒv; əv]

He	is	a	great	man	—	great	in	his	own	estimation	—	great	to	the	ends	of
他	是	一个	伟大的	男人	—	伟大的	在	他的	自己的	估算	—	伟大的	到	这	结束	的

[hɪz; ɪz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][tɪps][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [glʌvz] — [ə; eɪ] [greɪt] [kəm'pəʊzə(r)] ,

his	moustachios	and	the	tips	of	his	gloves	—	a	great	composer	,
他的	胡须	和	这	尖端	的	他的	手套	—	一个	伟大的	作曲家	,

他是一位伟大的人物——他自己也这么认为——从他的胡须到手套的尖端，都体现着他的伟大——一位伟大的作曲家。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['ʃɑːlətən] — [eks] . [ˌdʒiː'ɑːr] . : —

and	a	great	charlatan	—	ex	.	gr	.	:	—
和	一个	伟大的	庸医	—	前任	.	gr	.	:	—

以及一个大骗子——例如 gr.: ——

[ðə; ðɪ]['əʊvətʃʊə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌprɒmə'nɑːd] ['kɔnsəts] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kən'sɪsts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pæntəmaɪm]

The	overture	to	the	promenade	concerts	usually	consists	of	a	pantomime
这	序曲	到	这	长廊	音乐会	通常	由	的	一个	哑剧

[ɪn'taɪəli] [njuː] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːdiəns] .

entirely	new	to	an	English	audience	.
完全	新的	到	一个	英语	观众	.

露天音乐会的序幕通常是一出对英国观众来说全新的哑剧。

[mə'sjɜː] [dʒuː'liːɛn] ['hævɪŋ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɔːkɪstrə] , [siːts] [hɪm'self][ɪn][ə; eɪ]

Monsieur	Jullien	having	made	his	appearance	in	the	orchestra	,	seats	himself	in	a
先生	朱利安	拥有	制成	他的	外貌	在	这	乐队	,	座位	他自己	在	一个

[kən'spɪkjuəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

conspicuous	situation	,
显眼的	情况	,

朱利安先生出现在乐队中后，径直走到一个显眼的位置坐了下来。

[tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] [wɪð] [ðə; ðɪ][məʊst] ['feɪvərəb(ə)l] [vjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['elɪgənt] ['pɜːs(ə)n] ,

to	indulge	the	ladies	with	the	most	favourable	view	of	his	elegant	person	,
到	放纵	这	女士们	和	这	最多	有利	看法	的	他的	优雅的	人	,

为了博得女士们的欢心，展现他优雅的身姿。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['splendɪd][gəʊld] - - [wɪtʃ] [ɪz] [spred] [ɔːl]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt]

and	the	splendid	gold	-	chainery	which	is	spread	all	over	his	magnificent
和	这	灿烂	金子	-	-	哪个	是	传播	全部	超过	他的	壮丽

['weɪskəʊt] .

waistcoat	.
马甲	.

还有他那件华丽背心上缀满的精美金链。

[ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ɪn] ['lɪvəri] [ðen] [ə'pɪəz] , [ænd; ənd]['prez(ə)nts][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [waɪt] [kɪd]

A	servant	in	livery	then	appears	,	and	presents	him	with	a	pair	of	white	kid
一个	仆人	在	涂装	然后	出现	,	和	礼物	他	和	一个	一对	的	白色的	孩子

[glʌvz] .

gloves	.
手套	.

这时，一名身穿制服的仆人出现，递给他一副白色羊皮手套。

[ðə; ðɪ] [ɪ'lʌstrɪəs] [kən'dʌktə(r)] , ['hævɪŋ] ['teɪkən][sʌm; səm][taɪm][tuː; tə] [θrʌst] [ðem; ðəm][ə'pɒn][ə; eɪ]['veri]

The	illustrious	conductor	,	having	taken	some	time	to	thrust	them	upon	a	very
这	杰出	导体	,	拥有	已采取	一些	时间	到	推力	他们	之上	一个	非常

[lɑːdʒ] [ænd; ənd] [red] [hænd] ,

large	and	red	hand	,
大的	和	红色的	手	,

这位杰出的指挥家花了些时间才将它们塞到一只又大又红的手上，

['leʒəli]	[teɪks]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	['bætɒn]	,	['raɪzɪz]	,	[grɪnz]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[ɪk'spektənt]	[mju:'zɪʃənz]	,	[lɪfts]	[hɪz; ɪz]	[ɑ:m]
leisurely	**takes**	**up**	**his**	**baton**	**,**	**rises**	**,**	**grins**	**upon**	**the**	**expectant**	**musicians**	**,**	**lifts**	**his**	**arm**
悠闲	需要	向上	他的	指挥棒	,	上升	,	咧嘴笑	之上	这	怀孕	音乐家	,	电梯	他的	手臂

,

,

,

他悠闲地拿起指挥棒，站起身，对着翘首以盼的乐手们咧嘴一笑，举起手臂，

[ænd; ənd]	—	[ðə; ði]	[fɜ:st]	[kɔ:d]	[ɪz]	[strʌk]	!
and	**—**	**the**	**first**	**chord**	**is**	**struck**	**!**
和	—	这	第一的	弦	是	击	!

第一个和弦响起!

[kwə'drɪl]	[ɑ:(r); ə(r)]	[ðə; ði]	['steɪp(ə)l]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['i:vnɪŋ]	—	[ðəʊz]	[kəm'pəʊzd]	[baɪ]	[mə'sjɜ:]	[dʒu:'li:ɛn]
Quadrilles	**are**	**the**	**staple**	**of**	**the**	**evening**	**—**	**those**	**composed**	**by**	**Monsieur**	**Jullien**
方步舞	是	这	主食	的	这	晚上	—	那些	由	经过	先生	朱利安

['ɔ:lweɪz]	,	[ɒv; əv]	[kɔ:s]	,
always	**,**	**of**	**course**	**,**
总是	,	的	课程	,

四对舞是晚会的重头戏——当然，总是朱利安先生创作的那些。

['kleɪmɪŋ]	['presɪdəns]	[ænd; ənd]	['prefrəns]	.
claiming	**precedence**	**and**	**preference**	**.**
声称	优先权	和	偏爱	.

主张优先权和优先地位。

[ði:z]	[ɑ:(r); ə(r)]	['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]	[ˌɪntə'spɜ:st]	[wɪð]	[s'əʊləʊz]	[ɒn]	[ðə; ði]	['flædʒəleɪ; ˌflædʒə'let]	,	[tu:; tə]
These	**are**	**usually**	**interspersed**	**with**	**solos**	**on**	**the**	**flageolet**	**,**	**to**
这些	是	通常	穿插	和	独奏	在	这	鞭状	,	到

['kɒntrɑ:st]	[wɪð]	[ˌɒblɪ'gɑ:tɪ]	[fɔ:(r); fə(r)]	[ðə; ði]	-	;
contrast	**with**	**obligati**	**for**	**the**	**ophecleido**	**;**
对比	和	义务	为了	这	-	;

这些通常与长笛独奏交织在一起，与为奥菲克莱多而作的伴奏形成对比；

[ðə; ði]	['drʌmə]	—	[saɪd]	,	[lɒŋ]	,	[ænd; ənd]	['dʌb(ə)l]	—	[ɑ:(r); ə(r)]	['seldəm]	[ɪn'æktɪv]	;	[ðə; ði]	[trɔm'bəʊnz]
the	**drummers**	**—**	**side**	**,**	**long**	**,**	**and**	**double**	**—**	**are**	**seldom**	**inactive**	**;**	**the**	**trombones**
这	鼓手	—	边	,	长的	,	和	双倍的	—	是	很少	不活跃	;	这	长号

[ænd; ənd]	['trʌmpɪts]	[hæv; həv]	[nəʊ]	['sɪnɪkjʊə(r)]	,
and	**trumpets**	**have**	**no**	**sinecure**	**,**
和	小号	有	不	闲职	,

鼓手——包括侧鼓手、长鼓手和双鼓手——很少闲着；长号手和小号手也没有闲职。

[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[ɪz]	['ɔ:lweɪz]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[mɔ:'tæləti]	[ə'mʌŋst]	[ðə; ði]	['fɪdl]	-	[strɪŋz]	.
and	**there**	**is**	**always**	**a**	**great**	**mortality**	**amongst**	**the**	**fiddle**	**-**	**strings**	**.**
和	那里	是	总是	一个	伟大的	死亡	在	这	小提琴	-	字符串	.

而小提琴弦乐器演奏者总是死亡率很高。

[eɪt]	[bɑ:rz]	[ɒv; əv]	[ɪm'pɒsəb(ə)l]	[ˌveərɪ'eɪʃ(ə)n]	[ɪz]	[ʃʊə(r)]	[tu:; tə]	[bi:; bi]	[sək'si:dɪd]	[baɪ]	[ˌsɪks'ti:n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]
Eight	**bars**	**of**	**impossible**	**variation**	**is**	**sure**	**to**	**be**	**succeeded**	**by**	**sixteen**	**of**	**the**
八	酒吧	的	不可能的	变化	是	当然	到	是	成功了	经过	十六	的	这

['defnɪŋ]	['fænfeə(r)]	[ɒv; əv]	['trʌmpɪts]	,
deafening	**fanfare**	**of**	**trumpets**	**,**
震耳欲聋	号角	的	小号	,

八小节变化无穷的乐曲之后，必然会响起十六声震耳欲聋的小号齐鸣。

[kəm'baɪnd]	[wɪð]	['smæʃɪŋ]	-	,	[ænd; ənd]	['dredf(ə)l]	['drʌmɪŋ]	.
combined	**with**	**smashing**	**cymbalism**	**,**	**and**	**dreadful**	**drumming**	**.**
合并	和	粉碎	-	,	和	可怕	打鼓	.

伴随着刺耳的钹声和糟糕的鼓声。

[ðə; ði]['pʌblɪk][hæv; həv][ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['hedeikiz] , [ænd; ənd][dʒuː'liːɛn][hæz; həz][ɪm'pɔː(r)tɪd][ə; eɪ]

The	public	have	a	taste	for	headaches	,	and	Jullien	has	imported	a
这	民众	有	一个	品尝	为了	头痛	,	和	朱利安	有	进口	一个

['kæpɪt(ə)l]['resəpi][fɔː(r); fə(r)] [kriː'eɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ;

capital	recipe	for	creating	them	;
首都	食谱	为了	创建	他们	;

公众似乎对头痛情有独钟，而朱利安则引进了一套制造头痛的绝佳方法；

[ðeɪ] [ə'plɔːd] — [hiː; hi] [bəʊz] ; [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l] [teɪst] [gəʊz] — [ɪn] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði][eks] -

they	applaud	—	he	bows	;	and	musical	taste	goes	—	in	compliment	to	the	ex	-
他们	鼓掌	—	他	弓	;	和	音乐	品尝	去	—	在	赞扬	到	这	前任	-

[weɪtərz] ['dʒenjuɪn] [prə'feʃn] [ɒv; əv][mæn] - [kʊk] — [tuː; tə][pɒt] .

waiter's	genuine	profession	of	man	-	cook	—	to	pot	.
服务员的	真的	职业	的	男人	-	厨师	—	到	锅	.

他们鼓掌——他鞠躬；音乐品味——为了赞扬这位前服务员真正的厨艺——彻底沦为锅里的水。

[bʌt; bət][ðə; ði]['fjuːkəsaɪ] - [də'vænt] [ˌkwɪzɪ'nɪr] [ɪz][nɒt]['kɒntent] [wɪð] [kəm'pærətɪvli] ['hɑːmləs] , [pleɪn] -

But	the	ci	-	devant	cuisinier	is	not	content	with	comparatively	harmless	,	plain	-
但	这	ci	-	前	厨师	是	不是	内容	和	比较	无害	,	清楚的	-

['seɪlɪŋ] ['hʌmbʌg] ;

sailing	humbug	;
帆船	骗子	;

但这位前卫的厨师并不满足于相对无害、一帆风顺的骗术；

[hiː; hi][mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː][sʌm; səm] [sɔːs] [piːkwɑːnteɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk(ə)l] ['hæʃɪz] .

he	must	add	some	sauce	piquante	to	his	musical	hashes	.
他	必须	添加	一些	酱	辛辣的	到	他的	音乐	哈希值	.

他必须给他的音乐杂烩加点辛辣调料。

[hiː; hi] ['kænɒt] [rest] [wɪð] ['mɪəli] ['stʌnɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [ɪəz] , [bʌt; bət][mʌst; məst] [ʃɒk] ['aʊə(r)]['mɒrəlz] ,

He	cannot	rest	with	merely	stunning	English	ears	,	but	must	shock	our	morals	,
他	不能	休息	和	仅仅	令人惊叹的	英语	耳朵	,	但	必须	震惊	我们的	德	,

他不能仅仅满足于拥有令人惊艳的英式听觉，他还必须震撼我们的道德观念。

[æt; ət][ðə; ði][bɑːlz] - , [ðə; ði] [frentʃ] ['dɑːnsəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːdli] ['menʃənəbl] ['kænkæn] ,

At	the	bals	masqués	,	the	French	dancers	,	and	the	hardly	mentionable	cancan	,
在	这	巴尔斯	-	,	这	法语	舞者	,	和	这	几乎	值得一提	康康舞	,

在假面舞会上，法国舞者翩翩起舞，还有几乎难以启齿的康康舞。

[wɜː(r); wə(r)] [huːt] [bæk] [tuː; tə][ðeə(r)] ['neɪtɪv] [stjuːz] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['pæleɪ] ['rɔɪəl] ;

were	hooted	back	to	their	native	stews	under	the	Palais	Royal	;
是	发出嘘声	后退	到	他们的	本国的	炖菜	在下面	这	宫殿	皇家	;

在皇家宫殿下，他们被嘲笑着赶回了各自的家乡炖菜地；

[bʌt; bət][hiː; hi] [prə'vaɪdz] ['sʌbstəˌtjʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['tæbləʊz] - [naʊ]

but	he	provides	substitutes	for	them	in	the	tableaux	vivans	now
但	他	提供	替代品	为了	他们	在	这	画作	-	现在

[ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ] .

exhibiting	.
展出	.

但他为这些人物提供了替代品，这些替代品出现在目前正在展出的活人画中。

[ðɪs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪn'sɪdiəs] , [ɪz][ə; eɪ] [sefə] [ˌɪntrə'dʌkʃn] .

This	,	because	a	more	insidious	,	is	a	safer	introduction	.
这	,	因为	一个	更多的	阴险	,	是	一个	更安全	介绍	.

因为这是一种更隐蔽、更安全的引入方式。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['fɪgəz] [ɑː(r); ə(r)] [drest] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] ['plɑːstə(r)] - [ɒv; əv] - ['pærɪs] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]

The	living	figures	are	dressed	to	imitate	plaster	-	of	-	Paris	,	and	are
这	活的	数据	是	穿着	到	模拟	石膏	-	的	-	巴黎	,	和	是

[səʊ] [ə'reɪndʒd] [æz; əz][tuː; tə] [fɔːm] [gruːps] ,

so	arranged	as	to	form	groups	,
所以	安排	作为	到	形式	团体	,

这些真人模特身着模仿石膏像的服装，并被排列成各种组别。

[kɔːld] [ɪn][ðə; ði] [bɪls] “ ['klæsɪk(ə)l] ; ” [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd]

called	in	the	bills	“	classical	;	”	but	for	which	it	would	be	difficult	to	find
称为	在	这	账单	“	古典	;	”	但	为了	哪个	它	会	是	难的	到	寻找

[ə'rɪdʒənəlz] .

originals	.
原件	.

账单上称之为“古典”音乐；但很难找到原版。

[ɪn] [ʃɔːt] ,

In	short	,
在	短的	,

简而言之，

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['fiːlə(r)] [θrəʊn] [aʊt][tuː; tə] [siː] [haʊ] [fɑː(r)] [frentʃ] ['ɪmpjədəns] [ænd; ənd]

the	whole	thing	is	a	feeler	thrown	out	to	see	how	far	French	impudence	and
这	所有的	事物	是	一个	触角	抛掷	出去	到	看	如何	远的	法语	厚颜无耻	和

[frentʃ] [ˌepɪkjʊ'rɪənˌɪzəm][ɪn][vaɪs] [meɪ] ['kæri] [ðəm'selvz] .

French	epicureanism	in	vice	may	carry	themselves	.
法语	伊壁鸠鲁主义	在	副	可能	携带	他们自己	.

这一切都是在试探，看看法国人的厚颜无耻和法国人沉溺于罪恶的享乐主义究竟能走多远。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi]['aʊə(r)] [fɔːlt] [ɪf] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [ɪk'spɪərɪəns] [æn; ən] [ˌɪgnə'mɪnɪəs] ['daʊnfɔːl] ,

It	shall	not	be	our	fault	if	they	do	not	experience	an	ignominious	downfall	,
它	将	不是	是	我们的	过错	如果	他们	做	不是	经验	一个	可耻	倒台	,

如果他们没有遭遇耻辱性的失败，那并非我们的过错。

[ænd; ənd] [biːt] [ə; eɪ] ['spiːdi] [rɪ'triːt] , [tuː; tə][ðə; ði][tjuːn][ɒv; əv][ðə; ði] “ [roʊgz] [mɑːtʃ] , ” [ə'reɪndʒd]

and	beat	a	speedy	retreat	,	to	the	tune	of	the	“	Rogue's	March	,	”	arranged
和	打	一个	迅速	撤退	,	到	这	调	的	这	“	流氓的	行进	,	”	安排

[æz; əz][ə; eɪ] [kwə'drɪl] !

as	a	quadrille	!
作为	一个	方阵舞	!

然后伴着改编成四对舞曲的《流氓进行曲》的旋律，迅速撤退！

['mædəm] [tʊ'sɔːz] ,

MADAME	TUSSAUD'S	,
夫人	杜莎夫人蜡像馆	,

杜莎夫人蜡像馆

[ðə; ði] ['riːəl] ['temp(ə)l][ɒv; əv] [feɪm] .

THE	REAL	TEMPLE	OF	FAME	.
这	真实的	寺庙	的	名声	.

真正的荣耀圣殿。

“ [sʌm; səm][men][ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [tuː; tə] ['greɪtnəs] , [sʌm; səm][men] [ə'tʃiːv] ['greɪtnəs] , [ænd; ənd]

“	Some	men	are	born	to	greatness	,	some	men	achieve	greatness	,	and
“	一些	男人	是	出生	到	伟大	,	一些	男人	达到	伟大	,	和

[sʌm; səm][hæv; həv] ['greɪtnəs] [θrʌst] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

some	have	greatness	thrust	upon	them	.
一些	有	伟大	推力	之上	他们	.

“有些人天生伟大，有些人成就伟大，有些人被赋予伟大。”

〞 — ['ʃeɪkˌspɪər] .
〞 — **SHAKSPEARE** .
〞 — 莎士比亚 .

——莎士比亚

['riːdə(r)] , [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [daʊt] [ðə; ði] [ə'bʌv] [ə'sɜːʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [truː] ['ʃəʊmən] [ˌfreɪzi'ɒlədʒi] ,
Reader , should you doubt the above assertion , in the true showman phraseology ,
读者 , 应该 你 怀疑 这 多于 断言 , 在 这 真的 表演者 用语 ,
[dʒʌst] 〞 [wɔːk] [ʌp] !
just 〞 Walk up !
只是 〞 走 向上 !

读者朋友，如果您对上述断言有所怀疑，用真正的表演者的话来说，只需〞走上前去！〞

[wɔːk] [ʌp] !
walk up !
走 向上 !

走上去!

〞 [tuː; tə] ['mædəm] [tʊ'sɔːz] , [ðə; ði]['riːəl]['temp(ə)l][ɒv; əv] [feɪm] , [ænd; ənd][let] [sʌtʃ] [daut] ['vænɪʃ]
〞 to Madame Tussaud's , the real Temple of Fame , and let such doubts vanish
〞 到 夫人 杜莎夫人蜡像馆 , 这 真实的 寺庙 的 名声 , 和 让 这样的 疑虑 消失
[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ;
for ever ;
为了 曾经 ;

〞去杜莎夫人蜡像馆，真正的名人殿堂，让这些疑虑永远消失吧；

[kən'vɪns] [jɔː'selvz] [ðæt] [ðə; ði] ['maɪti] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][nɒt][mɔː(r)] [sə'vaiv] [frɒm; frəm] [gʊd]
convince yourselves that the mighty attribute not more survives from good
说服 你们自己 那 这 强大的 属性 不是 更多的 幸存 从 好的
[ðæn; ðən]['iːv(ə)l] [diːdz] ,
than evil deeds ,
比 邪恶的 契约 ,

你们要确信，伟大的品格并非更多地源于善行，也并非更多地源于恶行。

[ðəʊ] , [laɪk] ['pɒvəti] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ɪts] ['vəutəri] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]['streɪndʒɪst][ɒv; əv][streɪndʒ]
though , like poverty , it makes its votaries acquainted with the strangest of strange
尽管 , 喜欢 贫困 , 它 制作 它是 选民 熟人 和 这 最奇怪的 的 奇怪的
['bed,feləu] !
bedfellows !
同床共枕 !

不过，就像贫穷一样，它会让它的信徒结识最奇怪的盟友!

[ðə; ði] ['riːgl] ['ɜːmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːrdərərz] ['fʌstiən] [ə'laɪk] [əb'teɪn][ðeə(r)]['enviəb(ə)l] [niːʃ] .
The regal ermine and the murderer's fustian alike obtain their enviable niche .
这 尊贵 貂 和 这 凶手的 粗麻布 同样 获得 他们的 令人羡慕 小众市场 .

高贵的貂皮大衣和凶手的粗布衣都获得了令人艳羡的地位。

[ðə; ði] ['laɪknəs] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːtɪd] ['mædʒəsti] , [rəʊbd][ɪn][ðə; ði] ['mætʃləs] ['splendə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['ruːlərz]
The likeness of departed majesty , robed in the matchless splendour of a ruler's
这 相似 的 已离开 威严 , 身着长袍 在 这 无比 辉煌 的 一个 统治者的
[steɪt] ,
state ,
状态 ,

逝去君王的画像，身披无与伦比的统治者华服。

['redələnt] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['mɪmɪk] ['glɔːriz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪŋz] [ɪn'sɪgniə] , [ðə; ði] ['mɒd(ə)ld] ['pʌpɪt]
redolent with all the mimic glories of a king's insignia , the modelled puppet
芬芳的 和 全部 这 模仿 荣耀 的 一个 国王的 徽章 , 这 建模 木偶
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['sensləs] [kleɪ] ,
from the senseless clay ,
从 这 无意义的 黏土 ,

它散发着模仿国王徽章所有荣耀的气息，这具用毫无知觉的黏土塑造的木偶，

[ðæt] [wɔː(r)][ɪn][laɪf][ðə; ði][ɪm'pɪəriəl]['pɜːp(ə)l] , [ænd; ənd] [muːvd] [ə; eɪ] ['briːðɪŋ] [θɪŋ] ,

that	wore	in	life	the	imperial	purple	,	and	moved	a	breathing	thing	,
那	穿着	在	生活	这	帝国	紫色的	,	和	已搬	一个	呼吸	事物	,

生前身着帝王紫袍，并且拥有呼吸能力。

[tʃiːf] ['æktə(r)][ɪn][ɪts] ['tʃaɪldɪʃ] ['mʌməri] , [meɪ] [hɪə(r)][biː; bi] [siːn] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] ['tɪns(ə)l] [pɒmp] ,

chief	actor	in	its	childish	mummeries	,	may	here	be	seen	shining	in	tinselled	pomp	,
首席	演员	在	它是	幼稚	哑剧	,	可能	这里	是	已见	灼灼	在	带亮片的	盛大场面	,

这里可以看到，这位在幼稚的哑剧表演中担任主角的演员，身着闪亮的华丽服饰，熠熠生辉。

[ɪn] ['glɪtərɪŋ] ['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd] [ʃɜːt] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dægə(r)][ɒv; əv]

in	glittering	contrast	to	the	blood	-	stained	shirt	through	which	the	dagger	of
在	闪闪发光	对比	到	这	血	-	染色	衬衫	通过	哪个	这	匕首	的

[rəveɪlæk] [riːtʃt] [ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv][ðə; ði] ['məːdə] ['henri] .

Ravaillac	reached	the	bosom	of	the	murdered	Henry	.
拉瓦亚克	达到	这	怀	的	这	被谋杀	亨利	.

与血迹斑斑的衬衫形成鲜明对比的是，拉瓦亚克的匕首正是透过这件衬衫刺入了被谋杀的亨利的胸膛。

[ðə; ði] “ ['riːəl] [rəʊbz] ” [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [dʒɔːdʒ] [gɪv] ['vælјuː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['wæksn] ['ɪmɪdʒ] !

The	“	Real	Robes	”	of	the	dead	George	give	value	to	his	waxen	image	!
这	“	真实的	长袍	”	的	这	死的	乔治	给	价值	到	他的	蜡质	图像	!

已故圣乔治的“真袍”赋予了他的蜡像以价值！

[ðə; ði] [hɑːrts] - [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['slɔːtəd] ['henri] [ɪm'ɔːtəlˌaɪzɪz] [ðə; ði] ['lɪnɪn] ['beərɪŋ] [ɪts]

The	heart's	-	blood	of	the	slaughtered	Henry	immortalises	the	linen	bearing	its
这	心脏的	-	血	的	这	屠杀	亨利	使之永垂不朽	这	亚麻布	轴承	它是

['hɪdiəs] [steɪn] .

hideous	stain	.
可怕	弄脏	.

被屠杀的亨利的心脏鲜血，使沾染了可怕污渍的亚麻布永垂不朽。

[ðə; ði]['deərɪŋ]['liːdə(r)][ɒv; əv] [fræn'sɪz] ['kaʊntləs] [hoʊsts] — [ðə; ði] ['həʊlseɪl] ['slɔːtərə] [ɒv; əv]

The	daring	leader	of	France's	countless	hosts	—	the	wholesale	slaughterer	of
这	大胆	领导者	的	法国的	无数	主持人	—	这	批发的	屠夫	的

[ˌʌn'nʌmbəd] [θ'aʊzəndz] — [æm'bɪʃənz] [m'aɪtɪəst] [sʌn] — [naʊ] ['ruːlɪŋ] ['kɪŋdəmz] [ænd; ənd] [naʊ]

unnumbered	thousands	—	ambition's	mightiest	son	—	now	ruling	kingdoms	and	now
未编号	数千	—	野心	最强大的	儿子	—	现在	裁决	王国	和	现在

[ruːld] [baɪ][wʌn] — [wʌns][mɔː(r)][ðæn; ðən] [kɪŋ] — [ɪn] [deθ] [ðə; ði] ['kæptɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [heit] [fəʊz] —

ruled	by	one	—	once	more	than	king	—	in	death	the	captive	of	his	hated	foes	—
裁决	经过	一	—	一次	更多的	比	国王	—	在	死亡	这	俘虏	的	他的	憎恨	敌人	—

“ [ðə; ði] [greɪt] [nə'pəʊlɪən] !

“	the	great	Napoleon	!
“	这	伟大的	拿破仑	!

法国无数军队的英勇领袖——屠杀了无数亡魂的刽子手——野心勃勃的伟大儿子——如今统治着王国，如今却被一人统治——曾经不仅仅是国王——死后却沦为他憎恨的敌人的俘虏——“伟大的拿破仑！”

” [ʃer] [ðə; ði] [smɔːl] [speɪs] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'ʃraɪnd] ['fjɛski] !

”	shares	the	small	space	with	the	enshrined	Fieschi	!
”	分享	这	小的	空间	和	这	奉为圭臬	菲耶斯基	!

“与被奉为圣物的菲耶斯基共享这狭小的空间！”

[ðə; ði] ['glɔːriəs] ['traɪʌmfs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['welɪŋtən] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][nəʊ]['betə(r)] ['paːspɔːt]

The	glorious	triumphs	of	the	mighty	Wellington	are	here	no	better	passports
这	辉煌	胜利	的	这	强大的	惠灵顿	是	这里	不	更好的	护照

[ðæn; ðən][ðə; ði][faʊl] ['məːdə] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'trəʊʃəs] [bɜːk] ;

than	the	foul	murders	of	the	atrocious	Burke	;
比	这	犯规	谋杀案	的	这	极其恶劣	伯克	;

在这里，强大的惠灵顿的辉煌胜利与残暴的伯克的卑鄙谋杀一样，都无法成为证明其罪行的通行证；

[ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [ˌtæli'rænd] , [ðə; ði] [di:p] [dɪ'vaɪzə(r)][ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ski:m] , ['ru:lə(r)][ɒv; əv]['ru:lə(r)z] ,

the	subtle	Talleyrand	,	the	deep	deviser	of	political	schemes	,	ruler	of	rulers	,
这	微妙的	塔列朗	,	这	深的	设计师	的	政治的	方案	,	统治者	的	统治者	,

心思缜密的塔列朗，深谋远虑的政治阴谋家，统治者中的统治者，

[ænd; ənd]['mɑ:stə(r)]['mu:və(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rθs] [greɪt] ['pʌpits] , [ɪz][nɒt][wʌn][dʒɒt][su:'pɪəriə(r)][tu:; tə]

and	master	mover	of	the	earth's	great	puppets	,	is	not	one	jot	superior	to
和	掌握	搬家公司	的	这	地球的	伟大的	木偶	,	是	不是	一	点	优越的	到

[ðə; ði][ɪ'tæliən] ['maʊntɪbæŋk] ,

the	Italian	mountebank	,
这	意大利语	骗子	,

这位操控地球众多傀儡的幕后操纵者，与意大利江湖骗子相比，也丝毫不逊色。

[hu:z] [wel] - [skɪld] [hænd] [dru:] [təʊnz] [frɒm; frəm]['kætgʌt] [ɹ'aɪvəlˌɪŋ] ['i:v(ə)n][ðə; ði][aɪ'di:əl] ['trʌmpɪt]

whose	well	-	skilled	hand	drew	tones	from	catgut	rivalling	even	the	ideal	trumpet
谁	出色地	-	熟练	手	画	音调	从	羊肠线	竞争对手	甚至	这	理想的	喇叭

[ɒv; əv] [greɪt] [feɪm] [hɜ:'self] !

of	great	Fame	herself	!
的	伟大的	名声	她自己	!

她那双巧手吹奏出的羊肠音，甚至可以与伟大的名号演奏家本人吹奏出的理想小号相媲美！

[baɪ][sʌm; səm][streɪndʒ] [ə'nɒməli] ,

By	some	strange	anomaly	,
经过	一些	奇怪的	异常	,

由于某种奇怪的异常情况，

[sək'ses] [ænd; ənd]['feɪljə(r)][ə'laɪk]['rendə(r)][ðə; ði] ['kændɪdəts] [əd'mɪsəb(ə)l] — [nəʊ]['mætə(r)][ðə; ði]

success	and	failure	alike	render	the	candidates	admissible	—	no	matter	the
成功	和	失败	同样	使成为	这	候选人	可采纳	—	不	事情	这

['lɪtlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔ:s] [frɒm; frəm] [wens] [ðeɪ] [sprʌŋ] .

littleness	of	the	source	from	whence	they	sprung	.
小	的	这	来源	从	何处	他们	弹簧	.

无论候选人的出身多么渺小，成功或失败都会使他们有资格入选。

[lɔ:d] ['mɛlbərnz] “ ['premiəʃɪp] ” [geɪv] [ʃeɪp] [tu:; tə][ðə; ði][ɔ:l][bʌt; bət] [prə'mi:θiən] [wæks] .

Lord	Melbourne's	“	premiership	”	gave	shape	to	the	all	but	Promethean	wax	.
主	墨尔本的	“	超级联赛	”	给予	形状	到	这	全部	但	普罗米修斯	蜡	.

墨尔本勋爵的“统治”塑造了几乎无可匹敌的蜡像。

[ðə; ði]['feɪljə(r)][ɒv; əv][dʒɒn] [frɒst] , [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l]['fɒləʊə(r)] , [sɪ'kjʊəd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tu:; tə] [feɪmz]

The	failure	of	John	Frost	,	his	humble	follower	,	secured	his	right	to	Fame's
这	失败	的	约翰	霜	,	他的	谦逊的	追随者	,	安全	他的	正确的	到	名声

['pɒstjʊməs] ['ɒnəz] .

posthumous	honours	.
死后	荣誉	.

约翰·弗罗斯特（John Frost）这位谦逊的追随者的失败，确保了他死后获得名誉的权利。

[ɔ:l] [ˌpɑ:ʃi'æləti] [ɪz][hɪə(r)] [fə'gɒtn] .

All	partiality	is	here	forgotten	.
全部	偏袒	是	这里	被遗忘的	.

在这里，一切偏袒都被抛诸脑后。

[ðə; ði]['taɪtld]['premiə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [hɔ:nt] [ɒv; əv][men] , [meɪ] [bəʊst][hɪz; ɪz] ['mɑ:nərks] ['pæləs] [æz; əz]

The	titled	premier	,	in	the	haunts	of	men	,	may	boast	his	monarch's	palace	as
这	标题	总理	,	在	这	闹鬼的地方	的	男人	,	可能	夸	他的	君主的	宫殿	作为

[hɪz; ɪz][həʊm] .

his	home	.
他的	家	.

在男人的地盘上，拥有头衔的首相可能会以君主的宫殿为家而自豪。

[ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ['felən] , [ðəʊ] ['aɪən][baɪndz][hɪz; ɪz] [lɪmz] , [ænd; ənd] [i:ts] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hɑ:t] —
The **suffering** **felon** **,** **though** **iron** **binds** **his** **limbs** **,** **and** **eats** **into** **his** **heart** **—**
这 痛苦 重罪犯 , 尽管 铁 结合 他的 四肢 , 和 吃 进入 他的 心 —
[ðəʊ] [sləʊ] [ə'prəʊtʃɪŋ] ,
though **slow** **approaching** **,**
尽管 慢的 接近 ,

受苦的罪犯，虽然铁链束缚着他的四肢，却啃噬着他的心脏——虽然痛苦缓慢地逼近，

[bʌt; bət][ʃʊə(r)] - ['kʌmɪŋ] [deθ] , [meɪks] [ðə; ði] [brɔ:d] [wɜ:ld] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [greɪv] , [hɪə(r)]
but **sure** **-** **coming** **death** **,** **makes** **the** **broad** **world** **for** **him** **a** **living** **grave** **,** **here**
但 当然 - 未来 死亡 , 制作 这 广阔 世界 为了 他 一个 活的 严重 , 这里
[hi:; hi][stændz] ,
he **stands** **,**
他 站立 ,

但死神终将降临，这广阔的世界对他而言已变成一座活生生的坟墓，他就这样站在这里。

[æz; əz][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] [wʌnz][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃəʊ] !
as **one** **among** **the** **great** **ones** **of** **the** **show** **!**
作为 一 之中 这 伟大的 一个 的 这 展示 !

作为该节目中最伟大的选手之一!

[ðə; ði][ˌeɪmiə'bɪləti][ɒv; əv] ['ælbət] , [ðæt] “ ['eksələnt] [prɪns] , ” [ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] “ [məʊst] ['eksələnt]
The **amiability** **of** **Albert** **,** **that** **“** **excellent** **Prince** **,** **”** **and** **therefore** **“** **most** **excellent**
这 和蔼 的 阿尔伯特 , 那 “ 出色的 王子 , ” 和 所以 “ 最多 出色的
[jʌŋ] [mæn] ,
young **man** **,**
年轻的 男人 ,

阿尔伯特亲王，这位"优秀的王子"，因此也是"非常优秀的年轻人"，他的和蔼可亲令人钦佩。

” [ɪz] [ɪn'dʒi:niəsli] ['kɔntræstid] [wɪð] [ðə; ði][v'aɪsɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['gri:nˌeɪkər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪləni] [ɒv; əv]
” **is** **ingeniously** **contrasted** **with** **the** **vices** **of** **a** **Greenacre** **,** **and** **the** **villany** **of**
” 是 巧妙地 对比 和 这 恶习 的 一个 格林艾克 , 和 这 恶棍 的
[ə; eɪ][heə(r)] .
a **Hare** **.**
一个 野兔 .

"巧妙地与格林艾克的恶习和野兔的邪恶形成对比。

[ðə; ði] [stɜ:n] [ɪn'djʊərəns] [ænd; ənd] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [ˌpɜ:sə'vɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['zeləs] [ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l] -
The **stern** **endurance** **and** **unflinching** **perseverance** **of** **the** **zealous** **and** **single** **-**
这 船尾 耐力 和 坚定不移 毅力 的 这 热心 和 单身的 -
[hɑ:tɪd] ['kælvɪn][ɪz] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ɪts] [ɪk'sklu:sɪvnəs] [baɪ][ðə; ði][mɔ:(r)] [ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['i:kwəli]
hearted **Calvin** **is** **deprived** **of** **its** **exclusiveness** **by** **the** **more** **exciting** **and** **equally**
心地 加尔文 是 被剥夺的 的 它是 独家性 经过 这 更多的 激动人心 和 同样地
['feɪməs] [sɜ:(r)] ['wɪljəm] ['kɔ:rtni] (['eɪliəs] [θɑ:m]) .
famous **Sir** **William** **Courtenay** **(** **alias** **Thom** **)** **.**
著名的 先生 威廉 考特尼 (别名 汤姆) .

加尔文这位热忱而一心一意的人物所展现出的坚韧不拔和毫不动摇的毅力，被更令人兴奋且同样著名的威廉·考特尼爵士（又名汤姆）所掩盖了。

[ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] “ ['pəʊɪt][pɪə(r)] , ” [ænd; ənd] “ ['pɪələs] ['pəʊɪt] , ” [ðə; ði]
The **thrilling** **recollection** **of** **the** **“** **poet** **peer** **,** **”** **and** **“** **peerless** **poet** **,** **”** **the**
这 惊险 回忆 的 这 “ 诗人 同伴 , ” 和 “ 无与伦比 诗人 , ” 这
['haɪli] - [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ænd; ənd] [ʌn'raɪvld] ['baɪrən] ,
highly **-** **imaginative** **and** **unrivalled** **Byron** **,**
高度 - 富有想象力的 和 无与伦比 拜伦 ,

这部激动人心的回忆录讲述了"诗人同侪"和"无与伦比的诗人"——极富想象力且无与伦比的拜伦的故事。

[huːz] [flʌd] [ɒv; əv] [sɒŋ] , [pɔː] [aʊt][ɪn][wʌn] [kən'tɪnjuəs] [striːm] [ɒv; əv]['veərid] ['pæʃ(ə)n] -
whose flood of song , poured out in one continuous stream of varied passion -
谁 洪水 的 歌曲 , 倾倒 出去 在 一 连续的 溪流 的 多种多样 热情 -
['briːðɪŋ] ['fænsi] ,
breathing fancy ,
呼吸 想要 ,

她的歌声如潮水般涌来，如同奔涌的溪流，充满了丰富多彩、饱含激情的想象。

[ɪz][kɑːm, kɑːlm][baɪ] ['geɪzɪŋ] [ɒn] “ [dʌl] [laɪfs] [æn'tɪpəˌdiːz] , ” [ðə; ði] ['bændɪdʒd] ['remnənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
is calmed by gazing on “ dull life's antipodes , ” the bandaged remnant of a
是 平静下来 经过 凝视 在 “ 乏味的 生活的 对跖点 , ” 这 包扎 剩 的 一个
[draɪd] - [ʌp] ['mʌmi] !
dried - up mummy !
干燥 - 向上 木乃伊 !

凝视着“乏味生活的反面”，一具干枯木乃伊的绷带残骸，便平静了下来！

[pɔː(r); pʊə(r)]['meəri]['stjuːət] !
Poor Mary Stuart !
贫穷的 玛丽 斯图尔特 !

可怜的玛丽·斯图亚特！

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ði] ['məːdə] [kwiːn] [ɒv; əv] [skɒts] , [ɪz]['əʊnli] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] “ ['meɪdn]
the beautiful , the murdered Queen of Scots , is only parted from the “ Maiden
这 美丽的 , 这 被谋杀 女王 的 苏格兰人 , 是 仅有的 分手了 从 这 “ 少女
[kwiːn] ,
Queen ,
女王 ,

美丽的、被谋杀的苏格兰女王，仅仅与“少女女王”分离。

” [huː] [siːld] [hɜː(r); hə(r)] [duːm] , [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntəpə'zɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd] ['ruːθləs]
” who sealed her doom , by the interposition of the blood - stained ruthless
” WHO 密封 她 厄运 , 经过 这 插入 的 这 血 - 染色 无情
[retʃ] (['ɪŋgləndz] [eɪtθ] ['hæri]) ,
wretch (England's Eighth Harry) ,
可怜虫 (英格兰的 第八 哈里) ,

“他通过那个沾满鲜血的冷酷无情的恶棍（英格兰第八任哈里）的介入，注定了她的厄运。”

[tuː; tə] [huːm] “ [bes] ” [əud] [hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] !
to whom “ Bess ” owed her birth !
到 谁 “ 贝丝 ” 欠款 她 出生 !

“贝丝”的出生归功于谁！

[pɪt] , [fɒks] , [ænd; ənd] ['kænɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] [mætʃt] [wɪð] [ˌkʊr'vwɑːziˌeɪ] , [guːld] , [ænd; ənd] ['kɒlɪnz] .
Pitt , Fox , and Canning are matched with Courvoisier , Gould , and Collins .
匹兹堡 , 狐狸 , 和 罐头 是 匹配 和 库瓦西耶 , 古尔德 , 和 柯林斯 .

Pitt、Fox 和 Canning 与 Courvoisier、Gould 和 Collins 配对。

['lɪstən] [ɪz][vɪs] - [vɪs][tuː; tə][dʒəʊ] [hjuːm] ,
Liston is vis à vis to Joe Hume ,
利斯顿 是 视觉 - 视觉 到 乔 休谟 ,

利斯顿与乔·休谟相对，

[waɪl] ['luːɪs] [fɪ'liːp] [bʌt; bət] [ʃer] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [ɹ'aɪvəlˌɪŋ] ['mɒdlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæ'stiːl]
while Louis Philippe but shares attention with the rivalling models of the Bastille
尽管 路易斯 菲利普 但 分享 注意力 和 这 竞争对手 模型 的 这 巴士底狱
[ænd; ənd] ['gɪləti:n] !
and Guillotine !
和 断头台 !

虽然路易·菲利普也受到关注，但他却与巴士底狱和断头台这两个竞争对手的模型一样引人注目！

['verɪli] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['mɒrəl][ɪn][ɔːl] [ðɪs] , “ [æn; ən][wiː; wi][kʊd; kəd][bʌt; bət][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][aʊt] . ”

Verily	**,**	**there**	**is**	**a**	**moral**	**in**	**all**	**this**	**,**	**“**	**an**	**we**	**could**	**but**	**find**	**it**	**out**	**.**	**”**
确实	,	那里	是	一个	道德	在	全部	这	,	“	一个	我们	可以	但	寻找	它	出去	.	”

这一切确实蕴含着某种寓意，“我们只要去发现它就好”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神